*PIERRE PIDOUX*

# LE PSAUTIER HUGUENOT

LES MÉLODIES

mus, csb2 ML 3102.P53
v. 1
Psautier huguenot du XVIe siecle.
3 9153 01038314 1
Music
ML
3102
P53
v.1
CLOSED
SHELF
1

Please
handle this volume
with care.

The University of Connecticut
Libraries, Storrs

MUSIC LIBRARY
UNIVERSITY OF CONNECTICUT
STORRS, CONNECTICUT

PIERRE PIDOUX · LE PSAUTIER HUGUENOT
VOLUME I

# LE PSAUTIER HUGUENOT

DU XVIe SIÈCLE

## MÉLODIES ET DOCUMENTS

RECUEILLIS
PAR

PIERRE PIDOUX

---

PREMIER VOLUME

## LES MÉLODIES

ÉDITION BAERENREITER BÂLE

1962

MUSIC LIBRARY
UNIVERSITY OF CONNECTICUT
STORRS, CONNECTICUT

Cet ouvrage est publié avec l'aide du
FONDS NATIONAL SUISSE DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

© 1962 Édition Baerenreiter, Bâle. · Printed in Germany · Bärenreiter-Druck Kassel

# INTRODUCTION

Cet ouvrage n'est pas une histoire du Psautier des Eglises réformées mais une collection de documents qui s'y rapportent. On se demandera si, quatre-vingts ans après la publication des deux gros volumes d'Orentin Douen sur « Clément Marot et le Psautier huguenot » (Paris, 1878—79), et après les nombreuses études consacrées depuis lors à toute une série de problèmes particuliers[1], le moment n'est pas venu de procéder à une synthèse et d'écrire une histoire qui, tenant compte des résultats acquis, constitue une mise au point de la somme historique et critique de Douen. A ceux qui s'étonneraient de ne pas trouver ici une construction ordonnée mais un rassemblement de matériaux parfois hétéroclites, nous devons dire notre conviction que l'heure des travaux de synthèse n'a pas encore sonné. Trop de problèmes essentiels attendent encore leur solution; on peut même dire que leur nombre dépasse largement celui de ceux qui ont été résolus. D'autre part le terrain sur lequel il faudra un jour construire se trouve encombré d'hypothèses dont un bon nombre ne semblent pas devoir résister à une critique rigoureuse, tandis que d'autres sont susceptibles d'être étayées par des documents ou des faits qu'ignoraient ceux qui les ont émises.

On ne s'étonnera pas que Douen — écrivant la première histoire générale du Psautier de la Réforme française[2] — ait dû suppléer par des conjectures aux lacunes d'une information par ailleurs étonnament étendue pour l'époque. Mais on ne peut s'empêcher d'être surpris que tant d'auteurs aient repris sans les vérifier certaines des affirmations de leur prédécesseur, affirmations exposées souvent avec d'autant plus d'insistance que les documents sur lesquels elles se fondent sont plus rares ou moins explicites. L'excuse de chacun de ceux qui ont ainsi repris les « verba magistri » réside dans la difficulté qu'il y a à procéder à ces vérifications étant donné l'éparpillement des documents auxquels il faudrait se reporter. C'est principalement à cette difficulté que nous avons cherché à remédier en publiant sous une forme aussi précise que possible la documentation que nous avons pu rassembler au cours de longues années.

A vrai dire notre première intention était plus modeste. Il s'agissait de rechercher toutes les éditions des psaumes avec mélodie notée — de 1539, date de la première édition connue et retrouvée, jusqu'à 1562, année qui a vu l'achèvement du Psautier — et de présenter ces mélodies, leur forme première, leurs modifications, leur codification définitive, d'une manière qui permît d'en suivre l'évolution, d'en fixer les dates de publication ou de création, enfin de discerner si possible les principes qui ont présidé à leur choix et à leur rédaction finale. En fait le travail consistait d'abord à vérifier puis à classer systématiquement les renseignements déjà recueillis par Douen mais épars dans son livre, ensuite à tenter de compléter sa documentation en recherchant celles des éditions anciennes qui avaient pu lui échapper. Au cours de ces recherches nous avons eu sous les yeux les originaux ou des microfilms de la plupart

---

[1] Voyez la bibliographie générale au vol. II.

[2] L'Histoire du Psautier des Eglises réformées, de Félix Bovet (1872), embrasse un champ si vaste — elle traite aussi des révisions et des traductions et va jusqu'à l'époque moderne — que la partie qui concerne les origines n'est qu'esquissée.

des recueils que Douen avait vus; mais nous n'avons pas pu mettre la main sur certaines éditions qu'il signalait déjà comme introuvables, en particulier celle de Genève de 1543 (avec la préface de Calvin datée du 10 juin). Plus heureux que Douen, Johannes Zahn avait vu des exemplaires des éditions de Genève de 1551 et 1555 qu'il a heureusement décrits dans son ouvrage « Die Melodien der deutschen evangelischen Kirchenlieder »[3]; conservés dans les bibliothèques de Francfort s. M. et de Dresde, *ces unica* ont disparu au cours de la dernière guerre. Par contre nous avons trouvé à Wolfenbüttel (Herzog August Bibliothek) une édition strasbourgeoise de 1548, imprimée par Rémy Guédon, sans lieu, édition dont Zahn avait vu un autre tirage « imprimé à Argentine »[4]; en outre, à Wroclaw (Breslau) une édition lyonnaise de 1548 qui diffère en étendue de l'édition lyonnaise de 1549.

La situation à ce jour est donc la suivante: nous connaissons la série vraisemblablement complète des *éditions strasbourgeoises* — qui nous sont conservées en exemplaires uniques — les « Aulcuns pseaumes » de 1539 à Münich, la « Manière de faire prières » de 1542 à Genève, les « Pseaumes par Cl. Marot » (de Guédon) de 1548 à Wolfenbüttel et les « Pseaumes de David . . . » de 1553 à Genève. Le seul exemplaire connu de « La Forme des prières » de 1545 a été détruit en 1871 lors de l'incendie de la Bibliothèque de Strasbourg, mais il a été décrit minutieusement par Riggenbach, Douen et les éditeurs des *Opera Calvini*. Dans toutes ces éditions on constate la présence d'une tradition strasbourgeoise assez indépendante de la genevoise; elle se traduit par le maintien des textes attribués à Calvin, par des enrichissements provenant d'emprunts au répertoire des communautés allemandes de Strasbourg (répertoire luthérien) et par des emprunts chaque fois plus étendus faits aux psautiers genevois.

Les *éditions genevoises* sont par contre très rares. Après la « Forme des prières » de 1542, conservée à Genève, il faut aujourd'hui descendre jusqu'à 1554 pour trouver à Paris et Tubingue des témoins des « Octantetrois psaumes . . . avec 6 nouvellement traduits ». Cette lacune est d'autant plus grave qu'elle porte sur une période essentielle au cours de laquelle se sont élaborées plus du tiers des mélodies du Psautier. Il n'est pas exagéré de dire que la plupart des problèmes que nous posent les mélodies genevoises proviennent essentiellement de l'absence d'éditions témoins de cette élaboration et contemporaines de l'activité des premiers chantres genevois, Guillaume Franc (1542 à 1545) et Loys Bourgeois (dès 1545). Il est vrai que nous avons de cette époque trois *éditions lyonnaises*, celle des 50 Psaumes harmonisés à 4 voix par Bourgeois — harmonisation qu'il n'a jamais été question d'introduire dans le culte, ce que suffirait à démontrer le fait qu'elle ne donne que quelques strophes des psaumes de Marot et non le texte intégral — harmonisation qui reproduit fidèlement les mélodies alors usitées au culte, ainsi qu'il ressort de la remarque expresse de Bourgeois au dédicataire André Chenevard[5]. Deux autres recueils lyonnais, donnant les textes complets accompagnés des seules mélodies, sont également des témoins de la tradition genevoise contemporaine: Lyon 1548 et 1549[5a]. C'est seulement à partir de 1554 que nous avons une documentation à peu près complète provenant de psautiers imprimés à Genève et conservés jusqu'à nos jours. Malgré les indications que peuvent nous fournir les psautiers strasbourgeois

[3] Vol. VI, p. 519, nº 8; p. 520, nº 10. Ce sont, dans notre vol. II, les ouvrages décrits sous 51/I et 55/I.

[4] Vol. VI, p. 518, nº 7; ici, vol. II, sous 48/I.

[5] Vol. II → 47a.

[5a] A la suite de l'exemplaire de la Bibl. de Genève des Pseaumes de Lyon 1549 figure une table pour trouver les ps. qui se chantent à Genève, ce qui semble bien prouver que l'édition lyonnaise a été utilisée au culte à Genève.

et les imprimés lyonnais, il n'en demeure pas moins que nous sommes réduits à des hypothèses tant au sujet de la date de première publication de toute une série de mélodies genevoises qu'à celui de leur forme primitive.

Sur un autre point notre documentation est encore plus fragmentaire; c'est celui qui concerne les *éditions lausannoises*. Nous ne connaissons plus que celle de 1565, mais nous savons qu'elle a été précédée par au moins deux autres publiées vers 1552 et en 1557. Que contenaient-elles? Le réformateur Pierre Viret fait allusion à des mélodies de François Gindron (lettre à Calvin du 21 juillet 1542) composées pour des psaumes de Marot—lesquels? combien?—, mélodies que l'on venait de décider de chanter à Lausanne et que Viret trouvait plus faciles et plus harmonieuses que celles de Genève. Où sont-elles? Ont-elles été imprimées? Autant de questions qui sont encore sans réponse. Sont-ce ces mélodies de Gindron que chantaient déjà en 1540 les « luthériens » d'Orbe? Par contre nous savons maintenant, grâce aux recherches de M. J. Burdet, qu'un Psautier à l'usage de l'Eglise de Lausanne a paru vers 1552, fruit de la collaboration de Th. de Bèze et de François Gindron, mais nous ne pouvons dire pour l'instant si la composition de ce recueil est antérieure ou postérieure à l'élaboration du recueil genevois de 1551[6]. On sait en outre que ce psautier lausannois a été réédité—remanié? augmenté?—en 1557 et qu'il a été suivi en 1565 par l'édition qu'en a donné Guillaume Franc en y adjoignant des mélodies de sa composition. Il est probable que nous trouvons dans ce dernier recueil des mélodies reproduisant la tradition lausannoise antérieure, mais nous ne pouvons les déterminer avec certitude puisque seule cette édition tardive nous est conservée en un exemplaire unique à Genève. Chaque fois que Lausanne 1565 nous donne pour un texte traduit par Th. de Bèze en 1551 une mélodie différente de celle des éditions genevoises—aussi bien de celles de 1562 que de celles de 1551—on devra se demander si cette mélodie ne peut pas avoir eu Gindron pour auteur!

Les imprimés conservés nous permettent de constater l'existence de trois traditions bien établies, celles de Strasbourg, Genève et Lausanne; ils nous montrent clairement l'évolution qui amènera la prédominance de Genève, dont les mélodies supplanteront définitivement les autres dès la seconde moitié du siècle. Toutefois rien ne nous autorise à voir dans l'attachement des strasbourgeois ou des lausannois à leur tradition propre ce que Douen appelait « des rivalités de chantres »; cette hypothèse ne trouve aucune justification dans les faits qui nous sont connus.

La rareté des recueils ecclésiastiques[7] et les lacunes qu'on constate nous ont amené à étendre le champ de nos recherches. Ne peut-on trouver ailleurs des traces de l'existence de certaines formes mélodiques qui ont pu figurer dans l'une ou l'autre des éditions disparues? Le succès des psaumes français — de ceux de Marot en particulier — les a fait adopter rapidement par les compositeurs comme matière de choix à des harmonisations note contre note ou à des compositions plus élaborées. Le plus souvent ces compositeurs ont annoncé, dans le libellé de leur titre, qu'ils travaillaient sur le chant « vulgaire », « déjà usité » ou « dont on use en l'esglise », signe qu'ils entendaient mettre en valeur, outre les textes du poète, des mélodies déjà connues et appréciées. Ils ont donc dû puiser ces mélodies dans l'un ou l'autre des recueils ecclésiastiques en usage. Bien entendu aucun d'entr'eux ne prend le soin de nous dire dans quelle édition il a trouvé son modèle; mais si nous rencontrons dans une de ces polyphonies une forme mélodique antérieure par sa date et par sa forme à l'une

[6] On peut se demander si la mélodie du ps. 132 b ne pourrait remonter à Gindron?

[7] Nous appelons « recueils ecclésiastiques » les éditions de psaumes avec *mélodie seule* mais avec les *textes complets* et accompagnées de la *Forme des prières*, du *Catéchisme*, etc. . . , donc toutes éditions utilisables à l'église.

des éditions ecclésiastiques, nous aurons à nous demander si les variantes constatées ne sont pas des témoins de l'un de ces recueils disparus! Hypothèse qui deviendra une quasi certitude si la même forme mélodique se retrouve chez plus d'un compositeur. Il est donc nécessaire de consulter toutes les compositions polyphoniques dont le sujet — texte ou mélodie — a été tiré des psaumes de Marot et Bèze: on verra que leur apport à notre connaissance de l'évolution des mélodies ecclésiastiques est loin d'être négligeable. Le cas des compositions d'Antoine de Mornable (1546) et de Pierre Certon (1546, 1554, 1555) est particulièrement significatif: il nous permet d'avancer de quelques années la date du premier imprimé témoin de certaines formes mélodiques. Il faut en citer deux cas typiques:

1. La rédaction définitive de la mélodie du ps. 43 «Revenge-moy, prens la querelle» (Marot) date de 1551. On en trouve une forme plus ancienne dans les 50 psaumes de Loys Bourgeois (1547) attestée également par les recueils lyonnais (1548 et 1549). Or la seule partie connue des compositions à 4 voix d'A. de Mornable (1546) — un *Superius* — s'accorde note pour note avec le *Tenor* — porteur de la mélodie — qu'on retrouve chez Pierre Certon, 1555, dans une édition qui paraît être une réimpression augmentée d'une édition perdue de 1546[8]. On peut donc en conclure que la mélodie, sous sa forme Certon 1555, figurait déjà dans un recueil antérieur à 1546, ou au plus tard de cette année. Ce recueil, vraisemblablement genevois, ne nous est pas conservé.

2. Alors que les psautiers de Strasbourg restent constamment fidèles à la versification par Calvin du ps. 36 «En moy le secret pensement», versification qui figure également dans la «Forme des prières» de Genève de 1542, il faut descendre jusqu'à Bourgeois en 1547 pour voir sous la mélodie strasbourgeoise les vers de Marot «Du maling les faits vicieux». Or nous trouvons déjà cette permutation de texte sous la plume de Mornable en 1546, ce qui confirme l'opinion qu'un recueil ecclésiastique antérieur avait déjà remplacé la traduction de Calvin par celle de Marot[9].

Si les compositions polyphoniques peuvent parfois — trop rarement à notre gré — nous aider à combler certaines des lacunes constatées dans les recueils ecclésiastiques, il n'en demeure pas moins que dans la grande majorité des cas elles ont surtout valeur de confirmation, en attestant à une date donnée la faveur dont jouissaient textes et mélodies du psautier français réformé et la diffusion de plusieurs d'entr'eux dans les milieux musiciens tant catholiques qu'évangéliques.

Il est un autre point sur lequel nos connaissances sont très restreintes: aucun des imprimés ne nous donne le nom de l'auteur de nos mélodies. Il est à peine besoin de dire que les noms de compositeurs que l'on rencontre au titre des compositions polyphoniques, souvent précédés de la mention «*mis en musique par . . .*», se rapportent exclusivement à l'harmonie de ces psaumes mais jamais à l'origine de la mélodie. Sur ce point tous les recueils sont strictement anonymes. Les documents du 16me siècle attestent l'existence de mélodies dues à l'invention de Bourgeois, mais ces documents n'ont pas une précision suffisante pour que nous puissions à coup sûr les identifier. Il se peut que Guillaume Franc, le premier chantre de Genève, ait collaboré à la rédaction du ou des premiers psautiers genevois, mais pas une ligne des Registres du Conseil n'en parle. Le fait que Franc a composé des mélodies pour le recueil de Lausanne de 1565 constitue la présomption la plus favorable à cette hypothèse, à quoi viendrait s'ajouter un argument *e silentio*, celui que l'on peut tirer de l'affirmation de Bourgeois disant, en 1547, qu'il n'a fait qu'harmoniser les mélodies des psaumes dans la

[8] Voyez au vol. II la description de cette famille d'éditions sous 46/III, IV; 54/III et 55/IV.
[9] Un cas identique se retrouve au Cantique de Siméon; voyez la mélodie 202c.

forme sous laquelle il les a trouvées. Rien de précis ne permet aujourd'hui d'assurer que les mélodies antérieures à 1547 aient eu Franc pour auteur, et pas davantage Franc à l'exclusion de tout autre. Mises à part celles des mélodies dont l'origine est strasbourgeoise — mélodies reprises du recueil des « Aulcuns pseaumes 1539 » — nous sommes donc placés devant le mystère le plus complet sur la personne du ou des rédacteurs ou inventeurs des mélodies nouvelles.

Le cas de Bourgeois semble plus clair. C'est que les Registres du Conseil, ainsi qu'une intervention auprès du Conseil du pasteur Valier de Lausanne, le nomment expressément comme auteur de mélodies. Bourgeois a été emprisonné vingt-quatre heures pour avoir modifié les mélodies de certains psaumes de Marot. Les pasteurs justifieront son entreprise — les chants « changés et amendés » — en déclarant qu'il n'a fait que corriger certaines fautes qui se rencontraient dans les psautiers imprimés, mais nous ne possédons pas cette édition fautive. Il semble qu'on puisse attribuer à Bourgeois la rédaction définitive des mélodies des psaumes de Marot telle que nous la trouvons dans le recueil de Genève 1551. Mais en est-il de même pour les mélodies qui accompagnent les 34 psaumes de Bèze qui paraissent pour la première fois en cette même année? Le pasteur Jaques Valier déclare qu' « à Lausanne ils ne se sont peult estre d'accord de chanter les pseaulmes changés icy (c'est-à-dire à Genève) par maistre Loys Bourgois, ny ceulx qu'il a myst en chans du sieur de Bèze . . . » (28. 7. 1552); ce sont les termes que rapporte le secrétaire du Conseil, dans une rédaction très précise. Elle atteste bien que Bourgeois a écrit *des* mélodies pour des psaumes traduits par Th. de Bèze, mais on ne peut sans autre en inférer qu'il soit l'auteur de *toutes* les mélodies qui accompagnent les 34 textes. Maintenant qu'il a été établi qu'à Lausanne Th. de Bèze faisait écrire des mélodies pour ses psaumes par François Gindron, on doit se demander si, lorsque Bèze envoyait ses textes à Calvin[10], ses manuscrits n'étaient peut-être pas déjà accompagnés des mélodies de Gindron. Si tel était le cas, il se pourrait que Bourgeois en ait eu connaissance; il se pourrait aussi qu'il en ait admis quelques-unes dans le recueil qu'il préparait . . . Ce sont beaucoup de suppositions et d'hypothèses accumulées; il nous paraît qu'on doit se poser ces questions qui sont suscitées par l'examen des mélodies propres à l'Eglise de Lausanne, les unes très différentes des mélodies genevoises, les autres curieusement proches de celles-ci.

On voit en tout cas par ce qui précède que l'attribution à un auteur plutôt qu'à un autre de toutes ces mélodies strictement anonymes est des plus délicate. La seule manière d'arriver à quelque clarté serait de procéder à une analyse minutieuse des mélodies elles-mêmes — tonalité, ambit, ductus mélodique, construction et rythme — pour tenter de dégager les caractères typiques qui peuvent se révéler être ceux-là mêmes d'un auteur déterminé[11]. C'est pour permettre de telles analyses et comparaisons que nous avons ajouté, en appendice aux mélodies des psaumes de Marot et Bèze, toute une série d'autres mélodies — signées ou anonymes — qui ont pour auteurs avérés des chantres lausannois ou genevois. On apprendra ainsi à connaître la manière d'écrire d'un Gindron, d'un Guillaume de la Moeulle, celle de Philibert Jambe-de-Fer, ce lyonnais qui a porté un si constant intérêt à la création de mélodies de psaumes; enfin on verra les mélodies qui sont sorties de la plume de Théodore de

[10] Lettre de Calvin à Viret du 24. 1. 51.

[11] C'est ici le lieu de signaler les analyses rigoureuses de W. S. Pratt (« *The Music of the French Psalter of 1562* ». Columbia Univ. Press, 1939) qui a publié des statistiques sur les formes des mélodies, et surtout d'U. Teuber qui les a utilisées avec sagacité dans son article des « *Annales musicologiques IV* » (Paris 1957) intitulé « Notes sur la rédaction musicale du psautier genevois (1542—1562) ».

Bèze lui-même! A priori il ne semble pas possible d'exclure qu'il se trouve dans le psautier genevois des mélodies des uns ou des autres.

Les 40 dernières mélodies — celles qui paraissent pour la première fois en 1562 dans le psautier achevé — posent des problèmes analogues et non moins complexes! Un unique texte d'archives nous rapporte qu'à deux reprises, en juin et juillet 1561, des sommes ont été remboursées à Th. de Bèze, sommes qu'il avait remises à « Maistre Pierre le chantre » pour avoir « mis les psalmes en musique ». Dans sa concision cette mention manque de précision: elle ne nous renseigne pas exactement sur la nature du travail rétribué. S'agit-il de la composition de mélodies nouvelles ou d'un travail de copie? En ce même mois de juin, Bèze se fait rembourser une somme remise par lui à Gervais de la Court qui avait été chargé de copier les psaumes — sans doute les textes seuls — « pour envoyer en Court ». Me Pierre aurait-il eu pour mission d'y copier les mélodies?

Mais qui est ce *Maistre Pierre*, le chantre? Si l'on consulte les archives de Genève, on s'aperçoit que le terme de chantre ne s'applique pas seulement à un personnage chargé de la fonction ecclésiastique de chantre, mais qu'il désigne aussi tout simplement des musiciens; de même le titre de maistre n'implique pas que celui qui le porte soit chargé d'un enseignement officiel. Il s'ensuit que l'on se demandera si Pierre Vallette, Pierre Davantès (mort le 31 août 1561 à Genève) ou Pierre Dubuisson, ne pourraient pas tout aussi bien que Pierre Dagues être ce « Maistre Pierre, le chantre ».

A supposer toutefois que ce chantre Pierre ait été compositeur, et non copiste seulement, devra-t-on lui attribuer les 40 mélodies de 1562? Ces mélodies sont de valeur très diverse; les unes sont jugées « triviales » par Douen; les autres comptent parmi les plus belles de toute la collection. Deux mélodies aussi diverses que celle du Ps. 141 et celle du Ps. 94 peuvent-elles avoir le même auteur? Ou bien l'allusion de Bèze à la mélodie qu'il composait pour le Ps. 94 nous autorise-t-elle à supposer que cette mélodie — et d'autres peut-être — serait de lui? Seul l'examen attentif des mélodies peut jeter quelque lumière sur ces nombreux problèmes.

D'où proviennent les mélodies de nos psaumes? En 1874, dans ses notes sur « La Musique en Suisse », Georges Becker repoussait au second plan le problème des auteurs, qui lui semblait impossible à résoudre et de moindre importance que celui des origines de ces mélodies: « Pourquoi ne pas franchement l'admettre — l'idée n'est certainement pas neuve — que ce sont, à quelques exceptions près, des vieux chants mondains? » Déjà en 1610, dans son « Histoire des progrès et décadence de l'Hérésie », Florimond de Rémond avait soutenu cette opinion, mais dans l'intention de dénigrer les chants de l'Eglise à laquelle il avait appartenu quelque temps. Cette même thèse a été défendue par Douen qui pensait y trouver entr'autres l'explication de la popularité étonnante dont ont joui les airs huguenots; leur origine populaire les aurait fait reconnaître immédiatement par le peuple comme issus de lui, en opposition à la musique des clercs qui lui serait restée étrangère . . .

L'argumentation de Douen se fonde sur des textes anciens qui attestent qu'avant d'avoir été dotés de mélodies notées, les psaumes de Marot étaient déjà chantés sur des airs de coupe voisine, chacun y mettant l'air qui lui semblait bon. Aucune raison sérieuse ne nous autorise à mettre en doute ces affirmations. Mais une autre question est de savoir si ces airs profanes sont vraiment à la base des mélodies notées dans les psautiers. Douen croit pouvoir le prouver en citant de très nombreux exemples de fragments de chansons de cour, de ville, de chansons polyphoniques surtout, dans lesquelles il pense retrouver l'origine des airs huguenots. Que valent ces exemples et ces preuves?

Il y aurait trois sortes de parentés entre les airs profanes et les airs de psaumes. Dans le cas le plus fréquent, la mélodie profane aurait fourni au psaume l'idée initiale, son point de départ; il y a identité d'*incipit*, après quoi l'analogie cesse. Dans le second cas, la mélodie du psaume est constituée — toujours selon Douen — de fragments recueillis de diverses chansons et assemblés avec un bonheur inégal. Enfin, dans le troisième cas, la mélodie du psaume n'est qu'une adaptation continue d'une chanson profane, parfois à peine démarquée et parfaitement reconnaissable.

Les conclusions de Douen ont été depuis lors sans cesse reproduites. Des ouvrages, par ailleurs solidement documentés, persistent à affirmer que les psaumes sont issus du chant populaire! — Nous devons nous arrêter à l'examen des arguments avancés à l'appui de cette thèse.

*Identité d'incipit.* — Douen cite de très nombreux exemples de débuts de chansons profanes en face desquels il place les mélodies de psaumes qui en seraient issues[12]. Dans un grand nombre de cas l'analogie est indiscutable; a-t-elle le sens qu'on veut lui donner? Douen pense que le compositeur du psaume s'est inspiré de l'air de la chanson dans laquelle il aurait trouvé une heureuse entrée en matière. De quelle chanson s'est-il inspiré? De celle que Douen cite, ou bien de tant d'autres que nous connaissons maintenant et qui ont un début analogue? Il nous paraît que la seule chose établie par ces constatations est l'existence d'un arsenal de formules usuelles propres au langage musical du 16me siècle[13]. On ne peut exclure les réminiscences fortuites, mais il semble impossible d'admettre que ces analogies proviennent réellement d'emprunts.

*Assemblage de fragments.* — L'idée que le compositeur du psaume ait dû recourir à un assemblage de fragments de diverses chansons pour subvenir au défaut d'inspiration est encore moins défendable. Aucun des cas signalés par Douen n'est probant et l'exemple final qu'il donne est la démonstration péremptoire de la fragilité de cette hypothèse. Trouvant dans un « Cantional » dalmate une mélodie de forme curieuse, Douen croit y découvrir des fragments du choral de Luther « Ein feste Burg », juxtaposés à d'autres empruntés aux psaumes 5 et 84 huguenots; il conclut « c'est ainsi qu'on composait des mélodies »[14]! En fait Douen avait trouvé dans ce Cantional dalmate la forme rythmique originale du choral de Luther, datant de 1524, choral dont on ne connaissait en France au 19me siècle que la forme isométrique!

*Chansons démarquées.* — Ce dernier cas — celui où la mélodie du psaume suit pas à pas celle de la chanson — est de loin le plus intéressant, mais il est aussi le plus rare. Douen n'en cite que deux exemples qui concernent les mélodies des ps. 25 et 138.

Le ps. 25 « A toy mon Dieu mon coeur monte » tirerait sa mélodie des « Souterliedekens »; il s'agirait d'une mélodie flamande « Het was my will »[15]. Si l'on s'autorise à supprimer arbitrairement 95 notes parmi les 138 de la mélodie flamande, on constate que celles qui subsistent rappellent singulièrement les 45 notes du psaume. Ici Bourgeois aurait — selon Douen — « émondé avec un goût parfait la végétation luxuriante et desordonnée » de son modèle. Mais c'est oublier que Bourgeois avait sous les yeux un autre modèle, bien plus proche puisqu'il figurait dans le psautier qu'il remaniait en 1551. De ce modèle il a retenu le rythme sans y apporter aucune retouche mais en modifiant le mouvement mélodique. Est-il pensable que Bourgeois, adoptant le schéma rythmique de la première mélodie genevoise, ait eu

[12] Voyez Douen, o. c., I, pp. 679—735.

[13] L'existence de formules semblables sinon identiques peut être constatée dans le choral allemand du 16me siècle.

[14] Douen, o. c., I, p. 734.

[15] Ibid., I, p. 720.

besoin d'emprunter ailleurs — et par quelle opération! — les notes nécessaires à la rédaction d'une nouvelle mélodie? Il semble plutôt que la mélodie de Bourgeois pour ce ps. 25 confirme ce que nous disions plus haut; elle présente des contours mélodiques assez courants qu'on retrouve dans la mélodie du ps. 134 — datant de 1551, donc probablement de Bourgeois! — mais aussi dans les chorals „Nun lob mein Seel den Herren" (Kugelmann, 1540) et „O Herre Gott dein göttlich Wort" (Enchiridion d'Erfurt, 1527)[16]. Pour toutes ces raisons la filiation Souterliedekens-Genève 1551 nous paraît des plus douteuse.

La mélodie du ps. 138 présente par contre une parenté évidente avec celle des chansons XXIV et XXV de Marot qu'on trouve notée dans le recueil d'Attaingnant « 38 chansons musicales . . . », Paris 1530[17]. La coupe de la strophe du ps. 138 «Il faut que de tous mes esprits » est assez voisine de celle des chansons « Quand vous vouldrez faire une amye » et « Une pastourelle gentille »[17a]. A première vue il n'y a rien d'impossible à imaginer que Marot, versifiant le psaume, se soit inspiré de la forme de ses chansons, ni que le mélodiste ait procédé par analogie. Mais peut-on affirmer que la filiation soit vraiment aussi directe et immédiate et qu'il n'y ait pas une autre explication à ces coïncidences? La mélodie des chansons ne semble pas avoir joui d'une grande popularité; sauf erreur elle n'a paru que dans le recueil d'Attaingnant et n'a jamais été réimprimée dans les cinquante années qui suivent[18]. C'est pourtant bien la même formule initiale qui se rencontre dans la mélodie du ps. 138 (de 1543?), dans le cantique spirituel de Didier Lupi Second « Puisqu'en toi gist perfection » (1546), dans le ps. 68 de Burkhard Waldis « Steh auf, Herr Gott, wollst Richter sein » (1553), dans le psautier huguenot au ps. 105 « Sus, qu'un chacun de nous sans cesse » (1562) et dans le recueil des Frères de Bohême pour le texte « Mit Freuden zart » (1566)[19]. Il faudrait alors admettre que la popularité de l'air et de ses formules remonterait à la mélodie du psaume 138 qui aurait fait souche, davantage encore qu'à la mélodie de la chanson; à moins qu'on ne soit amené à supposer l'existence d'un thème plus ancien qui serait à la base de l'une et de l'autre?

A ces deux seuls exemples d'imitation étendue que signale Douen, S. Fornaçon en ajoute un troisième[20]; il pense retrouver le modèle de la mélodie du ps. 39 « J'ay dit en moy, de près je viseray » (1551) dans la chanson « Il me suffit de tous mes maulx » (Paris, Attaingnant 1528 et 1529) qu'harmonise Cl. de Sermisy, mélodie dont est issu le choral « Was mein Gott will das gscheh allzeit »[21]. La chanson et le ps. 39 présentent beaucoup d'analogies — sourtout si l'on s'autorise à laisser de côté les notes propres à la chanson — mais on doit reconnaître que d'autres analogies tout aussi nettes existent entre la mélodie du ps. 39 (1551), celle du ps. 55 « Exauce, ô mon Dieu, ma prière » (1562) et la séquence « Lauda Sion salvatorem »[22].

---

[16] Zahn, o. c., mélodies 8244 et 5690. Voyez aussi la mélodie « Geduld und Huld will haben ich » dans L. Senfl, Werke. I, 6.

[17] RISM, Imprimés des XVIe et XVIIe s., 1530[5].

[17a] Les textes des chansons sont publiés par Guiffrey, Oeuvres de Cl. Marot, t. V, p. 185—186. La coupe des chansons est la suivante: 8f 8m 8f 8m — 2m 2m 2f 2f 8m 8m; celle du ps. 138: 8m 8f 8m 8f — 8m 4m 4f 8m 4m 4f.

[18] Pour les détails voyez J. Rollin, Les Chansons de Cl. Marot, Paris 1951, p. 237.

[19] Steh auf . . . Zahn, nº 8277; Mit Freuden zart . . . nº 8186. — La composition de D. Lupi est publiée dans la Collection « Soli Deo Gloria » par M. Honegger (Edit. Ouvrières, Paris).

[20] Voyez « Musik und Gottesdienst », 9. Jahrg. (Zürich 1955), p. 6.

[21] Recueils d'Attaingnant: RISM, 1528[6] et 1529[3]. — « Was mein Gott will . . . »: Zahn, nº 7568.

[22] Lauda Sion Salvatorem. Voyez *Epitome e Graduali* . . . Ratisbonae, Pustet 1912, p. 246.

On voit que ces trois cas, les deux derniers en particulier, prêtent à discussion. On ne peut exclure que deux de nos mélodies ne proviennent de chansons, soit par emprunt, soit par réminiscence, mais la rareté de ces exemples permet d'affirmer que les mélodies du Psautier huguenot ne proviennent pas d'une adaptation systématique de mélodies profanes. Le psaume ne se chante pas sur des airs mondains démarqués; les exceptions — si elles étaient attestées — confirmeraient la règle.
Il existe par ailleurs un texte de Calvin — sa préface de 1542, complétée le 10 juin 1543 — qui semble devoir exclure par principe des rapprochements entre le chant profane et le chant religieux[23]. Si le succès des mélodies de psaumes était dû en partie au fait qu'elles s'apparentaient aux chansons profanes, les contemporains n'auraient-ils pas décelé cette origine commune bien plus aisément que nous? Comment alors expliquer que Calvin réclame « qu'il y ait grande différence entre la musique qu'on fait pour réjouir les hommes à table et en leur maison, et entre les Pseaumes qui se chantent en l'Eglise » (1542) et qu'il ajoute au sujet de la mélodie des psaumes « . . . il a semblé le meilleur qu'elle fût modérée en la sorte que nous l'avons mise, pour emporter poids et majesté convenable au sujet, et même pour être propre à chanter en l'Eglise » (1543)?

Calvin a également parlé du chant d'église dans son *Institution de la Religion chrestienne* dont la rédaction latine primitive de 1536 a été remaniée et enrichie à plusieurs reprises. On lira dans la colonne de gauche le texte latin de 1536; dans cette même colonne, en italiques, les adjonctions de 1539 et 1543. Dans la colonne de droite, la version française de 1541 et, en italiques, les accessions de 1545. Nous avons procédé à quelques coupures et désigné les diverses sections par des lettres pour la commodité de l'exposé.

| 1536—1559 | 1541—1560 |
|---|---|
| (a) Hinc praeterea plus quam clarum est, neque vocem neque cantum, si in oratione intercedant, habere quicquam momenti, aut hilum proficere apud Deum, nisi ex alto cordis affectu profecta. | (a) Pareillement de ce, il est tres-manifeste, que le parler et le chanter, si l'on en use en oraison, ne sont rien estimez devant Dieu, et ne profitent de rien envers luy, s'ils ne viennent de l'affection et du profond du coeur; |
| Quin ejus iram adversus nos provocant si e summis duntaxat labris et gutture exeunt; quando id est sacrosancto ejus nomine abuti, ac ejus majestatem derisui habere; (etc.) | mais plustost au contraire ils l'irritent et provoquent son ire contre nous s'ils ne procèdent et ne sortent seulement que de la bouche, pource que c'est abuser de son tres-sacré Nom, et avoir en moquerie sa majesté, (etc.) |
| Neque tamen vocem aut cantum hic damnamus, quin potius valde commendamus, modo animi affectum comitentur. (etc.) | Nous ne disons pas toutesfois que la parolle ou le chant ne soyent bons, ains le prisons tres-bien, moyennant qu'ils suyvent l'affection du coeur (etc.) |
| Praeterea, quum Dei gloria in singulis corporis nostri partibus elucere quodammodo debeat, convenit praesertim linguam huic ministerio addictam esse ac devotam tum canendo tum loquendo: quae | Davantage, d'autant que tous noz membres, chacun en son endroit, doivent glorifier Dieu, il est bon que mesmement la langue, qui est spécialement créée de Dieu pour annoncer et magnifier son |

[23] Voyez au vol. II à la date du 10. 6. 43.

peculiariter ad enarrandum praedicandamque Dei laudem condita est. Potissimus tamen linguae usus est in orationibus publicis, quae in fidelium conventu habentur; quibus hoc agitur, ut Deum, quem uno spiritu eademque fide colimus, communi una voce et veluti eodem omnes ore pariter glorificemus, idque palam, ut omnes vicissim, a suo quisque fratre, confessionem fidei accipiant, ad cujus exemplum invitentur et incitentur.

Nom, soit employée à ce faire, soit en parlant ou chantant. Et principalement elle est requise aux oraisons qui se font publiquement aux assemblées des Chrestiens, ausquelles il nous faut monstrer que comme nous honnorons Dieu d'un mesme esprit et d'une mesme foy, aussi nous le louons d'une commune et mesme parolle, et quasi d'une mesme bouche; et ce devant les hommes, afin qu'un chacun oye manifestement la confession de la foy, qu'a son frère, et soit édifié et incité à l'imitation d'icelle.

1543—1559

(b) *Canendi vero in Ecclesiis ritum (ut id quoque obiter dicam) non modo vetustissimum esse constat, sed Apostolis quoque in usu fuisse, ex illis Pauli verbis (I. Cor., 14, 15) colligere licet, Canam spiritu, canam et mente. (etc.)*

*Et certe si ad eam, quae Dei et Angelorum conspectum decet, gravitatem attemperatus sit cantus, cum dignitatem et gratiam sacris actionibus conciliat, tum ad excitandos in verum precandi studium ardoremque animos plurimum valet. Cavendum tamen diligenter ne ad modulationem intentiores sint aures quam animi ad spiritualem verborum sensum. (etc.) Hac ergo adhibita moderatione, nihil dubium quin sanctissimum sit ac saluberrimum institutum. Quemadmodum rursus, quicunque ad suavitatem duntaxat auriumque oblectationem compositi sunt cantus,*

*nec Ecclesiae majestatem decent, nec Deo non summopere displicere possunt.*

1545—1560

(b) *Quant à la façon de chanter aux Eglises, j'en diray en passant ce mot, que non seulement elle est fort ancienne, mais que les Apostres mesmes en ont usé, comme on peut déduire de ces parolles de sainct Paul: Je chanteray de bouche, et je chanteray d'intelligence. (etc.)*

*Et certes, si le chant est accommodé à telle gravité qu'il convient avoir devant Dieu et devant ses Anges, c'est un ornement pour donner plus de grâce et dignité aux louanges de Dieu: et est un bon moyen pour inciter les coeurs et les enflamber à plus grande ardeur de prier; mais il se faut tousjours donner garde que les aureilles ne soyent plus attentives à l'harmonie du chant, que les esprits au sens spirituel des parolles. (etc.) Quand donc on usera de telle modération, il n'y a nulle doute que ce ne soit une façon tressaincte et utile; comme au contraire, les chants et mélodies qui sont composées au plaisir des aureilles seulement,*

*comme sont tous les fringots et fredons de la Papisterie, et tout ce qu'ils appellent musique rompue et chose faite, et chants à quatre parties,*

*ne conviennent nullement à la majesté de l'Eglise, et ne se peut faire qu'ils ne desplaisent grandement à Dieu.*

1536—1559

(c) Quo etiam plane constat, non graeco inter Latinos, nec latino inter Gallos aut Anglos, ut hactenus passim factitatum est, sed populari sermone concipiendas esse publicas orationes, qui vulgo a toto coetu intelligi possit quandoquidem in totius ecclesiae aedificationem fieri convenit, ad quam ex sono non intellecto nullus penitus fructus redit. Apud quos vero nulla est nec caritatis nec humanitatis ratio, ii saltem Pauli auctoritate moveri aliquantulum debebant, cujus verba minime ambigua sunt. Si benedixeris, inquit (I. Cor., 14, 16) spiritu, is qui implet locum idiotae, quomodo ad tuam benedictionem respondebit amen, quandoquidem quid dicas nescit? tu quidem agis, sed alius non aedificatur.

1541—1560

(c) Dont aussi il appert que les oraisons publiques ne se doyvent faire n'en langage Grec entre les Latins, ne en Latin entre François et Anglois, (comme la coustume a esté par tout cy devant) mais en langage commun du pays, qui se puisse entendre de toute l'assemblée, puisqu'elles doyvent estre faictes à l'édification de toute l'Eglise, à laquelle ne revient aucun fruit d'un bruit non entendu. Encore ceux qui n'avoyent aucun esgard ny à charité, ny à humanité se devoyent pour le moins esmouvoir un petit de l'authorité de sainct Paul, duquel les parolles sont assez evidentes: « Si tu rens grâces de son non entendu, celuy qui tient le lieu d'un ignorant comment dira-il Amen à ta bénédiction, veu qu'il n'entend point ce que tu dis? Car tu rens bien grâces, mais un autre n'en est point édifié ».

1539—1559

(d) Quis ergo effraenem papistarum licentiam satis miretur, qui apostolo palam sic reclamante, exotica lingua verbosissimas preces reboare non formidant, in quibus nec syllabam unam ipsi interdum assequuntur, nec alios intelligere volunt? Nobis vero secus agendum praescribit Paulus. Quid ergo? (inquit) orabo spiritu, orabo et mente; psallam spiritu, psallam et mente. Spiritus voce singulare linguarum donum significans, quo nonnulli praediti abutebantur, quum a mente, hoc est intelligentia illud avellerent.

1541—1560

(d) Qui est-ce donc qui se pourra assez esmerveiller d'une audace tant effrenée qu'ont eu les Papistes, et ont encore, qui contre la défense de l'Apostre chantent et brayent de langue estrange et incognue, en laquelle le plus souvent ils n'entendent pas eux-mesmes une syllabe, et ne veulent que les autres y entendent? Or sainct Paul nous monstre que nous devons tenir un autre chemin. « Que feray-je donc? dit-il. Je prieray de voix, je prieray d'entendement. Je chanteray de voix, je chanteray d'intelligence. Auquel passage il use de ce mot d'Esprit, au lieu que nous avons mis Voix, || mais en une mesme signification, car il entend le son qui est formé de la respiration du gosier, et la reverbération de l'air. ||[24]

1536—1559

(e) Sic tamen omnino sentiendum: nulla ratione fieri posse, nec in publica oratione,

1541—1560

(e) Toutesfois il nous faut tousjours penser qu'il ne se peut faire que la langue sans

[24] En 1560 dans la version française le passage entre || || a été supprimé et remplacé par « *signifiant le don des langues, dont plusieurs se voulant magnifier abusoyent, le séparant d'avec intelligence* ». — Nous avons reproduit le texte latin d'après les « Calvini Opera Selecta » et le texte français d'après l'édition critique de J. D. Benoît (Paris 1960).

| | |
|---|---|
| nec in privata, quin lingua sine animo summopere Deo displiceat. (etc.) | le coeur, soit en oraison particulière ou publique, ne soit fort déplaisante à Dieu. (etc.) |

Le texte de 1536 peut se résumer de la manière suivante: paroles et sons n'ont valeur de prière que s'ils sont « conjoints avec l'affection du coeur ». Comme tous nos membres, la langue doit glorifier Dieu. Elle rend possible dans les « oraisons publiques » une confession collective de la foi qui contribue à l'édification mutuelle (a). Cette confession commune ne peut s'exprimer qu'en langue vulgaire; en langue étrangère elle est assimilable à une glossolalie non interprétée à laquelle tous ne peuvent s'associer (c). Puisque « le coeur » ne peut s'y associer, une telle prière déplaira à Dieu et sera vaine (e). — L'exposé de Calvin ne présente point d'éléments qu'on ne trouve déjà sous la plume de St. Paul ou des Pères de l'Eglise. La seule critique exprimée touchant à la pratique contemporaine concerne l'emploi de la langue latine ou de toute autre langue étrangère au peuple de l'Eglise.

La première amplification date de 1539. La critique de l'usage du latin est précisée par un exemple concret: l'audace « effrenée » des « papistes » qui non seulement « brayent en langue inconnue » du peuple, mais souvent ne comprennent pas eux-mêmes une syllabe de ce qu'ils disent (d).

La deuxième amplification est de 1543. Plus étendue, elle comporte une double justification du chant cultuel: son usage remonte à l'Eglise primitive et l'expérience nous enseigne son pouvoir « d'enflamber les coeurs à plus grande ardeur de prier ». — L'exposé, qui présente de grandes analogies avec la préface de 1542 de « La Forme des prières . . . », se poursuit par une mise en garde répétée: « que les aureilles ne soient plus attentives à l'harmonie[25] du chant que les esprits au sens spirituel des parolles » (b).

Une troisième amplification se trouve dans les versions françaises à partir de 1545; elle n'a pas passé dans les éditions latines postérieures. C'est la critique des « fringots, fredons, musique rompue, chose faite et chants à quatre parties » de la « papisterie ». — Une première remarque s'impose: la condamnation du chant à 4 parties, en 1545, ne peut aucunement signifier la condamnation du chant à quatre voix des psaumes de Marot, pour la bonne raison qu'il n'existait à cette date aucune harmonisation de ceux-ci! On ne peut pas davantage se prévaloir de ce texte pour affirmer que Calvin s'opposait à l'introduction dans le culte des psaumes à 4 voix de Bourgeois, qui datent de 1547!

Les termes à la fois vagues et précis de l'Institution ne peuvent donc se rapporter qu'à certaines pratiques musicales catholiques. Calvin vise les pièces dans lesquelles l'abondance des mélismes ou la complexité de la polyphonie entravent l'intelligence des paroles chantées[26]. Il ne paraît pas possible de lire dans ces mots une condamnation globale de toute musique d'origine catholique; au lieu d'énumérer fringots, fredons, musique rompue, chose faite (Musica ficta?) et chants à 4 parties, n'eût-il pas été plus simple et plus explicite de condamner « tous les chants que chantent les papistes »? Ce qui nous amène à suggérer cette interprétation restrictive des expressions véhémentes de l'Institution française de 1545, c'est

[25] comprenez « à un chant harmonieux » et non pas « à un chant harmonisé ».

[26] Dans le projet de réforme que les évêques présentent en 1561 au colloque de Poissy on peut lire à l'article 72: « . . . que les louanges divines soient chantées posément et par intervalles, sans trop hausser la voix, ayant toutesfois esgard à distinguer les jours de festes d'avec les jours ouvriers. Outre plus, qu'on oste ce chant mol et rompu, où il y a du gringotis et du bruit, et nulle prononciation de mots. » — Cité d'après l'*Histoire ecclésiastique des Eglises réformées*, édition de Toulouse, 1882, vol. I., p. 347.

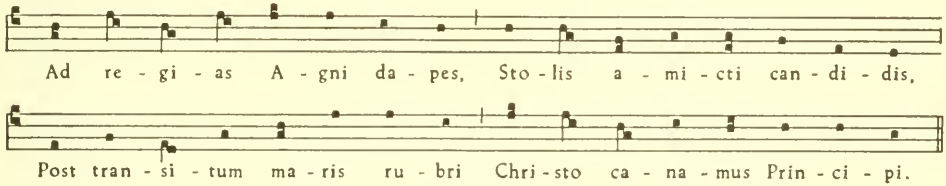
qu'il nous semble difficile de croire que Calvin n'ait pas été conscient du fait que les éditions successives du Psautier français ont puisé dans le répertoire catholique de nombreuses mélodies.

Dans le recueil de cantiques pour le catéchisme intitulé « *Les Rossignols spirituels* » (1616)[27], l'éditeur catholique fait une allusion aux mélodies des chants protestants:

Si eux, depuis, nous ont ravy la note
Pour mettre sus leur erreur huguenote,
Chrestien, tu peux pour jouyr de ton bien
De ces larrons revendiquer le tien.

Amédée Gastoué, qui cite ce texte, ajoute que les rédacteurs du Psautier huguenot « ont certainement utilisé les airs du vieux Psautier du moyen âge, qu'on chantait encore à cette époque, et nous en ont conservé, sans doute possible, une partie des accents »[28]. Si l'on ne peut exclure d'emblée la possibilité qu'il y ait parmi nos mélodies quelque survivance des vieux psaumes français, on doit cependant faire remarquer que Gastoué n'exprime qu'une hypothèse à l'appui de laquelle il n'a aucun exemple concret à citer. Par contre le même auteur signale que trois mélodies huguenotes proviennent directement d'une source catholique: ce sont les mélodies des ps. 80, 129 et 141. Aux exemples que citent Woodward, Gastoué et Haein[29] nous en avons ajouté quelques autres. Il ne s'agit pas de rencontres fortuites, de vagues assonances, de réminiscences accidentelles ou d'analogies fragmentaires mais bien, dans la plupart des cas, de transpositions intégrales qui ne peuvent avoir été qu'intentionnelles.

Ce procédé se trouve déjà dans le recueil des « Aulcuns pseaumes » de 1539: la mélodie du ps. 15 (mél. 15a) est issue de l'hymne « *Ad regias Agni dapes* »[30].




En 1542, dans le recueil strasbourgeois, la mélodie du ps. 104 (mél. 104d) est inspirée de l'hymne « *Te lucis ante terminum* » de l'office de Complies de la Fête de Pentecôte. Mais c'est chez Bourgeois — auquel on attribue les mélodies parues à Genève en 1551 — que ces adaptations sont les plus nombreuses:

la mélodie 17a est calquée sur l'hymne « *Te lucis ante terminum* » (in majoribus Festis); la mélodie 20a est inspirée du « *Kyrie cunctipotens* »; la mélodie 31a est formée sur l'hymne « *A solis ortus* », 129a sur l'hymne « *Te lucis ante terminum* » (complies de la Nativité), et 124c semble inspirée de l'hymne « *Jesu corona virginum* ».

[27] « Les Rossignols spirituels, liguez en duo . . . » Valenciennes, 1616. — RISM, $1616^{7}$, $1621^{10}$, $1631^{1}$.
[28] Gastoué, Le Cantique populaire en France, Lyon 1924, p. 149.
[29] G. R. Woodward: The Genevan Psalter of 1562 . . . , dans « Proceedings of the Royal Musical Association, XLIV » (London 1918). — Gastoué, o. c. — E. Haein: Le problème du chant choral dans les Eglises réformées . . . (thèse dactylogr. Montpellier 1926).
[30] Signalé par J. Overath: Untersuchungen über die Melodien des Liedpsalters von Kaspar Ulenberg — Köln 1582 dans « Beiträge zur rheinischen Musikgeschichte », Heft 33, Köln 1960.

C'est probablement à Bourgeois qu'il faut aussi attribuer l'emprunt du *Tonus peregrinus « In exitu Israel de Aegypto »* pour la mélodie qu'on trouve à 114 et 115d et e, mélodie qui n'est pas entrée dans les recueils ecclésiastiques.
Enfin l'édition finale du Psautier — celle de 1562 — nous apporte elle aussi deux cas indiscutables d'imitation constante: la mélodie 80 a comme origine la séquence « *Victimae paschali laudes* » et la mélodie 141a l'hymne « *Conditor alme siderum* ».
On voit ainsi que la transposition de mélodies grégoriennes — en particulier d'hymnes — a été une pratique constante tout au long de l'élaboration du Psautier huguenot. Encore faut-il ajouter que les exemples cités sont probablement loin d'être les seuls[31]. Pour déceler ces emprunts, il faudrait une connaissance approfondie non seulement des mélodies huguenotes mais de tout le répertoire catholique en usage au 16me siècle, soit avant les réformes consécutives aux décisions du Concile de Trente. Nous n'avons pu mener ces recherches d'une manière systématique et n'avons consulté que des éditions modernes de l'Antiphonaire, du Graduel, outre la collection d'hymnes publiée sous le titre de *Monumenta Monodica Medii Aevi* par B. Stäblein. On devra donc considérer les résultats consignés dans ce livre comme provisoires; ils nous semblent cependant déjà fournir la preuve que les rédacteurs des mélodies huguenotes sont bien plus dépendants de la tradition religieuse catholique que de la chanson profane.

Il est certains cas dans lesquels l'analyse des mélodies permet d'affirmer que l'on a affaire à une création réellement autonome. Nous voudrions attirer l'attention sur quelques-unes de ces mélodies. Celle du ps. 91 présente des symétries caractéristiques: voyez les phrases 1 et 5, 6 et 8!; celle du ps. 42 dont les initiales sont successivement sur les degrés I, I, I, I, III, V, III, III et les finales sur V, I, V, I, III, II, I, I.; celle du ps. 72 dont les cadences sont sur *ré-do, si-la, mi-ré, ré-do, do-si, si-la!* Le ps. 47 est particulièrement significatif. Bèze a versifié ce psaume en 9 sixains de vers de 5 pieds, tous de rime masculine. Le musicien a estimé cette forme de strophe trop brève et a écrit une mélodie qui englobe chaque fois deux strophes du poète, d'où l'obligation devant laquelle il s'est trouvé d'avoir aux phrases 3 et 6 une cadence identique — finale — puisque les 9 sixains donnent en musique 4 strophes et demie! De plus, il lie les vers deux par deux — 2 vers de 5 pieds sont chantés sur une phrase musicale de 10 notes — et la « soudure » entre ces vers résulte d'une anticipation rythmique très caractéristique. Enfin le mouvement mélodique présente un parallélisme constant: le motif initial de la phrase 1 — *do, la, fa, sol* — est renversé à la phrase 6 *fa, la, do, si bémol*; au mouvement *do, do, ré, mi, fa* de la phrase 2 correspond *fa, mi, ré, ré, do* de la phrase 5; quant à la phrase 4, elle est donnée par la lecture rétrograde de la phrase 3, renversée et transposée du premier au cinquième degré!
D'autres psaumes présentent des mouvements mélodiques qui ont été visiblement suscités par le texte que le mélodiste avait sous les yeux. Au texte « *Louez Dieu tout hautement* » du ps. 136 correspond le mouvement mélodique ascendant *sol-sol-do, ré, mi, fa, sol!* Ailleurs c'est la répétition par le traducteur de mots identiques ou d'idées très voisines qui amène le compositeur à répéter le même membre de phrase, comme aux psaume 75a, phrases 1—2; ps. 61a, 1—2; et ps. 55a, 4. Il apparaît donc qu'un certain nombre de nos mélodies sont de réelles compositions, dans le sens moderne du terme.

[31] Dans les MONUMENTA MONODICA . . . , vol. I, p. 333, B. Stäblein cite sous le nº 607 une mélodie qui accompagne l'hymne « *Dies absoluti praetereunt* ». L'unique source de cette mélodie est un « Kanzional des Caspar Peltsch, 1648 ». — Cette mélodie est quasi identique à celle de notre ps. 8a. C'est, sans doute possible, la mélodie du ps. qui a été empruntée pour l'hymne et non le contraire comme semble le penser J. Overath, o. c., p. 35.

De tout ce qui précède il résulte qu'on ne peut plus affirmer, ni que les chantres genevois étaient de médiocres compositeurs, ni que les psaumes huguenots sont des chants populaires travestis. Ces jugements sommaires doivent céder le pas à des appréciations infiniment plus nuancées.

Ce premier volume est réservé à la transcription des mélodies. Pour une description exacte des sources auxquelles elles ont été puisées le lecteur devra se reporter au deuxième volume. Ces sources ne sont données ici que d'une manière sommaire; elles sont désignées par des sigles dont on trouvera la table ci-après. On se souviendra que les dates données en tête des diverses mélodies ou de leurs variantes étant celles des imprimés conservés à ce jour, n'indiquent donc pas forcément l'année de première publication, encore moins de composition! La notation musicale est strictement conforme aux imprimés: clefs, valeurs et altérations sont reproduites sans aucune modification. Autant par souci de faciliter la consultation de l'ouvrage que par celui d'économiser la place, les éditions ont été groupées en familles toutes les fois qu'elles présentaient des versions musicales voisines; c'est le cas, p. ex., pour les éditions strasbourgeoises (de ST 39 à ST 53) et lyonnaises (Bg 47a, LY 48 et 49). Chacun de ces groupes de variantes est précédé des sigles des éditions correspondantes. Si des crochets [ ] encadrent un fragment de mélodie et de texte — crochet traversant toute la portée — cela signifie que les imprimés dont les sigles figurent entre les mêmes crochets ont une leçon particulière.

Le sigle suivi de points de suspension — p. ex. GE 54 . . . — indique qu'à partir de cette date toutes les éditions postérieures concordent.

Lorsqu'il a été possible d'identifier l'origine d'une mélodie, empruntée au chant allemand de Strasbourg, au répertoire grégorien ou à la chanson profane, nous avons fait figurer la mélodie modèle soit dans le corps du texte, soit dans les pages de fac-similés (p. 233 et suiv.). Lorsqu'une mélodie a été reproduite dans l'ouvrage de Joh. Zahn[32] nous avons donné son numéro d'ordre et la date que Zahn indique comme étant celle de l'imprimé dans lequel il l'avait relevée.

Enfin il a paru utile de signaler toute une série d'analogies entre certains fragments mélodiques, allant de la simple ressemblance (cf.) à l'analogie (±) ou à l'identité absolue (=). Le travail de W. S. Pratt nous a été d'une grande utilité pour ces identifications[33].

Les mélodies ont été numérotées. Les numéros 1 à 150 correspondent aux mélodies des 150 psaumes bibliques — numérotation masorétique en usage dans les Eglises réformées —; les numéros 201 à 215 concernent les divers cantiques annexés à l'un ou l'autre des recueils ecclésiastiques. Quant aux mélodies 216 à 418, elles constituent une série d'appendices. Ces mélodies sont pour la plupart signées par des chantres et musiciens dont l'activité s'est déroulée sur les lieux mêmes et dans le temps où paraissaient les psautiers. A ce titre elles nous fournissent de précieux éléments de comparaison[34].

Une mélodie écrite pour un texte poétique forme souvent un tout avec lui. L'articulation de la pensée peut expliquer la construction musicale; le contour mélodique peut être l'illustration de la pensée du poète. Il n'est pas indifférent, lorsqu'on veut juger de la valeur d'une mélodie, qu'elle accompagne un psaume de louange ou de contrition. Pour ces raisons nous avons

[32] Die Melodien der deutschen evangelischen Kirchenlieder « *aus den Quellen geschöpft* ».

[33] Pratt, W. S., o. c. — Toutes les analogies signalées par Pratt ont été reprises dans notre ouvrage; nous en avons ajouté plusieurs.

[34] L'ouvrage en préparation de M. Honegger sur la chanson polyphonique huguenote du XVIe siècle apportera de précieux compléments à cette documentation comparative. En attendant on consultera les Polyphonies du 16e s. qu'il publie dans la collection « Soli Deo Gloria » (Editions Ouvrières, Paris).

cru devoir donner chaque fois la première strophe de la versification. Lorsque le texte littéraire présente des variantes d'une édition à l'autre, celles-ci ont été signalées; par contre les divergences orthographiques n'ont pas été relevées[35]. Chaque vers a été numéroté pour faciliter l'analyse et la citation de fragments.

Enfin les tables *d'incipit* des mélodies, celle des coupes de strophes et dispositions de rimes, et celle qui donne sommairement la date la plus ancienne à laquelle apparaissent les mélodies du Psautier huguenot sous leur forme définitive et traditionnelle ont été établis en vue de faire de ce volume — ainsi que nous le souhaitions au début de cette introduction — un instrument de travail, point de départ des recherches futures.

Au moment de donner à l'éditeur les dernières pages de ce premier volume, j'adresse mes remerciements à tous ceux qui m'ont aidé pendant de longues années de leurs conseils et de leur collaboration amicale. Les nommer tous serait impossible, aussi dois-je me borner à ne citer que ceux auxquels je suis particulièrement redevable pour l'élaboration de ce volume consacré aux mélodies du Psautier huguenot: MM. Konrad Ameln (Lüdenscheid), Jean-Marc Bonhôte (Neuchâtel), Marc Honegger (Strasbourg), François Lesure (Paris) et Ulrich Teuber (Lyngby).

Madame de Chambure et M. Alfred Cortot m'ont libéralement autorisé à reproduire les mélodies contenues dans deux « unica » conservés dans leurs collections particulières: Psaumes de Philibert Jambe-de-Fer et d'Antoine de Mornable.

Mes remerciements vont aussi aux bibliothécaires dont l'amabilité a été si constante et au « Fonds national suisse de la recherche scientifique » qui a bien voulu accorder une aide matérielle sans laquelle ce travail n'aurait pu être entrepris ni mené à chef, et encore moins publié.

Qu'il me soit permis, enfin, d'associer à ces remerciements ma femme dont la patience a été mise à rude épreuve et sans les encouragements de laquelle j'aurais été plusieurs fois tenté de renoncer à une entreprise dont les proportions et les difficultés n'ont fait que croître à mesure que le but s'approchait.

On voudra bien attribuer à mes collaborateurs la grande part des mérites de cet ouvrage et réserver à l'auteur, seul responsable en définitive, les critiques que susciteront les imperfections et les lacunes dont il est le premier conscient.

Montreux-Territet, automne 1961 Pierre Pidoux

Les fac-similés des pages 233 et suivantes sont reproduits avec l'autorisation de la Bibliothèque royale de Copenhague (nos 1, 6, 9, 12, 17), de la Bibliothèque centrale de Zurich (nos 5, 7, 8, 10, 11, 13, 16), de la Bibliothèque universitaire de Göttingen (no 14) et de la Bibliothèque nationale de Paris (no 15).

[35] Sur les problèmes que posent les divers états du texte des psaumes de Marot, consulter S. J. Lenselink: « De Nederlandse Psalmberijmingen in de 16e eeuw . . . » (Assen, 1959), p. 128 et suiv. — Une édition critique des textes des psaumes de Marot (S. J. Lenselink) et de Bèze (P. Pidoux) est en préparation. Elle constituera les volumes III et IV du présent ouvrage.

## TABLE DES OUVRAGES CITÉS

classés selon l'ordre alphabétique des sigles.

Les *titres* sont abrégés; le libellé complet se trouve dans le volume II, à la référence indiquée dans la colonne de droite qui renvoie à l'année de publication et au nº d'ordre. Les *sigles* se composent de deux lettres—majuscules pour un nom de lieu, majuscule et minuscule pour un nom de personne—suivis de l'année de publication.

### IMPRIMÉS DU XVIme SIÈCLE

| Sigles: | Titres abrégés: | vol. II, voyez à: |
|---|---|---|
| AN 41 | Psalmes de David translatez de plusieurs autheurs, et principallement de Cl. Marot, Anvers, 1541 (sans musique) | 41/I |
| Bg 47a | Pseaulmes cinquante, de David . . . mis en musique par Loys Bourgeoys à 4 p., à voix de contrepoint égal consonante au verbe. Lyon, 1547 | 47/I |
| Bg 47b | Le 1er Livre des Pseaulmes, composé par Louys Bourgeois en diversité de musique. Lyon, 1547 | 47/II |
| Bg 50 | Le Droict chemin de musique . . . par Loys Bourgeois. Genève, 1550 | 50/II |
| Bg 54 | Pseaulmes LXXXIII de David, . . . à 4 p. par Louys Bourgeois. Lyon, 1554 | 54/II |
| Ce 46 | (31 psaumes . . . à 4 voix, mis en musique par Pierre Certon. 1546) | 46/III |
| Ce-Mo 54 | Ier Livre de psalmes mis en musique par M. P. Certon, réduitz en tabulature de leut par M. Guillaume Morlaye, . . . Paris, 1554 | 54/III |
| Ce 55 | Cinquante pseaulmes de David, mis en musique à 4 p. par M. Pierre Certon. Paris, 1555 | 55/IV |
| Cordier | Les cantiques spirituels de Maturin Cordier. Genève, 1557 | 57/III |
| Des Masures | Vingt-six cantiques . . . par Louis des Masures. Lyon, 1564 | 64/IX |
| GE 42 | La forme des prières et chants ecclésiastiques. Genève, 1542 | 42/II |
| GE 51 | Octante trois pseaumes, . . . 49 par Cl. Marot et 34 par Th. de Bèze. Genève, 1551 | 51/I |
| GE 54 | —— (même titre), plus 6 ps. nouvellement traduits par Th. de Bèze. Genève, 1554 | 54/I |
| GE 56 | Pseaumes de David . . . (83 + 7), à la suite de La Bible . . . Genève, 1556 | 56/III |
| GE 62 | (Les 150) Pseaumes de David, . . . Genève, 1562 | 62/I |
| Goudimel | Pseaumes de David (83), . . . nouvellement mis en musique à 4 p. par Claude Goudimel . . . Paris, 1562 | 62/III |
| Guéroult et de la Moeulle | Ier Livre des ps., cantiques et chansons spirituelles, . . . par G. Guéroult et autres, et mises en musique à 1 et 4 p. la plus part par G. de la Moeulle, . . . Genève, 1554 | 54/IV |
| Jambe-de-Fer | Psalmodie de 41 pseaumes royaux, . . . enharmonisés par Phillibert Jambe-de-Fer. Lyon, 1559 | 59/V |

| | | |
|---|---|---|
| Ja 49 | Ier Livre ... 28 ps., ... mis en musique par M. Clement Janequin, à 4 p. ... « sur le chant ja usité ». Paris, 1549 | 49/II |
| Ja 55 | Second livre de chansons et cantiques spirituels ... mis en musique à 4 p. par M. Clément Janequin. Paris, 1555 | 55/V |
| LA 65 | Pseaumes mis en rime ... avec le chant de l'Eglise de Lausanne. (Genève), 1565 | 65/I |
| LY 48 | Pseaulmes cinquante de David, mis en vers françois par Cl. Marot. Lyon, 1548 | 48/II |
| LY 49 | —— (même titre). Lyon, 1549 | 49/I |
| Mo 46 | Livre Ier (Livre second) contenant 31 (17) pseaulmes ... mis en musique à 4 p., ... par Anthoine de Mornable ... Paris, 1546 | 46/IV |
| Oraison | Oraison tres devote ... (Strasbourg), 1543 | 43/III |
| PA 56 | Cinquante psalmes de David, ... Paris, 1556 | 56/I |
| PA 61 | Psalmes de David, ... Paris, 1561 | 61/I |
| Poitevin | Les 150 pseaumes ... trad. par Cl. Marot, J. Poitevin, M. Seve et autres, mis en musique par Phillibert Jambe-de-Fer. Lyon, 1555 | 55/VIII |
| Proverbes | Proverbes de Salomon, ensemble l'Ecclésiaste, mis en cantiques ... par A. D. du Plessis. Mis en musique par F. Gindron ... Lausanne, 1556 | 56/VIII |
| ST 39 | Aulcuns pseaulmes et cantiques mys en chant. Strasbourg, 1539 | 39/I |
| ST 42 | La manyere de faire prieres ... ensemble pseaumes et cantiques ... (Strasbourg) 1542 | 42/I |
| ST 45 | La forme des prieres et chants ecclesiastiques ... Strasbourg, 1545 | 45/I |
| ST 48 | Pseaumes de David, ... avec plusieurs autres compositions, mises de nouveau en chant. (Strasbourg), 1548 | 48/I |
| ST 53 | Pseaumes de David par C. Marot, avec plusieurs cantiques ... Strasbourg, 1553 | 53/II |

## OUVRAGES DE RÉFÉRENCE


| | |
|---|---|
| Antiphonale | S. R. E., pro diurnis horis. Romae, 1919. |
| Douen, O. | Clément Marot et le Psautier huguenot. Paris, 1878—79. |
| Gastoué, A. | Le Cantique populaire en France. Lyon, 1924. |
| Graduale | Epitome e Graduali S. R. E. De tempore et de Sanctis. Editio Ratisbonensis juxta Vaticanam. Ratisbonae, 1912. |
| Haein, E. | Le problème du chant choral dans les Eglises réformées, (thèse dactylogr.) Montpellier, 1926. |
| Hdb. dt. ev. KM | Handbuch der deutschen evangelischen Kirchenmusik (K. Ameln, Chr. Mahrenholz, W. Thomas), Bd. III. Das Gemeindelied. (en cours d'impression). Göttingen. |
| Hasper, H. | Calvijns beginsel voor den zang in den Eeredienst, Deel I. 's-Gravenhage, 1955. |
| Hubert, F. | Die Strassburger liturgischen Ordnungen im Zeitalter der Reformation, nebst einer Bibliographie der Strassburger Gesangbücher. Göttingen, 1900. |
| Monumenta Monodica | Medii aevi, I. Hymnen (B. Stäblein), Kassel, 1956. |
| Pratt, W. S. | The music of the French Psalter of 1562. New York, 1939. |
| Riggenbach, C. J. | Der Kirchengesang in Basel seit der Reformation, mit neuen Aufschlüssen über die Anfänge des französischen Psalmengesangs. Basel, 1870. |
| Zahn, Joh. | Die Melodien der deutschen evangelischen Kirchenlieder. 6 Bde., Gütersloh, 1889—1893. |

# LE PSAUTIER HUGUENOT DU XVI^e SIÈCLE

## MÉLODIES

1—150 Les 150 psaumes de Marot et Bèze, ainsi que ceux d'autres auteurs, contenus dans des psautiers avec mélodies seules (recueils ecclésiastiques).

201—215 Cantiques annexés à ces psautiers.

216—226 Mélodies du recueil Dubosc et Guéroult, 1554 (Bibliographie: 54/IV)

227—350 Mélodies de Ph. Jambe-de-Fer pour les psaumes de Jean Poitevin, 1555. (Bibliographie: 55/VIII)

351—383 Mélodies de F. Gindron pour les cantiques de Du Plessis, 1556. (Bibliographie: 56/VIII)

384—402 Mélodies anonymes pour les cantiques de M. Cordier, 1557. (Bibliographie: 57/III)

403—418 Mélodies des Saincts Cantiques de Th. de Bèze, 1595. (Bibliographie: 95/I)

# 1 Beatus vir qui non abiit
## QUI AU CONSEIL DES MALINS N'A ESTE — MAROT

a

ST 39, 42 *voyez la remarque*

1. Qui au conseil, etc...

ST 45,[1] 48, 53

1. Qui au conseil des malings n'a esté 2. Qui n'est au trac des pécheurs arresté,

3. Qui des mocqueurs au banc place n'a prise 4. Mais nuict et jour[2] la loi contemple et prise

5. De l'E-ter-nel et en est dé-si-reux 6. Certainement ce-lui-la est heureux.

[1] Riggenbach, Kirchengesang in Basel, p. 177. D'après Riggenbach, pas de barres aux endroits désignés par une *.
[2] ST 39, 42 „Mais jour et nuit".
Zahn 3096 a (= ST 39).

Remarque: ST 39 et ST 42 ne portent jamais l'indication ₵. Nous ne l'avons pas noté spécialement lorsque les éditions strasbourgeoises ne présentent que cette unique variante.

a/2

[Mo 46] et Ce 55

1. Qui au conseil, etc. 2.

3. 4.

5. 6.

b

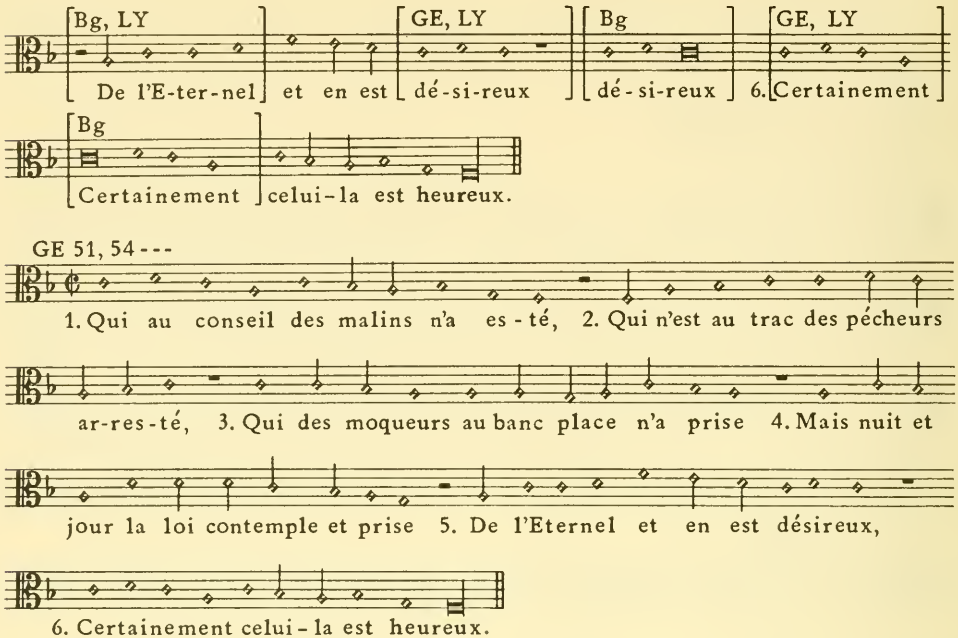
GE 42, Bg 47a, LY 48, 49

1. Qui au conseil des malings n'a es-té, 2. [GE 42 Qui n'est au trac des]

[Bg 47a Qui n'est au trac des] [LY 48, 49 Qui n'est au trac des] pécheurs [GE, LY arres-té,]

[Bg ar-res-té] 3. Qui des moqueurs au banc place n'a [GE, LY pri-se] [Bg pri-se]

4. Mais jour et nuit la loi contemple et pri-se 5. [GE De l'E-ter-nel]




GE 51, 54 - - -

c

1. Qui au conseil des malins n'a es-té, 2. Qui n'est au trac des pécheurs ar-res-té, 3. Qui des moqueurs au banc place n'a prise 4. Mais nuit et jour la loi contemple et prise 5. De l'Eternel et en est désireux, 6. Certainement celui-la est heureux.

Bg 54: pas de pauses entre 2-3, 3-4, 5-6.
Zahn 3096 b (= GE 51).

## 2 Quare fremuerunt gentes
## POURQUOI FONT BRUIT ET S'ASSEMBLENT LES GENS — MAROT

ST 39, 42

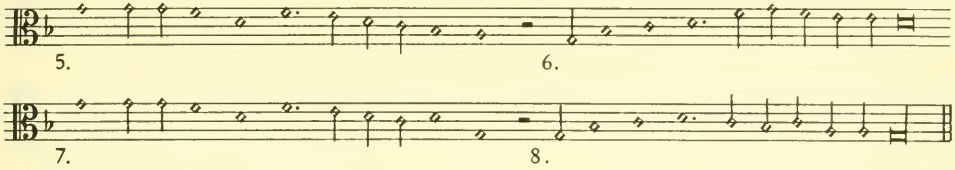
a

1. Pourquoy font bruit et s'assemblent les gens? 2. Quelle fo-lie à murmurer les meine? 3. Pourquoy sont tant les peuples di-li-gens 4. A mettre sus une en-tre-pri-se vai-ne? 5. Bandez se sont les Roys de terre bas-se 6. Et les primas ont bien tant presumé 7. De conspirer ensemble par menace 8. Sur le Seigneur et son Christ bien aymé.

[Mo 46] et Ce 55

a/2

1. Pourquoy font bruit, etc... 2. 3. 4.




ST 45,[1] 48, 53

b

1. Pourquoy font bruit et s'assemblent les gens? 2. Quelle fo-lie à murmurer
3. Pourquoy sont tant les peuples di - li-gens 4. A mettre sus une en-tre-pri -
les meine?
se vai-ne? 5. Bandez se sont les Roys de terre bas - se 6. Et les primatz
ont bien tant presumé 7. De conspirer ensemble par menace 8. Sur le Seigneur
[2]

ST 45
et son Christ bien aymé.

ST 48
et son Christ bien aymé.

ST 53
et son Christ bien aymé.

[1] Riggenbach, o. c., p. 177.
[2] ST 53: ◇.

GE 42,---

c

1. Pourquoy font bruit et s'assemblent les gens? 2. Quelle folie à murmurer
les meine? 3. Pourquoy sont tant les peuples diligens 4. A mettre sus une
entreprise vai-ne? 5. Bandez se sont (GE 42) les Rois de terre basse
(Bg 47a..) les grands Rois de la terre
[1]
6. Et les primats ont bien tant presumé 7. (GE 42) De conspirer en-sem-ble
(Bg 47a..) De conspirer et vou-loir
par me - na - ce
fai - re guer - re
8. Sur le Seigneur et son Christ bien ai - mé.
Tous con-tre Dieu et son Roy bien ai - mé.

[1] GE 42: + ▬.
Bg 47a: toutes les finales ▭ au lieu de ◇ et ▬.
Bg 54: toutes les finales ◇, sans pauses.

# 3 Domine quid multiplicati sunt
## O SEIGNEUR QUE DE GENS

MAROT

ST 39[1]), 42, 45, 48, 53

a

1. O Seigneur que de gens 2. A nuire di - li-gens 3. Qui me troublent et grevent:

4. [ST 39, 42 Mon Dieu que d'ennemis] [ST 45, 48, 53 Mon Dieu que d'ennemis] 5. Qui aux champs se sont mis

6. Et contre moy s'es - lè - vent.

1) ST 39, 42: sans ¢.

Mo 46 (Superius)

a/2

1. O Seigneur que de gens 2. 3.

(Tenor: reconstitution?)

1. 2. 3.

4. 5. 6.

4. 5. 6.

[ ] Reconstitution hypothétique.

GE 42, Bg 47a, LY 48, 49, LA 65

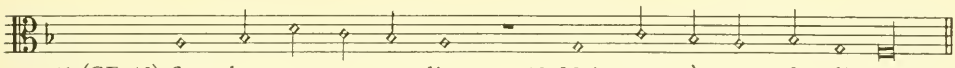
b

1. O Seigneur que de gens 2. A nuire di - li-gens 3. Qui me troublent et

griefvent. 4. Mon Dieu que d'ennemis 5. Qui aux champs se sont mis 6. Et contre

moy s'es - le - vent. 7. Certes plusieurs j'en voy 8. Qui vont disant de moy:

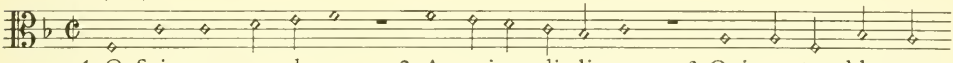
9. Sa force est a - bo - li - e 10. Plus ne trouve [GE 42 en son Dieu] [Bg 47a . . [1]) en son Dieu]



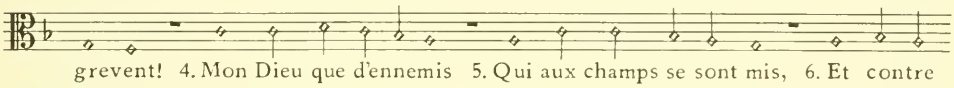
11. (GE 42) Sa - lut en au - cun lieu: 12. Mais c'est à eux fo - li - e.
(Bg 47a ..) Secours

1) Bg 47a: ▭ au lieu de ◇.
Bg 47a: toutes les finales ▭ au lieu de ◇ et ▬.
LA 65: sans pause entre 2-3, 5-6, 8-9, 10-11.

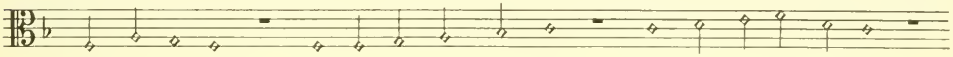
GE 51, 54, . . .

c 

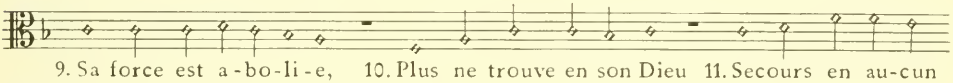
1. O Seigneur, que de gens, 2. A nuire di - li - gens, 3. Qui me troublent et



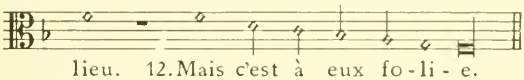
grevent! 4. Mon Dieu que d'ennemis 5. Qui aux champs se sont mis, 6. Et contre



moy s'es-le-vent. 7. Certes plusieurs j'en voy 8. Qui vont disans de moy:



9. Sa force est a - bo - li - e, 10. Plus ne trouve en son Dieu 11. Secours en au-cun

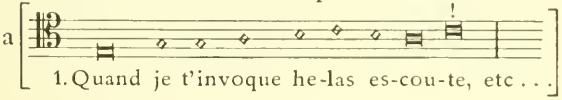


lieu. 12. Mais c'est à eux fo - li - e.

Bg 54: aucune pause.
Zahn 8234 (= GE 54).
Analogie mélodique: Ps 3c 11 = Ps 97a 1.

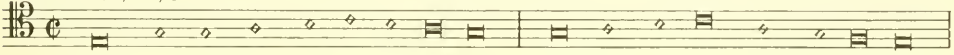
## 4 Cum invocarem
## QUAND JE T'INVOQUE, HELAS, ESCOUTE — MAROT

ST 42: *Texte seul, avec la mention:* „Et se peult chanter ainsi que le tresiesme adjoustant un ut à la fin des premiers versetz"

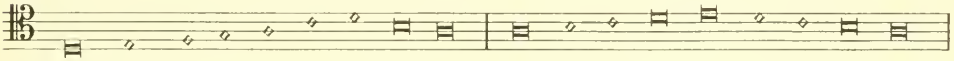
a 

1. Quand je t'invoque he-las es-cou-te, etc . . . ⟶ Ps 13a.

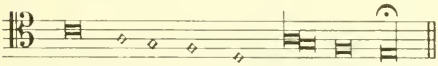
ST 45 (?), 48, 53

b 

1. Quand je t'invoque he-las es-cou-te 2. O Dieu, de mon droict et rai-son



3. Mon coeur serré au lar - ge bou-te 4. De ta pi - tié ne me de-bou-te



5. Mais exau - ce mon o - rai-son.

GE 42, Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, . . .

c

1. Quand je t'invoque, helas, escoute 2. O Dieu de ma cause et raison.
GE 42: mon droit

3. Mon coeur serré au large boute, 4. De ta pi-tié ne me rebou-te

5. Mais exau-ce mon o-raison. 6. Jusques à quand, gens in-humai-nes,

GE 42 [ Ma gloire a-battre ] Bg 47a . . . [ Ma gloire a-battre ] tascherez? 8. Jusques à

GE 42 [ quand emprises ] Bg 47a . . . [ quand emprises ] vaines, 9. GE 42 Bg, LY [ Sans ] GE 51 . . . [ Sans ] fruict et

GE 42 [ d'abu-sions ] Bg 47a . . . [ d'abu-sions ] pleines 10. Aimerez-vous et cer-cherez.

Bg 47a: toutes les finales ▭ au lieu de ◇ et ▬.
Bg 54: sans pauses.
Zahn 7823 (= GE 51).

Mo 46 (Superius) et [Ce 55]

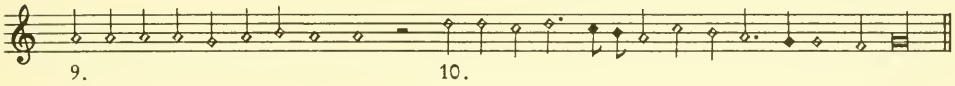
c/2

1. Quand je t'invoque, helas es-cou-te, etc... 2. Dieu qui sais mon droit et

rai - son. 3. 4.

5. 6.

7. 8.

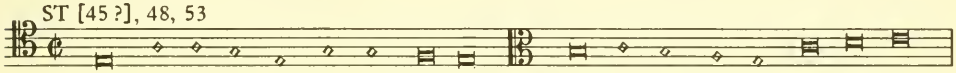



## 5 Verba mea auribus percipe
## AUX PAROLES QUE JE VEUX DIRE — MAROT

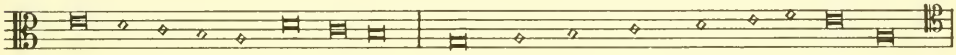
ST 42: *texte seul, sans mélodie*

ST [45 ?], 48, 53

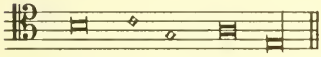
a



1. Aux pa-ro-les que je veux di-re 2. Plaise toy l'aureil-le prester



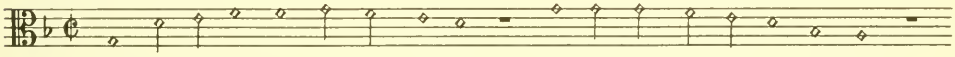
3. Et à cognoistre t'ar-rester 4. Pourquoy mon coeur pense et souspi-re,



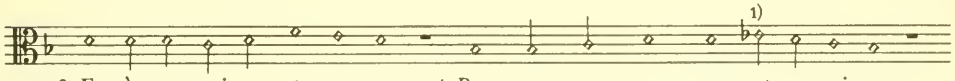
5. Sou-verain Si-re.

GE 42, Bg 47a, LY 48, - - -

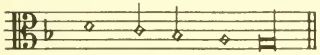
b



1. Aux pa-ro-les que je veux di-re 2. Plaise toy l'aureil-le prester




3. Et à cognoistre t'arres-ter 4. Pourquoy mon coeur pense et souspi-re

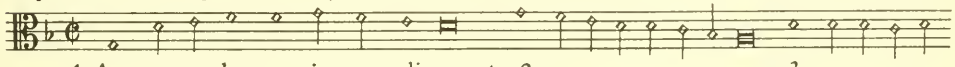


5. Sou-verain Si-re.

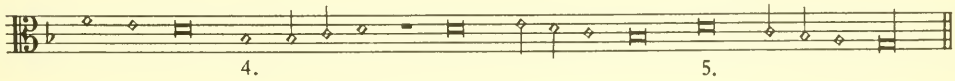
Bg 47a: finales ▭ au lieu de ◇ et ▬; Bg 54 sans pauses.
1) GE 54: sans ♭.
Zahn 1796 (= GE 42).
Analogie mélodique: Ps 5c 5 = Ps 33b 10.

[Mo 46? Ce 46?] Ce-Mo 54, Ce 55

b/2



1. Aux pa-ro-les que je veux di re, etc. 2. 3.



4. 5.

## 6 Domine ne in furore arguas me
## NE VEUILLE PAS, O SIRE — MAROT

a

ST 42, 45?, 48, 53

1. Je te supplie o Cy-re 2. Ne reprendre en ton i-re 3. Moy qui t'ay

ST 48, 53: ô Si-re

ST 42, 45? ir-ri-té' — ST 48, 53 ir-ri-té 4. N'en ta fureur ter-ri-ble 5. Me punir de l'horri-ble

ST 42, 45?, 48 6. Tourment qu'ay me-ri-té. — ST 53 Tourment qu'ay me-ri-té.

Strassburg (1525 ?), Teütsch Kirchen ampt, fol. B 3$^{v}$, 4$^{r}$
Mélodie du cantique „Mein Seel erhebt den Herren mein" (Symphorianus Pollio) Hubert, C 1; Zahn, 7550
Voyez le fac-similé, p.233. Analogie mélodique: Ps 6 a 3 = Ps 130 a 4.

b

[Mo 46, Ce 46,] Ce-Mo 54, Ce 55

1. Ne veuille pas ô Si-re, etc... 2. 3.

4. 5. 6.

c

GE 42, - - -

GE 42 1. Je te supplie, ô Si - re, 2. Ne re-prendre en ton i-re
Bg 47a... 1. Ne veuille pas, ô Si - re, 2. Me re-prendre en ton i-re

3. Moy qui t'ay ir-ri-té, 4. N'en ta fureur ter-ri-ble 5. Me punir de l'horrible

6. Tourment qu'ay me-ri-té.

Bg 47a: finales 𝅗𝅥 au lieu de 𝅗𝅥 et 𝅝; Bg 54 sans pauses.
Zahn 2266 (= GE 42)

## 7 Domine Deus meus in te speravi
## MON DIEU J'AY EN TOY ESPERANCE — MAROT

ST 42: *texte seul, sans mélodie*

a

ST 45?, 48, 53

1. Mon Dieu, j'ay en toy es-peran-ce: 2. Donne moy donc sauve as-seuran-ce

3. De tant d'enne-mis in-humains 4. Et fay que ne tombe en leurs mains.

GE 42

b

1. Mon Dieu, j'ay en toy espe-rance: 2. Donne moy donc ferm' as-seurance

3. De tant d'enne-mis in-humains 4. Et fais que ne tombe en leurs mains.

5. Afin que leur chef ne me grippe 6. Et ne me desrompe et dis-si-pe

7. Ain-si qu'un ly-on de-vorant 8. Sans que nul me soit se-courant.

Mo 46, [Ce 46, Ce 55] (Superius)

c

1. 2. sauve

[Mo 46, Ce 46,] Ce 55 (Tenor)

1. 2. sauve

3. 4.

3. 4.

Bg 47a, LY 48, 49

d

1. Mon Dieu, j'ay en toy espe-rance: 2. Donne moy donc sauve as-seurance

Bg: telle

3. De tant d'enne-mis in-humains 4. Et fais que ne tombe en leurs mains.

5. Afin que leur chef ne me grippe 6. Et ne me desrompe et dis-si-pe

7. Ain-si qu'un ly-on de-vorant 8. Sans que nul me soit se-courant.

1) Bg 47a: II.
Bg 47a: finales II au lieu de ♩ et ▬.

GE 51, 54, . . .

e

1) GE 54, 56: ♯.
Bg 54: sans pauses.

## 8 Domine Dominus noster
## O NOSTRE DIEU ET SEIGNEUR AMIABLE — MAROT

ST 42, 45?, 48, 53

a

1. O Seigneur Dieu, nostre Dieu a-mia-ble, 2. Combien ton nom est grand et admira-ble
ST 53: et Seigneur

3. Par tout ce val terrestre et spa-cieux 4. Qui ta grandeur es-lè-ve sus les cieux.

GE 42, Bg 47a, LY 48, 49

b

GE 1. O Seigneur Dieu, nostre Dieu a-mi-a-ble
Bg, LY 1. O nostre Dieu et Seigneur a-mi-a-ble } 2. Combien ton Nom est grand et

admi-rable 3. Par tout ce val GE terrestre et spa-ti-eux 4. [GE 42 Qui ta grandeur]
Bg, LY ter-res-tre spa-ti-eux

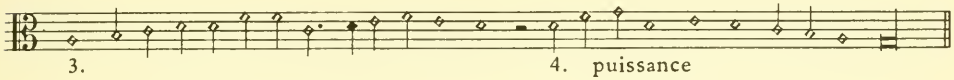
[Bg 47a, LY 48, 49
LY Qui ta grandeur
Bg puissance] es-lè-ve sur les cieulx.

1) Bg 47a: ⊟ au lieu de ◇ et ▬.

[Mo 46,] Ce 55

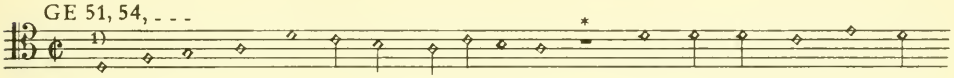
b/2

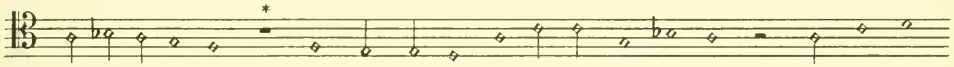
1. O nostre Dieu, etc . . . 2.

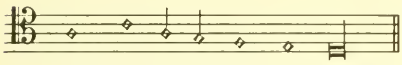



GE 51, 54, - - -

c



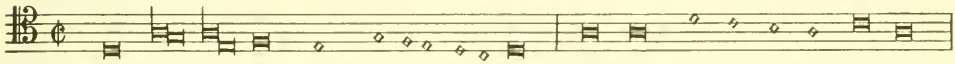



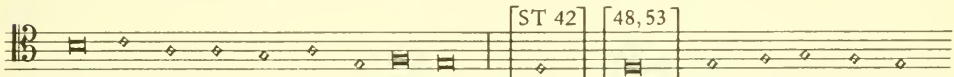

1) Bg 54: 𝅗𝅥.
* Bg 54 sans pauses.
Zahn 923 (= GE 51).

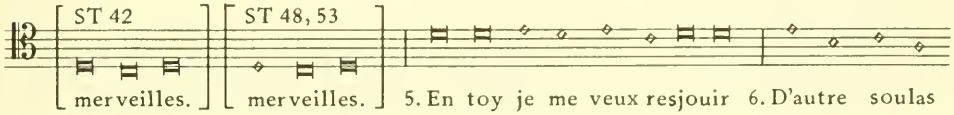
## 9 Confitebor tibi Domine
## DE TOUT MON COEUR T'EXALTERAY — MAROT

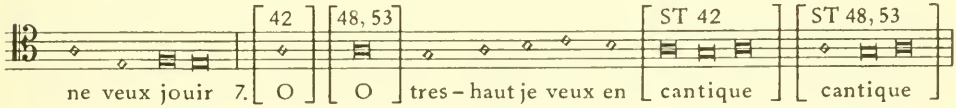
ST 42, [45?,] 48, 53

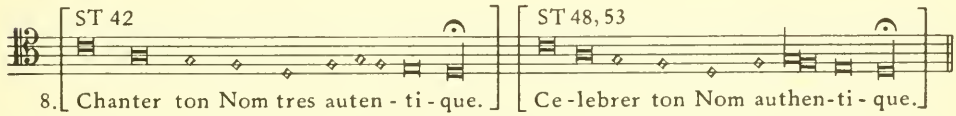
a



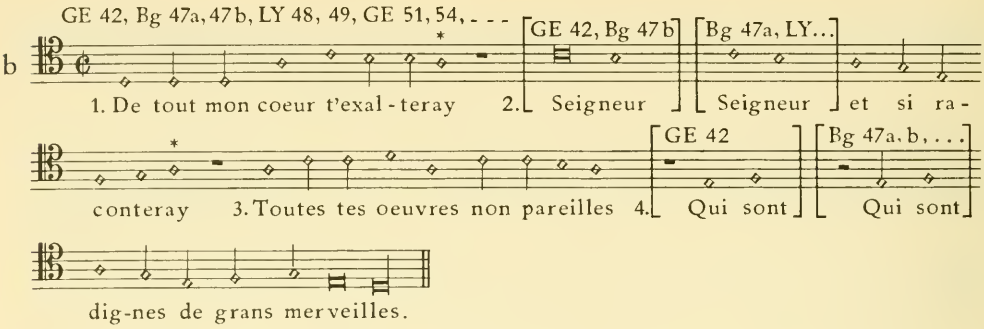



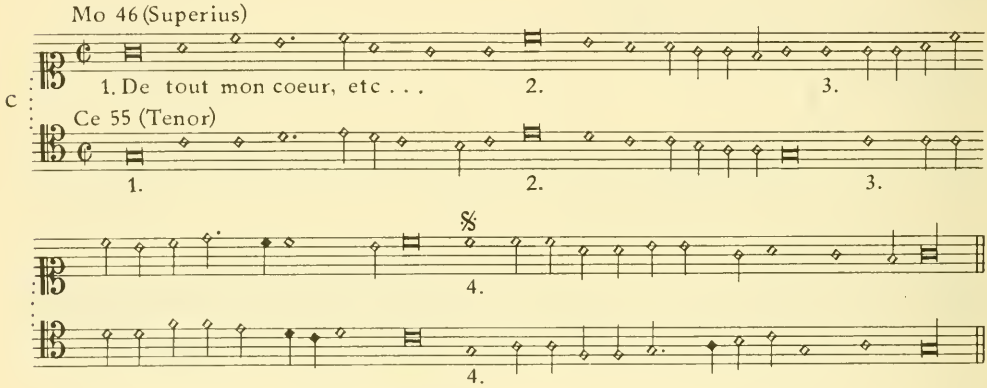




Cette mélodie est celle du Credo „Wir glauben all an einen Gott" (M. Luther); voyez la forme originale dans Zahn 7971 et dans Hdb. dt. ev. KM., I, 1.

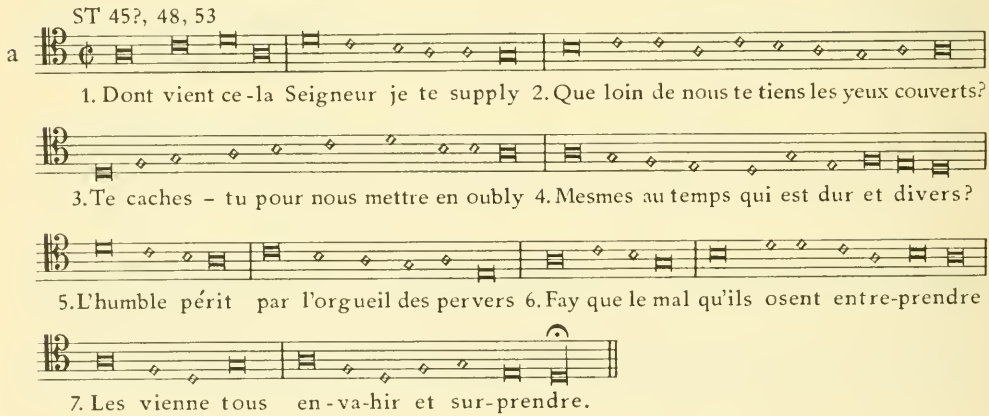



* Bg 47a, b: 𝅗𝅥 au lieu de 𝅝 𝄻; Bg 54: pas de pauses entre 1-2, 2-3.
Zahn 702 (= GE 51)
Analogies mélodiques: cf. Ps 9b 1, 3 et Ps 15b 1, 2.




## 10 Domine ut quid dereliquisti
## DONT VIENT CELA SEIGNEUR JE TE SUPPLY — MAROT

ST 42: *texte seul, sans mélodie*



GE 42

b

1. Dont vient ce - la (Seigneur, je . te supply) 2. Que loin de nous te tiens
3. Te caches – tu pour nous mettre en ou - bly 4. Mesmes au temps qui est

les yeux couvers?
dur et di - vers? 5. L'humble pe - rit par l'orgueil des pervers

6. Fay que le mal qu'ils osent entre-prendre 7. Les vienne tous en - va - hir

et sur-prendre.

[Mo 46,] Ce 55

c

1. Dont vient ce - la, etc . . . 2.
3. 4.

5. 6.

7.

Bg 47a, LY 48, 49

d

1. Dont vient ce - la Seigneur je te supply 2. Que loin de nous te tiens les yeux

couvers? 3. Te caches – tu pour nous mettre en oubly 4. Mesmes au temps qui est

dur et divers? 5. Par leur orgueil sont ardents les pervers 6. A tourmenter

l'humble qui peu se prise 7. Fay que sur eux tombe leur entre - pri - se.

1) Bg 47a: ▭.
2) Bg 47a: sans pause.
* Bg 47a: ▭ au lieu de ◇ et ▬.

GE [51,] 54, ...

e

1. Dont vient ce-la, Seigneur, je te supply 2. Que loin de nous te tiens les
3. Te caches-tu pour nous mettre en oubly 4. Mesmes au temps qui est dur

yeux couvers?
et divers? 5. Par leur orgueil sont ardents les pervers 6. A tourmenter

l'humble qui peu se prise. 7. Fay que sur eux tombe leur en-tre-pri - se.

Bg 54: sans pauses.

## 11 In Domino confido
## VEU QUE DU TOUT EN DIEU MON COEUR S'APPUYE MAROT

ST 42: *texte seul* „J'ay foy en Dieu..", *sans mélodie.*

ST [45?,] 48, 53

a

1. J'ay foy en Dieu pourquoy donques me dites 2. Va t'en, fuys t'en plustost de nostre mont

3. Qu'oyseau volant sans que plus y ha-bi-tes: 4. Cer-tes leur arc les malings tendu m'ont

5. Et sur la corde ont assis leurs sagettes 6. Pour contre ceux qui de coeur justes sont

7. Les descocher jusques en leurs cachettes.

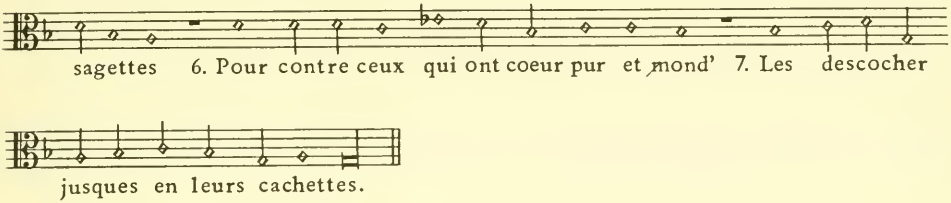
GE 42

b

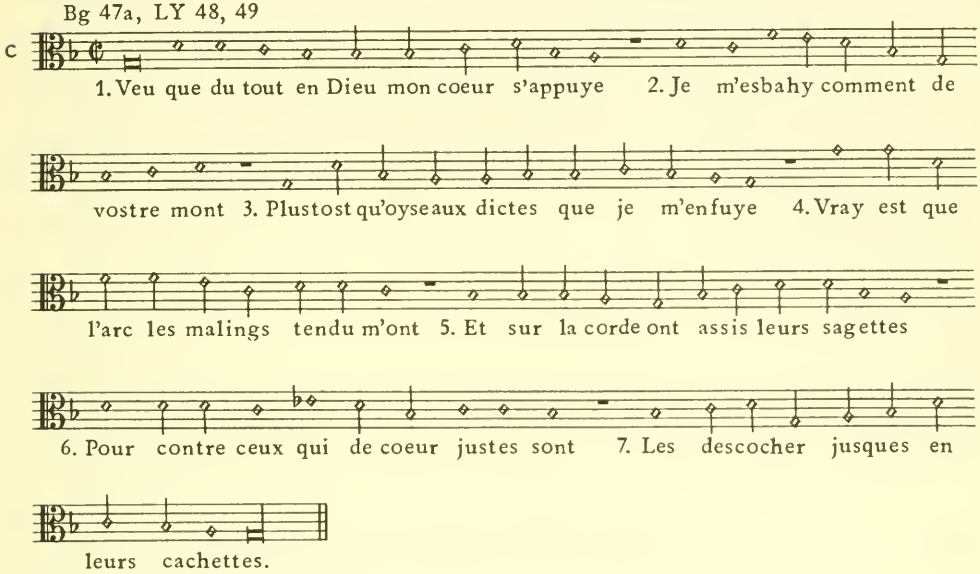
1. J'ay foy en Dieu, pourquoy donques me dictes 2. Va t'en, fuis t'en plustost de

nostre mont 3. Qu'oyseau volant, sans que plus y ha-bi-tes. 4. Certes

leur arc les malings tendu m'ont 5. Et sur la corde ont assis leurs

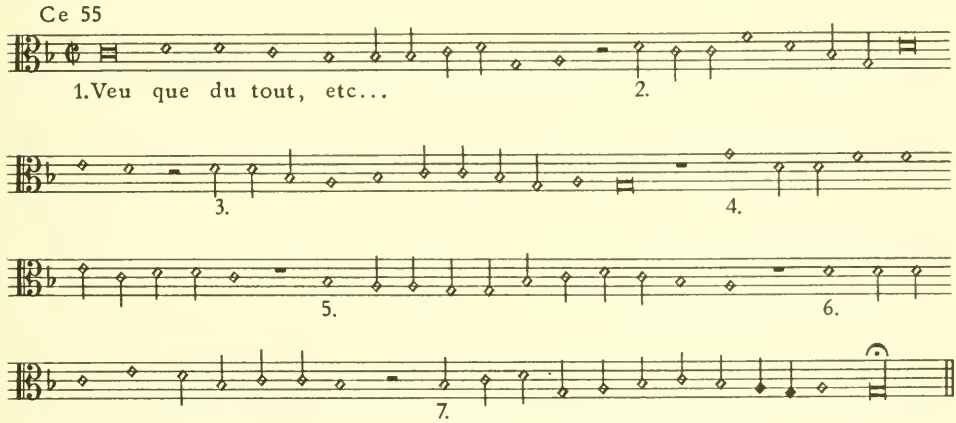



Bg 47a, LY 48, 49




Bg 47a: toutes les finales ▭ au lieu de ◇ et ▬.

Ce 55



GE 51, 54, ---

d

1. Veu que du tout en Dieu mon coeur s'appuye 2. Je m'esbahy comment de vostre mont 3. Plustost qu'oyseau dictes que je m'enfuye. 4. Vray est que l'arc les malings tendu m'ont 5. Et sur la corde ont assis leurs sagettes 6. Pour contre ceux qui de coeur justes sont 7. Les descocher jusques en leurs cachettes.

Bg 54: sans pauses.

ANNEXE

Mo 46 (Superius)

e

1. Veu que du tout, etc ... 2. 3. 4. 5. 6. Pour sur les miens qui 7.

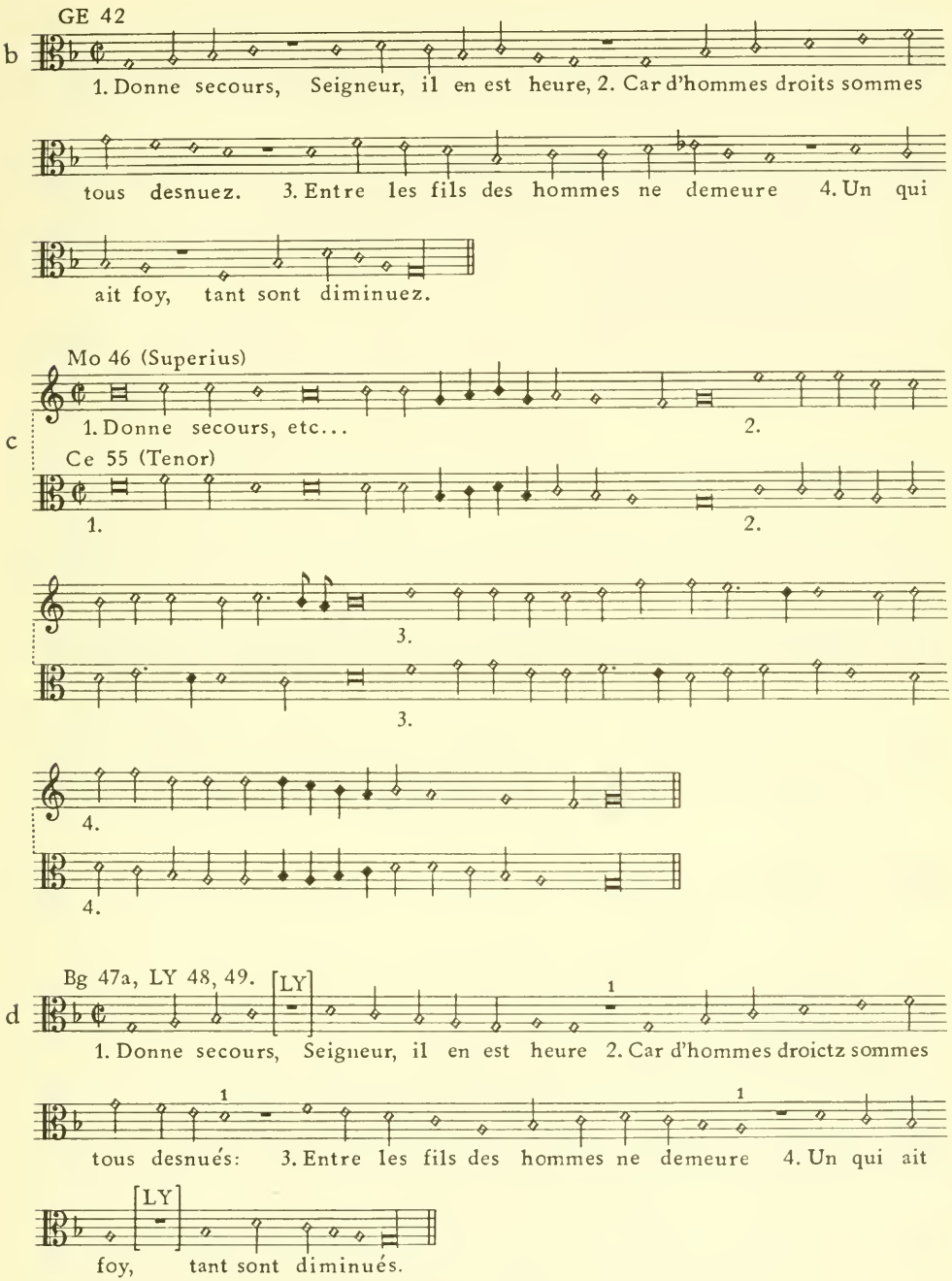
## 12 Salvum me fac
## DONNE SECOURS, SEIGNEUR, IL EN EST HEURE — MAROT

ST 42: *texte seul, sans mélodie.*

ST [45?,] 48, 53

a

1. Donne secours, Seigneur il en est heure 2. Car d'hommes droits sommes tous desnuez. 3. Entre les fils des hommes ne demeure 4. Un qui ait foy tant sont diminuez.




1) Bg 47a: toutes les finales ▭ au lieu de ◇ et ▬.

GE 51, 54, - - -

e

1) 1. Donne secours, Seigneur, il en est heure 2. Car d'hommes droits sommes

tous denués: 3. Entre les fils des hommes ne demeure 4. Un qui ait

foy tant sont diminués.

1) Bg 54: ≡.
Bg 54: toutes les finales sans pauses.
Zahn 900 (= GE 51).

## 13 Usque quo Domine
## JUSQUES A QUAND AS ESTABLY — MAROT

Dans le manuscrit (Paris), B. N., Ms. fr. 2336, ce texte porte l'indication d'un timbre: Ut queant laxis. (Gastoué, Cant. populaire, p. 146)

ST 42, [45?,] 48, 53

a

1. Jusques à quand as estably 2. Seigneur de me mettre en oubly? Est - ce à jamais,

pour combien d'aage 4. Destourneras - tu ton visaige 5. De moy las [ST 42 d'angoisse]

[ST 48, 53 d'angoisse] remply?

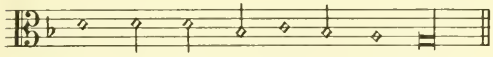
Strassburg (1525), Teutsch Kirchen ampt, fol. C 3v, 4r.
Mélodie du psaume 12 (= 13) „Ach Gott wie lang vergissest mein" (Matth. Greiter)
Hubert, C 2; Zahn, 4439
Voyez le fac-similé, p. 233.
Analogie mélodique: Ps 13a 1 = Ps 132a 4.

GE 42

b

1. Jusques à quand as es-ta - bly 2. Seigneur de me mettre en oubly?

3. Est - ce à jamais? pour combien d'aage 4. Destourneras - tu ton vi - sa - ge

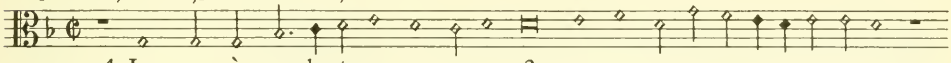


5. De moy, las, d'angoisse remply?

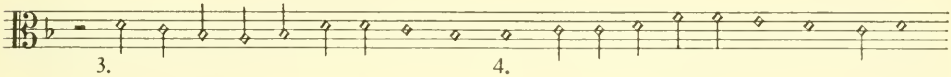
Analogies mélodiques: cf Ps 13b, 1, 2, et Ps 104 c, 1, 2.

[Mo 46, Ce 46,] Ce - Mo 54, Ce 55

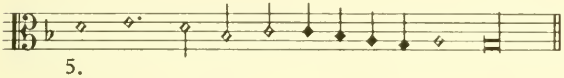
c



1. Jusques à quand, etc... 2.



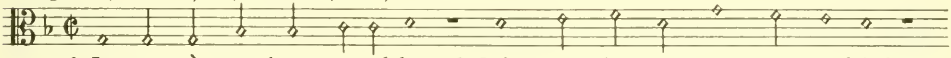
3. 4.



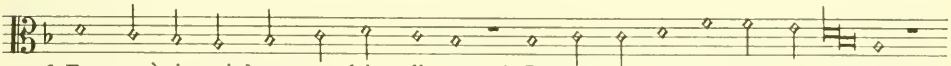
5.

Bg 47a, LY 48, 49, GE [51,] 54, ...

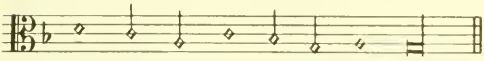
d



1. Jusques à quand as estably 2. Seigneur de me mettre en oubly?



3. Est - ce à jamais? par combien d'aage 4. Destourneras - tu ton vi - sa - ge



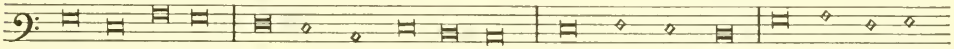
5. De moy, las, d'angoisse remply?

Bg 47a: toutes les finales ☰ au lieu de ◇ et ▬.
Zahn 1791 (= LY 48).

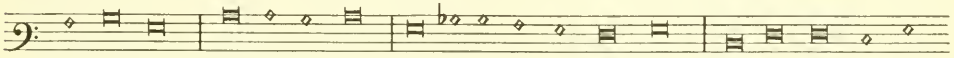
## 14 Dixit insipiens
## LE FOL MALING EN SON COEUR DIT ET CROIT — MAROT

ST 42: *texte seul, sans mélodie*
ST 45?, 48, 53

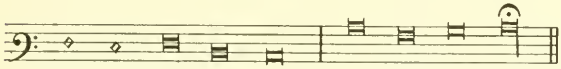
a



1. Le fol maling en son cueur dit et croit 2. Que Dieu n'est point et ceux la tout



corrompent, 3. Horribles faitz exercent et se trompent: 4. Pas un tout seul ne



fait rien bon ne droit 5. Ny ne vou-droit.

GE 42

b

1. Le fol maling, en son coeur dit et croit, 2. Que Dieu n'est point: et ceux-là

tout corrompent: 3. Horribles faitz exercent, et se trompent. 4. Pas un d'entre

eulx ne fait rien bon ne droit, 5. Ny ne vouldroit.

Ce 55

b/2

1. Le fol maling, etc... 2.

3. 4.

5.

Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, . . .

c

1. Le fol malin en son coeur dit et croit 2. Que Dieu n'est point [LY] et

corrompt et renverse * 3. Ses moeurs, sa vie, horribles faits e-xerce.

4. Pas un tout seul ne fait rien bon ne droit 5. Ni ne voudroit.

Bg 47a: toutes les finales ▭ au lieu de ◇ et ▬.
* Bg 54: ▭; sans pauses.

ANNEXE

Mo 46 (Superius)

d

1. Le fol maling, etc... 2.

3. 4.

5.

# 15 Domine quis habitabit
## QUI EST-CE QUI CONVERSERA — MAROT

Paris, B. N., Ms. fr. 2336, donne à ce ps. le timbre „L'aultre jour my cheminoye le loing d'une riviere" (Comm. S. J. Lenselink).

a ST 39, 42, 45[1], 48, 53 — [39, 42, 45] [48, 53]

1. Qui est-ce qui habitera 2. O [Seigneur] [Seigneur] en ton Tabernacle?

3. Qui est celuy qui montera 4. En ton sainct Mont et y aura 5. Repos et paisible habitacle?

[1]) Douen, I, p. 267; Riggenbach, o. c., p. 179 donne la mélodie en toutes notes d'après ST 45.
*) ST 39, 42, 45: sans barre

a/2 [Mo 46], Ce 55

Mo 46 Qui est-ce qui ha-bi-te-ra, etc. 2.
Ce 55 Qui est-ce qui con-ver-se-ra, etc.

3. 4. 5.

b GE 42, Bg 47a, LY 48, 49, Ge 51, 54, ...

[GE 42,... LY 49] [GE 51...]

GE 42 1. Qui est-ce qui ha-bi-tera 2. O Seigneur
Bg 47a,... 1. Qui est-ce qui conversera conversera 2. O Seigneur

en ton tabernacle? 3. Qui est ce-luy qui montera 4. En ton sainct
en ton tabernacle? 3. Et qui est ce-luy qui sera 4. Si heu-reux

mont et y aura 5. Re-pos et paisible habitacle?
que par grâce aura 5. Sur ton sainct mont seur habitacle?

Bg 47a: toutes les finales ▭ au lieu de ◇ et ▬.
Bg 54: sans pauses.
Zahn 1793 (=GE 51)
Analogies mélodiques: cf. Ps 9 b_1, 3 et Ps 15b 1, 2.
Voyez à 56/VII le cantique de Th. de Bèze: „Qui est celui qui trouvera...".

## 16 Conserva me Domine
## SOIS MOY SEIGNEUR MA GARDE ET MON APPUY — BEZE

GE 51, 54, ...

a

1. Sois moy Seigneur ma garde et mon appuy, 2. Car en toy gist toute mon esperance. 3. Sus donc aussi, ô mon âme, dy luy, 4. Seigneur, tu as sur moy toute puissance: 5. Et toutesfois point n'y a d'oeuvre mienne 6. Dont jusqu'à toy quelque profit revienne. [GE 51, ...] [LA 65.] revienne.

Bg 54: sans pauses.
Zahn 3115 (= GE 51).

## 17 Exaudi Domine justitiam meam
## SEIGNEUR ENTENS A MON BON DROICT — BEZE

GE 51, 54, ...

a [1]

1. Seigneur, entens à mon bon droict, 2. Entens, helas ce que je crie, 3. Veuilles ouïr ce que je prie 4. Et de bouche et de coeur tout droit. 5. De toy qui cognois toute chose 6. Je veux jugement recevoir. 7. Je te pry' toy mesmes de voir 8. Le droict de ce que je propose.

[1] Bg 54: II. Bg 54: sans pauses.
Zahn 5927 (= GE 51)

ANTIPHONALE S. R. E. Ad completorium. In majoribus Festis per Annum.

Te lucis an-te terminum, etc.

Voyez aussi MONUMENTA MONODICA, mél. 229.
Cette même mélodie a été utilisée par M. Weisse pour „Es ist jetzt um die Vesperzeit".
Ein New Gesangbuchlen, 1531, fol. LV$^{v}$.

LA 65

b

1. Seigneur, entens à mon bon droict, 2. Entens helas ce que je crie,

3. Veuilles ouïr ce que je prie 4. Et de bouche et de coeur tout droit.

5. De toy qui cognois toute chose 6. Je veux jugement recevoir. 7. Je te pri

toy mesmes de voir 8. Le droict de ce que je propose.

## 18 Diligam te Domine
## JE T'AIMERAY EN TOUTE OBEISSANCE — MAROT

Bg 47a, LY 48, 49, GE [51,] 54, ---

a

1)

Str. 1. Je t'aimeray en toute obeissance 2. Tant que vivray, ô mon Dieu,

ma puissance. 3. Dieu c'est mon roc, mon rempart haut et seur; 4. C'est ma ran-

çon, c'est mon fort defenseur.

1)

Str. 2. En luy seul gist ma fiance parfaite, 2. C'est mon pavois, mes armes,

ma retraite. 3. Quand je l'exalte et prie en ferme foy 4. Soudain recoux

des ennemis me voy. 5. Dangers de mort un jour m'environnèrent 6. Et grans

torrens de malins [Bg 47a, LY m'estonnèrent] [GE 51, --- m'estonnèrent.] 7. J'estoye bien près du

sepulcre venu 8. Et des filés de la mort prévenu.

1) Bg 47a, 54: ☰.
Bg 47a: toutes les finales ☰ au lieu de ◇ et ▬.
Bg 54 sans pauses.
Zahn 8336 (= GE 51).

Ce 55

a/2

1. Je t'aimeray, etc . . . 2.

3. 4.

ST 53

b

1. Je t'ai-meray en toute obéis-san-ce 2. Tant que vivray, ô mon Dieu ma

puissan-ce. 3. Dieu est mon roc, mon rempart haut et seur, 4. C'est ma rançon,

c'est mon fort de-fen-seur. 5. En luy seul gist ma fi-an-ce parfai-te,

6. C'est mon pavois, mes armes, ma retraite. 7. Quand je l'exalte et prie en ferme foy

8. Soudain recoux des enne-mis me voy.

ANNEXE

Mo 46 (Superius)

c

1. Je t'ayme-ray en toute obéissan-ce 2.

3. 4. 5.

6. 7.

8.

# 19 Coeli enarrant
## LES CIEUX EN CHASCUN LIEU

MAROT

ST 39, 42, 45?, 48

a

1. Les cieux en chascun lieu 2. La puissan-ce de Dieu 3. Ra-content aux humains:

4. Ce grand entour espars 5. Nonce de toutes pars 6. L'ouvra-ge de ses mains.

7. Jour apres jour coulant 8. Du Seigneur va parlant 9. Par longue expe-ri-en-ce:

10. La nuit, suyvant la nuit 11. Nous presche et nous in-struit 12. De sa grand sa-pien-ce.

[Mo 46,] Ce 55

a/2

1. Les cieux en chascun lieu, etc. 2. 3.

4. 5. 6. 7.

8. 9. 10. 11.

12.

GE 42

b

1. Les cieulx en chascun lieu 2. La louenge de Dieu 3. Racontent aux humains.

4. Ce grand en-tour espars 5. Nonce de toutes pars 6. L'ouvrage de ses mains.

7. Jour apres jour coulant 8. Du Seigneur va parlant 11. Par longue experien-ce.

10. La nuict suyvant la nuict 11. Nous presche et nous instruit 12. De sa grand'sa-pien-ce.

Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54,- - -

c

1.Les cieux en chascun lieu 2. La puissance de Dieu 3.Racomptent aux humains.
4. Ce grand entour es - pars 5.Nonce de toutes pars 6. L'ouvra-ge de ses mains.

7.Jour après jour coulant 8.Du Seigneur va parlant 9. Par longue ex-périen - ce.

10.La nuict suyvant la nuict 11.Nous presche et nous instruict 12.De sa grand'sapien-ce.

1) Bg 54: ▭.
Bg 47a: toutes les finales ▭ au lieu de ◊ et ▬.
Zahn 8232 (= LY 48).

ST 53

d

1.Les cieux en cha-cun lieu 2. etc 3.
4. 5. 6.

7. 8. 9.

10. 11. 12.

## 20 Exaudiat te Dominus
## LE SEIGNEUR TA PRIERE ENTENDE

BEZE

GE 51, 54,- - -

a

1. Le Seigneur ta priere en-tende 2.En ta neces-si-té, 3.Le Dieu de Ja-cob

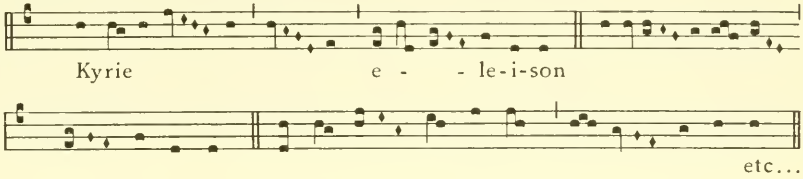
te defen-de 4.En ton adver-sité. 5.De son lieu sainct en ta complainte

6. A tes maux il sub-vienne, 7. De Si-on sa montagne saincte 8.Ta querelle

il soustienne.

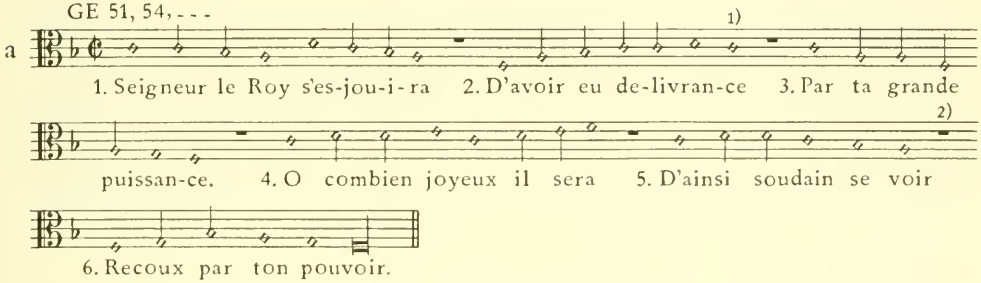
1) Bg 54: ▭
Bg 54 sans pauses.
Zahn 5940 (= GE 51).
Analogie mélodique: Ps 20a 2 = Ps 40a 8, 9.
Ps 20a 8 = Ps 107c 8

ORDINARIUM MISSAE: IN FESTIS DUPLICIBUS 1
Cunctipotens Genitor Deus




## 21 Domine in virtute tua
## SEIGNEUR LE ROY S'ESJOUIRA — BEZE

GE 51, 54, - - -

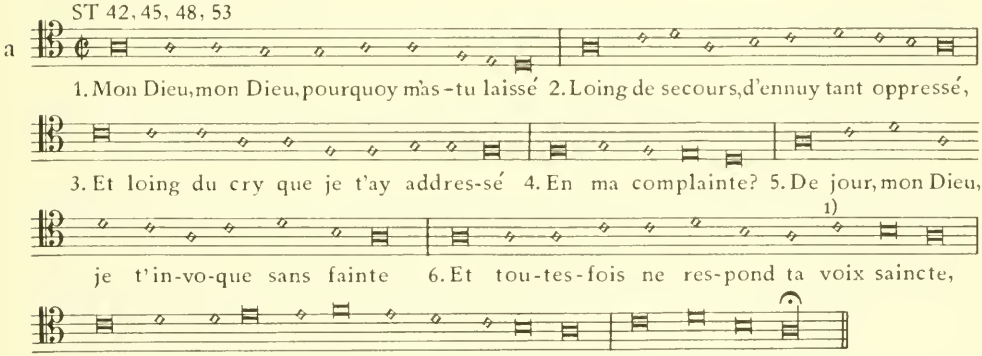



1) Bg 54: ≡.
2) GE 54: sans pause.
Analogies mélodiques: Ps 21a 1 = Ps 84a 7; voir aussi Ps 75a 1.

## 22 Deus meus respice
## MON DIEU, MON DIEU POURQUOY M'AS-TU LAISSE — MAROT

Paris, B. Nat., ms. fr. 2336, donne à ce texte le timbre „Urbs beata Hierusalem" (Gastoué, Cantique populaire, p. 144)

ST 42, 45, 48, 53




1) ST 42 note toute la fin en clef

Wittemberg 1533, Geistliche lieder auffs new gebessert zu Wittemberg, D. Mart. Luth. xxxiij (Das Klug'sche Gesangbuch), fol. 97v, 98r.
Mélodie de „Durch Adams Fall ist ganz verderbt" (M. Luther), Zahn 7549.
Voyez le fac-similé, p. 234.
Le recueil entier a été publié en fac-similé par K. Ameln, Bärenreiter Verlag, Kassel 1954.

GE 42, Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, . . .

b

1) 1. Mon Dieu, mon Dieu, pourquoy m'as-tu laissé 2. Loin de secours d'ennuy tant oppres-sé 2) 3. Et loin du cry que je t'ay addressé 4. En ma complainte? 5. De jour, mon Dieu, je t'in-voque sans feinte [GE 42 6. Et toutes-fois ne respond ta voix saincte. 7. De nuict aussi et n'ay de quoy es-tein-te 8. Soit ma clameur.] [Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, . . . 6. Et toutes-fois ne respond ta voix saincte: 7. De nuict aussi et n'ay de quoy es-tein-te 1) 8. Soit ma clameur.]

Bg 47a: toutes les finales ▯ au lieu de ◇ et ▬. Bg 54: aucune pause.
1) Bg 47a: ▯.
2) Bg 54: ▯.

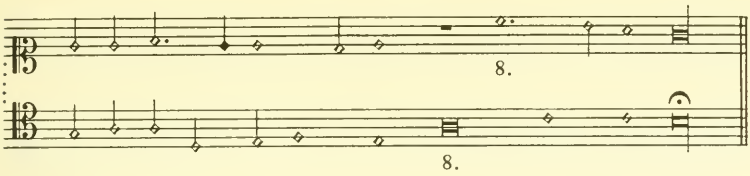
Mo 46 (Superius)

c

1. Mon Dieu, mon Dieu, etc. 2.

Ce 55 (Tenor)

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7.




## 23 Dominus regit me
## MON DIEU ME PAIST SOUS SA PUISSANCE HAUTE — MAROT

ST 45[1], 48, 53

a

1. Mon Dieu me paist soubz sa puissan-ce hau-te. 2. C'est mon ber-ger, De rien je n'au-rai fau-te. 3. En tect bien seur, joignant les beaux herba-ges 4. Coucher me fait, me meine aux clairs ri-va-ges, 5. Trai-te ma vie en douceur tres-hu-mai-ne 6. Et pour son Nom par droits sentiers me meine.

1) d'ap. Riggenbach, o. c., p. 180.
2) ST 48: sans barres.

Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, - - -

b

1. Mon Dieu me paist sous sa puissan-ce haute. 2. C'est mon berger, de rien je n'aurai fau-te. 3. En tect bien seur, joignant les beaux herba-ges 4. Coucher me fait, me meine aux clairs ri-va-ges, 5. Trai-te ma vie en douceur tres hu-mai-ne 6. Et pour son nom par droits sentiers me meine.

1) Bg 47a: ♮.
2) Bg 54: ♮.
3) GE 54: ♯
Bg 47a toutes les finales ♮ au lieu de ♢ et ▬.
Zahn 3199 (= GE 51).

Ce 55

c

1.

2. 3.

4. 5.

6.

ANNEXE

Mo 46 (Superius)

d

1. Mon Dieu me paist, etc. . . 2. C'est mon berger, ij de

rien je n'au-ray faulte 2.

## 24 Domini est terra
## LA TERRE AU SEIGNEUR APPARTIENT

MAROT

ST 42, [45?,] 48, 53

a

1. La terre au Seigneur appartient, 2. Tout ce qu'en sa rondeur contient 3. Et ceux qui

ha-bitent en el-le. 4. Car sur la mer il la fon-da, 5. L'enri-chit et la circon-da

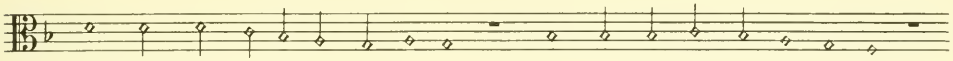
6. De mainte rivie-re tres bel-le.

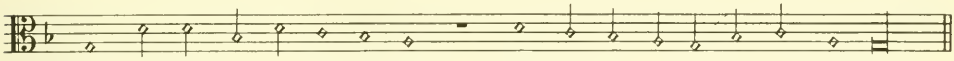
Cette mélodie est employée pour le Ps 43a.
Strassburg (1525), Teutsch Kirchen ampt, fol. C 2$^{v}$, 3$^{r}$.
Mélodie du psaume 11 „Ach Gott vom Himmel sieh darein".
Hubert, C 2; Zahn 4433.
Voyez le fac-similé, p. 234.

GE 42

b

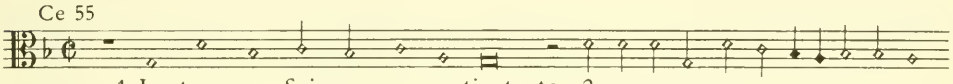
1. La terre au Seigneur appartient, 2. Tout ce qu'en sa rondeur contient

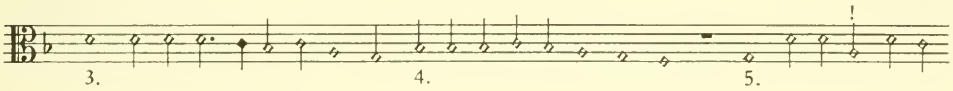


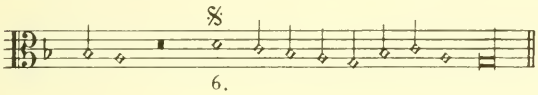




Ce 55

b/2

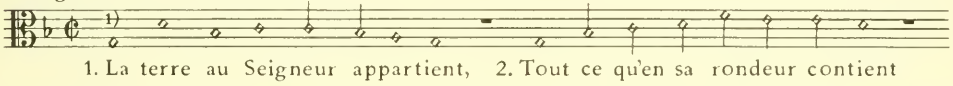


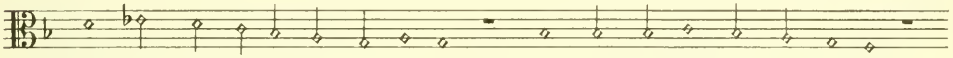



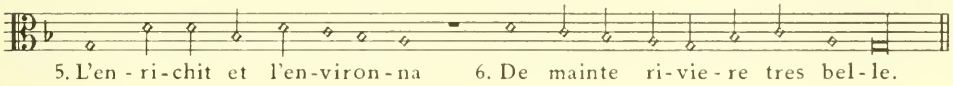




Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, - - -

c



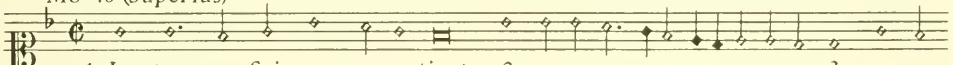



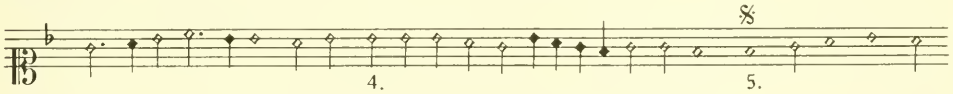

Bg 47a: toutes les finales ☰ au lieu de ♢ et ▬.
1) Bg 54: ☰.
Zahn 2665 (= GE 51).

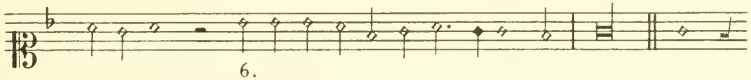
ANNEXE

Mo 46 (Superius)

d



# 25 Ad te Domine levavi
## A TOY SEIGNEUR JE LEVERAY — CALVIN

ST 39, 42, 45?, 48, 53

(ST 39, 42: ◇ ◇)

a

1. A toy Seigneur je le-ve-ray 2. Mon â-me pour ay-de a-voir
3. Ne per-metz que comme es-ga-ré 4. Je sois con-fus de mon es-poir

5. Ne souffre que mes en-nemis 6. Prennent esba-tement en moy 7. Me voyant

ST 39, 42 — ST 48, 53

en ex-treme esmoy extreme esmoy 8. Par la trop longue oppresse mis.

Strassburg 1526, Psalmen Gebett und Kirchenübung, fol. 40v, 41r.
Mélodie du psaume 125 „Nun welche hye ir hoffnung gar" (Matth. Greiter).
Hubert, F 1; Zahn 7551.
Voyez le fac-similé, p. 235.

GE 42

b

1. A toy Seigneur je lè-ve-ray 2. Mon a-me pour ay-de a-voir
3. Ne per-metz que comme es-ga-ré 4. Je sois con-fus de mon es-poir.

5. Ne seuffre que mes en-nemis 6. Prennent esba-tement en moy, 7. Me voyant

en extreme esmoy 8. Par la trop longue oppresse mis.

## A TOY MON DIEU MON COEUR MONTE — MAROT

Bg 47a, LY 48, 49

c

1. A toy, mon Dieu, mon cueur monte 2. En toy mon es-poir ay mis.
3. Fais que je ne tombe à honte 4. Au gré de mes en-ne-mis.

5. Honte n'auront voirement 6. Ceux qui dessus toy s'appuyent 7. Mais bien ceux qui

durement 8. Et sans cau-se les ennuy-ent.

Bg 47a: toutes les finales ▭ au lieu de ◇ et ▬.
Bg 47b traite cette mélodie en imitations.

Ce 55

c/2

1. A toy mon Dieu, etc. 2.
3. 4.

1. 2.

5.

6. 7.

8.

GE 51, 54, - - -

d

1)

1. A toy, mon Dieu, mon coeur monte 2. En toy mon es-poir ay mis.
3. Fay que je ne tombe à honte 4. Au gré de mes en-ne-mis.

2)

5. Hon-te n'auront voirement 6. Ceux qui dessus toy s'appuyent 7. Mais bien

ceux qui du-rement 8. Et sans cau-se les ennuy-ent.

1) LA 65: sans pause.
2) Bg 54: ; sans pauses.
Zahn 6678 (= GE 51).

## ANNEXE

Mo 46 (Superius)

e

1. A toy mon Dieu, etc 2. 3.

4. 5. 6.

7. 8.

NOTE. Dans l'état actuel de nos connaissances il n'est pas possible de déterminer à quel c.f. ce Superius se rapporte. On notera que Mo 46 est le plus ancien imprimé musical conservé qui donne au Ps. 25 le texte de Marot. A noter également l'identité rythmique des phrases 25c 6, 25d 6 et 25e 6.

Analogie mélodique: 25e 1 = 61a 1.

## 26 Judica me Deus
## SEIGNEUR GARDE MON DROICT — BEZE

GE 51, 54, - - -

a

1. Seigneur, garde mon droict 2. Car j'ay en cest endroit 3. Che-mi-né droict

et rondement. 4. J'ay en Dieu es-peran-ce 5. Qui me donne asseuran-ce

6. Que choir ne pourray nul-le-ment.

Bg 54: sans pauses.
LA 65: sans pause 4-5.
Zahn 2185 (= GE 51).

## 27 Dominus illuminatio mea
## LE SEIGNEUR EST LA CLARTE QUI M'ADRESSE — BEZE

GE 51, 54, - - -

a

1. Le Sei-gneur est la clar-té qui m'adres-se 2. Et mon sa-lut: que dois-
3. Le Sei-gneur est l'ap-puy qui me re-dres-se, 4. Où est ce-luy qui peut

je re-dou-ter? m'espouvanter? 5. Quand les malins m'ont dressé leurs combats, 6. Pour me cuider

1)

manger à belles dens, 7. Tous ces haineux, ces en-ne-mis mordens 8. J'ay veu

broncher et tres-bu-cher en bas.

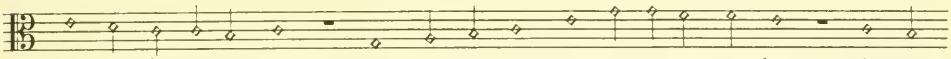
Bg 54 sans pauses.
1) Bg 54 : 𝅗𝅥𝅗𝅥.
Zahn 6192 (= GE 51).

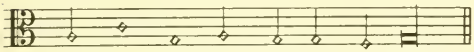
LA 65

b

1. Le Seig-neur est la clar-té qui m'adres-se 2. Et mon sa-lut: que dois-
3. Le Seig-neur est l'appuy qui me re-dres-se 4. Où est ce-luy qui peut

je re-dou-ter? m'espouvanter? 5. Quand les malins m'ont dressé leurs combats 6. Pour me cuider



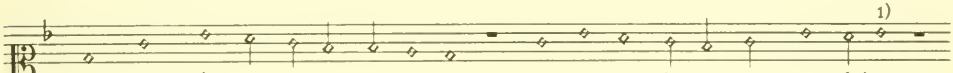



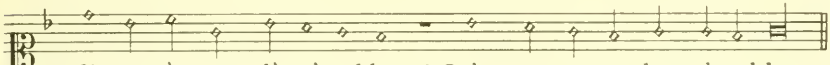

Analogie mélodique: Ps 27b 1,2 ± 206c 1,2
Ps 27b 7 = Ps 49a 5

## 28 Ad te Domine clamabo
## O DIEU, QUI ES MA FORTERESSE — BEZE

GE 51, 54, - - -

a



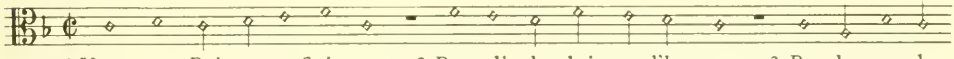



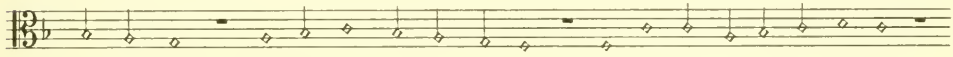

Bg 54: sans pauses.
1) Bg 54: ‖.

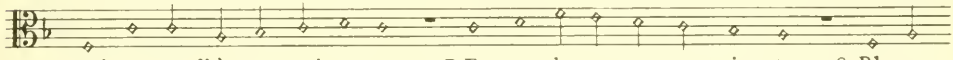
## 29 Afferte Domino
## VOUS TOUS PRINCES ET SEIGNEURS — BEZE

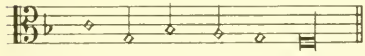
GE 51, 54, - - -

a




Bg 54: sans pauses.

LA 65

b

1. Vous tous, Princes et Seigneurs 2. Remplis de gloire et d'honneurs, 3. Rendez, rendez au Seigneur 4. Tou-te force et tout honneur. 5. Fai-tes luy recognoissan-ce 6. Qui respond' à sa puissan-ce. 7. En sa demeu-re tres-saincte 8. Ployez les genoux en crainte.

## 30 Exaltabo te Domine
## SEIGNEUR PUISQUE M'AS RETIRE — BEZE

GE 51, 54, - - -

a

1. Seigneur, puis que m'as re-ti-ré, 2. Puis que n'as jamais en-du-ré 3. Que mes haineux eussent de quoy 4. Se rire et se moquer de moy: 5. La gloire qu'en as meri-tée 6. Par mes vers te se-ra chan-tée.

Bg 54: sans pauses.
LA 65: sans pause 3-4.
Zahn 2652 (= GE 51).
Analogie mélodique: Ps 30a 5 = Ps 58a 4.

## 31 In te Domine speravi
## J'AY MIS EN TOY MON ESPERANCE — BEZE

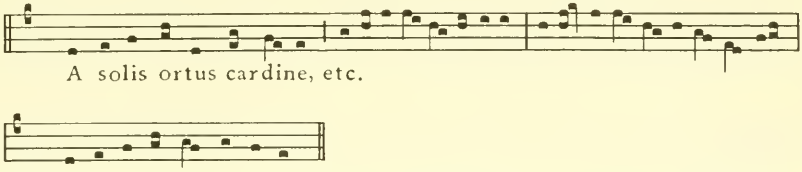
GE 51, 54, - - -

a

1) 1. J'ay mis en toy mon es-perance: 2. Gar-de moy donc, Seigneur, 3. D'e-ter-nel deshonneur. 4. Ot-troye-moy ma deliv-ran-ce 5. Par ta grand bonté haute 6. Qui jamais ne fit fau-te.

1) Bg 54: ||.
Bg 54: sans pauses.
LA 65: sans pause 2-3.

ANTIPHONALE S.R.E. In Nativitate Domini, Hymnus




Monumenta Monodica, mel. 53; Hdb. dt. ev. KM., III,1 nº 8 a, b; Haein, p.27; Hasper, I., p.611.

## 32 Beati quorum
## O BIENHEUREUX CELUI DONT LES COMMISES — MAROT

ST 39, 42, 45, 48

a

1. O bienheureux celuy dont les commises 2. Transgressions sont par grace remises

3. Duquel aussi les i-niques pechez 4. Devant son Dieu sont couverts et cachez.

[Mo 46, Ce 46?,] Ce–Mo 54, Ce 55

b

1. O bienheureux, etc 2.

3. 4.

GE 42

c

1. O bienheureux celuy, dont la commi-se 2. Transgression, est par grace remi-se: 3. Duquel aussi les i-niques pechez 4. De-vant son Dieu sont couvers et cachez. 5. O combien plain de bonheur je re-pu-te 6. L'homme à qui Dieu son peché point n'impu-te 7. Et en l'esprit du-quel n'ha-bi-te point 8. D'hypocrisie et de fraulde un seul poinct.

Bg 47a, LY 48, 49

d

1) 2)

1. O bienheureux celuy, dont les commi-ses 2. Transgressions, sont par

2) 3) 2)

grace remi-ses. 3. Duquel aussi les iniques pechés, 4. Devant son

2) 2)

Dieu, sont couverts et cachés. 5. O combien plein de bonheur je repu-te

2)

6. L'homme à qui Dieu son peché point n'impu-te 7. Et en l'esprit duquel

2)

n'ha-bi-te point 8. D'hypocri-sie et de fraude un seul point.

1) Bg 47a : ☰.
2) Bg 47a : ☰ au lieu de ◇ et ▬.
3) Bg 47a : sans pause.

Strassburg (1525), Teütsch Kirchen ampt, fol. A 4v, 5r.
Mélodie de „Alleluia, Loben den Herren".
Hubert C 1,
Voyez le fac-similé, p. 235.

ANTIPHONALE S. R. E. Dominica XVI. post Pentecosten

Cum vocatus fueris ad nuptias etc.

(in fine) .. Alleluia E u o u a e.

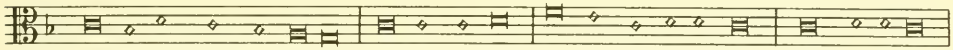
ST 53

e

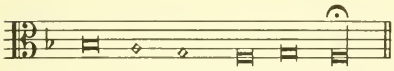
1. O bienheureux, celui dont les commises 2. Transgressions, sont par grace

remi-ses, 3. Duquel aussi les iniques pechez 4. Devant son Dieu sont couvers

et cachez. 5. O combien plein de bonheur je re-pu-te 6. L'homme à qui Dieu



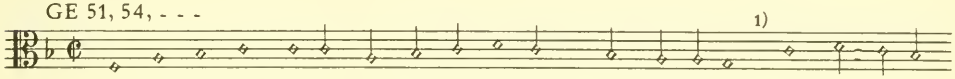
son peché point n'impute 7. Et en l'esprit duquel n'habi-te point 8. D'hypocrisie,



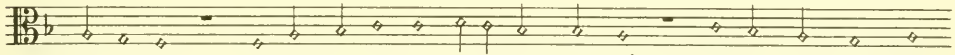
ne de fraude un seul point.

GE 51, 54, - - -

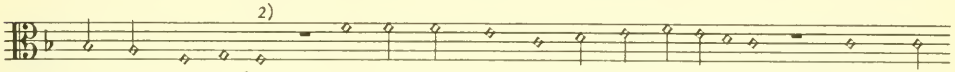
f




1. O bienheureux celuy dont les commi-ses 2. Transgressions sont par grace

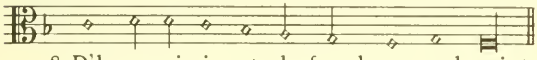


re-mi-ses: 3. Duquel aussi les ini-ques pe-chés 4. Devant son Dieu sont




couverts et cachez! 5. O combien plein de bonheur je repute 6. L'homme à

qui Dieu son peché point n'impu-te, 7. Et en l'esprit duquel n'habite point



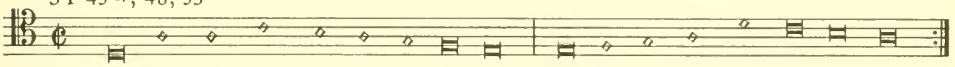
8. D'hypocri-sie et de fraude un seul point.

1) GE 59 (Bonnefoy): pause.
2) Bg 54: 𝅗𝅥 au lieu de 𝅘𝅥 et 𝅝.
Bg 54: sans pauses.
Zahn 6225 (= GE 51).

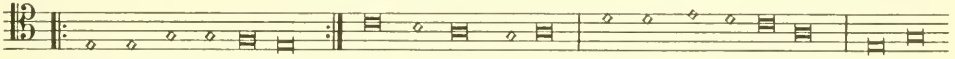
## 33 Exultate justi in Domino
## REVEILLEZ-VOUS CHACUN FIDELE — MAROT

ST 45 1), 48, 53

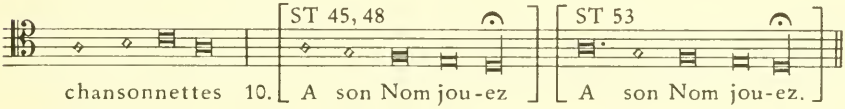
a



1. Resveil-lez-vous chascun fi-de-le 2. Menez en Dieu joye or-en-droit
3. Louange est tres-seante et bel-le 4. En la bouche de l'homme droit.



5. Sur la douce harpe
6. Pendue en escharpe
7. Le Seigneur louez. 8. De lutz, d'espi-nettes, 9. Saintes




chansonnettes 10. A son Nom jou-ez A son Nom jou-ez.

1) Riggenbach, o. c., p. 180, dit „identique à Lyon 1549".

[Mo 46, Ce 46,] Ce-Mo 54,[2] Ce 55

b

1. Re-veillez-vous, etc 2.
3. 4.

5. 6. 7. 8.

9. 10.

[2] Le ténor sous-entendu dans la tablature de luth de Morlaye présente quelques variantes.

Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, - - -

c

1. Re-veil-lez-vous chacun fi-de-le 2. Menez en Dieu joye or-en-droit.
3. Louange est tres seante et bel-le 4. En la bouche de l'homme droit.

5. Sur la douce harpe
6. Pendue en escharpe
7. Le Seigneur louez. 8. De lucs, d'espi-net-tes

Bg 47a, LY 48, 49

9. Sainctes chansonnettes 10. A son nom jouez

GE 51 . . .

9. Sainctes chansonnettes

10. A son nom jouez.

[1] Bg 47a : au lieu de ◇ et ▬.
[2] Bg 47a : au lieu de ◇ et ▬.
[3] Bg 54 : .
[4] LY 48, 49 : sans pause.
[5] Bg 54 avec pause; ailleurs toutes les finales ◇ sans pause!
Zahn 7990 (= GE 51)

Analogie mélodique: Ps 33c 10 = Ps 5c 5.

## 34 Benedicam Dominum in omni tempore
## EN TOUT TEMPS L'EXCELLENCE

CLAUDE LE MAISTRE

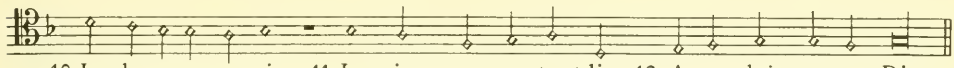
L. Bourgeois: Droict chemin de musique, 1550

a

1. En tout temps l'excellence 2. Du Seigneur chanteray 3. Et sa magni-ficen-ce

4. Par tout ex-al-te-ray. 5. Ma bouche sans cesser 6. Son los veult annon-cer.

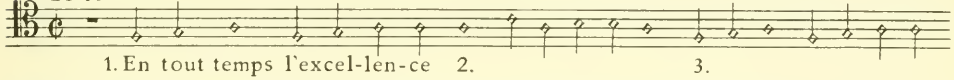
7. L'homme doux et pai-si-ble 8. Qui entendra ceci 9. D'une joye in-di-ci-ble



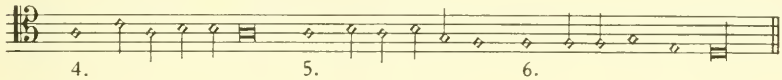
10. Le loue-ra aussi. 11. La mienne ame en tout lieu 12. Aura gloire en son Dieu.

Ce 55

b



1. En tout temps l'excel-len-ce 2. 3.



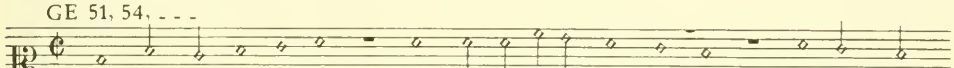
4. 5. 6.

Voyez la mélodie de Ph. Jambe-de-Fer au nº 237.

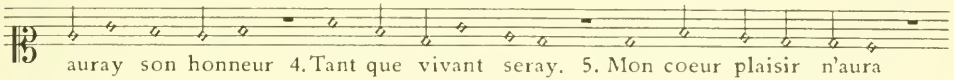
JAMAIS NE CESSERAY BEZE

GE 51, 54, - - -

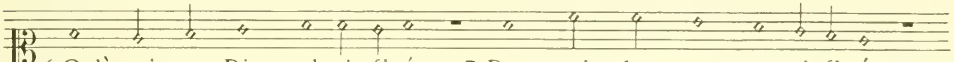
c



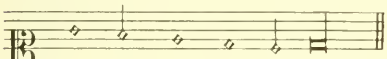
1. Ja-mais ne ces-se-ray 2. De magni-fier le Seigneur. 3. En ma bouche



auray son honneur 4. Tant que vivant seray. 5. Mon coeur plaisir n'aura



6. Qu'à voir son Dieu glori-fi-é: 7. Dont maint bon coeur morti-fi-é



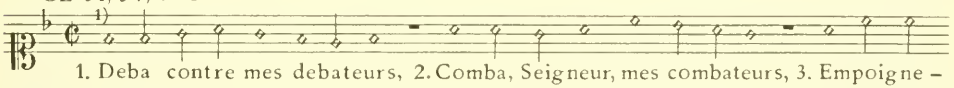
8. L'oyant s'es-jou-i-ra.

Bg 54: sans pauses.
LA 65: sans pauses 1-2, 3-4, 5-6, 7-8.
Zahn 5230 (= GE 51).

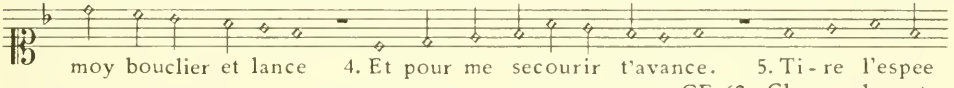
## 35 Judica Domine nocentes
## DEBA CONTRE MES DEBATEURS BEZE

GE 51, 54, - - -

a

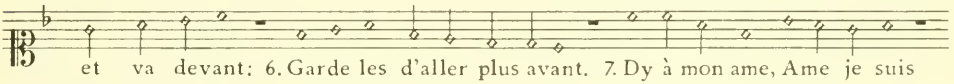


1. Deba contre mes debateurs, 2. Comba, Seigneur, mes combateurs, 3. Empoigne –



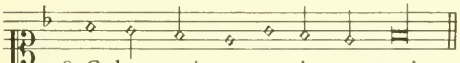
moy bouclier et lance 4. Et pour me secourir t'avance. 5. Ti-re l'espee

GE 62: Charge les et



et va devant; 6. Garde les d'aller plus avant. 7. Dy à mon ame, Ame je suis

marche au devant



8. Celuy qui ga-rentir te puis.

1) Bg 54: ▭.
Bg 54: sans pauses.
LA 65: sans pauses 3-4, 7-8.
Zahn 5881 (= GE 51).

## 36 Dixit injustus ut delinquat
## EN MOY LE SECRET PENSEMENT — CALVIN

ST 39, 42, 45, 48, 53

a

1. En moy le se-cret pensement 2. Du maling parle clai-rement 3. C'est qu'à Dieu il
4. Car il se complaist en ses faictz 5. Tant que haine sur ses meffaictz 6. Et ju-gement

ne pen-se, ad-van-ce. 7. Son parler tend à decepvoir. 8. Il ne cherch' entendre et scavoir,

[ST 39,42] [ST 48, 53]

9. N'aussi ung seul bien faire. faire. 11. Il pense mal estant couché,

11. Du droict chemin est debauché 12. Sans au mal se desplaire.

Strassburg 1525, Das dritt theil Strassburger kirchenampt, (Zahn, VI, p. 7; Hubert, p. XV, n° 11). Strassburg 1526, Psalmen Gebett und Kirchenübung, fol. 38v, 39r.
Mélodie du psaume 119 „Es sind doch selig alle die" (Matth. Greiter).
Hubert, F 1; Zahn 8303.
Voyez le fac-similé, d'après l'édition de 1526, p. 236.

GE 42

b

1. En moy le secret pensement, etc — etc.

C'est la forme d) mais avec le texte de Calvin comme a).

## DU MALING LES FAICTS VICIEUX — MAROT
### DU MALING LE MESCHANT VOULOIR (1562)

Mo 46, [Ce 55] (Superius)

c

1. Du maling les faictz vi-cieux 2. Me disent que de-vant ses yeux
4. Car tant se plaist en son erreur 5. Que l'avoir en haine et horreur

[Mo 46,] Ce 55 (Tenor)

3. N'a point de Dieu la crainte: 7. Son parler est nuisant et fin,
6. C'est bien force et con-trainte.

8. Doctri-ne va fuy-ant afin 9. De jamais bi-en ne faire,

8. Doctri-ne va fuy-ant afin 9. De jamais bien ne faire,

10. Songe en son lict meschan-ce-té, 11. Au chemin tors est arres-té,

10. Songe en son lict meschan-ce-té, 11. Au chemin tors est arres-té,

12. A nul mal n'est contrai-re. (12) A nul mal n'est con-trai-re.

12. A nul mal n'est contrai-re. (12) A nul mal n'est contrai-re.

Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, . . .

d

1. Du maling les faits vi-cieux 2. Me disent que devant ses yeux
4. Car tant se plaist en son erreur 5. Que l'avoir en haine et horreur

GE 62,... 1. Du maling le meschant vouloir 2. Parle en mon coeur et me fait voir
4. Car tant se plaist en son erreur 5. Que l'avoir en haine et horreur

3. N'a point de Dieu la crainte:
6. C'est bien force et contrainte.

7. Son parler est nuisant et fin 8. Doctrine

3. Qu'il n'a de Dieu la crainte:
6. C'est bien force et contrainte.

(GE 42) Bg 47a, LY 48, 49 — GE 51, 54 . . . — 1)

va fuyant afin 9. De jamais De jamais bien ne faire:

10. Songe en son lict meschanceté, 11. Au chemin tors est ar-resté,

12. A nul mal n'est contraire.

1) Bg 54 : ☰.
Bg 47a: toutes les finales ☰ au lieu de ◇ et ▬.
Bg 54 : sans pauses.

Analogies mélodiques: Ps 36 a 1 = Ps 138 c 9.
Ps 36 a 12 = 202 e 6.

# 37 Noli aemulari in malignantibus
## DESIR AUCUN NE T'ESMEUVE ET CONVYE NE SOIS FASCHE SI DURANT CESTE VIE

MAROT

ST 42: *texte seul, sans mélodie*
ST [45?,] 48, 53

a

1. Desir aucun ne t'esmeuve et convy-e 2. D'estre pareil aux malings

ST 53: 1. Ne sois fasché ... etc.

1)

et meschans 3. Et de l'inique aux biens ne porte envi - e 4. Car en ruine ils

seront tresbuchans, 5. Fauchez, coupez comme foin en peu d'heure 6. Et secheront

comme l'herbe des champs.

1) ST 48
ne

GE 42

b

1. Desir aucun ne t'esmeuve et convi - e 2. D'estre pareil aux malings et

meschans: 3. Et de l'inique aux biens ne porte envi-e 4. Car en ruine ils seront

tresbuchans: 5. Fauchez, coppez comme fein en peu d'heure 6. Et seicheront comme

l'herbe des champs.

c

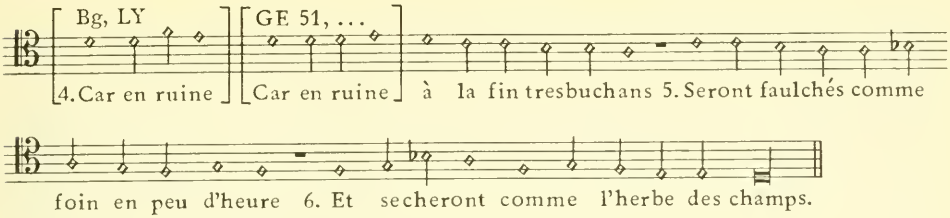
Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, - - -

1. Ne sois fasché, si durant ceste vie

[Bg 47a, LY 48, 49
2. Souvent tu vois]

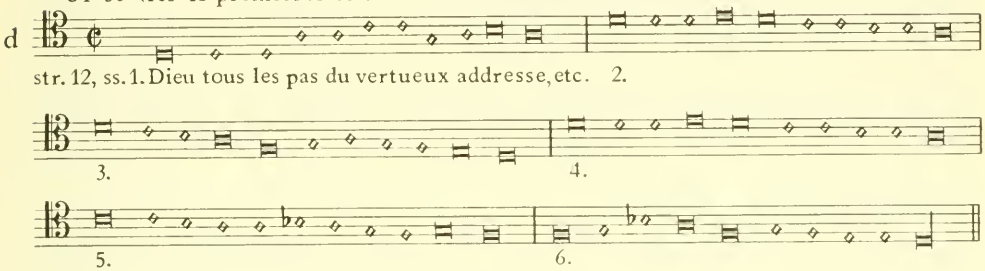
[GE 51, 54 ...
Souvent tu vois]

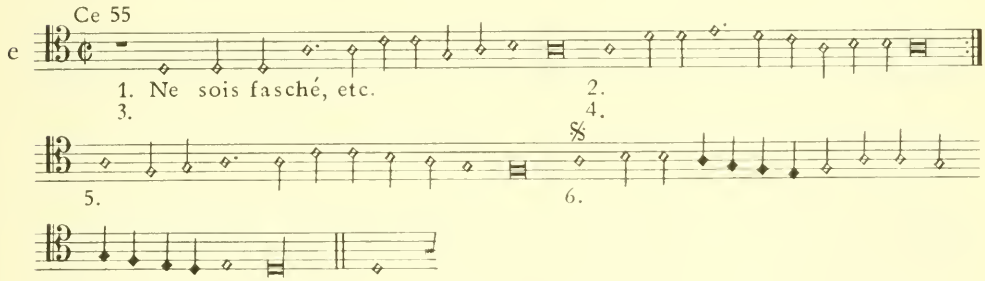
prosperer les meschans, 3. Et des malings aux biens ne porte en-vi - e



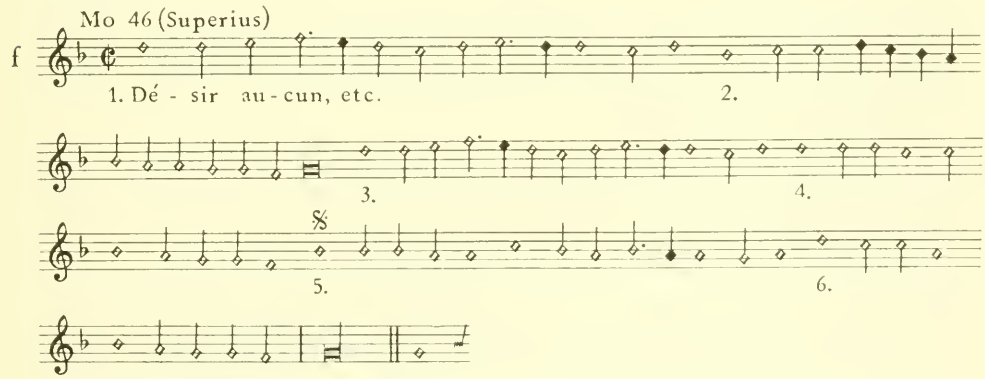

Bg 47a: toutes les finales ▭ au lieu de ◊ et ▬.
Bg 54: sans pauses.
Zahn 3159 (= GE 51).

ST 53 (les 11 premières str. se chantent sur l'air 37a)




ANNEXE



# 38 Domine ne in furore tuo arguas me
## LAS EN TA FUREUR AIGUE

MAROT

ST 42, (45?)

a

1. Las en ta fureur aigue 2. Ne m'argue 3. De mon faict Dieu tout puissant.

4. Ton ardeur un peu reti - re, 5. N'en ton i - re 6. Ne punis moy languissant.

7. Car tes flesches descochees 8. Sont fichees 9. Bien fort en moy sans mentir,

10. Et as voulu dont j'endure, 11. Ta main dure 12. Dessus moy appesantir.

GE 42

b

1. Las, en ta fureur aigu-e 2. Ne m'argue 3. De mon faict, Dieu tout puissant:

4. Ton ardeur un peu retire, 5. N'en ton ire 6. Ne punis moy languissant.

Analogie mélodique: Ps 38 b/c 5 = Ps 61 a2.

Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, - - -

c

[Bg, LY] [GE 51...] 1)

1. Las, [Las,] en ta fureur aigue 2. Ne m'argue 3. De mon faict

Dieu tout puissant. 4. Ton ardeur un peu retire, 5. N'en ton ire 6. Ne me

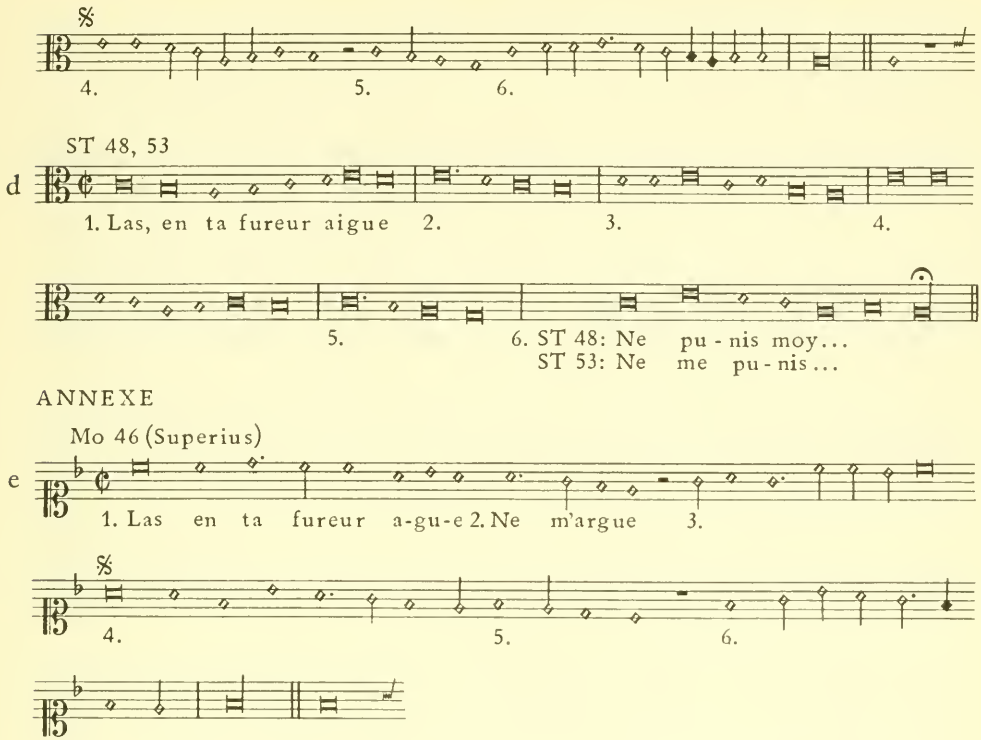
punis languissant.

1) LY 48, 49: sans pause; LA 65: sans pause.
Bg 54: sans pauses.
Zahn 3531 (= GE 51).

Ce 55

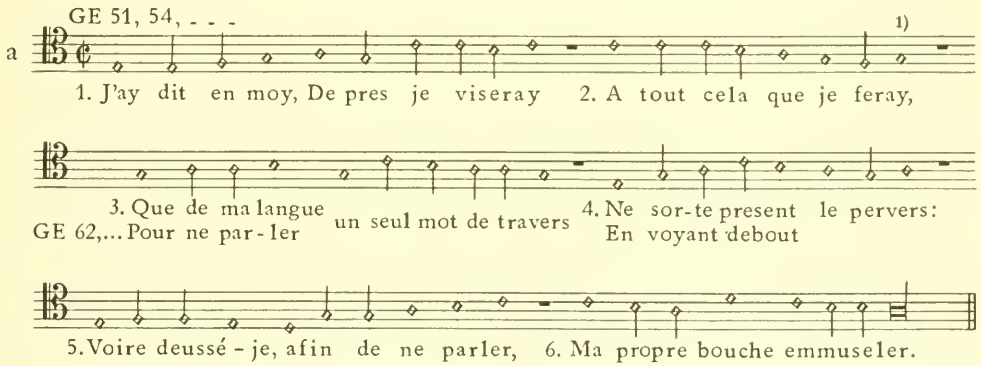
c/2

1. Las, en ta fureur aigue, etc. 2. 3.




## 39 Dixi custodiam vias
## J'AY DIT EN MOI DE PRES JE VISERAY

BEZE




1) Bg 54: ≡.
Bg 54: sans pauses.
LA 65: sans pause 3 - 4.

## 40 Expectans expectavi
## APRES AVOIR CONSTAMMENT ATTENDU — BEZE

GE 51, 54, - - -

a

1) 2)

1. Après avoir constamment attendu 2. De l'Eternel la volonté

3. Il s'est tourné de mon costé 4. Et a mon cry au besoin entendu.

5. Hors de fange et d'ordure 6. Et profondeur obscure 7. D'un gouffre m'a tiré

3)

8. A mes pieds affermis 9. Et au chemin remis 10. Sur un roc asseuré.

1) Bg 54: ≡.

2) GE 54:

3) GE 54: sans pause.
Bg 54: sans pauses.
LA 65: sans pause 6 - 7.
Analogie mélodique: Ps 40 a 8, 9 = Ps. 20 a 2.

## 41 Beatus qui intelligit
## O BIENHEUREUX QUI JUGE SAGEMENT — BEZE

GE 51, 54, - - -

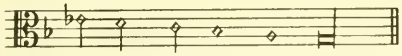
a

1. O bienheureux qui juge sagement 2. Du povre en son tourment! 3. Certainement

1)

Dieu le soulagera 4. Quand affligé sera. 5. Dieu le rendra sain et sauf,

et fera 6. Qu'encor il florira. 7. Point ne voudra l'exposer aux souhaits



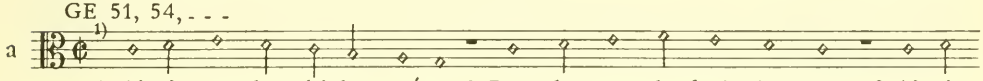
8. Que ses haineux ont faicts.

1) Bg 54: ≡.
Bg 54: sans pauses.
Analogie mélodique: Ps 41 a 8 = Ps 149 a 8.

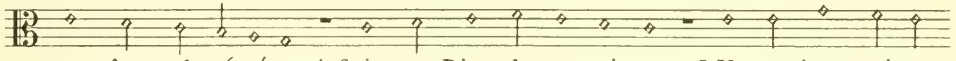
## 42 Quemadmodum desiderat cervus
## AINSI QUE LA BICHE REE
## AINSI QU'ON OIT LE CERF BRUIRE

BEZE

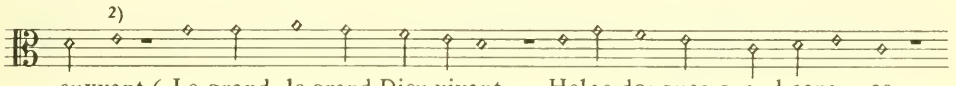
GE 51, 54, - - -



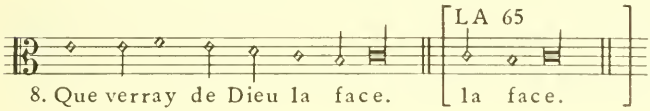
1. Ainsi que la biche rée 2. Pourchassant le frais des eaux, 3. Ainsi
GE 62,... Ainsi qu'on oit le cerf bruire



mon âme al - té-ré-e 4. Seigneur Dieu de tes ruisseaux 5. Va tousjours criant,
GE 62,... coeur qui souspire a - près



suyvant 6. Le grand, le grand Dieu vivant. Helas donques quand sera - ce




8. Que verray de Dieu la face. la face.

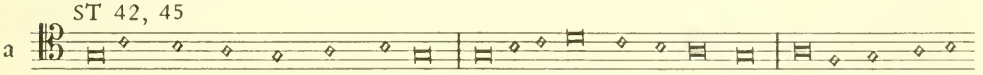
1) GE 54: sans ₵.
2) Bg 54: ≡.
Bg 54: sans pauses.
Zahn 6543 (= GE 51).

NB.–Ce psaume est l'un de ceux que Th. de Bèze a le plus retouchés. Les variantes de texte entre GE 51 et GE 62 ont été étudiées par G. de Pourtalès dans le Bulletin de la Société de l'Histoire du Protestantisme Français, Paris, 1917, p. 235 s.

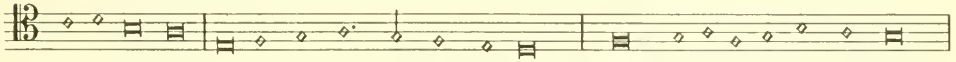
## 43 Judica me Deus
## JUGE MOY, MON DIEU, MON SAUVEUR

C. D.

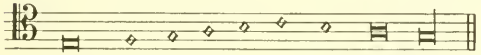
ST 42, 45



1. Juge - moy, mon Dieu, mon Sauveur 2. Discerne ma cause et mon pleur 3. De la gent hypo -



crite et feinte. 4. Oste moy de l'homme pecheur 5. Plein d'iniquité et d'erreur



6. Qui contredit à ta loy saincte.

ST 42 a aussi cette mélodie au Ps 24 a.

b

ST 48, 53

1. Juge moy, mon Dieu, mon Sauveur, 2. Discerne ma cause et mon pleur 3. De la gent hypocrite et feinte

ST 48

ST 53

3. De la gent hypocrite et feinte 4. Oste moy de l'homme pecheur 5. Plein d'iniquité et d'erreur 6. Qui contredit à ta Loy sainte.

C. D.: auteur non identifié. Voyez au recueil AN 41.

## REVENGE - MOY, PRENS LA QUERELLE — MAROT

c

Mo 46, [Ce 55] (Superius)

1. Re - venge-moy, prends la que - rel - le 2. De moy Seigneur par ta mer - cy 3. Con-tre la gent faulse et cru-el - le 4. De l'hom - me remply de cau - tel-le 5. Et en sa ma - lice endurcy 6. Dé- li-vre moy aus - si. - si.

[Mo 46.] Ce 55 (Tenor)

1. Re - venge moy prens le querel - le 2. De moy, Seigneur, par ta mer - ci 3. Con-tre la gent faulse et cru - el - le 4. De l'homme rempli de cau - tel - le 5. Et en sa malice endurci 6. Dé- li - vre moy aus - si. - si.

Bg 47a, 47b, LY 48, 49

d

1. Revenge moy, prens la querelle 2. De moy, Seigneur, par ta mercy

3. Contre la gent faulse et cruelle 4. De l'homme remply de cautelle

5. Et en sa malice endurcy 6. Delivre moy aussi.

1) Bg 47a, 47 b: ▭ au lieu de ◇ et ▬.

GE 51, 54, - - -

e

1. Revenge moy, prens la querelle 2. De moy, Seigneur, par ta mercy

3. Contre la gent fausse et cruelle 4. De l'homme remply de cautelle

5. Et en sa malice endurcy 6. Delivre moy aussi.

1) Bg 54: ▭.
2) Bg 54: sans pauses.

## 44 Deus auribus nostris
## OR AVONS NOUS DE NOS AUREILLES

BEZE

GE 51, 54, - - -

a

1. Or avons - nous de nos aureilles, 2. Seigneur, entendu tes merveilles

3. Raconter à nos peres vieux 4. Faictes jadis et devant eux. 5. Ta main

a les peuples chassés, 6. Plantant nos peres en leur place: 7. Tu as les

peuples oppressés 8. Y faisant germer nostre race.

Bg 54: sans pauses.
Zahn 6117 a (= GE 51).

# 45 Eructavit cor meum
## PROPOS EXQUIS FAUT QUE DE MON COEUR SORTE — MAROT

Bg 47a, LY 48, 49

a

1. Propos exquis fault que de mon cueur sorte 2. Car du Roy veux dire chanson de sorte 3. Qu'à ceste fois ma langue mieulx dira 4. Qu'un scribe prompt de plume n'escrira. 5. Le mieulx formé tu es d'humaine race, 6. En ton parler gist merveilleuse grace: 7. Par-quoy Dieu fait que toute nation 8. Sans fin te loue en benediction.

Bg 47a: toutes les finales ⊟ au lieu de ◇ et ▬.

GE 51, 54, - - -

b

1. Propos exquis faut que de mon coeur sorte, 2. Car du Roy veux dire chanson de sorte 3. Qu'à ceste fois ma langue mieux dira 4. Qu'un sribe prompt de plume n'escrira. 5. Le mieux formé tu es d'humaine race, 6. En ton parler gist merveilleuse grace: 7. Par quoy Dieu fait que toute nation 8. Sans fin te loue en benediction.

ST 53

c

1. Propos exquis, etc. 2.

3. 4.

5. 6.

7. 8.

ANNEXE

Mo 46 (Superius)

d

1. Propos exquis, etc. 2.

3. 4.

## 46 Deus noster refugium
## NOSTRE DIEU NOUS EST FERME APPUY

CALVIN

ST 39, 42, [45?,] 48, 53.

a

[ST 39, 42] [ST 48, 53]

1. Nostre Dieu nous / Nostre Dieu nous est ferme appuy 2. Ver-tu fortresse et
3. Auquel aurons / Auquel aurons en nostre ennuy 4. Present refuge et

seur comfort
tres bon port 5. Dont certaine asseurance aurons 6. Mesmes quand la terre verrons

7. Par tremblement se desrocher 8. Et mons en la mer se cacher.

Strassburg 1526, Psalmen Gebett und Kirchenübung, fol. 27r.
Mélodie du psaume 15 „O Herr wer wird syn wonunge han" (W. Dachstein).
Hubert, F 1; Zahn 4450
Voyez le fac-similé, p. 236.

GE 42

b

1. Nostre Dieu nous est ferme appuy, 2. Vertu fortresse et seur confort
3. Auquel aurons en nostre ennuy 4. Present refuge et tres bon port.

5. Donc certaine asseurance aurons 6. Mesmes quand la terre verrons 7. Par tremblement

se desrocher 8. Et mons en la mer se cacher.

DES QU' ADVERSITE NOUS OFFENSE — MAROT

Mo 46, [Ce 46?] Ce - Mo 54, [Ce 55] (Superius)

c

1. Dès qu'adversi - té nous of - fen-se 2. etc.
3. 4.

[Mo 46,] [Ce 46,] Ce-Mo 54, Ce 55 Tenor 1) 1)

1. Dès qu'adversi - - té nous offen - se 2. Dieu nous est ap - puy
3. Au besoing l'a - - vons esprou - vé 4. Et grand secours en

5. 6.

et defen - se. 5. Dont plus n'aurons crainte ni doub - te 6. Et deust trem-
luy trou - vé.

7.

bler la terre tou - te, 7. Et les monta - gnes a - bys - mer

8.

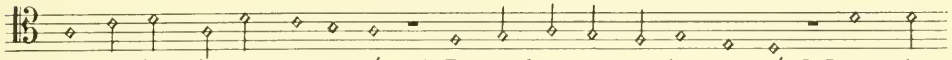
8. Au milieu de la haul - te mer. mer.

1) Ces 2 notes sont des semi-brèves dans Ce 55.
Analogie mélodique: Ps 46 b 1, c 1, d 1 ± Ps 46 a 1.

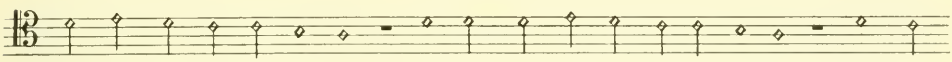
Bg 47a, LY 48, 49

d

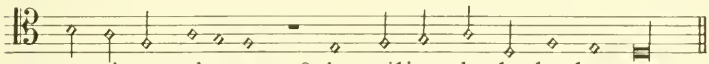
1. Dès qu'adversité nous offense 2. Dieu nous est appuy et deffense.



3. Au besoing l'avons esprouvé 4. Et grand secours en luy trouvé: 5. Dont plus



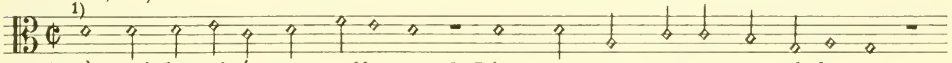
n'aurons craincte ne doubte, 6. Et deust trembler la terre toute, 7. Et les



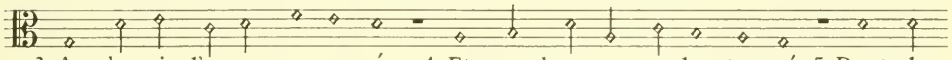
montaignes abysmer 8. Au milieu de la haulte mer.

Bg 47a: toutes les finales ☰ au lieu de ◊ et ▬.

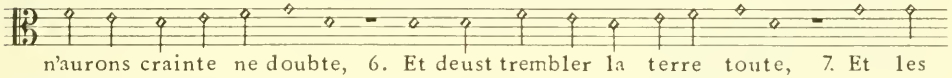
GE 51, 54, - - -

e 

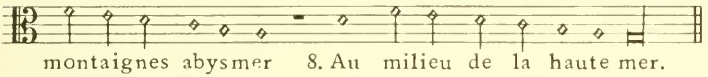
1) 1. Dès qu'adversité nous offense 2. Dieu nous est appuy et defense.



3. Au besoin l'avons esprouvé 4. Et grand secours en luy trouvé. 5. Dont plus



n'aurons crainte ne doubte, 6. Et deust trembler la terre toute, 7. Et les



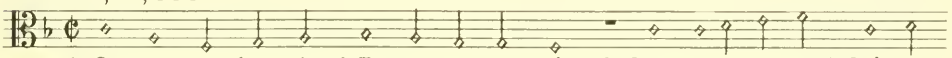
montaignes abysmer 8. Au milieu de la haute mer.

1) Bg 54: ☰.
Bg 54: sans pauses.
Zahn 6118 (= GE 51).

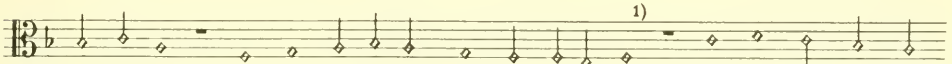
## 47 Omnes gentes plaudite manibus
## OR SUS TOUS HUMAINS

BEZE

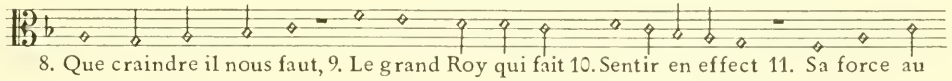
GE 51, 54, - - -

a 

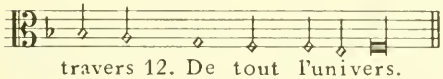
1. Or sus tous humains 2. Frappez en vos mains. 3. Qu'on oye sonner, 4. Qu'on oye



entonner 5. Le nom solennel 6. De Dieu eternel. 7. C'est le Dieu tres-haut



8. Que craindre il nous faut, 9. Le grand Roy qui fait 10. Sentir en effect 11. Sa force au



travers 12. De tout l'univers.

1) Bg 54: ☰.
Bg 54: sans pauses.
Zahn 8337 (= GE 51).
Identité rythmique: Ps. 47 et Ps 59.
Analogies mélodiques: Ps 47 a 3 = Ps 81 a 1, 3.
Ps 47 a 7 = Ps 81 a 4, 5.

## 48 Magnus Dominus
## C'EST EN SA TRESSAINCTE CITE

BEZE

GE 62, - - -

a

1. C'est en sa tres - saincte cité 2. Lieu choisi pour sa saincteté 3. Que Dieu desploye en excellence 4. Sa gloire et sa magnificence. 5. La montagne de Sion 6. Devers le Septentrion 7. Ville au grand Roy consacrée 8. Est en si belle contrée 9. Que la terre universelle 10. Ne doit s'es-jouir qu'en elle.

LA 65

b

1. C'est en sa tres - saincte cité,
2. Lieu choisi pour sa saincteté,
3. Que Dieu desploye en excellence.
4. Sa gloire et sa magnificence.
5. La montagne de Sion,
6. Devers le Septentrion,
7. Ville au grand Roy consacrée,
8. Est en si belle contrée
9. Que la terre universelle 10. Ne doit s'es-jouir qu'en elle.

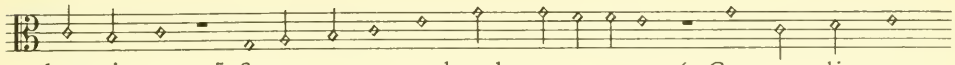
## 49 Audite haec omnes
## PEUPLES OYEZ ET L'AUREILLE PRESTEZ

BEZE

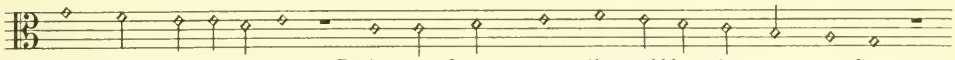
GE 62

a

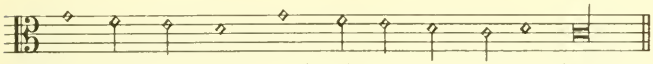
1. Peuples, oyez et l'aureille prestez, 2. Hommes mortels qui le monde habitez, 3. Des plus petits jusques aux plus puissans, 4. Riches hautains et povres



languissans: 5. Sages propos ma bouche annoncera, 6. Graves discours



mon coeur entamera: 7. A mes beaux mots l'aureille je veux tendre



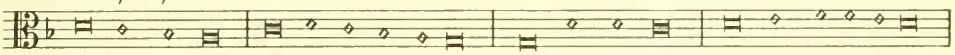
8. Et sur mon lut grand's choses vous apprendre.

Analogie mélodique = 49 a 5 = 27 b 7
49 a 1 = 201 c, d, 1

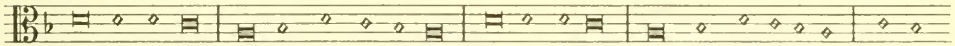
## 50 Deus deorum Dominus
## LE DIEU, LE FORT, L'ETERNEL PARLERA — MAROT

ST 45[1], 48, 53

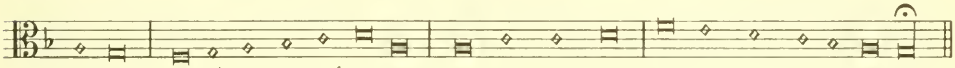
a



1. Le Dieu, le fort, l'Eternel parlera 2. Et haut et clair la terre appellera



3. De l'Orient jusques à l'Occident 4. Devers Sion Dieu clair et evident 5. Appa-

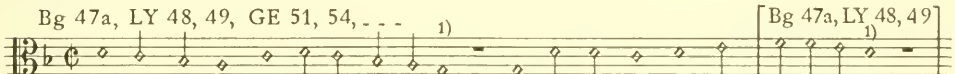


roistra, orné de beauté toute: 6. Nostre grand Dieu viendra, n'en faites doute.

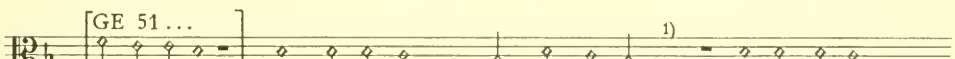
1) Riggenbach, p. 181

Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, . . .

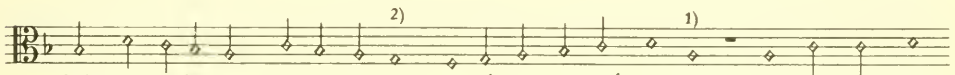
b



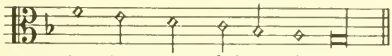

1. Le Dieu, le fort, l'Eternel parlera 2. Et haut et clair la terre appellera




appellera 3. De l'Orient jusques à l'Occident 4. Devers Sion Dieu




clair et evident 5. Apparoistra, orné de beauté toute. 6. Nostre grand Dieu



viendra, n'en faites doute.

1) Bg 47: ▭ au lieu de ◇ et ▬.
2) Bg 47: ▭.
Bg 54: sans pauses 1-2, 2-3, 3-4, 5-6.
Zahn 3094 (= GE 51).

Ce 55 (Tenor)

b/2

1. Le Dieu, le fort, etc. 2.

3. 4.

5. 6.

ANNEXE

Mo 46 (Superius)

c

1. Le Dieu, le fort, etc. 2.

3.

4. 5.

6.

## 51 Miserere mei Deus
## MISERICORDE AU POVRE VICIEUX

MAROT

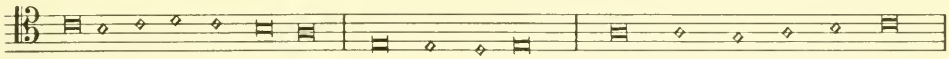
ST 39, 42, 45, 48, 53.

a

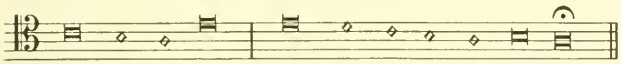
1. Misericorde au povre vicieux, 2. Dieu tout puissant, selon ta grand clemence.

3. Use à ce coup de ta bonté immense 4. Pour ef-fa-cer mon fait

pernicieux. 5. Lave moy, Sire, et relave bien fort 6. De ma commise



i-ni-qui-té mauvaise 7. Et du péché, qui m'a rendu si ord

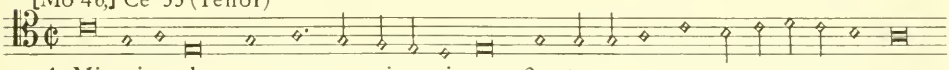


8. Me nettoyer d'eaue de grace te plaise.

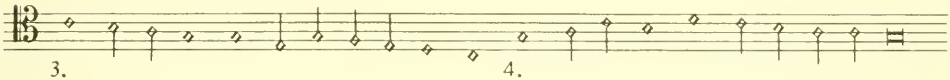
[1]) ST 39, 42, sans barres.
Strassburg 1526, Psalmen Gebett und Kirchenübung, fol. 34r - 35v.
Mélodie du psaume 71 „Herr gott ich traw allein uff dich" (Vogtherr).
Hubert, F 1; Zahn 8111
Voyez le fac-similé, p. 237

[Mo 46,] Ce 55 (Tenor)

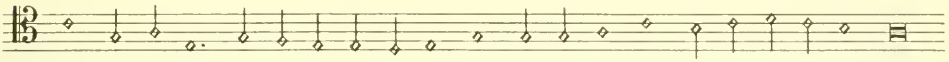
b



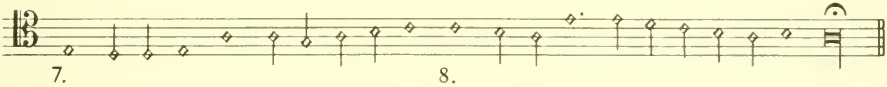
1. Misericorde au povre vi - ci- eux, 2. etc.



3. 4.



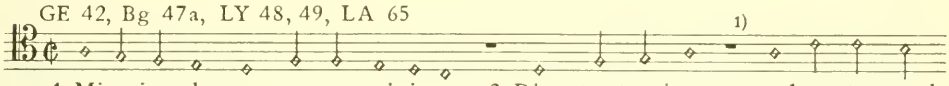
5. 6.



7. 8.

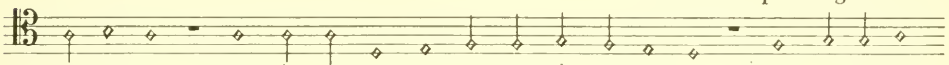
GE 42, Bg 47a, LY 48, 49, LA 65

c

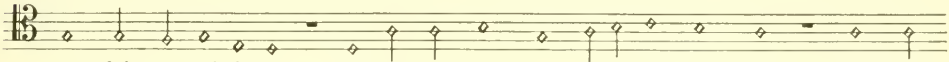


1. Misericorde au povre vicieux 2. Dieu tout puissant selon ta grand

GE 62: par ta gran-de

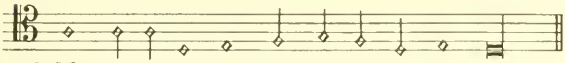


clemence 3. Use à ce coup de ta bonté immense 4. Pour effacer



mon faict pernicieux. 5. Lave moy, Sire, et relave bien fort 6. De ma

commise iniquité maulvaise 7. Et du péché qui m'a rendu si ord



8. Me nettoyer d'eau de grace te plaise.

[1]) Bg 47a, LA 65: sans pause.
Bg 47a: toutes les finales ▭ au lieu de ◇ et ▬.
Analogie mélodique: Ps 51 c 8 = Ps 104 d 8.

GE 51, 54, ...(LA 65, voyez sous lettre c!)

d

1. Misericorde au povre vicieux, 2. Dieu tout puissant, selon ta grand clemence. 3. Use à ce coup de ta bonté immense 4. Pour effacer mon fait pernicieux, 5. Lave moy, Sire, et ralave bien fort 6. De ma commise iniquité mauvaise: 7. Et du peché qui m'a rendu si ord 8. Me nettoyer d'eau de grace te plaise.

Bg 54: sans pauses.
Zahn 6151 (= GE 51).

## 52 Quid gloriaris in malitia
## DI MOY, MALHEUREUX QUI TE FIES

BEZE

GE 54: *texte seul, sans mélodie*

GE 62

a

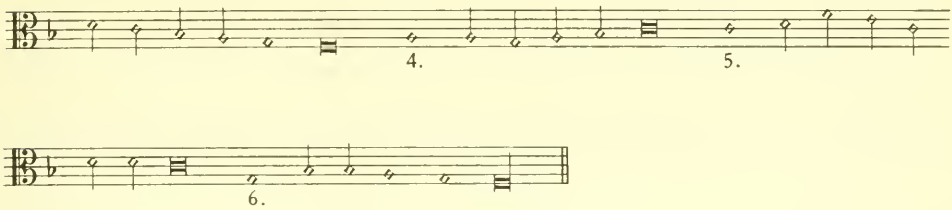
1. Di moy, malheureux qui te fies 2. En ton authorité 3. D'où vient que tu te glorifies 4. De ta mechanceté? 5. Quoy que soit de Dieu le secours 6. A tous les jours son cours.

Ph. Jambe-de-Fer a une mélodie particulière pour le ps. de Bèze dans sa „Psalmodie de 41 Pseaumes Royaux" 1559 ⟶ 59/V

Jambe-de-Fer 1559 (Tenor)

b

1. Di moy malheureux qui te fies 2. etc. 3.



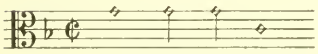

Une paraphrase de ce Ps., par Guillaume Guéroult, se trouve dans 54/IV avec une mélodie de Guillaume de la Moeulle. Voyez ⟶ 216.

La même (?) paraphrase a été signalée par Zahn, VI, p. 520, N° 10, dans 55/I accompagnée d'une mélodie qui était peut-être celle de G. de la Moeulle?

## 53 Dixit insipiens
## LE FOL MALING EN SON COEUR DIT ET CROIT — BEZE

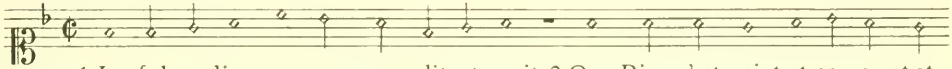
„Ce pseaume est de mesme le XIV^me^". Ainsi s'expriment presque toutes les éditions que nous avons vues. Toutefois il n'apparaît qu'à partir de 1562 alors que le 14^me^ de Marot se trouve déjà dans GE 42.
L'attribution à Th. de Bèze tient au fait que le texte n'est pas entièrement concordant. Le ps de Marot a 7 strophes dont 5 seulement (str. 1, 2, 3, 4 et 7) se retrouvent au ps 53 tandis que la str. 5 du ps 53 est de Bèze.

GE 62

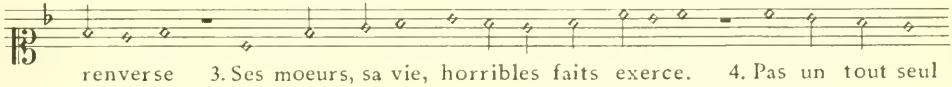
a  etc. ⟶ 14c

Le fol maling, etc.

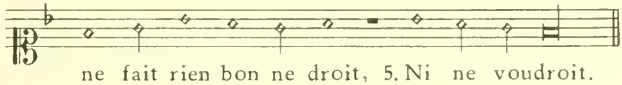
LA 65

b 

1. Le fol maling en son coeur dit et croit 2. Que Dieu n'est point et corrompt et



renverse 3. Ses moeurs, sa vie, horribles faits exerce. 4. Pas un tout seul



ne fait rien bon ne droit, 5. Ni ne voudroit.

## 54 Deus in nomine tuo
## O DIEU TOUT PUISSANT SAUVE MOY

BEZE

GE 62

a

1. O Dieu tout-puissant, sauve moy 2. Par ton nom et force immortelle

3. Et pour defendre ma querele 4. Fay sortir la force de toy.

5. Oy l'oraison que je feray, 6. Plaise-toy l'aureille me tendre

7. O Eternel, afin d'entendre 8. Tous les mots que je te diray.

LA 65

b

1. O Dieu tout-puissant, sauve moy 2. Par ton nom et force immortelle

3. Et pour defendre ma quere-le 4. Fay sortir la force de toy. 5. Oy l'oraison

que je feray, 6. Plaise-toy l'aureille me tendre 7. O Eternel, afin

d'entendre 8. Tous les mots que je te diray.

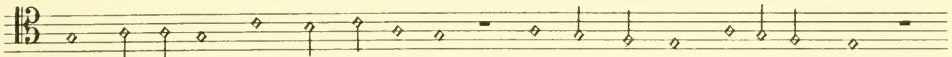
## 55 Exaudi Domine orationem meam
## EXAUCE, O MON DIEU, MA PRIERE

BEZE

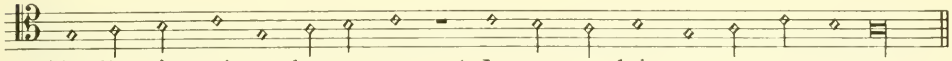
GE 62

a

1. Exauce, ô mon Dieu, ma prière, 2. Ne te recule point arriere

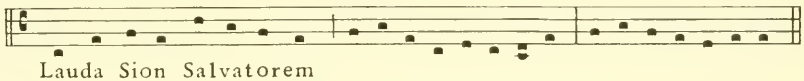


3. De l'oraison que te presente: 4. Enten à moy, exauce moy



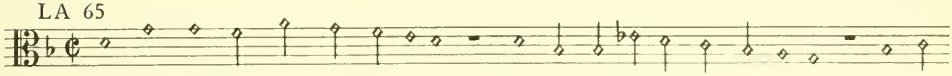
5. Tandis qu'en priant devant toy 6. Je me complain et me tourmente.

IN FESTO CORPORIS CHRISTI

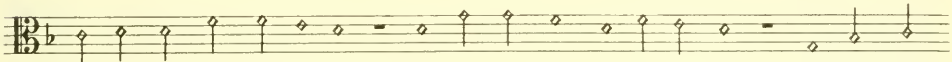


Lauda Sion Salvatorem

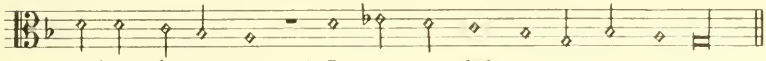
LA 65

b 

1. Exauce, ô mon Dieu, ma priere, 2. Ne te recule point arriere 3. De l'o-



raison que te presente: 4. Enten à moy, exauce moy 5. Tandis qu'en

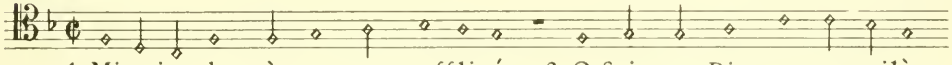


priant devant toy 6. Je me complain et me tourmente.

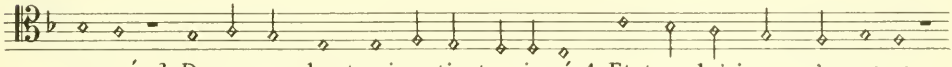
## 56 Miserere mei Deus
## MISERICORDE A MOY POVRE AFFLIGE

BEZE

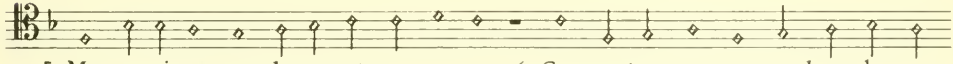
GE 62

a 

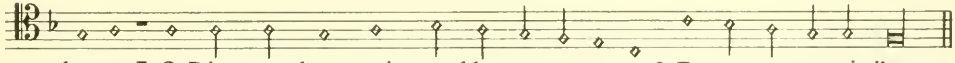
1. Misericorde à moy povre affligé 2. O Seigneur Dieu: car me voilà



mangé 3. De ce meschant qui me tient assiegé 4. Et tous les jours m'oppresse.



5. Mes envieux me devorent sans cesse 6. Car contre moy un grand nombre se



dresse, 7. O Dieu tres-haut, mais quand la peur me presse 8. En toy mon espoir j'ay.

LA 65

b

1. Misericorde à moy povre affli-gé, 2. O Seigneur Dieu, car me voilà

mangé 3. De ce meschant qui me tient assiegé 4. Et tous les jours m'oppresse.

5. Mes envieux me devorent sans cesse 6. Car contre moy un grand nombre se

dresse 7. O Dieu tres-haut, mais quand la peur me presse 8. En toy mon espoir j'ay.

## 57 Miserere Deus, miserere
## AYE PITIE, AYE PITIE DE MOY — BEZE

GE 54: *texte seul, sans mélodie*

GE 62

a

1. Aye pitié, aye pitié de moy: 2. Car, ô mon Dieu, mon âme espère en toy

3. Et jusqu'a tant que ces meschants rebelles 4. Soyent tous passez, esperance

ne foy 5. Jamais n'auray qu'en l'ombre de tes ai-les.

LA 65

b

1. Aye pitié, aye pitié de moy: 2. Car, ô mon Dieu, mon âme espère en toy

3. Et jusqu'à tant que ces meschants rebelles 4. Soyent tous passez, esperance

ne foy 5. Jamais n'auray qu'en l'ombre de tes ai-les.

Ph. Jambe-de-Fer a une mélodie particulière pour le ps. de Bèze dans sa „Psalmodie de 41 Pseaumes Royaux“ 1559 ⟶ 59/V

Jambe-de-Fer, 1559

(Tenor)

c

1. Aye pité, etc. 2.

3. 4.

5.

Une paraphrase de ce ps., par Guillaume Guéroult, se trouve dans 54/IV avec une mélodie de Guillaume de la Moeulle. Voyez ⟶ 217.

La même paraphrase (?) a été signalée par Zahn, VI, p. 520, n° 10, dans 55/I accompagnée d'une mélodie qui était peut-être celle de G. de la Moeulle?

## 58 Si vero utique justitiam
## ENTRE VOUS CONSEILLERS QUI ESTES — BEZE

GE 62

a

1. Entre vous conseillers qui estes 2. Liguez et bandez contre moy,

3. Dites un peu, en bonne foy, 4. Est-ce justi-ce que vous faites? 5. En-fans

d'Adam vous meslez vous 6. De faire la raison à tous?

Analogies mélodiques: Ps 58 a 4 = Ps 30 a 5; Ps 58 a 2 = Ps 118 c 2.

Une paraphrase de ce psaume, par Guillaume Guéroult, se trouve dans 54/IV avec une mélodie de Guillaume de la Moeulle. Voyez ⟶ 218.

## 59 Eripe me de inimicis meis
## MON DIEU, L'ENNEMI M'ENVIRONNE — BEZE

GE 62

a

1. Mon Dieu, l'ennemi m'environne; 2. Ta bonté donc secours me donne.

3. Garde moy des gens irritez 4. Qui des-sus moy se sont jettez. 5. Deli-vre

moy de l'adversaire 6. Qui ne demande qu'à mal faire. 7. Sauve moy des

sanglantes mains. 8. De ces meurtriers tant inhumains.

## 60 Deus repulisti nos
## O DIEU QUI NOUS AS DEBOUTEZ — BEZE

GE 62

a

1. O Dieu qui nous as deboutez, 2. Qui nous as de toy escartez, 3. Jadis

contre nous irrité 4. Tourne-toy de nostre costé. 5. Tu as nostre pays

secoux 6. Et cassé à force de coups: 7. Gueri la playe qui le presse,

8. Car tu vois comment il s'abais-se.

## 61 Exaudi Deus deprecationem meam
## ENTEN A CE QUE JE CRIE — BEZE

GE 62

a

1. Enten à ce que je crie, 2. Je te prie, 3. O mon Dieu exauce moy.

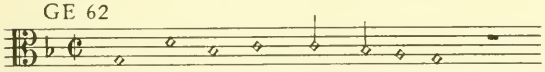
4. Du bout du monde mon ame 5. Qui se pasme 6. Ne reclame autre que toy.

Analogies mélodiques:
Ps 61 a 1 = Ps 25e 1 (Superius de Mornable).
Ps 61 a 2 = Ps 38b/c 5.
Ps 61 a 3 = Ps 146 a 6.

## 62 Nonne Deo subjecta
## MON AME EN DIEU TANT SEULEMENT — BEZE

GE 62

a

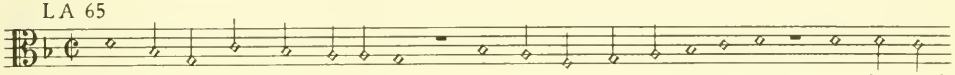


→ Ps. 24c

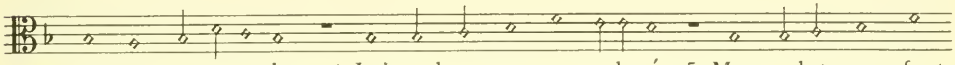
1. Mon ame en Dieu tant seulement, etc. . .

LA 65

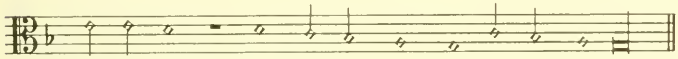
b



1. Mon ame en Dieu tant seulement 2. Trouve tout son contentement 3. Car lui seul



est ma sauvegarde: 4. Lui seul est mon roc eslevé, 5. Mon salut, mon fort



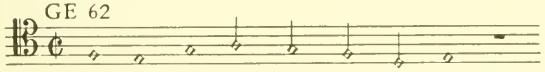
esprouvé. 6. De tomber trop bas je n'ay garde.

## 63 Deus, Deus meus
## O DIEU, JE N'AY DIEU FORS QUE TOY — BEZE

GE 54: *texte seul, avec l'indication*: „Sur le chant du XVII, Seigneur entens à mon bon droict"

GE 62

a

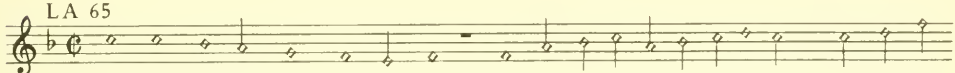


→ Ps. 17a

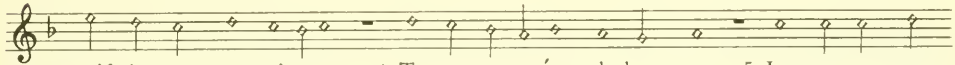
1. O Dieu, je n'ay Dieu fors que toy, etc.

LA 65

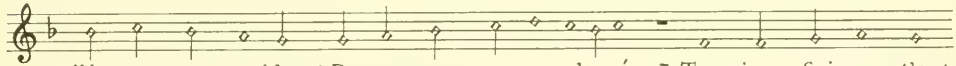
b



1. O Dieu, je n'ay Dieu fors que toy: 2. Dès le matin je te reclame 3. Et de ta



soif je sens mon âme 4. Toute pasmée dedans moy. 5. Les povres sens



d'humeur tous vuides 6. De mon corps mat et alteré 7. Tous-jours Seigneur t'ont

desiré 8. En ces lieux deserts et a - rides.

Jambe-de-Fer, 1559 (voyez la note au ps. 57/c et Bibliogr. 59/V)

(Tenor)

c

1. O Dieu, je n'ay Dieu fors que toy 2. Dès le matin je te recla-me:

3. Et de ta soif je sens mon a-me 4. Tou-te pasmé-e de dans moy.

5. Les povres sens d'humeur tout vuides 6. De mon corps mat et alte-ré,

7. Tous-jours, Seigneur, t'ont de-si-ré 8. En ces lieux de-sers et a-ri-des.

GE 55 (Bibliogr. 55/I) contenait, d'après Zahn, VI, p. 520, n° 10, deux paraphrases de Guillaume Guéroult du ps. 63, avec mélodies qui n'ont pas été conservées.

## 64 Exaudi Deus
## ENTENS A CE QUE JE VEUX DIRE

BEZE

GE 54: *texte seul*, „sur le chant du Ps. cinquième: Aux paroles . ." [1]

GE 62

a

etc. → Ps. 5b

1. Entens à ce que je veux di-re, etc.

[1] GE 54: Enten cela que, etc.

LA 65

b

1. Entens à ce que je veux dire, 2. Quand je te prie sauve moy: 3. Que de mes

ennemis l'effroy 4. Ne vienne ma vie detrui-re 5. Souverain Sire.

Comparer cette mélodie avec celle de „Veni redemptor gentium" (Monumenta monodica, Hymnen I, $503_1$, p. 217) qui est à l'origine de „Nun komm der Heiden Heiland".

Jambe-de-Fer, Psalmodie 1559 (Voyez la note au Ps. 57c et Bibliogr. 59/V.)

(Tenor)

c

1. Entens cela, etc. 2.

3. 4.

## 65 Te decet hymnus
## O DIEU, LA GLOIRE QUI T'EST DUE BEZE

GE 54: *texte seul* „sur le chant du Ps. 72: Tes jugemens . ."

GE 62

a

1. O Dieu, la gloire qui t'est due, etc. → Ps. 72 b

LA 65

b

1. O Dieu, la gloire qui t'est due 2. T'attend dedans Sion:
3. En ce lieu te se-ra ren-due 4. De voeux ob-la - tion. 5. Et d'autant

que la voix enten-dre 6. Des tiens il te plaira 7. Tout droit à toy se venir

rendre 8. Toutes gens on verra.

Strassburg (1525), Teutsch Kirchen ampt, fol. B 2v.
Mélodie du psaume 113 „O ihr Knecht loben den Herren".
Hubert, C 1; Zahn 306.
Voyez le fac-similé, p. 236.

Jambe-de-Fer, Psalmodie 1559 (voyez la note au Ps. 57c et Bibliogr. 59/V)

(Tenor)

c

1. O Dieu, la gloire, etc. 2. 3.

4. 5.

6. 7. 8.

## 66 Jubilate Deo
## OR SUS, LOUEZ DIEU TOUT LE MONDE

BEZE

GE 62

a

1. Or sus, louez Dieu tout le monde, etc.

→ Ps. 118 c

LA 65

b

1. Or sus, louez Dieu tout le monde, 2. Chantez le los de son renom: 3. Chantez si

haut que tout redonde 4. De la lou-ange de son Nom. 5. Di-tes: O que tu

es terrible, 6. Seigneur, en tout ce que tu fais! 7. Tes haineux, tant es invinci-ble,

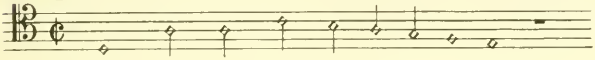
8. Te flattent pour avoir la paix.

# 67 Deus miseratur
## DIEU NOUS SOIT DOUX ET FAVORABLE — BEZE

GE 56: *texte seul:* „sur le chant du Ps. 33. Réveillez-vous. ."

GE 62

a

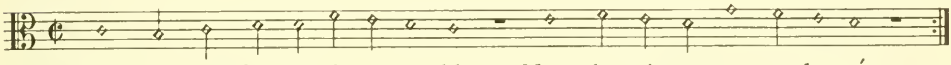


→ Ps. 33c

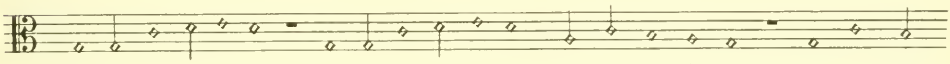
1. Dieu nous soit doux et fa-vo-ra-ble, etc.

LA 65

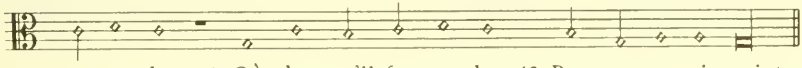
b



1. Dieu nous soit doux et fa-vo-ra-ble, 2. Nous be-nissant par sa bonté,
3. Et de son vi-sage a-mi-a-ble 4. Vous fa-ce lui-re la clarté,



5. Affin que sa voye 6. En terre se voye 7. Et que bien à point 8. Chacun puisse

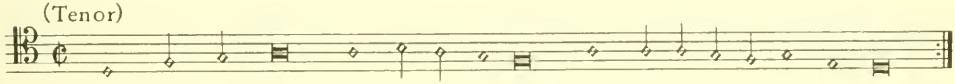


enten-dre 9. Où c'est qu'il faut tendre 10. Pour ne pe-rir point.

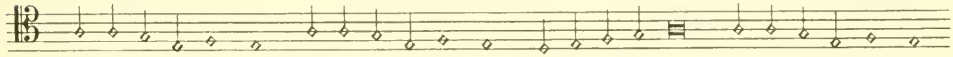
Jambe-de-Fer, Psalmodie 1559 (voyez note Ps. 57c, et Bibliogr. 59/V)

(Tenor)

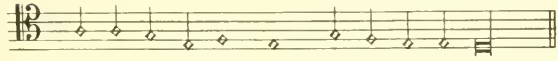
c



1. Dieu nous soit doux et fa-vo-ra-ble 2. etc.
3. 4.



5. 6. 7. 8.



9. 10.

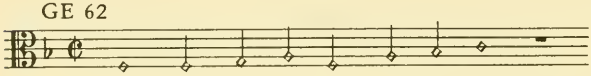
GE 54/IV: paraphrase du Ps. 67 par Guillaume Guéroult, avec mélodie de Guillaume de la Moeulle (?), voyez → 219.

## 68 Exurget Deus
## QUE DIEU SE MONSTRE SEULEMENT

BEZE

GE 62

a

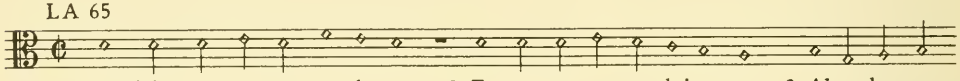


→ Ps. 36 d

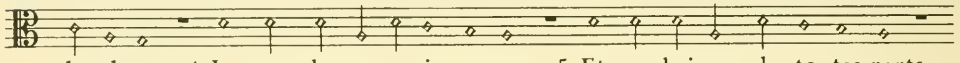
1. Que Dieu se monstre seule - ment, etc . .

LA 65

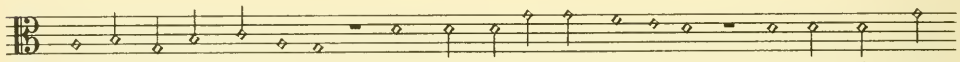
b



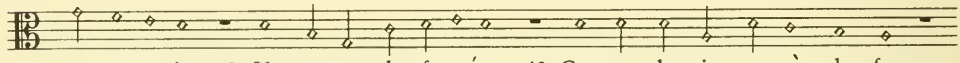
1. Que Dieu se monstre seulement 2. Et on verra soudainement 3. Abandonner



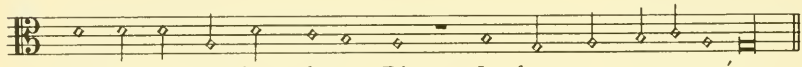
la place 4. Le camp des ennemis espars 5. Et ses haineux de toutes parts



6. Fuir devant sa fa - ce. 7. Dieu les fera tous s'enfuir 8. Ainsi qu'on voit



s'esvanouir 9. Un amas de fumée. 10. Comme la cire auprès du feu,



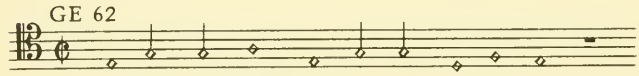
11. Ainsi des meschans devant Dieu 12. La force est consu-mée.

## 69 Salvum me fac
## HELAS, SEIGNEUR, JE TE PRI' SAUVE MOY

BEZE

GE 62

a



→ Ps. 51d

1. Helas, Seigneur, je te pri' sauve moy, etc . .

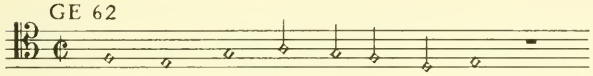
*Texte*: Helas, Seigneur, je te pri' sauve moy
Car les eaux m'ont saisi jusques à l'ame
Et au bourbier tresprofond et infame
Sans fons ne rive enfondré je me voy.
Ainsi plongé l'eau m'emporte, tant las
De m'escrier que j'en ay gorge seche:
Et de mon Dieu attendant le soulas
De mes deux yeux la vigueur se desseche.

## 70 Deus in adjutorium
## O DIEU OU MON ESPOIR AY MIS

BEZE

GE 62

a

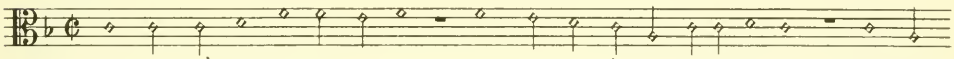


1. O Dieu, où mon espoir ay mis, etc . .

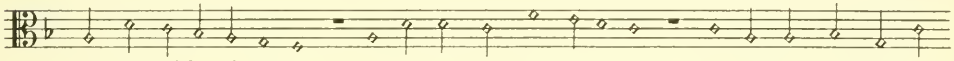
→ Ps. 17a

LA 65

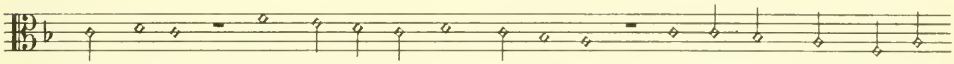
b



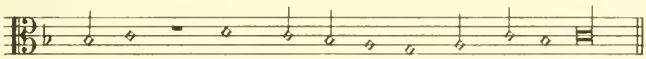
1. O Dieu, où mon espoir ay mis 2. Viens soudain à ma delivrance, 3. Seigneur



que ton aide s'avance 4. Encontre tous mes ennemis. 5. Quiconque pourchasse



mon âme 6. Soit rempli de honte et d'esmoy, 7. Quiconques, dis-je, en veut



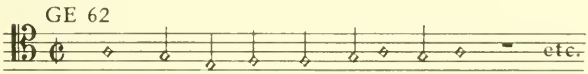
à moy 8. Tourne en ar-rière tout in-fa-me.

## 71 In te Domine speravi
## J'AY MIS EN TOY MON ESPERANCE

BEZE

GE 62

a

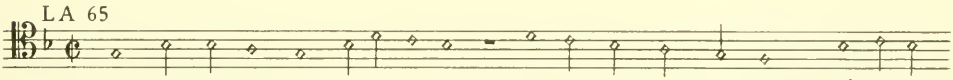


1. J'ay mis en toy mon espe-rance, etc .

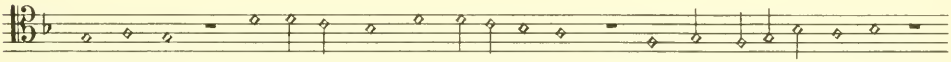
→ Ps. 31a

LA 65

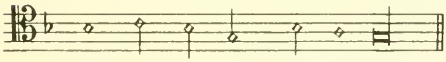
b



1. J'ay mis en toy mon espe-rance, 2. Garde moy donc, Seigneur, 3. D'eternel



deshonneur: 4. Ottroye moy ma delivrance 5. Par ta miseri-corde



6. Et ton secours m'accorde.

# 72 Deus judicium tuum
## TES JUGEMENTS, DIEU VERITABLE

MAROT

ST 45[1], 48, 53.

a

1. Tes jugements, Dieu veritable, 2. Baille au Roy pour regner. 5. Il tiendra ton
3. Veuille ta justice equitable 4. Au fils du Roy donner.

peuple en justice, 6. Chassant iniquité, 7. A tes povres sera propice,

8. Leur gardant equité.

[1] d'ap. Riggenbach, p. 181.

Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, ...

b

1. Tes jugements, Dieu veritable, 2. Baille au Roy pour regner. 5. Il tiendra son
3. Veuille ta justice equitable 4. Au fils du Roy donner.

peuple en justice, 6. Chassant iniquité, 7. A tes povres sera propice,

8. Leur gardant equité.

Bg 47a: toutes les finales ▭ au lieu de ◇ et ▬.
[1] Bg 54: ▭.
[2] GE 54: plusieurs exemplaires donnent do au lieu de mi.
Bg 54: sans pauses.
LA 65: sans pauses 1-2, 3-4, 5-6, 7-8.
Zahn 5933 (= GE 51).

Ce 55

b/2

1. Tes jugements, Dieu veritable, etc... 2.
3. 4.

5. 6. 7.

8. [7.

ANNEXE

Mo 46 (Superius)

c

1. Tes jugements, etc. 2.

3. 4. [3.

4.]

## 73 Quam bonus Israel
## SI EST-CE QUE DIEU EST TRES DOUX — BEZE

GE 51, 54, ...

a

1. Si est-ce que Dieu est tres doux 2. A son Israel, voire à tous 3. Qui gardent

1)

en toute droiture 4. Leur conscience entiere et pure. 5. Mais j'ay esté

tout prest à voir 6. Mes pieds le bon chemin laisser, 7. Et mes pas tellement glisser

8. Que me suis veu tout prest de choir.

1) Bg 54: II.
Bg 54: sans pauses.
LA 65: sans pause 3-4.
Zahn 5882 (= GE 51).

## 74 Ut quid Deus
## D'OU VIENT SEIGNEUR QUE TU NOUS AS ESPARS — BEZE

GE 62

a

→ Ps. 116a

1. D'où vient, Seigneur, que tu nous as espars, etc...

*texte:* D'où vient, Seigneur, que tu nous as espars,
Et si longtemps ta fureur enflammée
Vosmit sur nous tant espesse fumée,
Voire sur nous les brebis de tes parcs?

## 75 Confitebimur tibi
## O SEIGNEUR, LOUE SERA

BEZE

GE 62

a

1. O Seigneur, loué sera, 2. Loué sera ton renom, 3. Car la gloire de ton Nom

4. Près de nous s'approchera, 5. Et de nous seront chantés 6. Les hauts faits de

tes bontés.

Analogie mélodique: Ps 75 a 5 = Ps 135 a 5.

LA 65

b

1. O Seigneur, loué sera, 2. Loué sera ton renom, 3. Car la gloire de ton Nom

4. Près de nous s'approchera, 5. Et de nous seront chantés 6. Les hauts faits de

tes bontés.

## 76 Notus in Judaea
## C'EST EN JUDEE PROPREMENT

BEZE

GE 62

a

1. C'est en Judée proprement, etc. → Ps. 30a

LA 65

b

1. C'est en Judée proprement 2. Que Dieu s'est acquis un re-nom,
3. C'est en Israel voirement 4. Qu'on voit la force de son nom.

5. En Salem est son tabernacle, 6. En Sion son sainct habitacle.

## 77 Voce mea ad Dominum
## A DIEU MA VOIX J'AY HAUSSEE

BEZE

GE 62

a

1. A Dieu ma voix j'ay haussée, etc.

→ Ps. 86 c

LA 65

b

1. A Dieu ma voix j'ay haussée 2. Et ma clameur adressée. 3. A Dieu ma voix a monté 4. Et mon Dieu m'a escouté. 5. Au jour de ma grand' destresse 6. Dieu a esté mon adresse, 7. Et du soir au lendemain 8. Je luy ay tendu la main.

## 78 Attendite populi
## SOIS ENTENTIF, MON PEUPLE, A MA DOCTRINE

BEZE

GE 62

a

1. Sois ententif, mon peuple, à ma doctrine, etc.

→ Ps. 90 a

LA 65

b

1. Sois ententif, mon peuple, à ma doctrine. 2. Soit ton oreille entièrement encline 3. A bien ouïr tous les mots de ma bouche: 4. Car maintenant il faudra que je touche 5. Graves propos, et que par moy soient dits 6. Les grands secrets des oeuvres de jadis.

# 79 Deus venerunt gentes
## LES GENS ENTRES SONT EN TON HERITAGE — MAROT

ST 45[1], 48, 53

a

1. Les gens entrez sont en ton heritage. 2. Ils ont pollu, Seigneur, par leur outrage

3. Ton temple sainct, Jerusalem destruite, 4. Si qu'en monceaux de pierres l'ont reduite.

5. Ils ont baillé les corps 6. De tes serviteurs morts 7. Aux corbeaux pour les paistre:

8. La chair des bien vivans 9. Aux animaux suivans 10. Bois et plaine champestres.

[1] d'ap. Riggenbach, p. 181 et Zahn 7849

Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, ...

b

[Bg. LY] [GE 51], ... [1]

1. [Les] [Les] gens entrez sont en ton heritage, 2. Ils ont pollu,

[2]

Seigneur, par leur outrage 3. Ton temple Sainct, Jerusalem destruicte

4. Si qu'en monceaux de pierres l'ont reduite. 5. Ils ont baillé les corps

6. De tes serviteurs morts 7. Aux corbeaux pour les paistre, 8. La chair des bien vivans

9. Aux animaux suivans 10. Bois et plaine champestre.

[1] LY 48, 49: pause.
[2] Bg 47a: ; LY 48, 49: pause.
Bg 47a: toutes les finales au lieu de ◇ et ▬.
Bg 54: sans pauses.
Zahn 7849 (= GE 51).

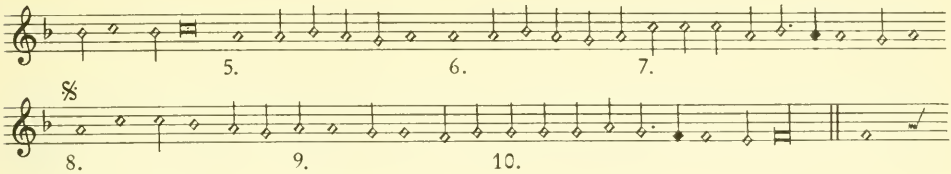
ANNEXES

Mo 46 (Superius)

c

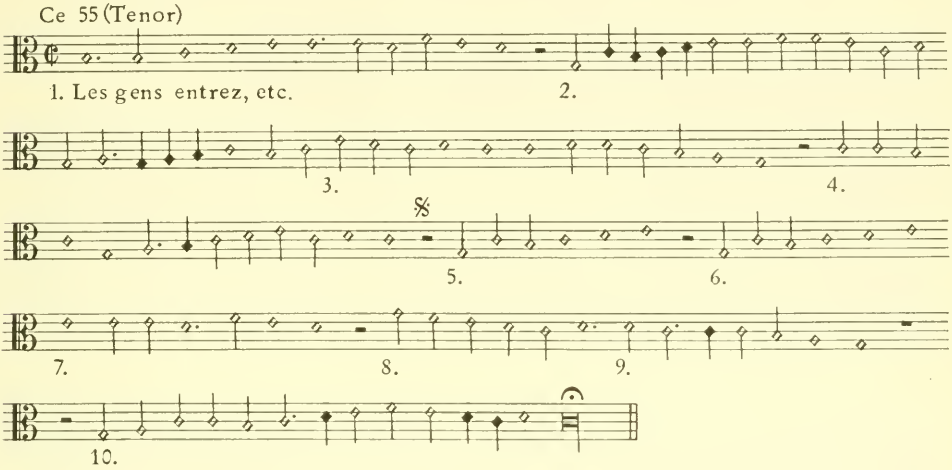
1. Les gens entrez, etc. 2.

3. 4.




Ce 55 (Tenor)

d

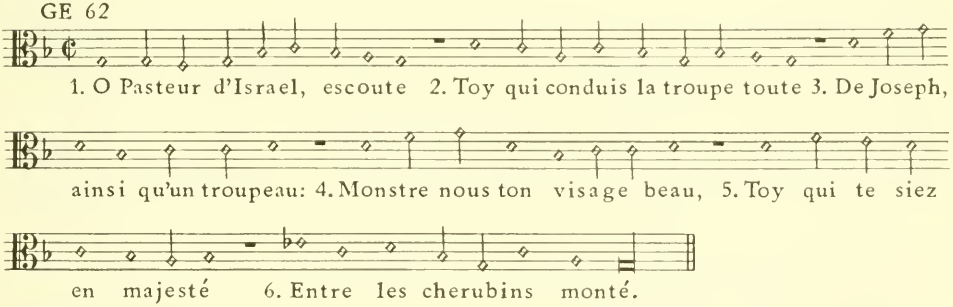



## 80 Qui regis Israel
## O PASTEUR D'ISRAEL ESCOUTE

BEZE

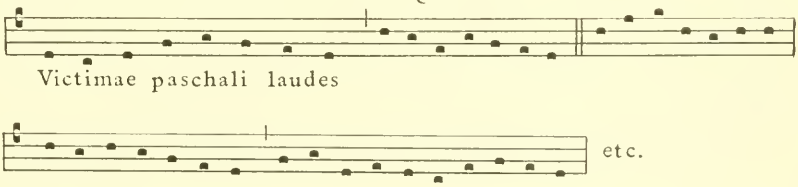
GE 62

a




Analogie mélodique: Ps 80 a 5 = Ps 148 a 3

DOMINICA RESURRECTIONIS. SEQUENTIA



## 81 Exultate Deo
## CHANTEZ GAYEMENT

BEZE

GE 62

a

1. Chantez gayement 2. A Dieu nostre force: 3. Que tout hautement 4. Au Dieu

d'Israel 5. Chant perpetuel 6. Chanter on s'efforce.

Analogies mélodiques: Ps 81 a 1, 3 = Ps 47 a 3; Ps 81 a 4 = Ps 47 a 7.

## 82 Deus stetit in synagoga
## DIEU EST ASSIS EN L'ASSEMBLEE

BEZE

GE 62

a

1. Dieu est assis en l'assemblée etc. → Ps. 46 e

LA 65

b

1. Dieu est assis en l'assemblée 2. Des princes qu'il a assemblée, 3. Et des

plus grands est au milieu 5. Pour y presider comme Dieu. 5. Jusques à quand, juges

iniques, 6. Ferez-vous jugemens obliques, 7. Et vers ces meschans deceveurs

8. Userez-vous de vos faveurs?

Analogie mélodique: Ps 82 b 2 = Ps 15 b 2.

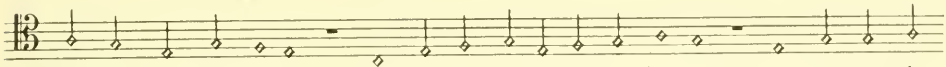
## 83 Deus quis similis erit
## O DIEU NE SOIS PLUS A REQUOY

BEZE

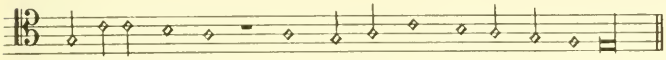
GE 62

a

1. O Dieu ne sois plus à requoy, 2. O Dieu ne demeure plus coy 3. Et plus lon-



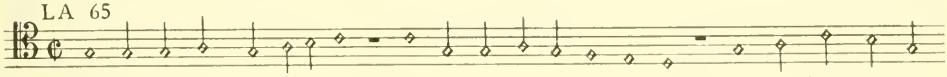
guement ne t'arreste: 4. Car de tes ennemis la bande, 5. S'esmouvant de



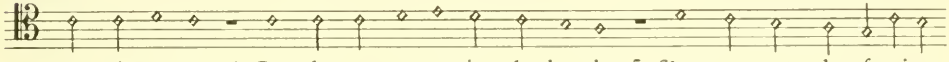
furie grande, 6. A contre toy levé la teste.

Analogie mélodique: Ps 83 a 3 = Ps 147 a 4.

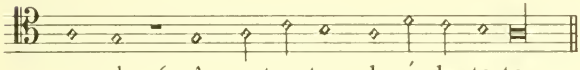
LA 65

b 

1. O Dieu ne sois plus à requoy, 2. O Dieu ne demeure plus coy 3. Et plus longuement



ne t'arreste: 4. Car de tes ennemis la bande, 5. S'esmouvant de furie

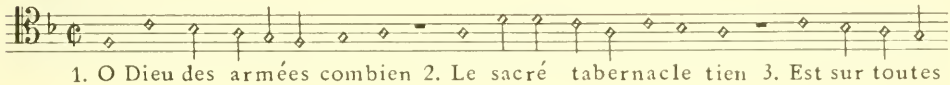


grande, 6. A contre toy levé la teste.

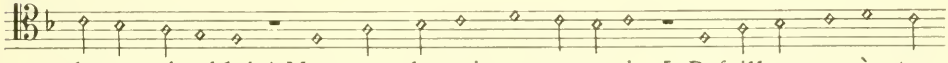
## 84 Quam dilecta tabernacula tua
## O DIEU DES ARMEES COMBIEN

BEZE

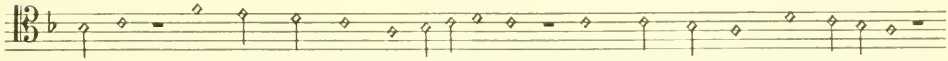
GE 62

a 

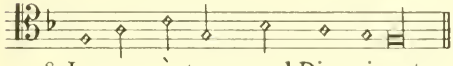
1. O Dieu des armées combien 2. Le sacré tabernacle tien 3. Est sur toutes



choses aimable! 4. Mon coeur languit, mes sens ravis 5. Defaillent après tes



parvis, 6. O Seigneur Dieu tres desirable: 7. Bref, coeur et corps vont s'eslevant



8. Jusques à toy, grand Dieu vivant.

Analogies mélodiques: Ps 84 a 4, 5 ± Ps 105 a 3, 4.
Ps 84 a 7 = Ps 21 a 1.

## 85 Benedixisti Domine
## AVEC LES TIENS, SEIGNEUR, TU AS FAIT PAIX — BEZE

GE 62

a

1. Avec les tiens, Seigneur, tu as fait paix 2. Et de Jacob les prisonniers laschez.

3. Tu as quitté à ta gent ses meffaicts: 4. Voire tu as couvert tous ses pechés.

5. Tu as loin d'eux ton despit retiré 6. Et ton courroux violent modéré.

7. O Dieu en qui gist le salut de nous, 8. Restablis nous, appaisant ton courroux.

LA 65

b

1. Avec les tiens, Seigneur, tu as fait paix 2. Et de Jacob les prisonniers laschez.
3. Tu as quitté à ta gent ses meffaicts: 4. Voire tu as couvert tous ses pechés.

5. Tu as loin d'eux ton despit retiré 6. Et ton courroux violent modéré.

7. O Dieu en qui gist le salut de nous 8. Restablis nous, appaisant ton courroux.

## 86 Inclina Domine
## MON DIEU PRESTE MOY L'AUREILLE — MAROT

ST 45[1], 48, 53

a

2) 2) 3)

1. Mon Dieu, preste moy l'aureille 2. Par ta bonté nonpareille, 3. Responds moy

car plus n'en puis 4. Tant povre et affligé suis. 5. Garde, je te pri', ma vie,

2) 2)

6. Car de bien faire ay envie. 7. Mon Dieu, garde ton servant 8. En l'espoir de toy vivant.

1) d'ap. Riggenbach, p. 181.
2) ST 45 ◇ au lieu de ⧦.
3) ST 45: si et non do (selon Riggenbach qui s'est peut-être trompé!)

Bg 47a, LY 48, 49

b

1. Mon Dieu, preste moy l'aureille 2. Par ta bonté nonpareille, 3. Respond moy,

car plus n'en puis 4. Tant povre et affligé suis. 5. Garde, je te pri', ma vie,

6. Car de bien faire ay envie. 7. Mon Dieu, garde ton servant 8. En l'espoir de toy vivant.

1) Bg 47a: ▭.
2) Bg 47a: ▭ au lieu de ◇ et ▬.

GE 51, 54, ...

c

1. Mon Dieu, preste moy l'aureille 2. Par ta bonté nonpareille, 3. Responds moy,

car plus n'en puis 4. Tant povre et affligé suis. 5. Garde, je te pri', ma vie,

6. Car de bien faire ay envie. 7. Mon Dieu, garde ton servant 8. En l'espoir de toy vivant.

1) Bg 54: ▭.
Bg 54: sans pauses.
LA 65: sans pause 3-4.

ANNEXES

Mo 46 (Superius)

d

1. Mon Dieu, preste moy l'aureille, etc. 2. 3.

4. 3. 4.

Ce 55 (Tenor)

e

1. Mon Dieu... 2.

3. 4. 5.

6. 7.

8.

## 87 Fundamenta eius in montibus
## DIEU POUR FONDER SON TRESSEUR HABITACLE — BEZE

GE 62

a

1. Dieu pour fonder son tresseur habitacle 2. Es monts sacrez a prins affection

3. Et mieux aimé les portes de Sion 4. Que de Jacob onques nul tabernacle.

Analogies mélodiques: Ps 87 a 1 ± Ps 22 b 1; Ps 87 a 3 ± Ps 113 g 1.

## 88 Dominus Deus salutis
## O DIEU ETERNEL MON SAUVEUR — BEZE

GE 62

a

1. O Dieu Eternel, mon Sauveur, 2. Jour et nuict devant toy je crie: 3. Parvienne

ce, dont je te prie, 4. Jusques à toy, par ta faveur: 5. Veuilles, helas, l'aureille

tendre 6. A mes clameurs pour les entendre.

## 89 Misericordias Domini
## DU SEIGNEUR LES BONTES SANS FIN JE CHANTERAY — BEZE

GE 62

a

1. Du Seigneur les bontés sans fin je chanteray
2. Et sa fi - de - li - té à jamais prescheray.
3. Car c'est un poinct conclu que

sa grace est bastie 4. Pour durer à jamais, comme on voit establie

5. Dans le pourpris des cieux leur course invariable, 6. Signe seur et certain de

son dire immuable.

## 90 Domine refugium
## TU AS ESTE SEIGNEUR NOSTRE RETRAICTE — BEZE

GE 51, 54, ---

a

1. Tu as esté, Seigneur, nostre retraicte 2. Et seur secours de lignée en lignée: 3. Mesme devant nulle montagne née 4. Et que le monde et la terre fut faicte, 5. Tu estois Dieu des-jà comme tu es, 6. Et comme aussi tu seras à jamais.

1) Bg 54: ≡.
Bg 54: sans pauses.
2) LA 65: ♩ ◇ ◇.
Zahn 3198 (= GE 51).

## 91 Qui habitat in adjutorium
## QUI EN LA GARDE DU HAUT DIEU / SA DEMEURE ... — CALVIN

ST 39, 42, [45,] 48, 53

a

1. Qui en la garde du haut Dieu 2. Sa demeure et retraite aura, 3. Comme en seur et paisible lieu 4. Dessoubs son umbre habitera. 5. Je diray à Dieu hardiment, 6. Tu es ma fortresse et espoir; 7. Pourtant ma confiance assoir 8. J'oseray en toy seurement.

Strassburg 1526, Psalmen, Gebett und Kirchenübung, fol. 54r, 54v.
Mélodie du psaume 51 „O Herre Gott begnade mich" (Matth. Greiter) et du psaume 119 „Wol den die styff sind uff der ban".
Hubert F 1; Zahn 8451
Voyez le fac-similé, p. 238.

b

GE 42

1. Qui en la garde du haut Dieu 2. Sa demeure et retraicte aura, 3. Comme en seur et paisible lieu 4. Dessoubs son umbre habitera. 5. Je diray à Dieu hardiment: 6. Tu es ma fortresse et espoir. 7. Pourtant, ma confianc' asseoir 8. J'oseray en toy seurement.

QUI EN LA GARDE DU HAUT DIEU / POUR JAMAIS ... MAROT

c

Mo 46 (Superius)

1. Qui en la garde, etc. 1) 2. 3. 4.

Ce 55 (Tenor)

1. 2. 3. 4.

5. 6. ⟨- sic - - ⟩ 7.

5. 6. ⟨- sic - - - ⟩ 7.

⟨- sic - - ⟩ 8.

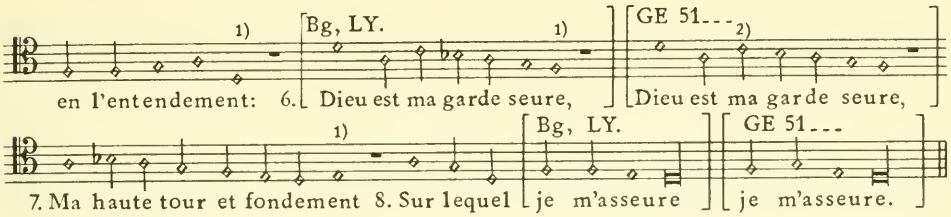
⟨sic - - - ⟩ 8.

1) Texte comme Ps 91 d.

d

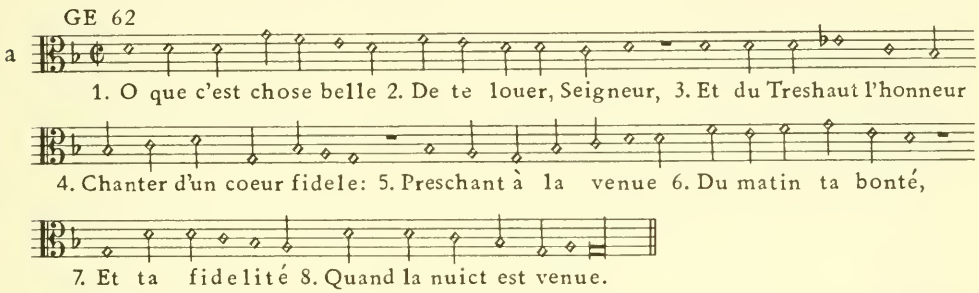
Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, ---

1. Qui en la garde du haut Dieu 2. Pour jamais se re - ti - re, 3. En ombre bonne et en fort lieu 4. Re - ti - ré se peut di - re. 5. Conclus donc

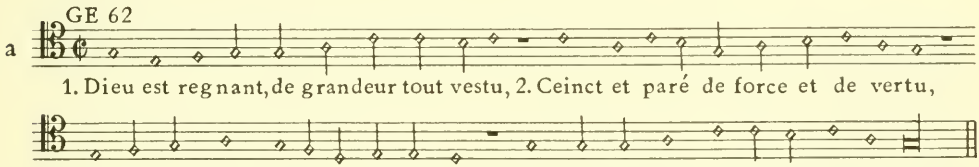



1) Bg 47a: 𝅗𝅥 au lieu de ◇ et ▬.
2) „Octante-neuf Ps." s.l., Bonnefoy 1559, donne en solmisation la lecture: sol-ré-fa-mi (= si♮)-la-sol-fa. Ensuite: mi-fa (= si♭)-mi, etc.
Bg 54: sans pauses.
Zahn 5694 (= GE 51).

## 92 Bonum est confidere
## O QUE C'EST CHOSE BELLE — BEZE

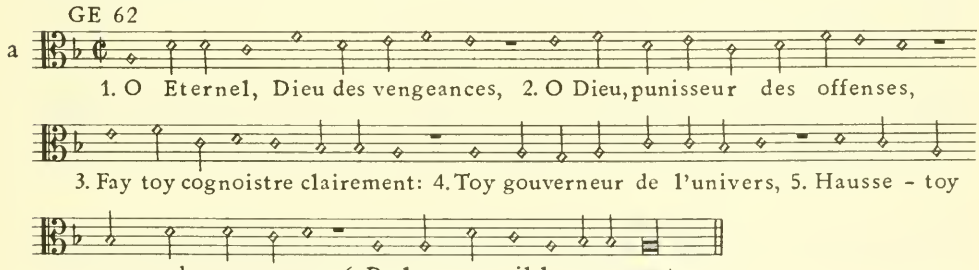



## 93 Dominus regnavit
## DIEU EST REGNANT DE GRANDEUR TOUT VESTU — BEZE




Analogies mélodiques: Ps. 93 a 1, 2 et Ps. 97 a 1, 3.

## 94 Deus ultionum
## O ETERNEL, DIEU DES VENGEANCES — BEZE



LA 65

b

1. O Eternel, Dieu des vengeances, 2. O Dieu, punisseur des offenses,

3. Fay toy cognoistre clairement: 4. Toy gouverneur de l'univers, 5. Hausse - toy

pour rendre aux pervers 6. De leur orgueil le payement.

Analogies mélodiques: Ps 94 b 4 = Ps 127 a 3; Ps 94 b 5 ± Ps 95 b 1.

## 95 Venite exultemus
## SUS, ESGAYONS — NOUS AU SEIGNEUR

BEZE

GE 62

a

1. Sus, esgayons - nous au Seigneur, etc. → Ps. 24 c

LA 65

b

1. Sus, esgayons - nous au Seigneur 2. Et chantons hautement l'honneur

3. De nostre salut et defense. 4. Hastons - nous de nous presenter 5. Devant sa

face et de chanter 6. Le los de sa magnificence.

Analogie mélodique: cf. Ps 94 b.

## 96 Cantate Domino
## CHANTEZ A DIEU CHANSON NOUVELLE

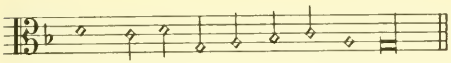
BEZE

GE 62

a

1. Chantez à Dieu chanson nouvelle, 2. Chantez, ô terre universelle,

3. Chantez et son nom benissez 4. Et de jour en jour annoncez



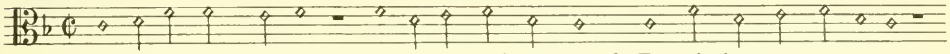
5. Sa delivrance solennelle.

## 97 Dominus regnavit
## L'ETERNEL EST REGNANT

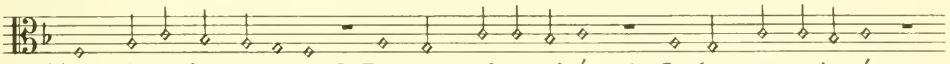
BEZE

GE 62

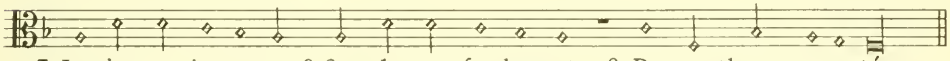
a



1. L'Eternel est regnant, 2. La terre maintenant 3. En soit joyeuse et gaye,



4. Toute isle s'en esgaye. 5. Espesse obscurité 6. Cache sa majesté,



7. Justice et jugement 8. Sont le seur fondement 9. De son throsne arresté.

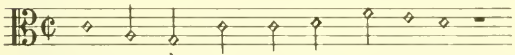
Analogie mélodique: cf. Ps 97 a 1, 3 et Ps 93 a 1, 2.

## 98 Cantate Domino
## CHANTEZ A DIEU NOUVEAU CANTIQUE

BEZE

GE 62

a

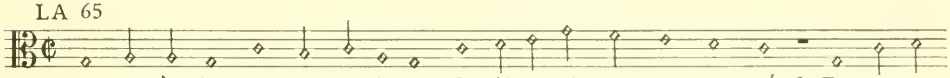


→ Ps. 118 c

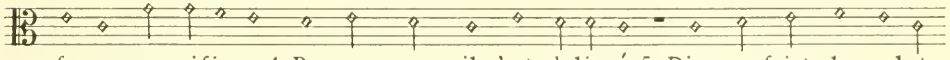
1. Chantez à Dieu nouveau cantique, etc.

LA 65

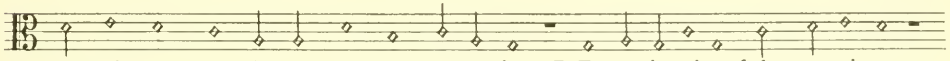
b



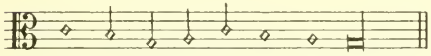
1. Chantez à Dieu nouveau cantique 2. Car il a puissamment oeuvré 3. Et par sa



force magnifique 4. Par soy-mesme il s'est delivré. 5. Dieu a faict le salut



cognoistre 6. Par lequel sommes garentis, 7. Et sa justice faict paroistre

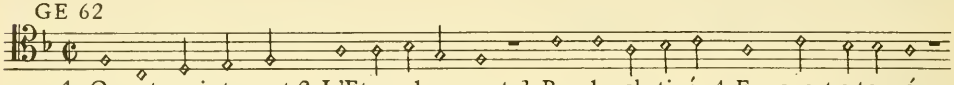


8. En la presence des Gentils.

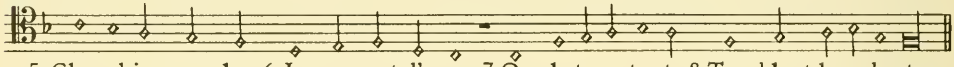
## 99 Dominus regnavit
## OR EST MAINTENANT — BEZE

GE 62

a



1. Or est maintenant 2. L'Eternel regnant, 3. Peuples obstinés 4. En soyent estonnés:



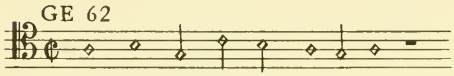
5. Cherubins sous luy 6. Luy servent d'appuy. 7. Que la terre toute 8. Tremblant le redoute.

NB.- Le rythme de cette mélodie est calqué sur celui du Ps 47 a.

## 100 Jubilate Deo
## VOUS TOUS QUI LA TERRE HABITEZ — BEZE

GE 62

a

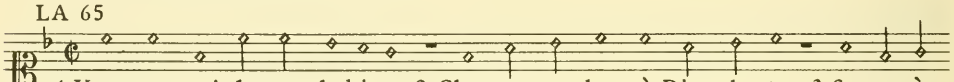


→ Ps. 131 a

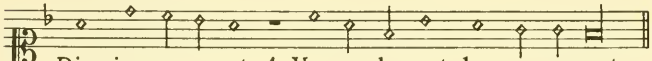
1. Vous tous qui la terre habitez, etc.

LA 65

b



1. Vous tous qui la terre habitez, 2. Chantez tout haut à Dieu, chantez, 3. Servez à

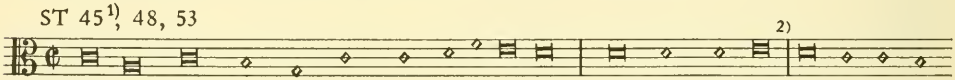


Dieu joyeusement, 4. Venez devant luy gayement.

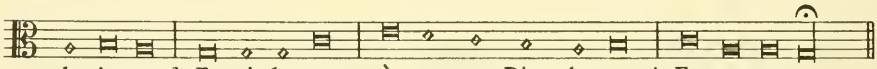
## 101 Misericordiam et judicium
## VOULOIR M'EST PRIS DE METTRE EN ESCRITURE — MAROT

ST 45[1], 48, 53

a



1. Vouloir m'est pris de mettre en escriture 2. Pseaume parlant de bonté et

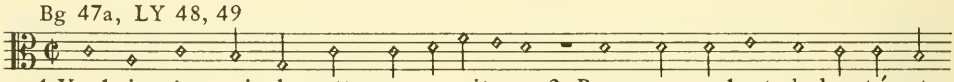


droiture 3. Et si le veux à toy mon Dieu chanter 4. Et presenter.

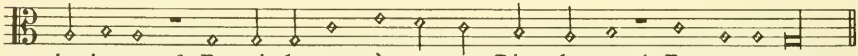
[1] d'ap. Riggenbach, p. 182. [2] ST 48: sans barre.

Bg 47a, LY 48, 49

b



1. Vouloir m'est pris de mettre en escriture 2. Pseaume parlant de bonté et

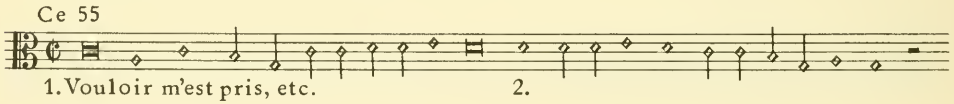


droiture, 3. Et si le veux à toy mon Dieu chanter 4. Et presenter.

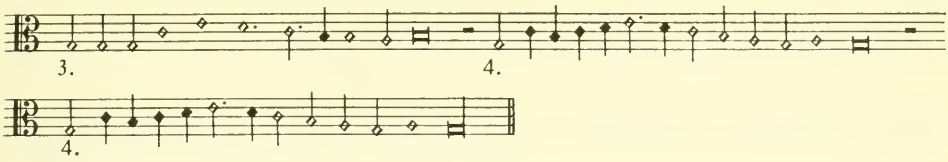
Bg 47 a: toutes les finales ▭ au lieu de ◇ et ▬.

Ce 55

b/2



1. Vouloir m'est pris, etc. 2.




GE 51, 54, - - -

c

1. Vouloir m'est pris de mettre en escriture 2. Pseaume parlant de bonté et

1)

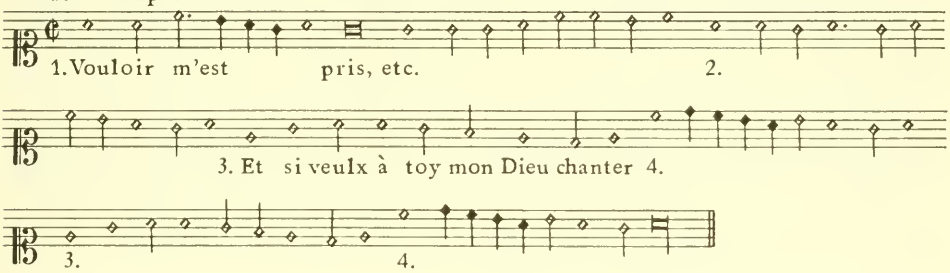
droiture, 3. Et si le veux à toy, mon Dieu, chanter 4. Et présenter.

+ - - - - - - + Tout ce passage se trouve textuellement dans Bg 47 b dont la mélodie est par ailleurs différente de 101 c.

1) Bg. 54: ≡.
Bg. 54: sans pauses.
Zahn 919 (= GE 51).

ANNEXE

Mo 46 (Superius)




## 102 Domine exaudi orationem
## SEIGNEUR ENTEN MA REQUESTE

BEZE

GE 62

a

1. Seigneur, enten ma requeste, 2. Rien n'empesche ni n'arreste 3. Mon cry

d'aller jusqu'à toy, 4. Ne te cache point de moy: 5. En ma douleur nonpa -

reille 6. Tourne vers moy ton aureille 7. Et pour m'ouir quand je crie

8. Avance - toy, je te prie.

LA 65

b

1. Seigneur, enten ma requeste, 2. Rien n'empesche ni n'arreste 3. Mon cry d'aller jusqu'à toy. 4. Ne te ca-che point de moy: 5. En ma douleur nonpa-reille 6. Tourne vers moy ton aureille 7. Et pour m'ouir quand je crie 8. Avance-toy, je te prie.

Analogies mélodiques: Ps 102 b 1 ± Ps 61 a 1.
Ps 102 b 3 = Ps 61 a 2.

## 103 Benedic anima mea
## SUS, LOUEZ DIEU, MON AME EN TOUTE CHOSE — MAROT

ST 39, 42, 45, 48, 53

a

1. Sus louez Dieu, mon ame en toute chose 2. Et tout cela qui dedans moy repose 3. Louez son nom tressainct et accomply. 4. Presente à Dieu louanges et services, 5. O toy mon ame, et tant de benefices 6. Qu'en as receu ne les metz en oubly.

1) ST 39, 42,: sans barres.
Zahn 3187 (= ST 39).

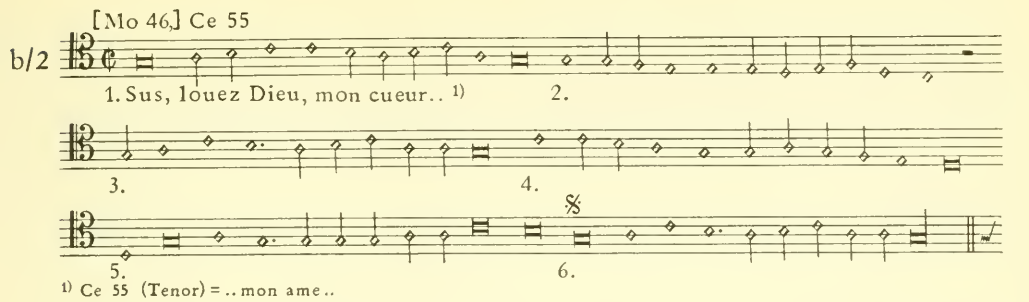
GE 42, Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54,...

b

1. Sus, louez Dieu, [GE 42 LY] mon ame en toute chose 2. Et tout cela qui dedans moy repose 3. [GE 42 Louez] [Bg 47a,... Louez] son Nom tressainct et accomply. 4. Presente à Dieu louanges et services 5. [GE 42 O toi mon ame] [Bg 47a,... O toy mon ame] et tant de benefices 6. [GE 42 Qu'en as] [Bg 47a,... Qu'en as] receu, ne les metz en oubly.

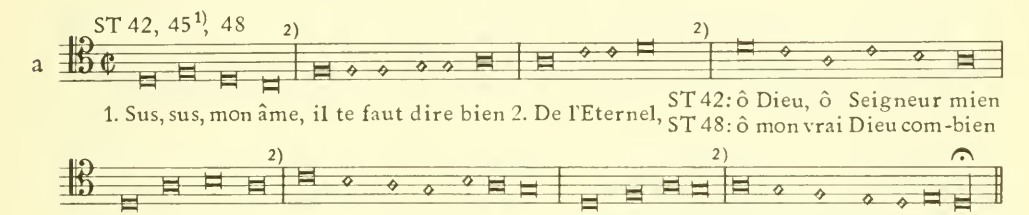
GE 42 mon coeur

1) Bg 54: ▭.
2) Bg 47a: ▭ au lieu de ◇ et ▬. Bg 54: sans pauses.

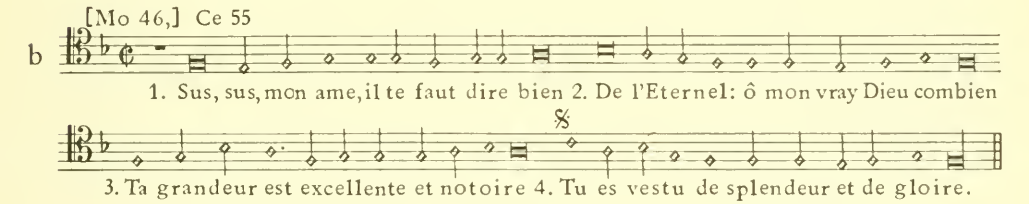



1) Ce 55 (Tenor) = .. mon ame ..

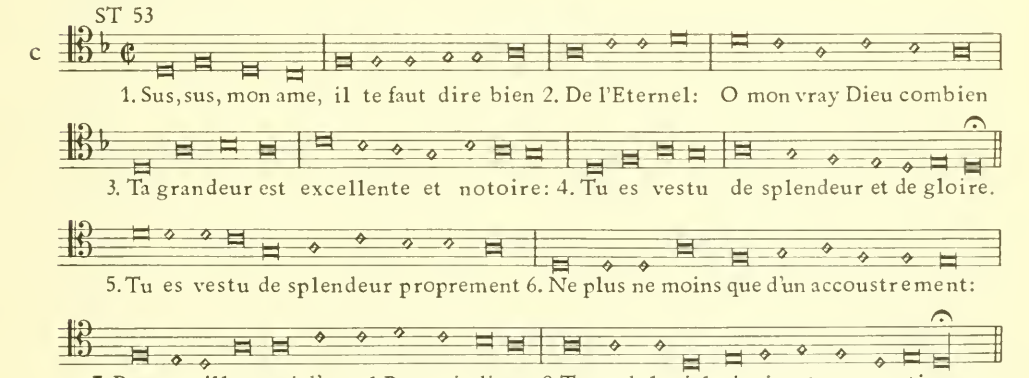
## 104 Benedic anima mea
## SUS, SUS, MON AME, IL TE FAUT DIRE BIEN — MAROT




1) Riggenbach, p. 182.
2) ST 45: sans barre.




Cf. mélodie Ps 113 a.



GE 42, Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, - - -

d

1) GE 42 Bg 47a,..

1. Sus, sus, mon âme, il âme, il te faut dire bien 2. De l'Eter-nel:

GE 42

Bg 47a, . . .

De l'Eter-nel: O mon vray Dieu combien 3. Ta grandeur est excellente et

GE 42: Ton excellence est grandement

3) 2)

notoi-re 4. Tu es vestu de splendeur et de gloire. 5. Tu es vestu de

notoi-re: Car tout vestu tu es d'honneur et gloire.

3) GE 42 Bg 47a,.. 3)

splendeur proprement, 6. Ni plus ni moins que d'un accoustrement. accoustrement.

GE 42 Bg 47a, . . . 3)

7. En pavillon le Pour pavillon qui d'un tel Roi soit digne 8. Tu tends le

GE 42: ciel tu voulus tendre: Et l'esten-

ciel ain-si qu'une courti-ne.

dis ain-si qu'une peau tendre.

1) Bg 47a: II.
2) Bg 54: II.
3) Bg 54: sans pauses.
Analogies mélodiques: Ps 104 d 8 = Ps 51 c 8.
cf. 104 c 1, 2 et 13 b 1, 2.

ANTIPHONALE SRE. In Festo Pentecostes, Tonus hymni ad Completorium

Te lucis ante terminum

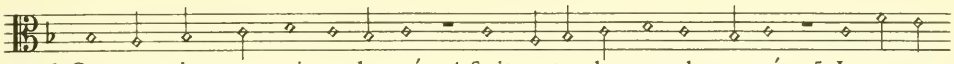
Cf. MONUMENTA MONODICA, mél. 4.

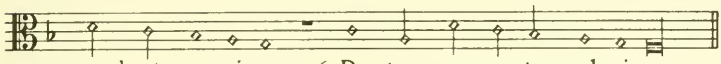
## 105 Confitemini Domino
## SUS, QU'UN CHACUN DE NOUS SANS CESSE — BEZE

GE 62

a

1. Sus, qu'un chacun de nous sans cesse 2. Loue du Seigneur la hautes-se,



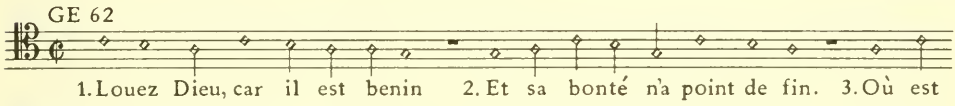



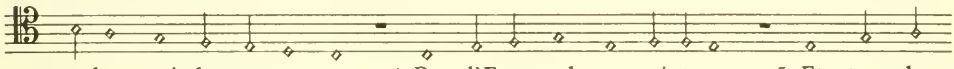

Analogies mélodiques: Ps 105a, 1, ± Ps 138c, 1.
Ps 105a, 3, 4, ± Ps 84a, 4, 5.
Ps 105a, 6, ± Ps 133a 3.

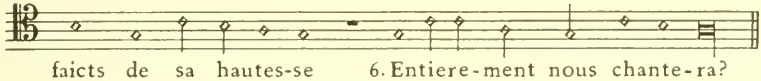
## 106 Confitemini Domino
## LOUEZ DIEU CAR IL EST BENIN — BEZE

GE 62

a

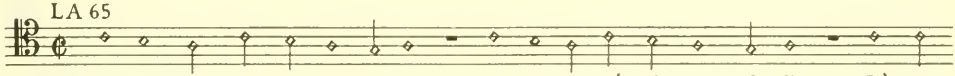


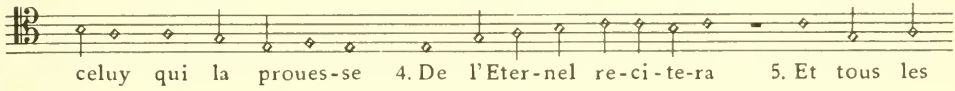



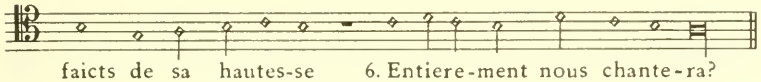




LA 65

b



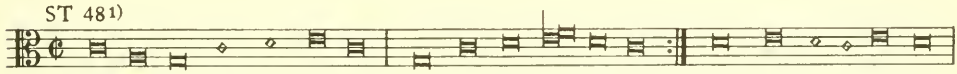



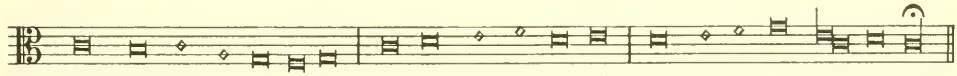




## 107 Confitemini Domino
## DONNEZ AU SEIGNEUR GLOIRE — MAROT

ST 48[1]

a




[1] Riggenbach, p. 182, dit que ce Ps. n'est pas dans ST 45.

ST 53

b

1. Donnez au Seigneur gloire, 2. Il est doux et clement 5. Ceux qu'il a rache-tés
3. Et sa bonté no - toire 4. Dure e - ter-nel - lement

6. Qu'ils chantent sa hautes-se 7. Et ceux qu'il a jet-tés 8. Hors de la main d'oppres-se.

Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, - - -

c

1. Donnez au Seigneur gloire, 2. Il est doux et clement, 3. [Et sa bonté

Bg 47a, LY

GE 51, . . .

Et sa bonté] notoi-re 4. Dure eter-nel-lement. 5. Ceux qu'il a rache-tés

6. Qu'ils chantent sa hautesse, 7. Et ceux qu'il a jectés 8. Hors de la main d'oppresse.

Bg 47a: toutes les finales ▭ au lieu de ◇ et ▬.
1) Bg 54 : ▭.
2) GE 54: sans ♭.
Zahn 5261 (= GE 51).

Ce 55

c/2

1. Donnez au Sei-gneur gloire 2. etc. 3.

4. 5. 6.

7. 8.

## 108 Paratum est cor meum
## MON COEUR EST DISPOS, O MON DIEU

BEZE

GE 62

a

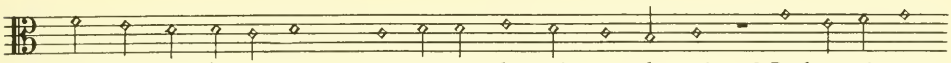
1. Mon coeur est dispos, ô mon Dieu, etc.

→ Ps 60a

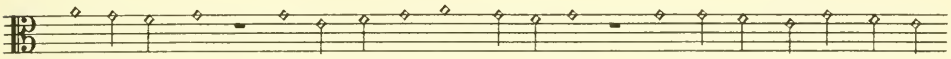
LA 65

b

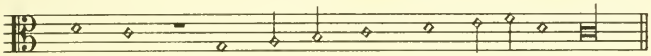
1. Mon coeur est dispos, ô mon Dieu, 2. Mon coeur est tout prest en ce lieu 3. De te



chanter tout à la fois 4. Can-tiques de main et de voix. 5. Psalte - ri - on,



reveil-le - toy, 6. Harpe, ne demeure à requoy: 7. Car je veux debout compa -



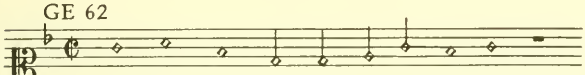
roistre 8. Dès que le jour vient apparois-tre.

Analogie mélodique: Ps 108b 5, 6 = Ps 105a 3, 4.

## 109 Deus laudem meam
## O DIEU, MON HONNEUR ET MA GLOIRE — BEZE

GE 62

a

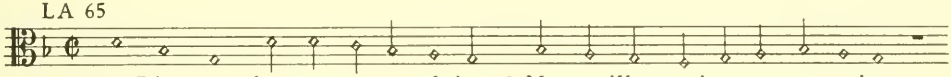


→ Ps 28a

1. O Dieu, mon honneur et ma gloire, 2. etc.

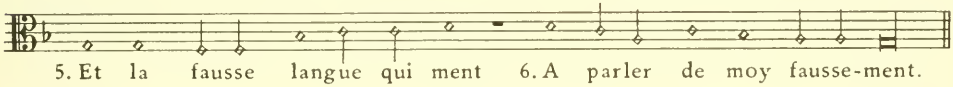
LA 65

b



1. O Dieu, mon honneur et ma gloire, 2. Ne veuilles maintenant te taire:

3. Car c'est contre moy que s'addresse 4. La bouche meschante et traistresse



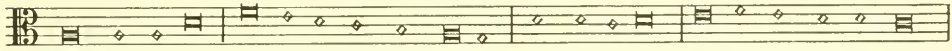
5. Et la fausse langue qui ment 6. A parler de moy fausse-ment.

## 110 Dixit Dominus Domino meo
## L'OMNIPOTENT A MON SEIGNEUR ET MAISTRE — MAROT

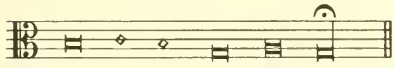
ST 45[1], 48, 53

a

1. L'Omnipotent à mon Seigneur et maistre 2. A dit ce mot: A ma dextre te sieds



3. Tant que j'auray renversé et faict estre 4. Tes ennemis l'esca-beau de tes pieds,



(4.) L'es-ca-beau de tes pieds.

[1] Riggenbach, p. 182.

Bg 47a, LY 48, 49

b

1) 2)

1. L'Omnipotent à mon Seigneur et maistre 2. A dict ce mot: A ma dextre

2) 2)

te sieds 3. Tant que j'auray renversé et fait estre 4. Tes ennemis le scabeau

2)

de tes pieds, (4.) Le scabeau de tes pieds.

1) Bg 47a: sans pause.
2) Bg 47a: finales ▭ au lieu de ◇ ▬.

Mo 46 (Superius)

b/2

1. L'Omnipotent, etc. 2.

℣

3. 4.

Ce 55 (Tenor)

b/3

1. L'omnipotent, etc.

℣

2. 3.

4.

GE 51, 54, - - -

c

1) 2)

1. L'omnipotent à mon Seigneur et maistre 2. A dit ce mot: A ma dextre

3) 4)

te sieds 3. Tant que j'auray renversé et faict estre 4. Tes en-nemis le

scabeau de tes pieds.

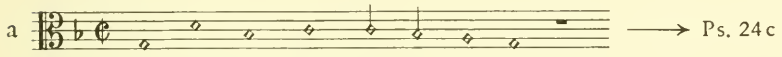
1) Bg 54: sans pause.
2) GE 56: ré!
3) Bg 54: ▭ au lieu de ◇ et ▬. 4) GE 56: si!
Zahn 901 (= GE 51)

# 111 Confitebor tibi Domine
## DU SEIGNEUR DIEU EN TOUS ENDROITS — BEZE

GE 51, 54: *Texte seul, sans mélodie,* „sur le chant du Ps. 24".

GE 62

a

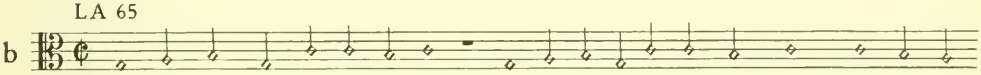


→ Ps. 24c

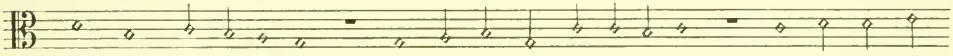
1. Du Seigneur Dieu en tous endroits, etc.

LA 65

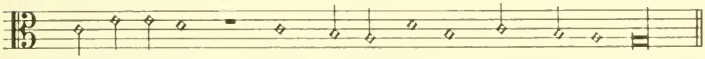
b



1. Du Seigneur Dieu en tous endroits, 2. En l'assemblée des plus droits 3. De chanter



à Dieu coustumière, 4. La gloire je confesseray 5. Et sa louange



annonceray 6. D'une affec - tion toute en-tiè - re.

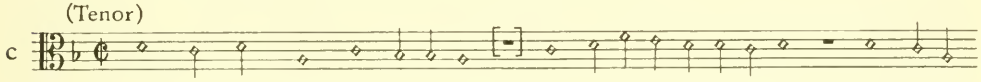
Analogie mélodique: Ps 111b 1 ± Ps 113g 1.

## ANNEXE

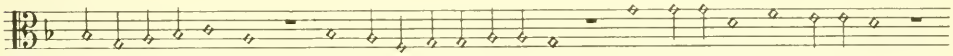
Jambe-de-Fer, Psalmodie 1559 (voir note au Ps. 57)

(Tenor)

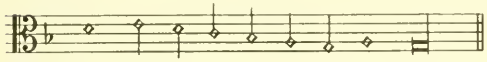
c



1. Du Seigneur Dieu, etc. 2. 3.



4. 5.



6.

GE 55 (54/IV): paraphrase du Ps. 111 par Guillaume Guéroult, mélodie de Guillaume de la Moeulle (?), voyez → 220.
C'est peut-être la même mélodie que Zahn avait vue dans 55/I et qu'il signale vol. VI, p. 520, n° 10.

## 112 Beatus vir qui timet
## O BIENHEUREUSE LA PERSONNE — BEZE

GE 62

a

1. O bienheureuse la personne 2. Qui craint l'Eter-nel et s'addonne

3. Du tout à sa Loy tresen-tiere. 4. Sa race en terre se-ra forte

5. Car Dieu benit en toute sorte 6. Des bons la race droiturie-re.

## 113 Laudate pueri
## SUS, LOUEZ DIEU SES SERVITEURS — CALVIN

ST 39, 42, 45, 48, 53

a

1. Sus louez Dieu ses serviteurs 2. Louez l'il en est digne.
ST 48: Louez le il en est digne.
ST 53: Louez Il en est digne.

3. De la louange de son nom 4. Vostre bouche soit pleine.

ST 39, 42 | ST 48, 53 | 1)

5. Sa saincte et haute majes-té majes-té 6. Soit exal-té en sa grandeur

ST 39, 42, 48 | ST 53 | 1)

7. Dès maintenant Dès maintenant et sans cesse.

1) ST 39, 42: sans barre.

Strassburg (1525), Teutsch Kirchen ampt, fol. C 1r.
Mélodie du psaume 130 „Uss tieffer not schrey ich zu dir" (M. Luther).
Hubert, C 2: Zahn 4438a
Voyez le fac-similé, p. 238.

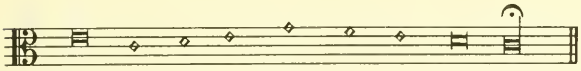
## ENFANS QUI LE SEIGNEUR SERVEZ — MAROT

ST 42: „Aultrement"

b

1. Enfans qui le Seigneur servez, 2. Louez-le et son Nom eslevez: 3. Louez son Nom et

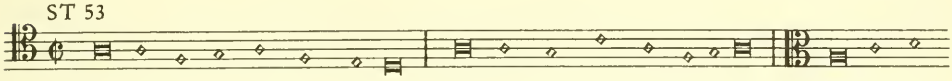
sa haultesse. 4. Soit loué, soit faict solen-nel 5. Le Nom du Seigneur eternel,



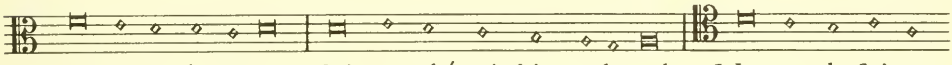
6. Par tout en ce temps et sans ces - se.

ST 53

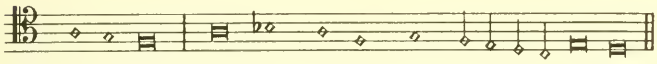
c



1. Enfans qui le Seigneur servez, 2. Louez - le et son nom eslevez, 3. Louez son



nom et sa hautesse. 4. Soit presché, soit faict solennel 5. Le nom du Seigneur



Eter-nel, 6. Par tout, en ce temps, et sans cesse.

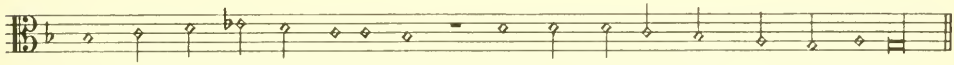
C'est la mélodie de „Vater unser im Himmelreich" 1539, adaptée à la strophe de Marot. Voyez Zahn 2561 et Hdb. der ev. Km, III, 1, N° 278.

GE 42

d

1. Enfans, qui le Seigneur servez, 2. Louez - le et son Nom eslevez:

3. Louez son Nom et sa haultesse. 4. Soit loué, soit fait solen-nel

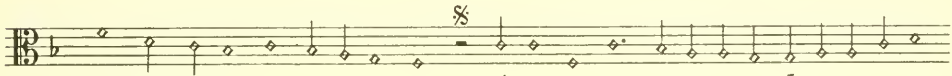


5. Le Nom du Seigneur eter - nel, 6. Par tout en ce temps, et sans cesse.

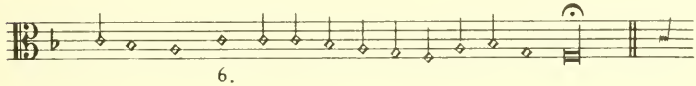
[Mo 46,] Ce 55

e

1. Enfans qui le Seigneur servez 2. Louez - le et son Nom eslevez,



3. Louez, etc. 4. 5.



6.

Bg 47a, LY 48, 49

f

1. Enfans, qui le Seigneur servez, 2. Louez-le, et son nom eslevez, 3. Louez

son nom et sa hautesse. 4. Soit presché, soit faict solennel 5. Le nom du

Seigneur eter-nel 6. Par tout, en ce temps et sans cesse.

Bg 47a: toutes les finales ▭ au lieu de ◇ et ▬.

GE 51, 54, - - -

g

1. Enfans, qui le Seigneur servez, 2. Louez-le, et son nom eslevez, 3. Louez

1)

son nom et sa hautesse. 4. Soit presché, soit faict solennel 5. Le nom du

Seigneur eter-nel 6. Par tout en ce temps et sans cesse.

1) Bg 54: ▭. Bg 54: sans pauses.
Zahn 2663 (= GE 51)
Analogie mélodique: Ps 113g 1 ± Ps 111b 1
Ps 113g 3 = [124c] Jesu corona virginum 3.

## 114 In exitu Israel
## QUAND ISRAEL HORS D'EGYPTE SORTIT — MAROT

ST 39, 42, 45, 48, 53

a

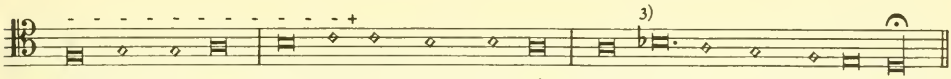
1)

1. Quand Is-ra-el hors d'Egypte sortit 2. Et la maison de Ja-cob se partit

2)

ST 39,42, 45 | ST 48,53

3. D'entre le peuple peuple estrange, 4. (ST 39, 42) En Judah lors Dieu fut sancti-fié
(ST 48, 53) Ju-da fut faict la grand gloire de Dieu




5. En Is - ra - el aus - si ma - gni - fi - é 6. Roy digne de louan - ge.
Et Dieu se fit Prin-ce du peuple Hébrieu Prin - ce de grand louan - ge.

ST 39 et 42 impriment le passage + - - - - - - + en clef d'ut 5e ligne, ce que de nombreux lecteurs, du 16e siècle à nos jours, n'ont pas remarqué, quand bien même le guidon (custos) indique clairement la lecture correcte. On verra sous b) que Mornable s'y est également trompé.

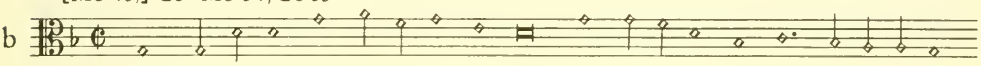
1) ST 15, d'ap. Riggenbach, p. 182: 2) ST 53: .

3) ST 45: sans ♭; ST 48: ♭ au lieu de ♭ . Douen I, p. 630, donne toute la phrase 6 une seconde plus bas, d'après ST 45; il s'agit sans doute d'une inadvertance.

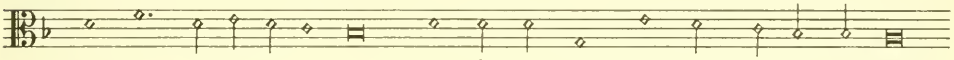
Strassburg 1526, Psalmen, Gebett und Kirchenübung, fol. 63v, 64r.
Mélodie de „Vater unser wir bitten dich" (S. Pollio).
Hubert, F 1; Zahn, nº 7747.
Voyez le fac-similé, p. 239.

[Mo 46,] Ce - Mo 54, Ce 55

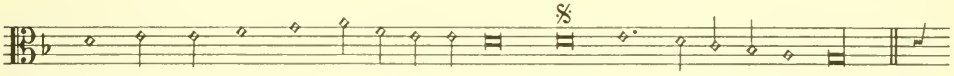
b



1. Quand Is - ra - el, etc. 2.



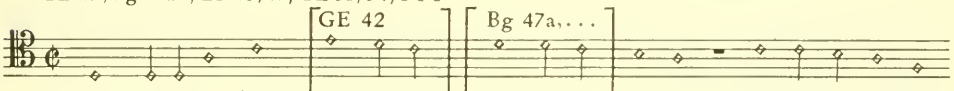
3. 4. Ju - da fut faict le sainct peuple de Dieu



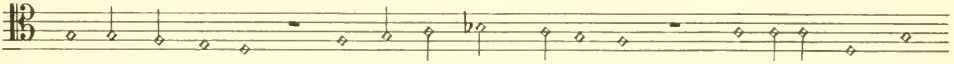
5. Et Dieu se feit, etc. 6.

GE 42, Bg 47a1), LY 48, 49, GE 51, 54, . . .

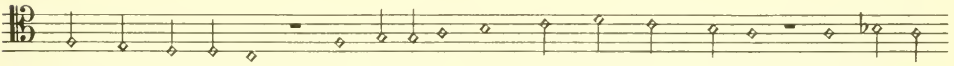
c



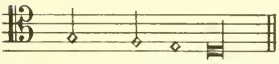

1. Quand Israel hors d'Egypte d'Egypte sortit 2. Et la maison de



Jacob se partit 3. D'entre le peuple estrange, 4. GE 42: En Judah lors Dieu
Bg . . .: Ju-da fut fait la



fut sancti - fié 5. En Israël aus - si ma - gni - fi - é 6. Roy digne
grand gloire de Dieu Et Dieu se fit Prince du peuple Hebrieu Prin - ce de



de louange.
grand louange.

1) Bg 47a: toutes les finales au lieu de et .
Analogie mélodique: Ps 114 b 6 = Ps 149 a 4.

ANNEXES

Bg 54 (Bassus)

d

1. Quand Israel hors d'Egypte sortit, 2. Et la maison de Jacob se partit

3. D'entre le peuple estrange, 4. Ju-da fut faict la grand' gloire de Dieu,

5. Et Dieu se fit prince du peuple Hebrieu, 6. Prince de grand louange.

Ja 55 (in „Second Livre.. Du Chemin, Paris, 1555) (Tenor) ⟶ 55/V

e

1. Quand Is - ra - el, etc. 2.

3. etc . . .

Le Bassus de Bourgeois 54 (d) et le Ténor de Jannequin 55 (e) sont tous deux construits sur le thème du „In exitu Israel de Aegypto" (Tonus peregrinus).

## 115 Non nobis Domine
## NON POINT A NOUS, NON POINT A NOUS SEIGNEUR — MAROT

ST 39, 42: *texte seul, sans mélodie, mais à la suite du Ps 114 de même coupe*

ST [45,] 48, 53

a

= Ps 114a

1. Non point à nous, etc.

GE 42, Bg 47a, 47b, LY 48, 49, GE 51, 54, . . .

b

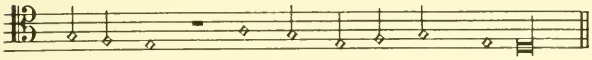
[LY 48, 49] [GE 42]

1. Non point à nous, non point à [point à] nous, Seigneur, 2. [Mais à ton Nom donne]

[Bg 47a, LY, GE . . .]

[Mais à ton Nom donne] gloire et honneur 3. Pour ta grand' bonté seure.
GE 62: Pour ta grâce et foy seure.

4. Pourquoy diront les gens, en se mocquant: 5. Où est leur Dieu qu'ils vont tant
GE 42: diroyent

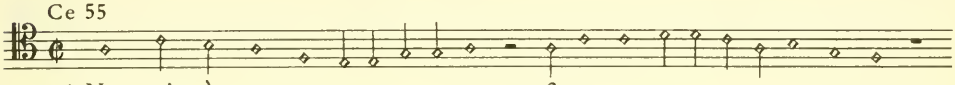


invocquant? 6. Où est-il à ceste heure?

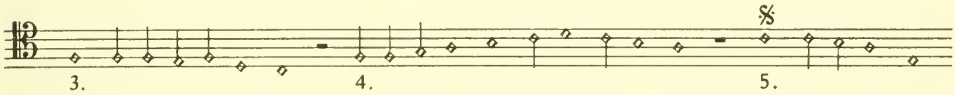
[1] GE 42: Par suite d'un léger décalage il se trouve que dans ce psaume les notes apparaissent placées un demi-intervalle trop bas. C'est sans doute ce qui explique que LY 48, 49 aient lu deux mi au lieu de fa. Voyez le fac-similé du recueil GE 42.

Ce 55

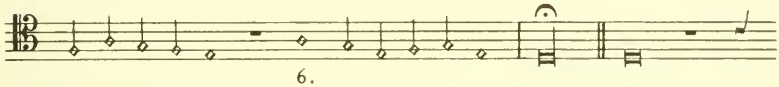
c



1. Non point à nous, etc. 2.



3. 4. 5.

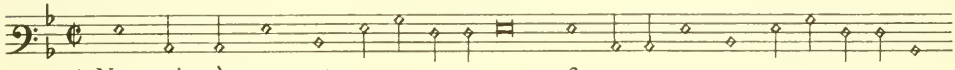


6.

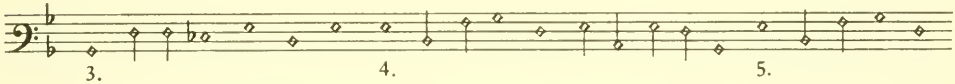
ANNEXES

Bg 54 (Bassus)

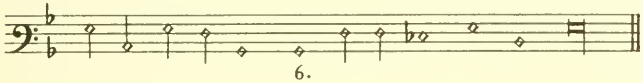
d



1. Non point à nous, etc. 2.



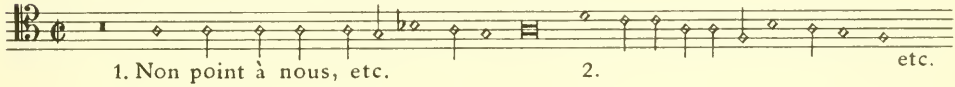
3. 4. 5.



6.

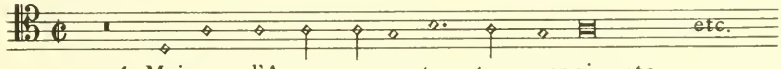
Ja 55 (Tenor) „Seconde partie" (= Suite du Ps. 114 d)

e



1. Non point à nous, etc. 2. etc.

„Tierce partie"



1. Maison d'Aaron, ar-reste ton espoir, etc.

Voyez la note qui suit 114 e.

## 116 Dilexi quoniam
## J'AIME MON DIEU CAR LORSQUE J'AY CRIE — BEZE

GE 62

a

1. J'aime mon Dieu, car lorsque j'ay crié 2. Je sçay qu'il a ma clameur enten-

due: 3. Et puis qu'il m'a son aureille tendue, 4. En mon dur temps par

moy sera prié.

LA 65

b

1. J'aime mon Dieu, car lorsque j'ay crié 2. Je sçay qu'il a ma clameur enten-

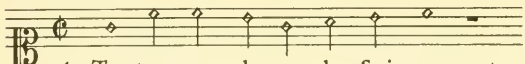
due: 3. Et puis qu'il m'a son aureille tendue, 4. En mon dur temps par

moy sera prié.

## 117 Laudate Dominum omnes gentes
## TOUTES GENS LOUEZ LE SEIGNEUR — BEZE

GE 62

a



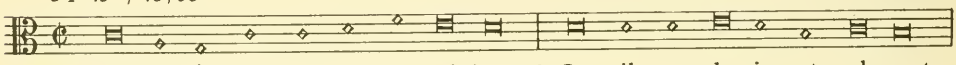
→ Ps 127a

1. Toutes gens louez le Seigneur, etc.
Tous peuples chantez son honneur:
Car son vouloir benin et doux
Est multiplié dessus nous,
Et sa tres-ferme verité
Demeure à perpetuité.

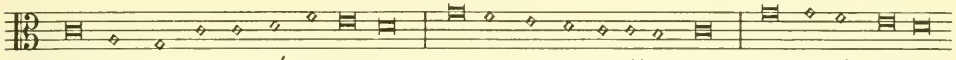
## 118 Confitemini Domino
## RENDEZ A DIEU LOUANGE ET GLOIRE — MAROT

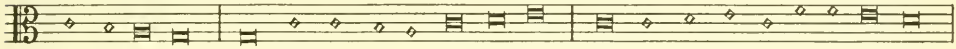
ST 45[1], 48, 53

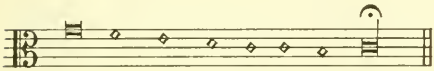
a

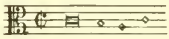


1. Rendez à Dieu louange et gloire 2. Car il est benin et clement,



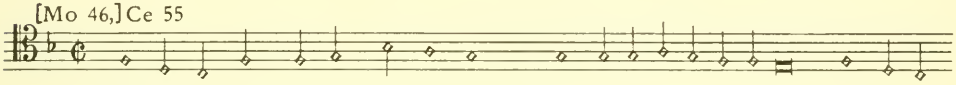



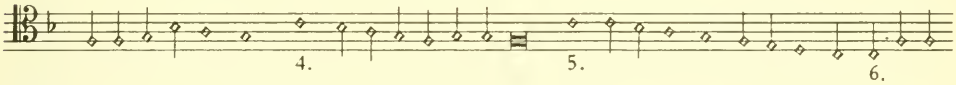



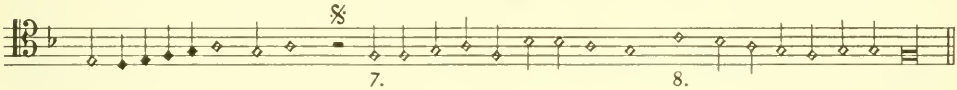

1) ST 45: d'ap. Riggenbach, p. 183, le début serait:  etc.
Zahn 6002 (= „Argentine 1548").

[Mo 46,] Ce 55

b

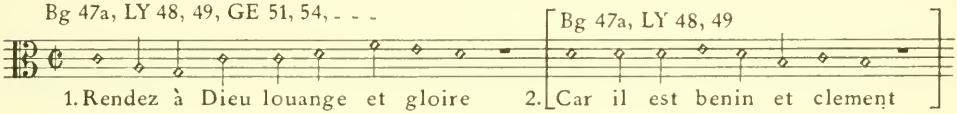


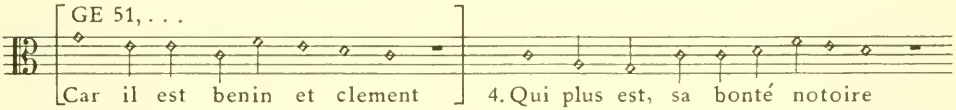

Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, . . .

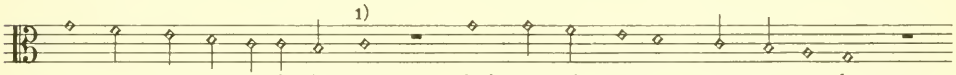
c

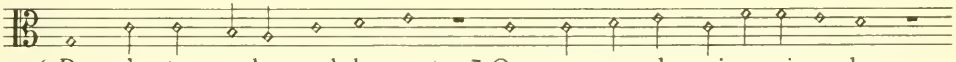


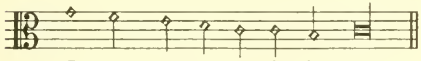

Bg 47a, LY 48, 49

GE 51, . . .




Bg 47a: toutes les finales ▭ au lieu de ◇ et ▬.
Bg 54: sans pauses.
Zahn 6002 (= GE 51).
Analogie mélodique: Ps 118c 2 = Ps 58a 2.

## 119 Beati immaculati
## BIENHEUREUSE EST LA PERSONNE QUI VIT — BEZE

GE 51, 54, - - -

a

1. Bienheureuse est la personne qui vit 2. Avec entière et saine consci -

ence 3. Et qui de Dieu les sainctes lois ensuit. 4. Heureux qui met tout soin

et diligence 5. A bien garder ses statuts precieux, 6. Et qui de

luy pourchasse la science.

Zahn 3114 (= GE 51).

LA 65: Les strophes 1 à 11 (Aleph à Caph) se chantent sur la mélodie 119 a. A la 12e strophe apparaît une mélodie propre précédée de la mention suivante:
„La reste du Pseaume se chantera (qui voudra) sur le chant qui s'ensuit en la lettre Lamed"

b

(Str. 12) 1. En ce haut ciel que tu creas jadis 2. Est et sera pour jamais engra -

vée 3. L'eternité de tout ce que tu dis. 4. De siècle à autre est ta

foy approuvée, 5. Tesmoin la terre assise si adroit 6. Que ferme et

stable elle est tousjours trouvée.

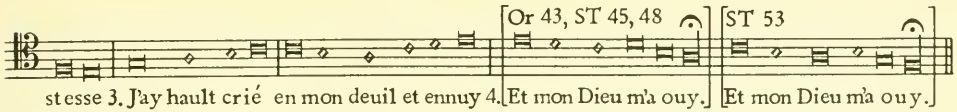
## 120 Ad Dominum cum tribularer
## AU SEIGNEUR DIEU POUR RECOUVRER LYESSE — Jean MENARD

AN 41: *texte seul, avec l'indication du timbre* „Adieu tout solas, plaisir et lyesse" [1]
ST 42: *texte seul, sans mélodie ni timbre.*

Oraison .. 43/III[2], ST 45[3], 48, 53.

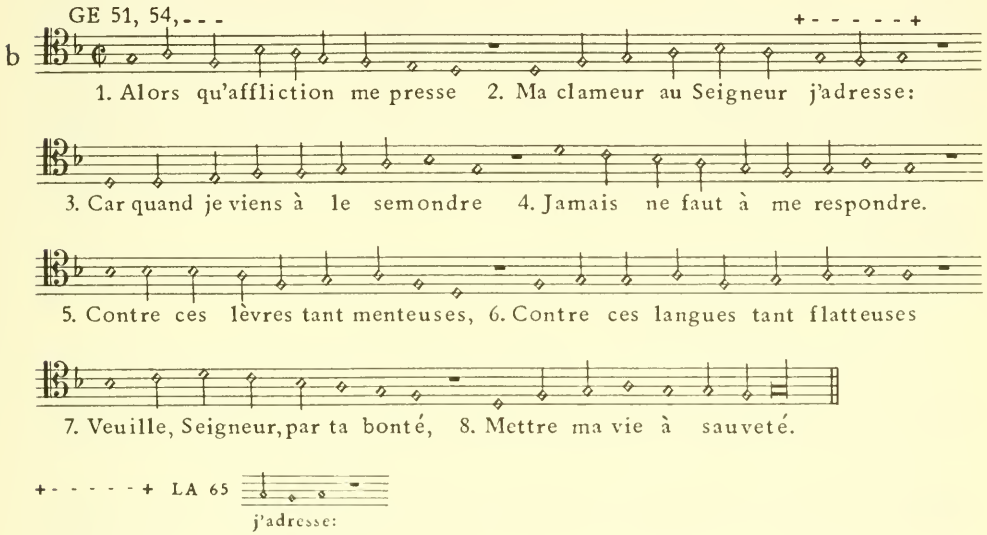
a

1. Au Seigneur Dieu pour recouvrer lyesse 2. Et delivrer [Or 43 ST 45] mon [ST 48, 53] mon coeur de sa tri-

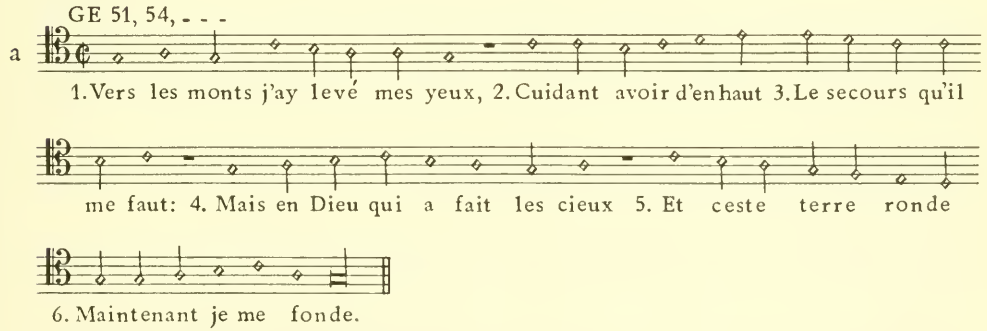



[1]) AN 41 ajoute ces mots: „Adam a regressu". C'est le psendonyme de Jean Ménard. Voyez Bibliogr. 41/I bis.
[2]) Dans „l'Oraison tres devote" la mélodie est notée en semi- brèves et minimes au lieu de brèves et semi-brèves. La forme est identique à ST 45.
[3]) En toutes notes dans Riggenbach, p. 184.

## ALORS QU'AFFLICTION ME PRESSE — BEZE




## 121 Levavi oculos
## VERS LES MONTS J'AY LEVE MES YEUX — BEZE




Zahn 2350 (= GE 51)
Analogie mélodique: Ps 121 a 1 ± Ps 122 a 1.

## 122 Laetatus sum
## INCONTINENT QUE J'EUS OUY — BEZE

GE 51, 54, - - -

a

1. In-con-tinent que j'eus ouy, 2. Sus, allons le lieu visiter 3. Où le Seigneur veut habiter, 4. O que mon coeur s'est res - jouy! 5. Or en tes portes entreront 6. Nos pieds, et se jour y feront, 7. Jerusalem, la bien dressée: 8. Jerusalem qui t'entretiens 9. Unie avecques tous les tiens, 10. Comme cité bien policée.

+ - - - - - + LA 65 dressée :

Analogie mélodique = Ps 122 a 1 ± Ps 121 a 1.

## 123 Ad te levavi oculos meos
## A TOY, O DIEU, QUI ES LA - HAUT AUX CIEUX — BEZE

GE 51, 54, - - -

a

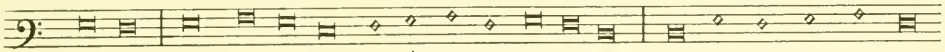
1. A toy, ô Dieu, qui es là-haut aux cieux 2. Nous eslevons nos yeux. 3. Comme un servant qui pressé se voit estre 4. N'a recours qu'à son maistre: 5. Et la servante a l'oeil sur sa maistresse 6. Aussi tost qu'on la blesse: 7. Vers nostre Dieu nous regardons ainsi, 8. Attendans sa merci.

## 124 Nisi quia Dominus
## QU'ISRAEL DIE ET CONFESSE EN EFFECT — Guillaume GUEROULT

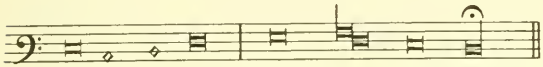
ST 48

a

1. Qu' Israel die et confesse en effect: 2. Si l'Eternel, protecteur d'inno -

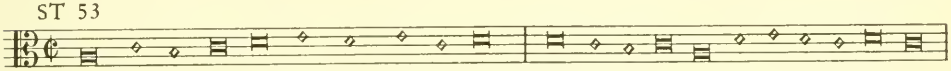


cence 3. N'eust à ce coup esté nostre deffence, 4. Nostre rampart et nostre

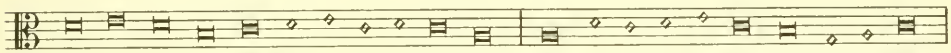


appuy parfait, 5. Qu'eussions-nous faict?

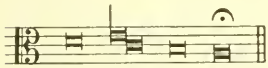
ST 53

b 

1. Qu' Israel die et confesse en effect: 2. etc.



3. 4.

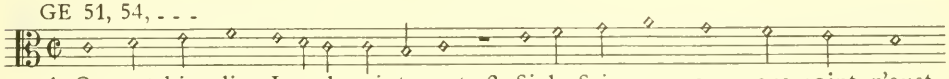


5.

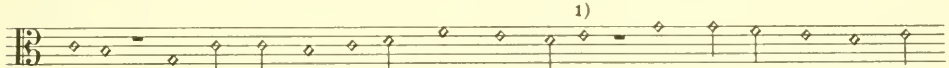
Le texte de G. Guéroult se trouve déjà dans 46/II et 48/III.

## OR PEUT BIEN DIRE ISRAEL MAINTENANT — BEZE

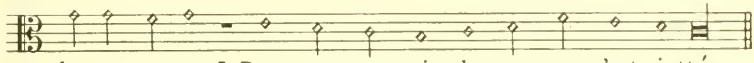
GE 51, 54, . . .

c 

1. Or peut bien dire Israel maintenant, 2. Si le Seigneur pour nous point n'eust



esté, 3. Si le Seigneur nostre droict n'eust porté 4. Quand tout le monde à grand

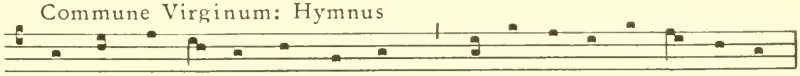


fureur venant 5. Pour nous meurtrir dessus nous s'est jetté:

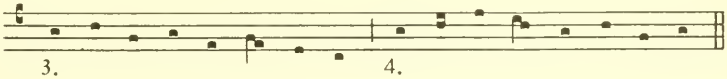
1) Bg 54: ; ailleurs sans pauses.

## ANTIPHONALE S. R. E.

Commune Virginum: Hymnus



1. Je - su co - ro - na vir - gi-num, 2. etc.



3. 4.

## 125 Qui confidunt
## TOUT HOMME QUI SON ESPERANCE

BEZE

GE 51, 54, - - -

a

1. Tout homme qui son esperance 2. En Dieu asseurera 3. Jamais ne versera: 4. Ains aura si grande asseurance, 5. Que Sion montagne très ferme 6. N'est point plus ferme.

Zahn 2738 (= GE 51).

## 126 In convertendo
## ALORS QUE DE CAPTIVITE

BEZE

GE 51, 54, - - -

a [1]

1. Alors que de captivité 2. Dieu mit Sion en liberté, 3. Advis nous estoit proprement 4. Que nous songions tant seulement. 5. Bouches et langues à suffire 6. Avoyent de quoy chanter et rire: 7. Chacun disoit, voyant ceci, 8. Dieu fait merveilles à ceux-ci.

[1] Bg 54: ; toutes les finales sans pauses.
Zahn 5864 (= GE 51).

Goudimel 1562 (62 / III)

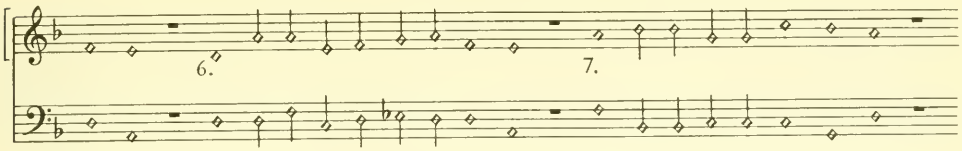
(Superius: reconstitution hypothétique!)

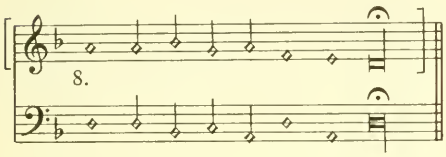
b

1. Alors que de capti-vi-té 2. etc. 3.

(Bassus)

4. 5.




## 127 Nisi Dominus aedificaverit
## ON A BEAU SA MAISON BASTIR

BEZE

GE 51, 54, - - -

a

1) 1. On a beau sa maison bastir, 2. Si le Seigneur n'y met la main 3. Cela n'est que bastir en vain. 4. Quand on veut villes garentir, 5. On a beau veiller et guetter, 6. Sans Dieu rien ne peut profiter.

1) Bg 54: ; Bg 54 sans pauses.
Zahn 2570 (= GE 51).
Analogie mélodique: Ps 127 a 3 = Ps 94 b 4

LA 65

b

1. On a beau sa maison bastir, 2. Si le Seigneur n'y met la main 3. Cela n'est que bastir en vain. 4. Quand on veut villes garentir, 5. On a beau veiller et guetter, 6. Sans Dieu rien ne peut profiter.

# 128 Beati omnes
## BIENHEUREUX EST QUICONQUES

MAROT

ST 45[1], 48, 53

a

1. Bienheureux est quiconques 2. Sert à Dieu volontiers 3. Et ne se lassa onques

4. De suivre ses sentiers. 5. Du labeur que sais faire 6. Vivras commodement

7. Et ira ton affaire 8. Bien et heureusement.

[1] Riggenbach, p. 183.
[2] ST 48: sans barre.

Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, - - -

b

1. Bienheureux est quiconques 2. Sert à Dieu volontiers 3. Et ne se lassa

onques 4. De suivre ses sentiers. 5. Du labeur que sais faire 6. Vivras

commodement, 7. Et ira ton affaire 8. Bien et heureusement.

[1] Bg 54: ▯.
[2] Bg 47 a: ▯ au lieu de ◇ et ▬.
[3] LY, GE 54, 56: sans pause. Hamelin 56, GE 62, LA 65: avec pause.

ANNEXE

Ce 55 (Tenor)

b/2

1. Bienheureux est, etc ... 2. 3.

4. 5. 6.

7. 8.

Mo 46 (Superius)

c

1. Bienheureux est quiconques, etc. 2. 3.

4.

## 129 Saepe expugnavit
## DES MA JEUNESSE ILS M'ONT FAIT MILLE ASSAUX BEZE

GE 51, 54, - - -

a

1) 1. Dès ma jeunesse ils m'ont fait mille assaux: 2. Israel peut à ceste heure bien dire, 3. Dès ma jeunesse ils m'ont fait mille maux, 4. Mais ils n'ont peu me vaincre ne destruire.

2)

1) Bg 54: ; toutes les finales sans pauses.

2) LA 65: destruire.

ANTIPHONALE S. R. E.

In nativitate Domini. Tonus hymni ad Completorium

Te lucis ante terminum

voir aussi: MONUMENTA MONODICA, mél. 14.

Voyez la mélodie du cantique de M. Cordier (57/III) ⟶ 392
Des Masures a une forme semblable que nous donnons ci-dessous: 129 a/2.

P. Clereau (67/II) amplifie cette mélodie pour son cantique „Dès ma jeunesse en péché malheureux" (Communication de M. Honegger).

Des Masures, 1564, Cantique 7

a/2

1. Dès ma jeunesse errant en malheur suis. 2. En mal suis nay, voire avant

ma naissance. 3. Comblé de mal, de moy (làs) je ne puis, 4. Pour au bien tendre,

en avoir cognoissance.

## 130 De profundis clamavi
## DU FONS DE MA PENSEE

MAROT

a

ST 39

1. Du fons

ST 42, 45[1], 48, 53

1. Du fons de ma pensée

2. Au fons de tous ennuys, [2]

3. A toy s'est adressée 4. Ma clameur jours et nuits: 5. Entens ma voix plaintive,

6. Seigneur, il est saison; 7. Ton aureille ententive 8. [ST 39, 42, 45, 48 Soit à mon oraison.]

[ST 53 Soit à mon oraison.]

Analogie mélodique: Ps 130 a 4 = Ps 6 a 3.

1) Riggenbach, p. 183 dit: ST 45, identique à ST 39, 42 et 48.
2) Zahn 535: (= ST 39); Zahn note par erreur la.

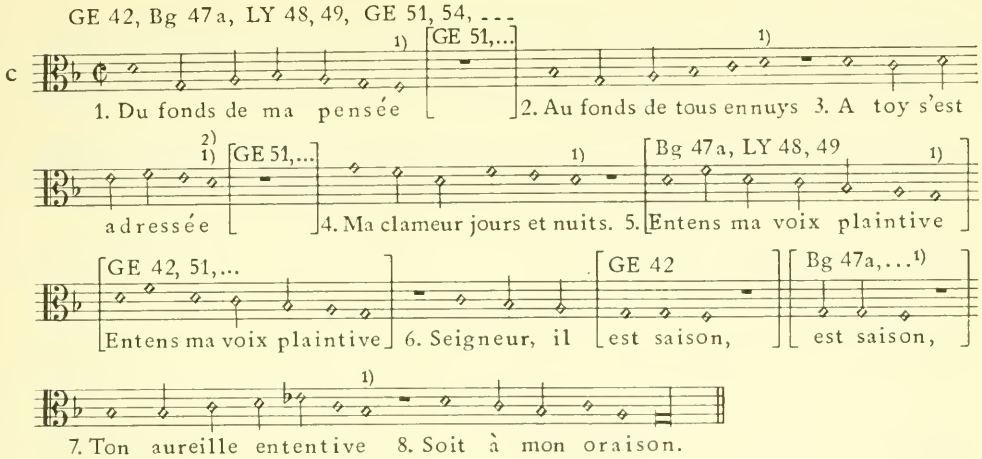
[Mo 46,] Ce-Mo 54, Ce 55

b

1. Du fons de ma pensée, 2. 3.

4. 5. 6.

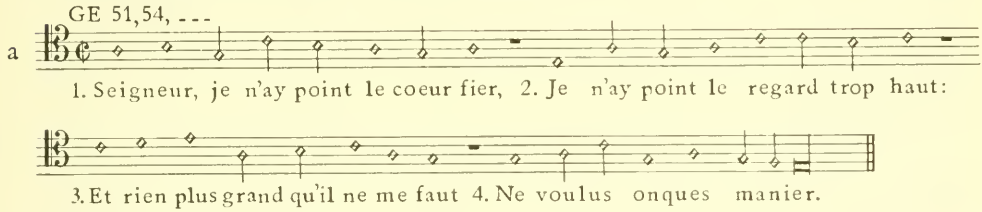
7. 8.




1) Bg 47a: finales ≡ au lieu de ◇ et ▬.
2) Bg 54: ≡; Bg 54 sans pauses.
LA 65: sans pauses 1-2, 3-4, 5-6, 7-8.
Zahn 5352 (= GE 51).

## 131 Domine non est exaltatum
## SEIGNEUR JE N'AY POINT LE COEUR FIER

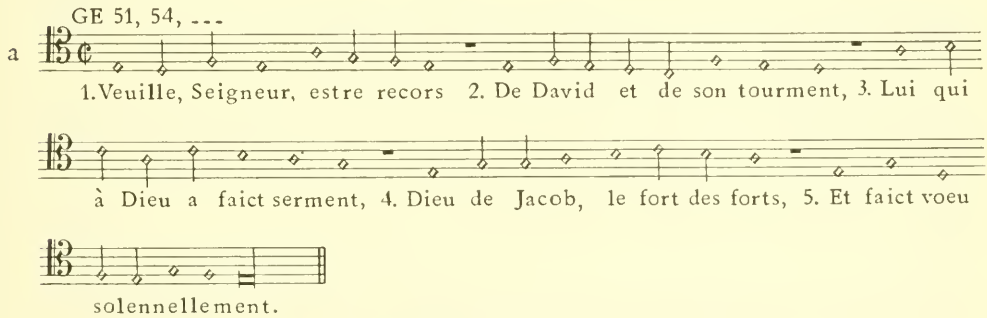
BEZE




Zahn 367 (= GE 51).

## 132 Memento Domine
## VEUILLE SEIGNEUR ESTRE RECORS

BEZE




Zahn 1785 (= GE 51) Analogie, mélodique: Ps 132 a 4 = Ps 13 a 1.

LA 65

b

1. Veuille, Seigneur, estre recors 2. De David et de son tourment, 3. Lui qui

à Dieu a faict serment, 4. Dieu de Jacob, le fort des forts, 5. Et faict voeu

solennellement.

## 133 Ecce quam bonum
## O COMBIEN EST PLAISANT ET SOUHAITABLE — BEZE

GE 51, 54, - - -

a

1. O combien est plaisant et souhaitable 2. De voir ensemble en concorde ami -

1)

able 3. Freres unis s'entretenir. 4. Cela me fait de l'onguent souvenir

2)

5. Tant precieux, dont perfumer je voy 6. Aaron, le Prestre de la Loy.

1) Bg 54: ♮; toutes les finales sans pauses.
2) GE 54: sans pause.
Zahn 3171 (= GE 51).
Analogie mélodique: Ps 133 a 3 ± Ps 105 a 6

## 134 Ecce nunc
## OR SUS, SERVITEURS DU SEIGNEUR — BEZE

GE 51, 54, - - -

a

1. Or sus, serviteurs du Seigneur, 2. Vous qui de nuit en son honneur 3. De-dans

sa maison le servez, 4. Louez-le et son Nom eslevez.

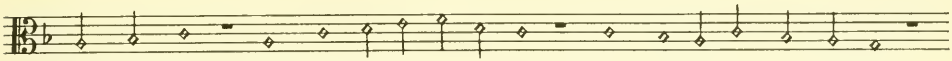
Bg 54: sans pauses.
Zahn 368 (= GE 51).

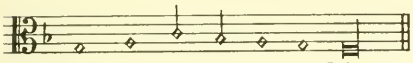
## 135 Laudate nomen Domini
## CHANTEZ DE DIEU LE RENOM — BEZE

GE 62

a

1. Chantez de Dieu le renom, 2. Vous serviteurs du Seigneur: 3. Venez pour lui



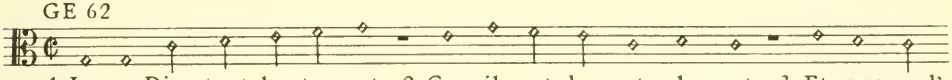



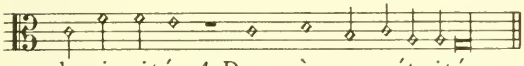

LA 65: sans pauses 1-2, 3-4.
Analogies mélodiques: Ps 135 a 3 = Ps 150 a 1
135 a 5 = 75 a 5.

## 136 Confitemini
## LOUEZ DIEU TOUT HAUTEMENT — BEZE

GE 62

a



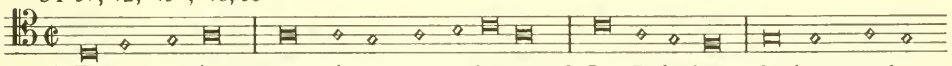



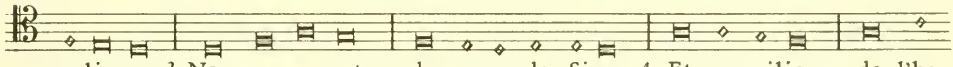

LA 65: sans pause 1-2.

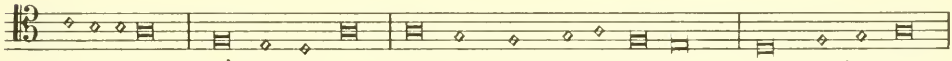
## 137 Super flumina Babylonis
## ESTANS ASSIS AUX RIVES AQUATIQUES — MAROT

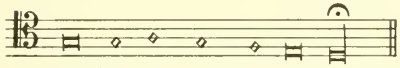
ST 39, 42, 45[1], 48, 53

a

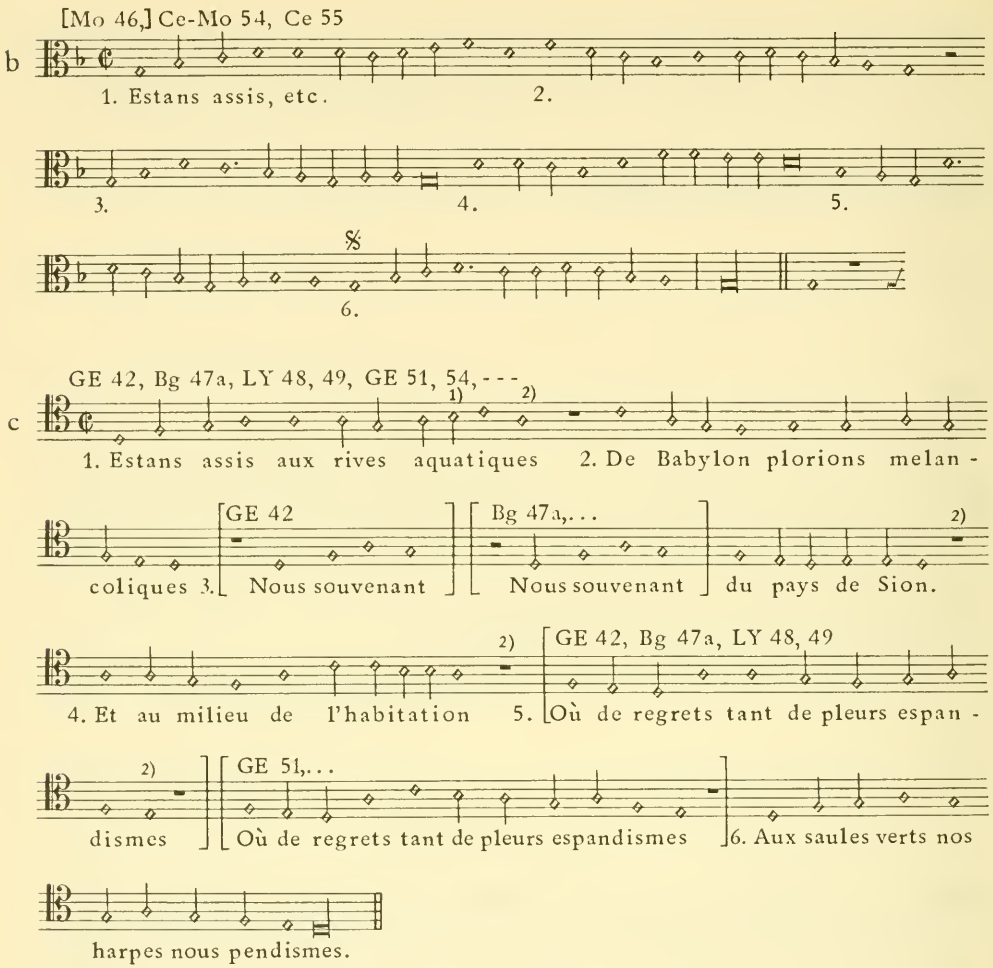



[1] Riggenbach, p. 183.

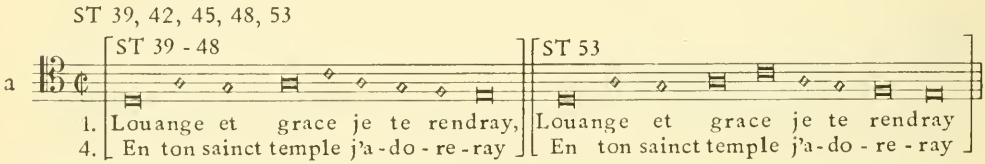


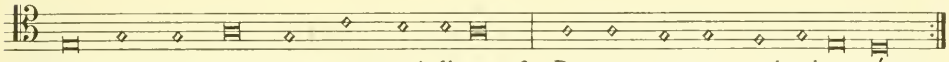

1) GE 56: ♭.

2) Bg 47a: 𝄽 au lieu de ◇ et —.
Bg 54: demi-pause entre 2 et 3; ailleurs sans pauses.

## 138 Confitebor tibi
## LOUANGE ET GRACE JE TE RENDRAY

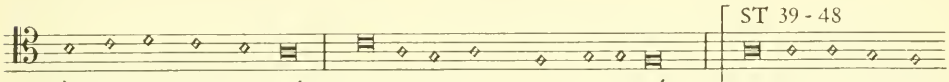
CALVIN



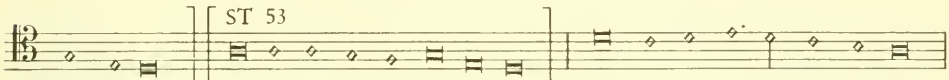


2. De tout mon coeur te ma - gni-fi-ray 3. Devant toute principauté.
5. La grandeur de ton nom chanteray 6. Pour ta clemence et verité.

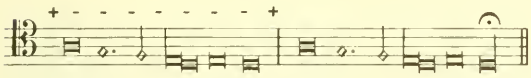
7. Comme sus tout ta majesté 8. Par ta parolle as exalté: 9. Quand j'ay




à toy ma voix haussé 10. Incontinent m'as exaucé 11. De ta vertu me




soustenant, De ta vertu me soustenant, 12. Mon âme en estat maintenant.

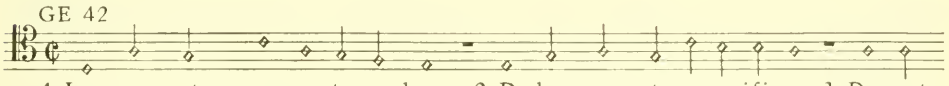



Alle - - luya Alle - - luya.

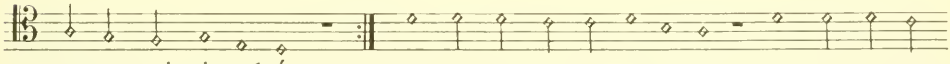
+ - - - - - + ST 48 et 53 omettent cet Alleluya.

Strassburg 1527, Die zween Psalmen Gebett und Kirchenübung, fol. 70
Mélodie du psaume 114 „Da Israel aus Aegypten zog" (M. Greiter).
Hubert, nº 18; Zahn 8466 a.
Voyez le fac-similé, p. 239.

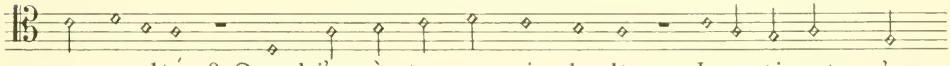
GE 42

b 

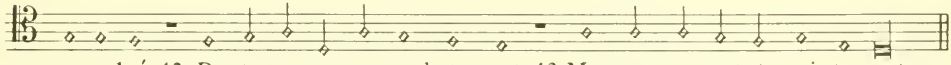
1. Louenge et gra-ce te rendrons, 2. De bon coeur te magnifirons 3. Devant
4. En ton sainct Temple a-do-re - rons. 5. Ton excellence chanterons 6. Pour ta



toute principaulté.
clemence et ve-ri-té, 7. Comme sus tout ta Majesté 8. Par ta parolle



as exalté. 9. Quand j'ay à toy ma voix haulte (sic!) Incontinent m'as



exaulcé, 10. De ta vertu me soubstenant, 12. Mon ame en estat maintenant.

## IL FAUT QUE DE TOUS MES ESPRITS — MAROT

Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54,

c

1. Il faut que de tous mes esprits 2. Ton los et pris 3. J'exalte et prise.
4. Devant les grans me presenter 5. Pour te chanter 6. J'ay fait emprise.

7. En ton sainct Temple adoreray, 8. Celebreray 9. Ta renommée, 10. Pour l'amour de ta grand'bonté 11. Et feaulté 12. Tant estimée.

Bg 47...

GE 51...

Bg 47a, LY 48, 49

GE 51, ...

Et feaulté 12. Tant estimée.

1) Bg 47a et Bg 54: 𝅗𝅥 au lieu de ◇ et 𝄼.
Bg 54: aucune pause.
Analogie mélodique: Ps 138 c 9 = Ps 68 a 1.
Zahn 8268 (= GE 51).

Paris (1530), 38 Chansons musicales (Attaingnant), fol. 11
Mélodie de la chanson „Une pastourelle gentille" (Cl. Marot).
Voyez le fac-similé, p. 240.

ST 53

d

1. Il faut que de tous mes esprits, etc. 2. 3.
4. 5. 6.

7. 8. 9.

10. 11. 12.

ST 53 imprime le Ps. 138 de Calvin à la suite de celui de Marot, avec la mention „LE MESME PSEAUME en autre rime et autre Melodie". Cf. 138 a.

## ANNEXES

Arcadelt (55 / VII) (Tenor)

e

1. Il faut que de tous mes esprits, 2. etc. 3.
4. 5. 6.

7. 8. 9. 10.

11. 12.

Certon 55 (Tenor)

f

1. Il faut que de tous mes esprits, 2. etc. 3.
4. 5. 6.

7. 8. 9. 10.

11. 12.

## 139 Domine probasti me
## O DIEU TU COGNOIS QUI JE SUIS

BEZE

GE 62

a

1. O Dieu, tu cognois qui je suis, etc. → Ps 30a

LA 65

b

1. O Dieu, tu cognois qui je suis, 2. Tu sais tout cela que je puis, 3. Soit que
soye assis ou debout 4. Tu me cognois de bout en bout: 5. Et n'ay nulle
chose conceue 6. Que n'ayes de loin apperceue.

## 140 Eripe me Domine
## O DIEU, DONNE MOY DELIVRANCE

BEZE

GE 62

a

1. O Dieu, donne moy delivrance, etc. → Commandements 201c

LA 65

1. O Dieu, donne moy delivrance 2. De cet homme pernicieux, 3. Preserve
moy de la nuisance 4. De cest homme malicieux.

## 141 Domine clamavi
## O SEIGNEUR, A TOY JE M'ESCRIE — BEZE

GE 62

a

1. O Seigneur, à toy je m'escrie, 2. Plaise - toy donques te haster

3. Et veuille ma voix escouter, 4. Car c'est toy, qu'en criant je prie.

ANTIPHONALE S. R. E.

Conditor alme siderum 2.
(Creator)

Voyez aussi MONUMENTA MONODICA, mél. 23, et Hdb. ev. Km, III, 1 nº 2: „Lob sei dem allmächtigen Gott" (Gb. Weisse 1531).

LA 65

b

1. O Seigneur, à toy je m'escrie, 2. Plaise - toy donques te haster

3. Et veuille ma voix escouter, 4. Car c'est toy qu'en criant je prie.

## 142 Voce mea ad Dominum clamavi
## VERS L'ETERNEL DES OPPRESSEZ LE PERE — D.

AN 41: texte seul. L'auteur est désigné par l'initiale D.
Ce même texte se trouve aussi dans le Ms. fr. 2336 de la Bibl. Nationale à Paris.

ST 42: texte seul, sans indication de mélodie.

ST 45[1]

a

1. Vers l'Eternel des oppressez le Pere 2. Je ploreray, luy monstrant l'impro -

pere 3. Que l'on me fait, et luy feray priere 4. A haute voix, qu'il ne

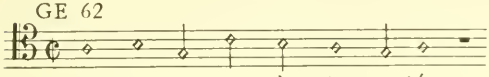
jette en arrière 5. Mes piteux cris, Car en luy seul j'espère.

[1] Riggenbach, p. 185, en toutes notes.

J'AY DE MA VOIX A DIEU CRIE — BEZE

GE 62

b

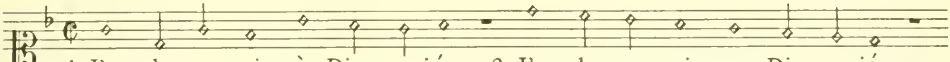


→ Ps. 131a

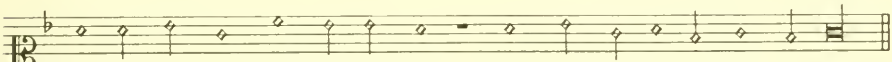
1. J'ay de ma voix à Dieu crié, etc.

LA 65

c



1. J'ay de ma voix à Dieu crié, 2. J'ay de ma voix mon Dieu prié,



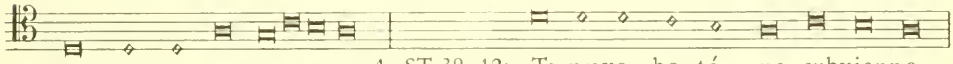
3. J'espan tout mon coeur devant luy 4. Et luy declare mon ennuy.

## 143 Domine exaudi orationem meam
## SEIGNEUR DIEU OY L'ORAISON MIENNE — MAROT

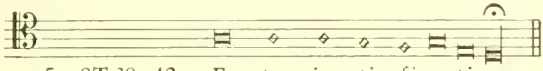
ST 39, 42, 45[1], 48, 53

a

1. Seigneur Dieu oys l'oraison mienne. 2. Jusqu'à tes aureilles pervienne



3. Mon humble supplication. 4. ST 39, 42: Ta vraye bonté me subvienne
ST 48, 53: Selon la vraye mercy tienne

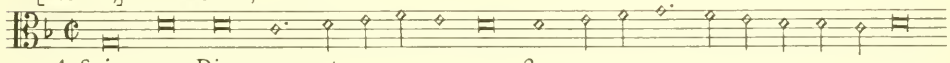


5. ST 39, 42: En ta jus-ti-fi-cation.
ST 48, 53: Respond moy en affliction.

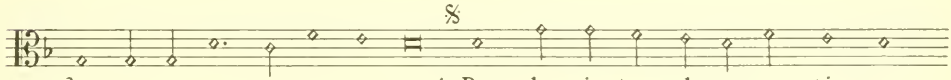
[1] En toutes notes dans Riggenbach, p. 184.

[Mo 46,] Ce - Mo 54, Ce 55

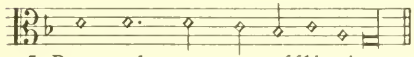
b



1. Seigneur Dieu oys, etc. 2.



3. 4. Par la juste clemence tienne



5. Responds moy en affliction.

GE 42

c

1. Seigneur Dieu, oys l'oraison mienne, 2. Jusqu'à tes aureilles parvienne

3. Mon humble supplication. 4. Ta vraye bonté me subvienne

5. En ta justification.

Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, ...

d

1. Seigneur Dieu, oy l'oraison mienne: Jusqu'à tes aureilles parvienne

3. Mon humble supplication. 4. Selon la vraye mercy tienne

5. Responds moy en affliction.

Bg 54: sans pauses.

## 144 Benedictus Dominus
## LOUE SOIT DIEU, MA FORCE EN TOUS ALARMES — BEZE

GE 62

a

1. Loué soit Dieu, ma force en tous alarmes, etc. → Ps. 18a

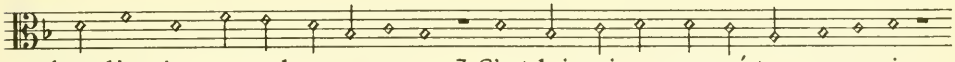
LA 65

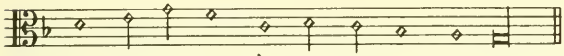
b

1. Loué soit Dieu, ma force en tous alarmes, 2. Qui duit mes mains à manier

les armes 3. Et rend mes doigts habiles aux combats, 4. Sa grand' bonté est

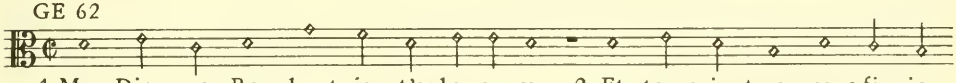
sur moy haut et bas. 5. C'est mon chasteau, mon roc, ma delivrance, 6. C'est mon

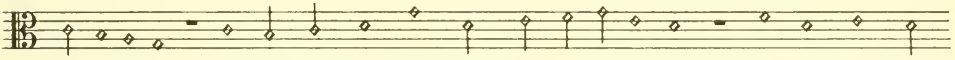


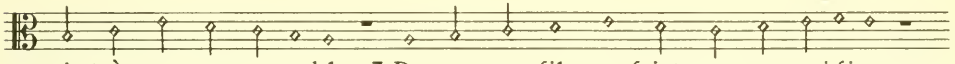



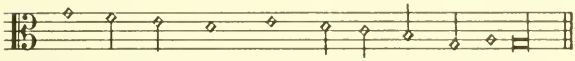

## 145 Exaltabo te Deus
## MON DIEU, MON ROY, HAUT JE T'ESLEVERAY — BEZE

GE 62

a 

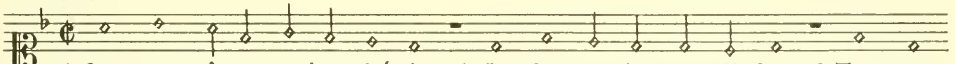


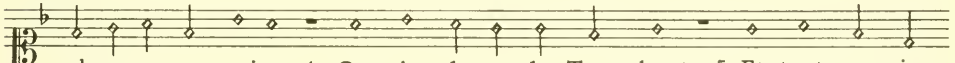



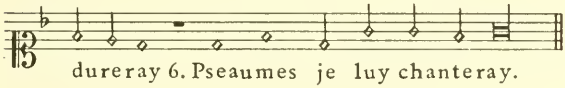




## 146 Lauda anima mea Dominum
## SUS, MON AME, QU'ON BENIE — BEZE

GE 62

a 


Analogie mélodique: Ps 146 a 6 = Ps 61 a 3.

LA 65

b

1. Sus, mon âme, qu'on bénie 2. Le Souverain: car il faut 3. Tant que du-

rera ma vie 4. Que je loue le Tres-haut: 5. Et tant que je dureray

6. Pseaumes je luy chanteray.

## 147 Laudate Dominum
## LOUEZ DIEU, CAR C'EST CHOSE BONNE

BEZE

GE 62

a

1. Louez Dieu, car c'est chose bonne 2. Qu'à nostre Dieu louange on donne:

3. C'est, di-je, u - ne chose plaisante 4. De le louer, et bienseante.

5. Puis que c'est lui qui de sa grace 6. Sa Jerusalem a bastie,

7. Il convient aussi qu'il ramasse 8. Sa gent çà et là despartie.

Analogie mélodique: Ps 147 a 4 = Ps 83 a 3.

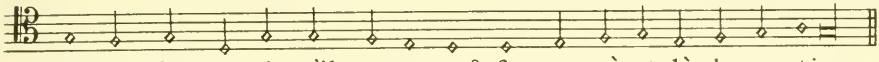
LA 65

b

1. Louez Dieu, car c'est chose bonne 2. Qu'à nostre Dieu louange on donne:

3. C'est, di-je, u - ne chose plaisante 4. De le louer, et bienseante.

5. Puis que c'est lui qui de sa grace 6. Sa Jerusalem a bastie,



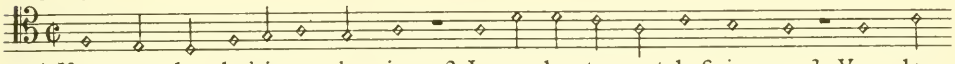
7. Il convient aussi qu'il ramasse 8. Sa gent çà et là despartie.

## 148 Laudate Dominum
## VOUS TOUS LES HABITANS DES CIEUX

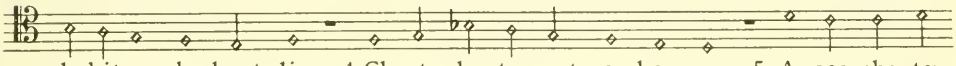
BEZE

GE 62

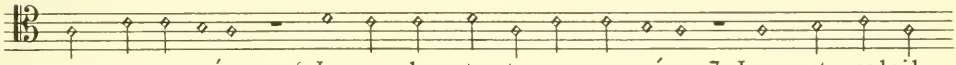
a



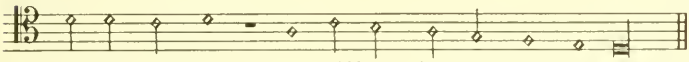
1. Vous tous les habitans des cieux, 2. Louez hautement le Seigneur. 3. Vous les



habitans des hauts lieux, 4. Chantez hautement son honneur. 5. Anges, chantez



sa renommée, 6. Louez - le, toute son armée. 7. Lune et soleil,



louez son nom, 8. Estoilles, chantez son renom.

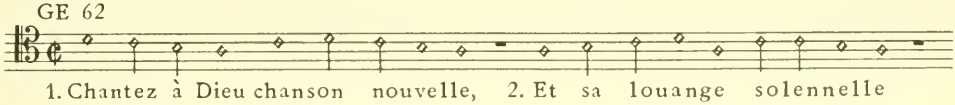
LA 65: sans pause 7-8.
Analogie mélodique: Ps 148 a 3 = Ps 80 a 5.

## 149 Cantate Domino
## CHANTEZ A DIEU CHANSON NOUVELLE

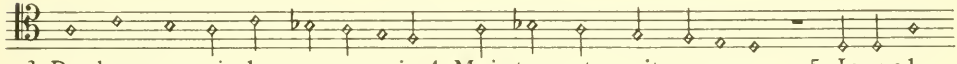
BEZE

GE 62

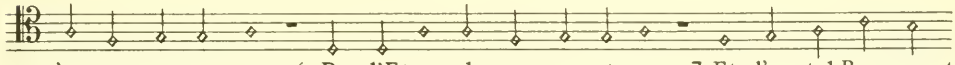
a



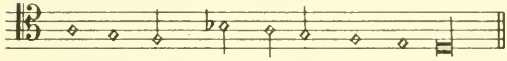
1. Chantez à Dieu chanson nouvelle, 2. Et sa louange solennelle



3. Des bons parmi la compagnie 4. Maintenant soit ou-y-e. 5. Israel



s'esgaye en son coeur 6. De l'Eternel son createur, 7. Et d'un tel Roy soyent



triomphans 8. De Sion les enfans.

Analogies mélodiques: Ps 149 a 4 = Ps 114 b 6
149 a 8 = 41 a 8.

# 150 Laudate Dominum
## OR SOIT LOUE L'ETERNEL

BEZE

GE 62

a

1. Or soit loué l'Eternel 2. De son sainct lieu supernel, 3. Soit, di - je, tout

hautement 4. Loué de ce firmament 5. Plein de sa magnificence.

6. Louez-le, tous ses grands faits, 7. Soit loué de tant d'effets 8. Tesmoins de

son excellence.

Analogie mélodique: Ps 150 a 1 = Ps 135 a 3.

LA 65

b

1. Or soit loué l'Eternel 2. De son sainct lieu supernel, 3. Soit, di - je, tout

hautement 4. Loué de ce firmament 5. Plein de sa magnificence.

6. Louez-le, tous ses grands faits, 7. Soit loué de tant d'effets 8. Tesmoins de

son excellence.

## ANNEXES AUX PSAUTIERS

Commandements . . . . . 201
Cantique de Siméon . . . . . 202
Prière avant le repas. . . . . 203
Prière après le repas. . . . . 204
Oraison dominicale . . . . . 205
Symbole des Apôtres / Articles de la Foy . . . . . 206
Salutation angélique . . . . . 207
Magnificat. . . . . 208
Te Deum / Cantique de S. Ambroise et S. Augustin 209
Veni creator Spiritus . . . . . 210
Salutation à Jésus - Christ . . . . . 211
Oraison à Dieu le Père, Fils et St. Esprit . . . . . 212
Cantique de Moïse, Deut. 32. . . . . 213
Cantique de Zacharie, Luc 1 . . . . . 214
Seigneur entens mon oraison (Ps. 102) . . . . . 215

# 201 Les Commandements
## OYONS LA LOY QUE DE SA VOIX — CALVIN

ST 39, 43, 45, 48, 53, PA 61

a

1. Oyons la Loy que de sa voix 2. Nous a donné le createur,

3. De tous hommes legislateur: 4. Nostre Dieu souverain Roy. 5. Kyrieleison.

1) ST 53: le guidon indique do, mais la note est ré.
2) PA 61: ▭ au lieu de ◇.

Strassburg 1526, Psalmen Gebett und Kirchenübung, fol. 21r, 21v.
Mélodie de „Dies sind die heilgen zehen gebott" (M. Luther).
Hubert, F 1; Zahn 1952.
Voyez le fac-similé, p. 240.

GE 42

b

Oyons la Loy que de sa voix 2. Nous a donné le createur, 3. De tous

hommes legislateur, 4. Nostre Dieu Souverain Roy.

## LEVE LE COEUR, OUVRE L'OREILLE — MAROT

ST 45[1], 48, 53

c

1. Leve le cueur, ouvre l'aureille, 2. Peuple endurci, pour escouter 3. De ton Dieu

la voix nompareille 4. Et ses commandemens gouster.

1) d'ap. Riggenbach, 1. 184 et Douen, I, p. 454.

Bg 47a, LY 48, 49, GE 51, 54, ... (PA 61)

d

1. Leve le cueur, ouvre l'aureille, 2. Peuple endurcy, pour escouter

3. De ton Dieu la voix nompareille 4. Et ses commandemens gouster.

Bg 47a: toutes les finales ▭ au lieu de ◇ et ▬.
Bg 54: sans pauses.
Zahn 750 (= LY 48).

ANNEXES

Mo 46 (Superius)

e

1. Leve le cueur, leve le cueur, ouvre l'o - - reil - - le

2. Peuple endurcy pour escou - - - ter 3. De ton Dieu la voix non pareil - le

[dal Segno]

4. Et ses commandementz gouster. str. 2:

1. Je suis dict-il ton Dieu celes - - - te 2. Qui t'ay retiré hors d'esmoy

[dal Segno]

3. Et de servi-tu - de moleste. 4. Tu n'auras aultre Dieu que moy.

Ce 55 (Tenor)

f

1. Leve le coeur, preste l'oreille 2. Peuple endurci pour escouter 3. De ton Dieu

la voix nompareille 4. Et ses commandemens gouster.

## 202 Cantique de Siméon
## MAINTENANT SEIGNEUR DIEU

CALVIN

ST 39, 42, 45, 48, 53

a

1. Maintenant Seigneur Dieu 2. As donné en moy lieu 3. A ta saincte promesse

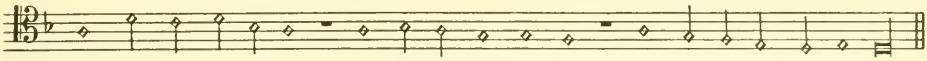
4. Puis que ton serviteur 4. Sortir de tout malheur 6. En bon repos tu laisse.

Comparer cette mélodie avec Ps 3a.

GE 42 (et PA 61)

b

1. Maintenant, Seigneur Dieu, 2. As donné en moy lieu, 3. A ta saincte promesse.

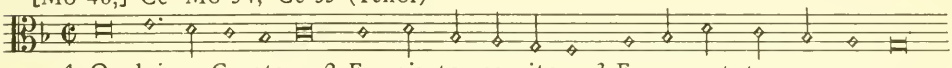


4. Puis que ton serviteur, 5. Sortir de tout malheur, 6. En bon repos tu laisse.

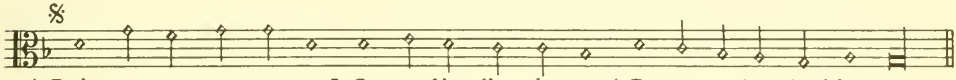
OR LAISSE CREATEUR — MAROT

[Mo 46,] Ce - Mo 54, Ce 55 (Tenor)

c



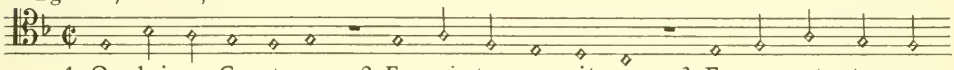
1. Or laisse Createur, 2. En paix ton serviteur, 3. Ensuyvant ta promesse.



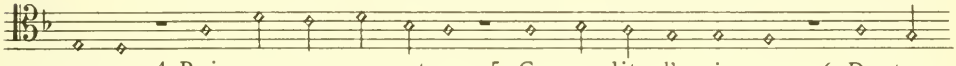
4. Puis que mes yeux ont eu 5. Ce credit d'avoir veu 6. De ton salut l'addresse.

Bg 47a, LY 48,

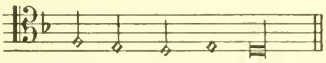
d



1 Or laisse Createur, 2. En paix ton serviteur, 3. Ensuyvant ta pro-



messe. 4. Puis que mes yeux ont eu 5. Ce credit d'avoir veu 6. De ton

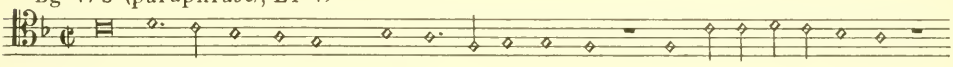


salut l'addresse.

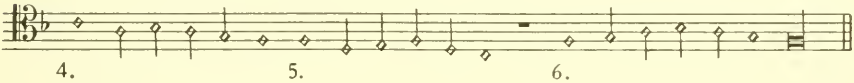
Bg 47a: toutes les finales 𝄼 au lieu de 𝄽 et 𝄾.
PA 56 (Du Chemin), donne sur cette mélodie les deux textes de Calvin et Marot.

Bg 47b (paraphrase), LY 49

e



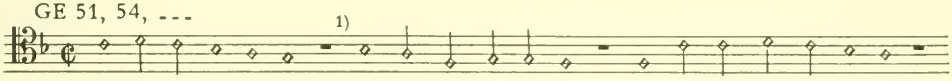
1. Or laisse Createur, 2. etc. 3.



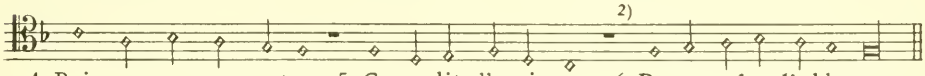
4. 5. 6.

GE 51, 54, ---

f



1. Or laisse Createur 2. En paix ton serviteur 3. Ensuyvant ta promesse.



4. Puis que mes yeux ont eu 5. Ce credit d'avoir veu 6. De ton salut l'addresse.

1) Bg 50 (Droict Chemin) et LA 65: sans pause.
2) GE 56 (Octanteneuf Ps.) sans pauses.
Bg 54: aucune pause.

## 203 Prière devant / avant le repas
## O SOUVERAIN PASTEUR ET MAISTRE — MAROT

LY 49, PA 61

a

1. O Souverain pasteur et maistre, 2. Re-garde ce troupeau petit 3. Et de tes biens souffre le paistre 4. Sans desordonné appetit, 5. Nourrissant petit à petit 6. A ce jour dhuy ta cre-a-tu-re 4. Par celuy qui pour nous vestit 8. Un corps subjet à nourriture.

PA 56 (du Chemin): avec pause 1-2, sans pause 3-4

GE 54, Bourgeois 54,[1] Hamelin 56, Bonnefoy 59, Davantès 60, de Tournes 63

b

1. O souverain pasteur et maistre 2. Regarde ce troupeau petit 3. Et de tes biens souffre le paistre 4. Sans desordonné appetit, 5. Nourrissant petit à petit 6. A ce jour d'huy ta cre-a-tu-re 7. Par celuy qui pour nous vestit 8. Un corps subjet à nourriture.

[1]) Bg 54: finales des vers 1, 2, 3, 4 et 6 = ‖ (sans pauses); pas de pause entre 5-6 et 6-7.

Remarques:
A partir de GE 62 le texte figure seul, sans mélodie.
D'autres mélodies, indépendantes les unes des autres, apparaissent aussi dans Mo 46, 54/IV, Ce 55, 59/V., 56/IV.

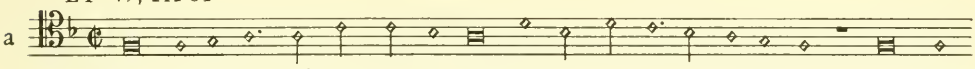
Prière après le repas
Action de grâces après le repas

# 204 PERE ETERNEL QUI NOUS ORDONNES

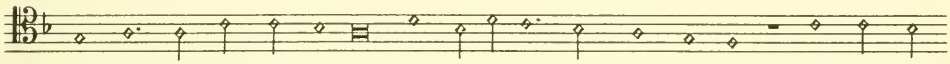
MAROT

LY 49, PA 61

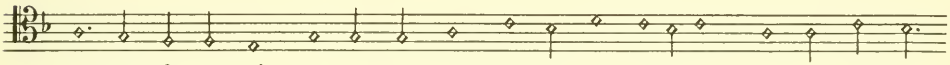
a



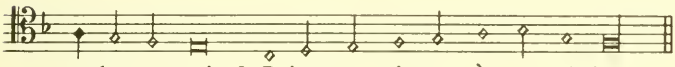
1. Pere eternel, qui nous ordonnes 2. N'avoir souci du ledemain, 3. Des biens



que pour ce jour nous donnes 4. Te mercions de cueur humain. 5. Or puis qu'il



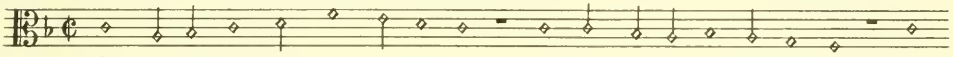
t'a pleu de ta main 6. Donner au corps manger et boire, 7. Plaise toy du



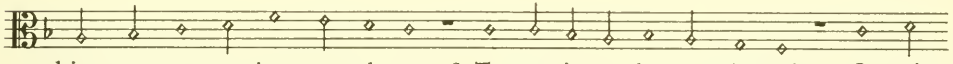
celeste pain 8. Paistre nos âmes à ta gloire.

GE 54, Bourgeois 54,[1] Hamelin 56, Bonnefoy 59, Davantès 60, de Tournes 63

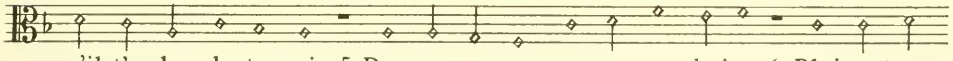
b



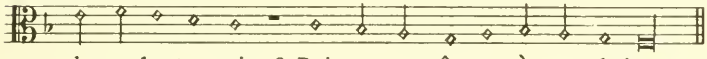
1. Père eternel, qui nous ordonnes 2. N'avoir souci du lendemain, 3. Des



biens que pour ce jour nous donnes 3. Te mercions de cueur humain. 4. Or puis



qu'il t'a pleu de ta main 5. Donner au corps manger et boire, 6. Plaise toy



du celeste pain 8. Paistre nos âmes à ta gloire.

[1] Bg 54; vers 2, 4 et 6, finales ; ailleurs sans pauses.

Mêmes remarques que pour 203.

Oraison dominicale

# 205 O NOSTRE PERE ESTANT LA HAULT ES CIEUX PERE DE NOUS QUI ES LA HAULT ES CIEUX

MAROT

ST 42

a

1. O nostre pere estant la hault es cieux 2. Sancti - fié soit ton nom pre -
5. A ce jour d'huy sois nous tant debonnaire 6. De nous donner nostre pain ordi -

cieux 3. Advienne tost ton sainct regne parfaict, 4. Ton veuil en terre ainsi
naire. 7. Pardonne nous les maulx vers toy commis 8. Comme faisons à tous

qu'au ciel soit faict. 9. Et ne permets en ce bas terri - toire 10. Tenta - tion
nos en - ne - mis,

sur nous avoir vic - toire, 11. Mais du maling caute - leux et subtil

12. De - livre nous. O Pere ainsi soit il. Al - le - lu - ya, Al - le - lu - ya.

C'est la mélodie de „Komm, Heiliger Geist, Herre Gott", remaniée d'après la forme du recueil Klug 1533. Voyez Zahn 7445 b.

GE 42

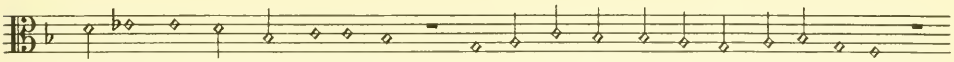
b

1. Pere de nous, qui es là hault es cieulx, 2. Sancti-fié soit ton Nom precieux.

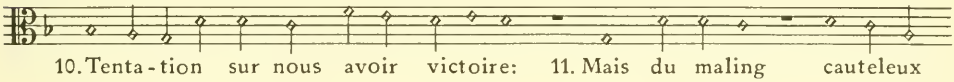
3. Advienne tost ton sainct Regne parfaict, 4. Ton veuil en terre ainsi qu'au ciel

soit faict. 5. A ce jourdhuy sois nous tant debonnaire 6. De nous donner nostre

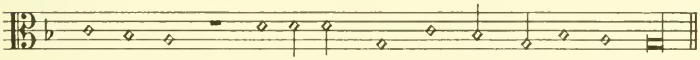
pain ordi - naire. 7. Pardonne nous les maux vers toy commis 8. Comme



faisons à tous nos ennemis, 9. Et ne permets en ce bas terri - toire

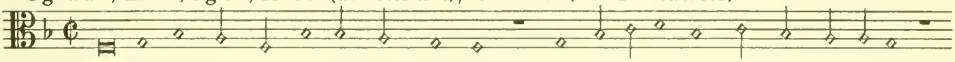


10. Tenta - tion sur nous avoir victoire: 11. Mais du maling cauteleux

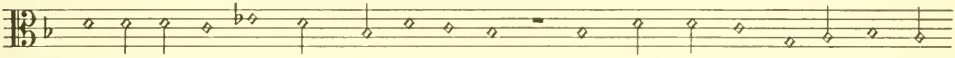


et subtil 12. Delivre nous, o Pere, ainsi soit-il.

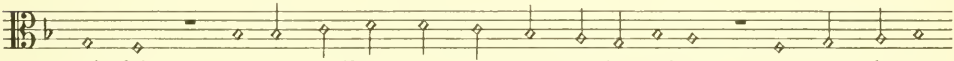
Bg 47a[1]), LY 49, Bg 54, PA 56 (du Chemin), Caen 63 (Le Chandelier)

c 

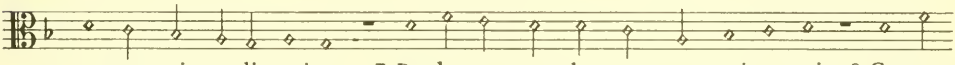
1. Pere de nous qui es la hault es cieux, 2. Sancti-fié soit ton nom precieux



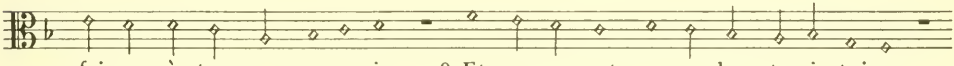
3. Advienne tost ton sainct Regne parfaict, 4. Ton vueil en terre ainsi qu'au ciel



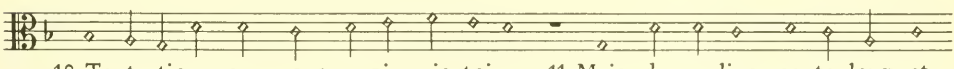
soit faict. 5. A ce jourdhuy sois nous tant de-bonnaire 6. De nous donner



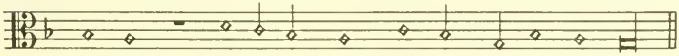
nostre pain ordi - naire. 7. Pardonne nous les maux vers toi commis, 8. Comme



faisons à tous nos ennemis, 9. Et ne permets en ce bas terri - toire

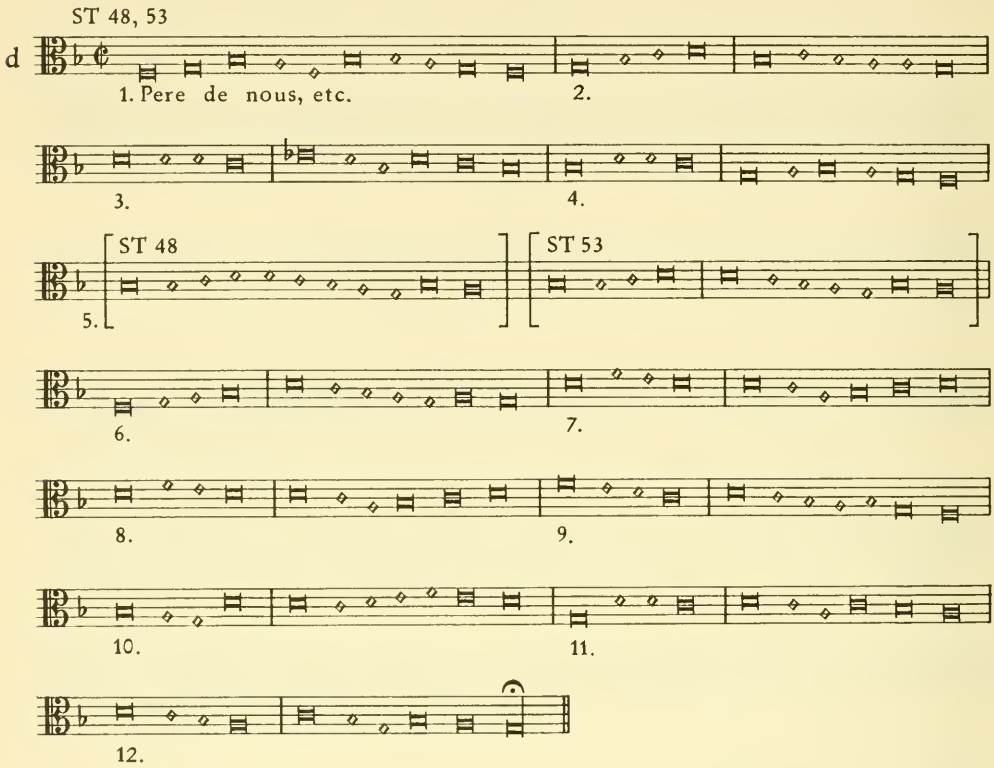


10. Tenta-tion sur nous avoir vic-toire: 11. Mais du maling caute-leux et



subtil 12. Delivre - nous, o Pere, ainsi soit-il.

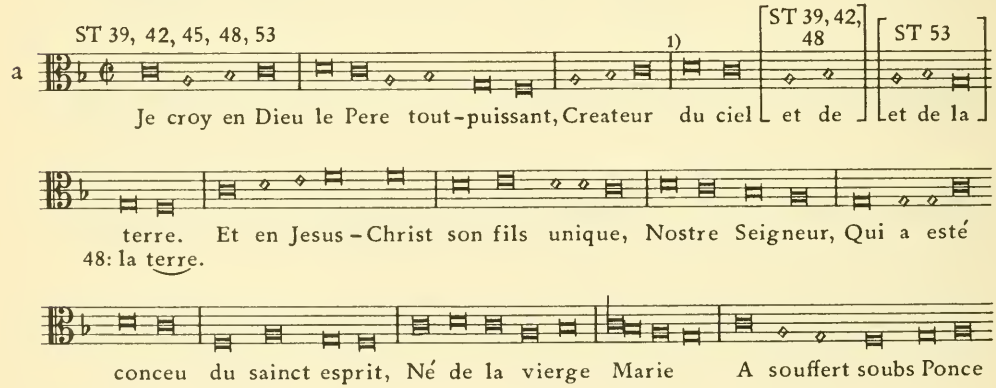
1) Bg 47a: toutes les finales ⫼ au lieu de ◇ et ▬.
GE 54: texte seul, sans musique.
A partir de GE 62: en général texte seul. Exceptions: LY 64 (G. Cottier), GE 65, 66 (Th. Courteau), 67 (Estienne), 70 (Grégoire).
Bg 54: finales ⫼ aux vers 1, 4, 6; ailleurs sans pauses.




Les Psaumes ... (à la suite de la Bible), François Estienne, 1567, in 8°, même mélodie, mais notée en valeurs réduites de moitié.

## 206 Les articles de la foy
## JE CROY EN DIEU LE PERE TOUT-PUISSANT

CALVIN



Pi - la - te, Cruci - fié, Mort et ense - vely, Et est descendu es enfers,

Le troisiesme jour est ressus - ci - té des morts Et puys est monté es cieulx

Où il est assis à la dextre de Dieu le Pere tout-puissant. De la

viendra juger les vifs et les morts. Je croy aussi au sainct esprit, La sainct'

e - glise catho - lique, La [ST 39, 42, 48 communion] [ST 53 communion] des saincts,

La re - mis-sion des pechés, La resur-rec - tion de la chair,

[ST 39, 42 La vie e - ternell'] [ST 48, 53 La vie eter - nelle] [ST 39-48 A - men.] [ST 53 A M E N.]

1) ST 39, 42: sans barre.

Strassburg (1525), Teütsch Kirchen ampt, fol. A 5r, 6v
Mélodie du Credo „Ich glaub in Gott".
Hubert, C 1; Zahn 8625
Voyez le fac-similé, p. 241.

## JE CROY EN DIEU LE PERE TOUT-PUISSANT — MAROT

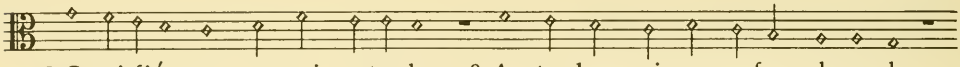
GE 42

b

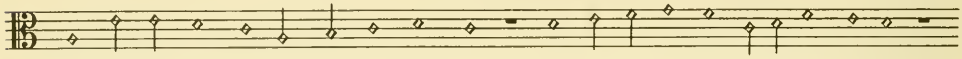
1. Je croy en Dieu le Pere tout-puissant 2. Qui crea terre et ciel resplendissant

3. Et en son Fils unique Jesus-Christ 4. Nostre Seigneur: conceu du sainct Esprit

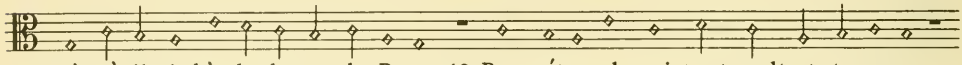
5. Et de Marie en-tiere vierge né, 6. Dessoubs Pilate à tort passi - onné,



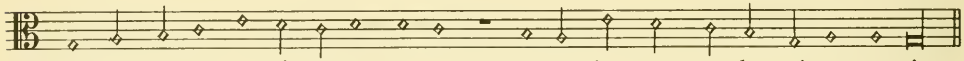
7. Cruci-fié, mort, en croix estendu, 8. Au tumbeau mis, aux enfers descendu,



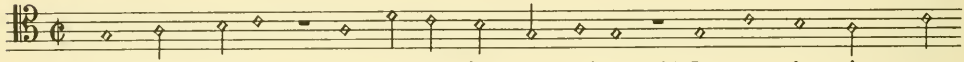
9. Et qui de mort reprint vie au tiers jour, 10. Monta lassus au celeste sejour,



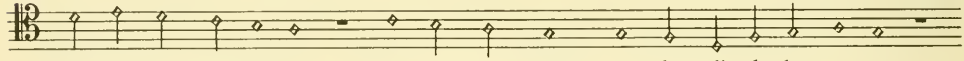
11. Là où il sied à la dextre du Pere, 12. Pere éternel, qui tout peult et tempere,



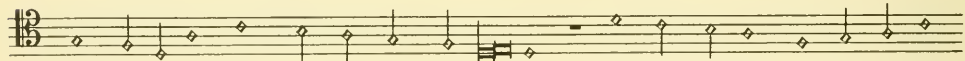
13 Et doit encor' de là venir icy 14. Juger les morts et les vivans aussi.



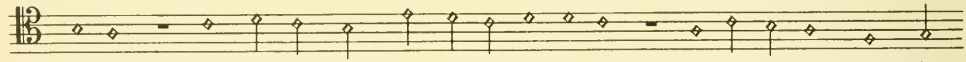
15. Au sainct Esprit ma ferme foy est mise. 16. Je croy la saincte et



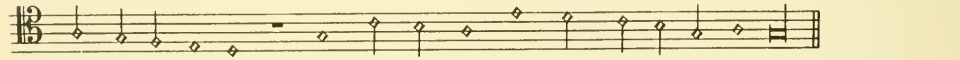
catholique E - glise 17. Estre des Saincts et des fi - de - les u - ne



18. Vraye union entre eux en tout commune, 19. De nos pechés pleine remis -



sion 20. Et de la chair la resur-rec-tion. 21. Final-lement, croy la

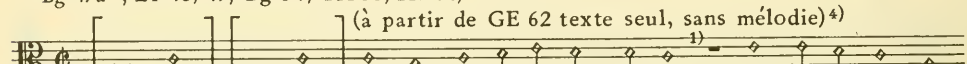


vie eter - nelle, 22. Telle est ma foy, et veulx morir en elle.

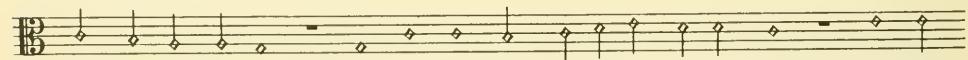
Bg 47a[1)], LY 48, 49, Bg 54, PA 56, PA 61, Caen 63.

(à partir de GE 62 texte seul, sans mélodie)[4)]

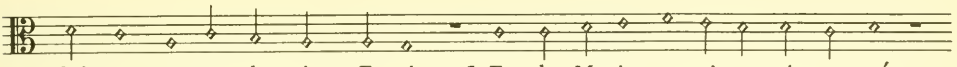
c

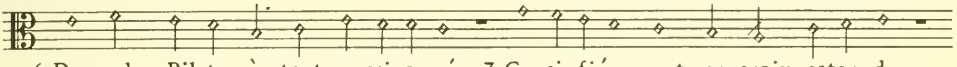


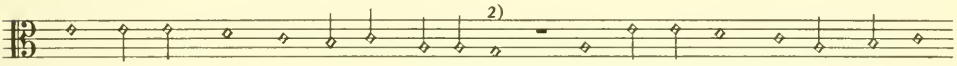
1. [Je croy] [Je croy] en Dieu le Pere tout-puissant 2. Qui crea terre et

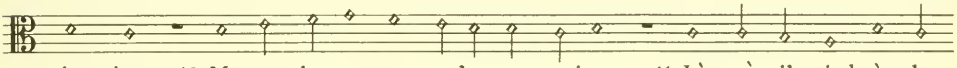


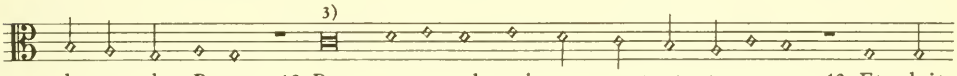
ciel resplen-dissant 3. Et en son Fils uni - que Jesus-Christ, 4. Nostre

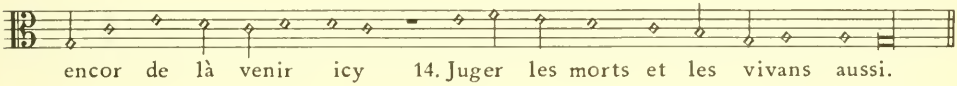


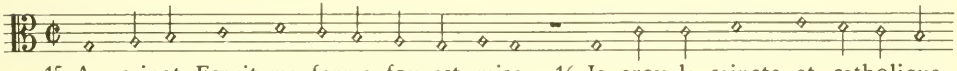



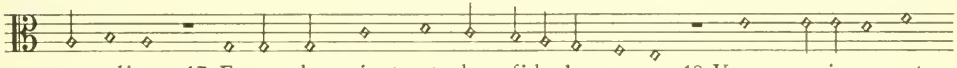



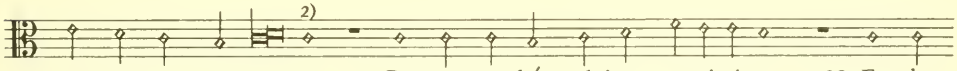



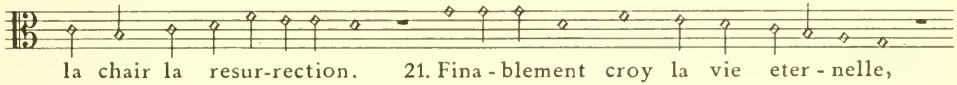



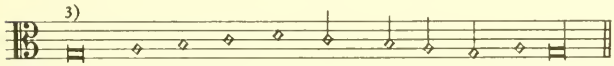




1) Bg 47a: toutes les finales ▭ au lieu de ◇ et ▬.
2) Bg 54: ▭ au lieu de ◇; Bg 54 n'a aucune pause!
3) Bg 54: ◇ au lieu de ▭.

LY 63 (63/II) imprime comme mélodie le Superius de la composition à 4 parties de Loys Bourgeois dans Bg 47/a (47/I).

4) Exceptions: LY 64 (G. Cottier), GE 65, 66 (Th. Courteau), 67 (Estienne), 70 (Grégoire).

# 207 La Salutation angélique
## RESJOUY TOY VIERGE MARIE

MAROT

LY 49

a

1. Res - jouy - toy, vierge Ma - rie 2. Pleine de grace abondamment,
3. Le Seigneur qui tout seigneurie 4. Est avec toy divi - nement.

5. Benoiste certes tu es entre 6. Celles dessoubs le firma-ment: 7. Car le

fruit qui est en ton ventre 8. Est benit eter - nel-lement.

Mo 46 (Superius)

b

1. Res - jouy - toy, vierge Marie, etc.

Ce 55 (Ténor)

c

1. Res-jouy - toy, Vierge Ma - ri - e Pleine de grâce

abon - - - - - dament

Val. Sohyer (Premier Livre . . Fezandat 1556:56/IV)
(Contratenor)

d

Res-jouy - toy, etc.

Caulery (Jardin Musical, II, 1556:56/VI)
(Superius)

e

Res-jouy - toy, etc.

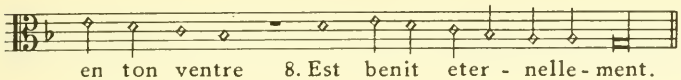
PA 56 (du Chemin)

f

1. Res-jouy - toy, vierge Marie, 2. Pleine de grace abondamment, 3. Le

Seigneur qui tout seigneu-rie 4. Est avec toy divi - nement. 5. Benoiste

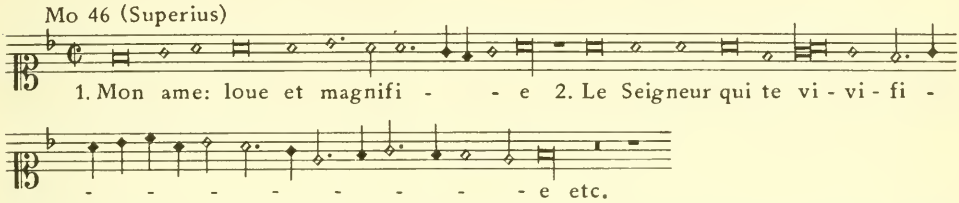
certes tu es entre 6. Celles dessoubs le firmament: 7. Car le fruit qui est




## 208 Magnificat
## MON AME LOUE ET MAGNIFIE — DU PLESSIS

Mo 46 (Superius)

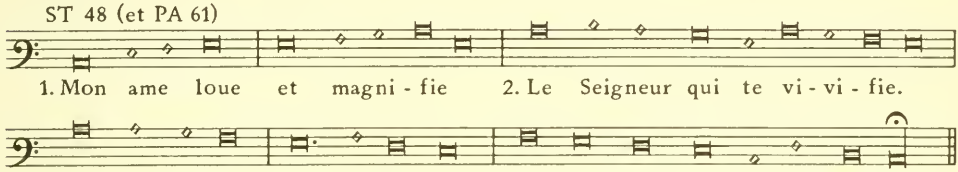
a




NB.- Cette mélodie est inspirée de la psalmodie du premier ton. La composition de Mornable est très étendue et de style polyphonique.

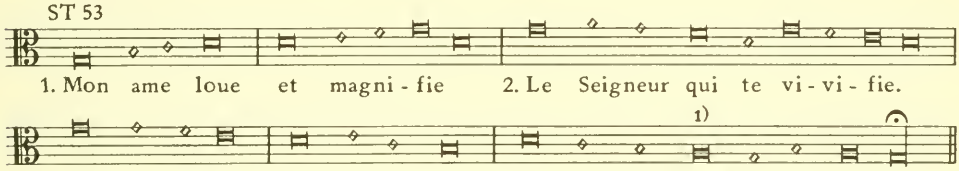
ST 48 (et PA 61)

b




ST 53

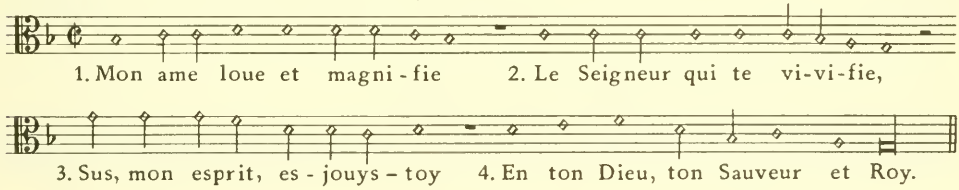
c




1) Dans l'exemplaire de Genève, MHR, cette note est corrigée à la main, au lieu de ◇ .

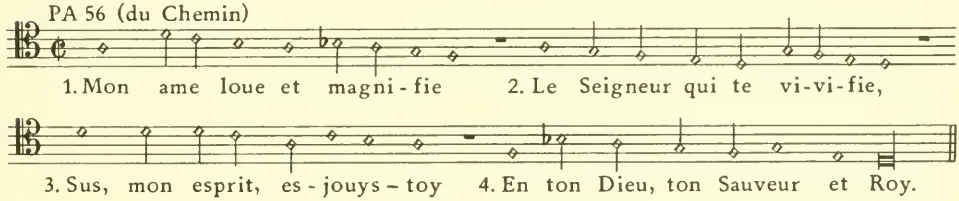
Premier Livre . . Dubosc et Guéroult, GE 1554

d




PA 56 (du Chemin)

e



# 209 Te Deum: Cantique de Saint Ambroise et Saint Augustin
## O SEIGNEUR NOUS QUI SOMMES

GUEROULT

ST 48, 53 (et PA 61)

a

1. O Seigneur nous qui sommes 2. Ton vray peuple et tes hommes 3. Te don - nons
4. Bouche n'est qui sans cesse 5. Ne te die et con-fes-se 6. Seul Dieu, Maistre

grand hon-neur; 7. Toute terre t'honore, 8. Tout humain cueur t'adore: 9. Nostre
et Seigneur:

<- - a - - - - - - - - - - - - -> <- - b - - - - - - - - - - - - ->

Pere e-ternel. 10. Les cieux et benoits Anges 11. Rendent gloire et louan-ges

12. A toy, Dieu super-nel.

PA 61 inverse les fragments mélodiques a et b.

Didier Lupi Second (Premier Livre . . Lyon 1548 : 48/III)

b

1. O Seigneur, nous qui sommes 2. etc. 3.

4. 5. 6.

Maillard (Tiers Livre . . . Paris, Le Roy et Ballard: 53/III)

c

etc. .

1. O Seigneur, nous qui sommes, etc.

Premier Livre . . . Dubosc et Gueroult, GE 54 (54/IV)

d

1. O Seigneur, nous qui sommes 2. Ton vray peuple et tes hommes 3. Te rendons

grand honneur. 4. Bouche n'est qui sans cesse 5. Ne te die et confesse

6. Seul Dieu, maistre et Seigneur.

PA 56 (du Chemin)

e

1. O Seigneur nous qui sommes 2. Ton vray peuple et tes hommes 3. Te rendons grand honneur. 4. Bouche n'est qui sans cesse 5. Ne te die et confesse 6. Seul Dieu, maistre et Seigneur. 7. Toute terre t'honore, 8. Tout humain coeur t'a - dore: 9. Nostre Pere eter - nel; 10. Les cieux et benoits anges 11. Rendent gloire et louan-ges 12. A toy Dieu super-nel.

Analogie mélodique: 209a 7 = 209e 7
209a 10 ± 209e 6.

## 210 Veni Creator Spiritus
## OR VIENS TOY CREATEUR SAINT ESPERIT

auteur inconnu

ST 48 (et PA 61)

*intitulé*: Veni sancte Spiritus

a

1. Or viens toy Crea-teur Saint Es-perit 2. Et vi-si-te chascun grand et pe-tit: 3. Aussi de tes graces super-nelles 4. Remplis les cueurs de tous tes fi-de-les 5. Par Je-su Christ.

ST 53

b

1. Or viens toy Crea - teur, etc. 2. 3. 4. 5. Par Je - su Christ.

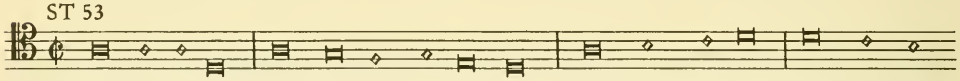
C'est la mélodie de „Nun bitten wir den Heiligen Geist" (Wittemberg 1524) qui se trouve dans Strassburg 1525, Teutsch Kirchenampt (Hubert C 2). Voyez Zahn 2029a.

## 211 Salutation à Jésus Christ
## JE TE SALUE MON CERTAIN REDEMPTEUR

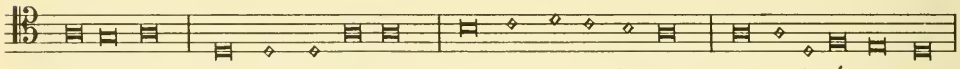
auteur inconnu[1)]

[1)] Attribué à Calvin par les éditeurs des Calvini Opera (C.O., VI, col. 223) et à Jean Garnier par Douen (o. c., I, p. 435). La première attribution paraît très peu vraisemblable pour des raisons de style; la seconde est hypothétique.

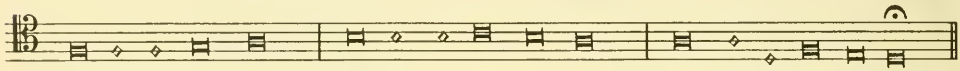
ST 53



1. Je te salue mon certain Redempteur, 2. Ma vraye fiance et mon seul



Salva-teur, 3. Qui tant de labeurs, 4. D'ennuys et de douleurs 5. As enduré pour moy.



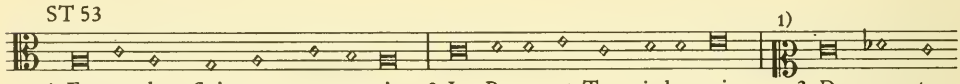
6. Oste de nos coeurs 7. Toutes vaines langueurs, 8. Fol soucy et esmoy.

S'il faut en croire Douen et Bovet, o. c., p. 252, ce cantique se trouvait déjà dans ST 45. Par contre il n'est pas dans ST 48!

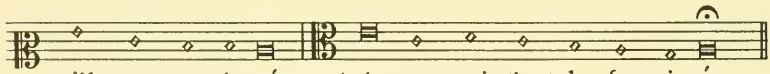
## 212 Oraison à Dieu le Père, Fils et Saint-Esprit
## EMPESCHE SEIGNEUR SOUVERAIN

auteur inconnu

ST 53




1. Empesche, Seigneur souverain, 2. Le Pape et Turc inhumain, 3. Du meurtre



qu'ils ont con-ju-ré 4. A ceux qui t'ont la foy juré.

Mélodie de „Erhalt uns Herr bei Deinem Wort" (Zahn 350), Klug 1543. Le texte français est une traduction libre du choral de Luther.

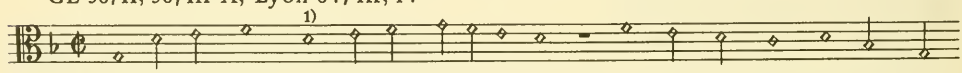
[1)] A la fin du vers 2, en fin de ligne, le guidon indique un mi; la clef change à la ligne suivante, vers 3, de même qu'au dernier vers.

## 213 Cantique de Moïse, Deutéronome 32
## ESCOUTEZ, CIEUX, ET PRESTEZ AUDIENCE

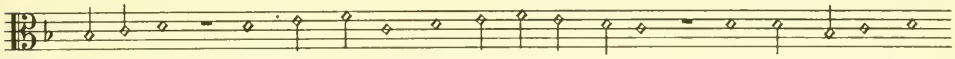
Bonavanture DES PERIERS

GE 56/II, 56/III A, Lyon 64/III, IV

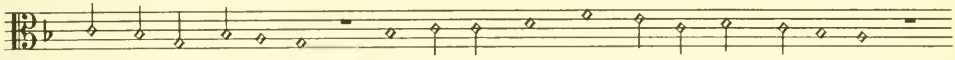
a



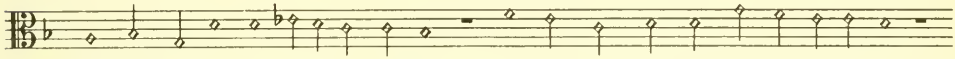

1. Escou-tez, cieux, et prestez audien - ce 2. A tous les mots lesquels je



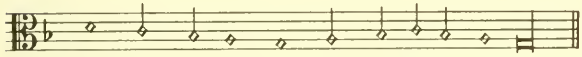
parleray 3. Et aux propos que de bouche diray: 4. La terre aussi oye



et fasse si-len-ce. 5. Compa-rer puis à pluie ma doctri-ne,



6. Et mon parler à rosee coulant: 7. Comme pluie est sur l'herbe distillant,



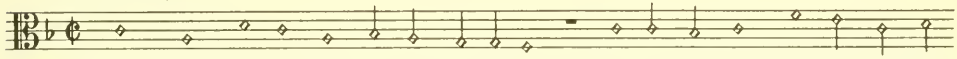
8. Ou tout ainsi que sur verdure fine.

D'après Zahn, VI, p. 520, n° 10, ce cantique se trouvait déjà dans GE 55 (Dubosc et Guéroult).

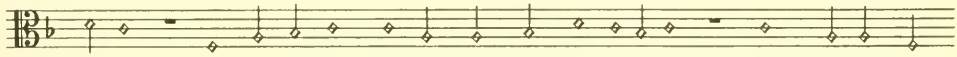
1) GE 56, Bonnefoy, do au lieu de ré.

CIEUX, TERRE, OYEZ, MA BOUCHE PARLERA Accace d'Albiac, dit DU PLESSIS

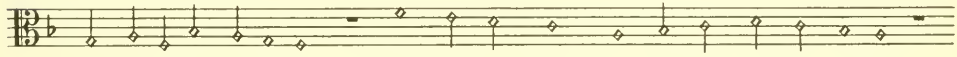
GE 56/III B, 58/I

b 

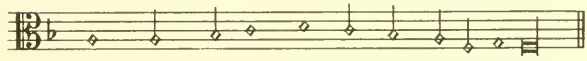
1. Cieux, terre, oyez, ma bouche parlera: 2. Soyez tesmoins de ce qu'elle



dira: 3. Je repandrai devant vous ma doc-trine 4. Comme une pluye,



ou rosee benigne 5. Sur l'herbe tendre, et comme pluye drue

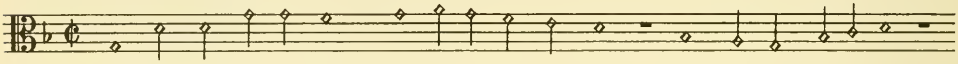


6. Sur l'herbe espesse et grande de-venue.

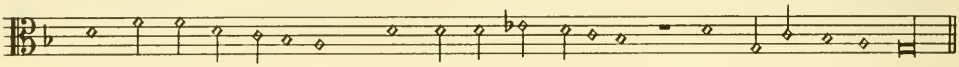
## 214 Cantique de Zacharie, Luc 1
## LE SEIGNEUR ET LE DIEU

auteur inconnu

PA 56 (Du Chemin)



1. Le Seigneur et le Dieu 2. D'Israel en tout lieu 3. Nous devons exal-ter:

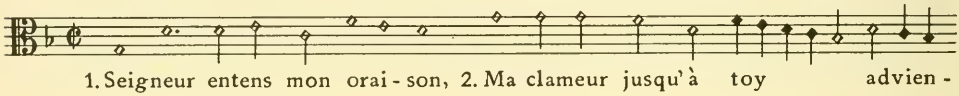


4. Car par grace divi-ne 5. Son peuple de ruyne 6. Est venu rache-ter.

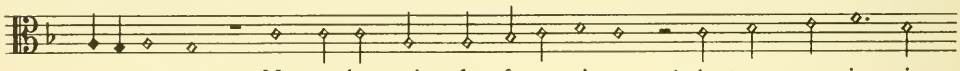
## 215 Ps. 102: SEIGNEUR ENTENS MON ORAISON

auteur inconnu

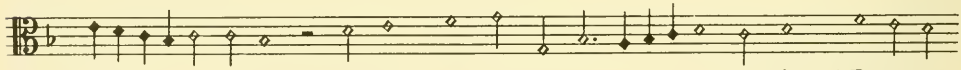
Paris, Bibl. Arsenal, manuscrit 5095 (après 1548)



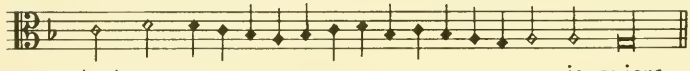
1. Seigneur entens mon orai-son, 2. Ma clameur jusqu'à toy advien-



- - ne; 3. Ne cache point la face tienne 4. Au temps que je quiers



gue - - rison. 5. Entends mon cry, je te requiers, 6. Exau-ce



tost ce que je quiers.

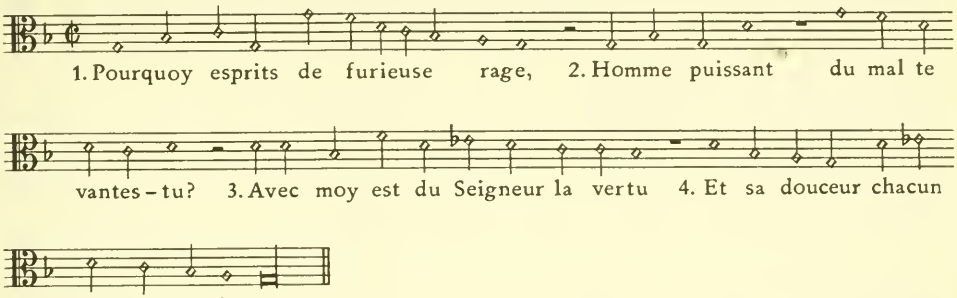
# APPENDICE I

## Nos 216–226

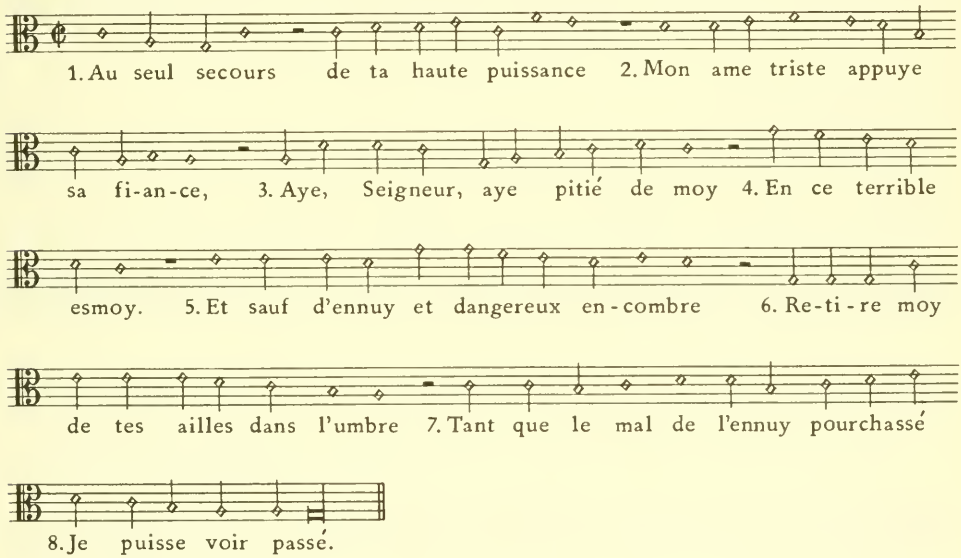
Mélodies du
„Premier Livre des Pseaumes,
Cantiques et Chansons spirituelles“
Genève 1554

Bibliographie 54/IV.
D'après le titre de l'ouvrage, les mélodies
seraient „pour la plus part“ de
Guillaume de la Moeulle.

## 216 Ps. 52: POURQUOY ESPRITS DE FURIEUSE RAGE GUEROULT

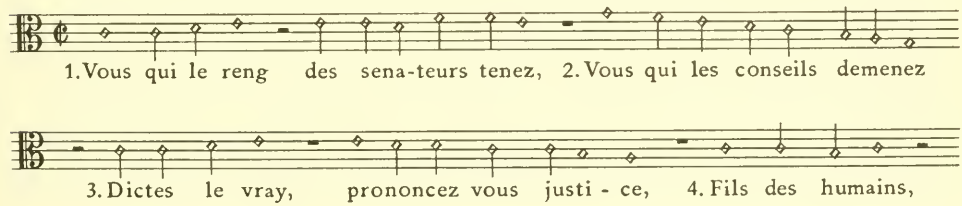


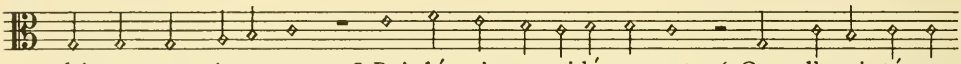

## 217 Ps. 57: AU SEUL SECOURS DE TA HAUTE PUISSANCE GUEROULT

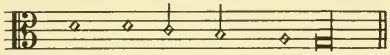



Analogie mélodique: 217,1 = 341,1

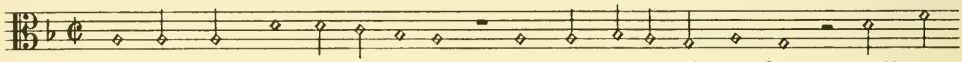
## 218 Ps. 58: VOUS QUI LE RENG DES SENATEURS TENEZ GUEROULT

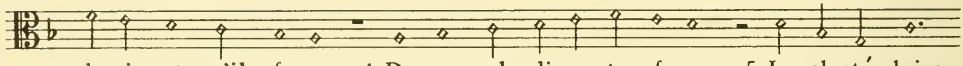


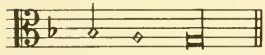


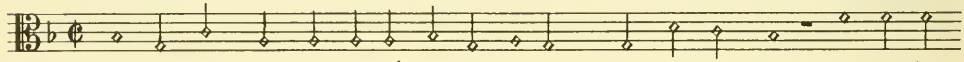

## 219 Ps. 67: LE DIEU TRES-HAUT PAR SA GRACE GUEROULT

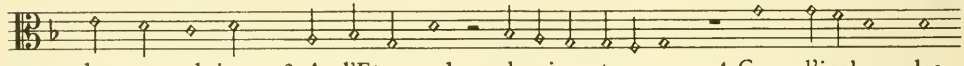


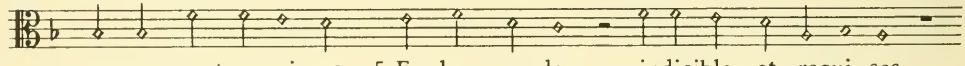



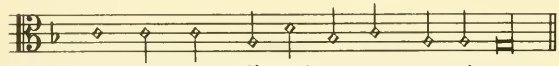




## 220 Ps. 111: DE TOUT MON COEUR AU SACRE CONSISTOIRE GUEROULT

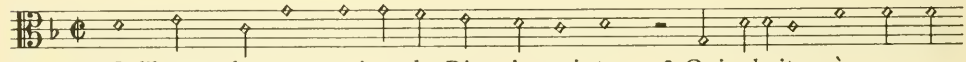


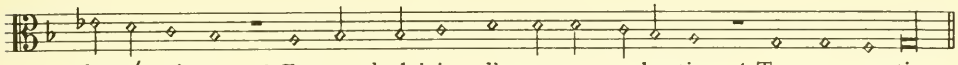



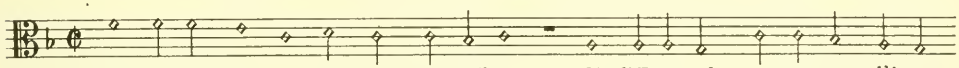

## 221 Ps. 112: O L'HOMME HEUREUX, QUI A DE DIEU LA CRAINTE · GUEROULT



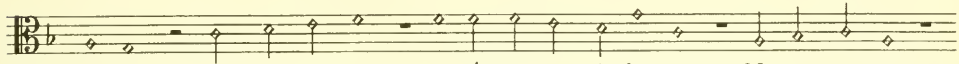


lonté saincte 3. Et prend plaisir d'ensuyvre volontiers 4. Tous ses sentiers.

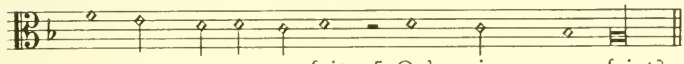
## 222 Ps. 124: QU'ISRAEL DIE ET CONFESSE EN EFFECT GUEROULT



1. Qu' Israel die et confesse en effect: 2. Si l'Eternel, protecteur d'inno-

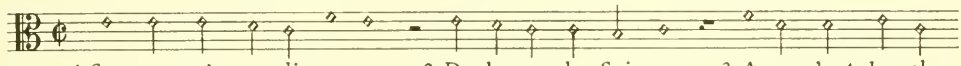


cence 3. N'eust à ce coup esté nostre deffen-ce, 4. Nostre rampart

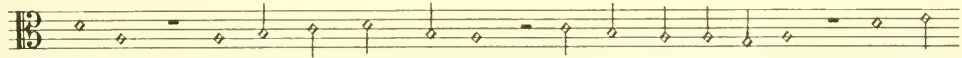


et nostre appuy perfait, 5. Qu'eussions – nous faict?

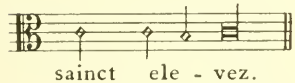
## 223 Ps. 135: SUS, SUS QU'ON SE DISPOSE GUEROULT



1. Sus, sus qu'on se dis-pose 2. De louer le Seigneur, 3. Ame n'ayt bouche



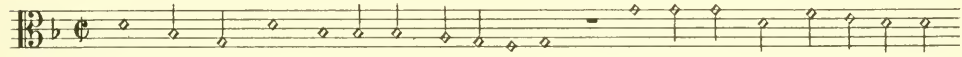
close, 4. Chacun luy rende honneur, 5. Et vous qui le servez, 6. Son nom



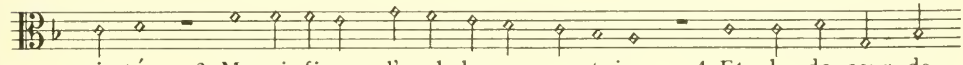
sainct ele - vez.

Analogie mélodique: 223, 1 ± 354, 1.

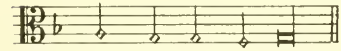
## 224 Ps. 146: OR SUS MON AME EN CE BAS TERRITOIRE GUEROULT



1. Or sus mon ame, en ce bas terri-toire 2. Louez de Dieu la haulte ma-



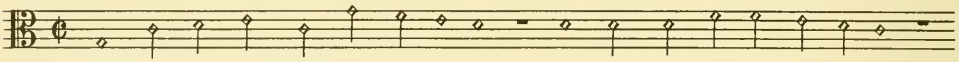
jesté. 3. Magni-fiez l'exel-lence no-toire 4. Et la douceur de



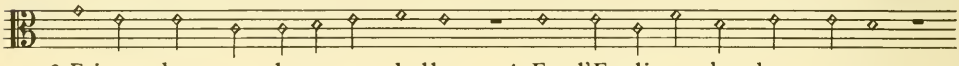
sa grande bonté.

## 225 Ps. 149: CHANTEZ A DIEU CHANSON NOUVELLE / IL VOUS FAUT..

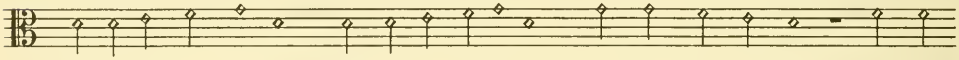
GUEROULT



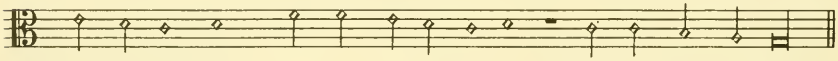
1. Chantez à Dieu chanson nouvelle, 2. Il vous faut en luy res-jouir.



3. Faites donc sa louange belle 4. En l'Eg-lise des bons ouyr.



5. Is-ra-el sans cesse 6. Prenne sa lyesse 7. Au Dieu qui l'ha faict! 8. Sus, Si-

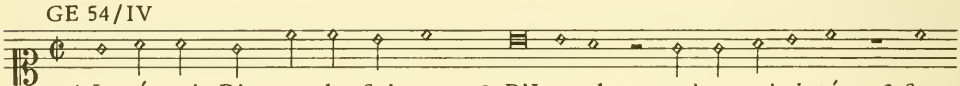


on, qu'on oye 9. Tes fils mener joye 10. En leur Roy parfaict.

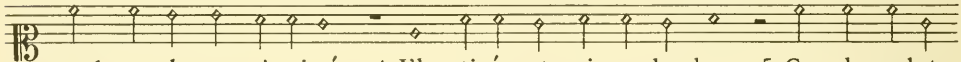
## 226 Cantique de Zacharie, Luc 2 LOUE SOIT DIEU ET LE SEIGNEUR

Accace d'Albiac, dit DU PLESSIS

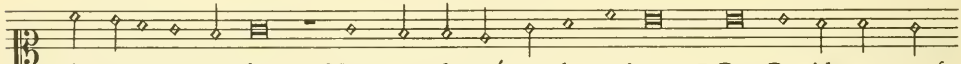
GE 54/IV



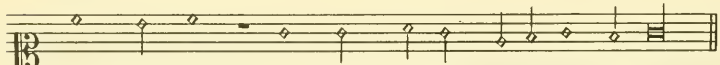
1. Loué soit Dieu et le Seigneur 2. D'Isra-el qui a vi-si-té 3. Son



peuple et de cap-ti-vi-té 4. L'ha tiré et mis en bonheur. 5. Car de salut



la corne et fort 6. Nous a dressé en la maison 7. De David son serf



comme un port 8. De nostre espoir et gue-ri-son.

# APPENDICE II

## Nos 227 – 350

Philibert Jambe-de-Fer

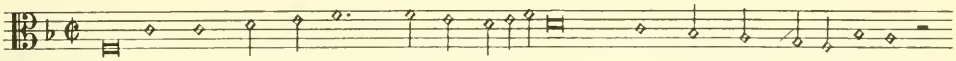
Mélodies des

Cent Pseaumes

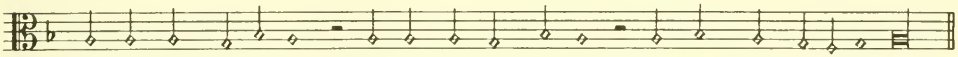
de Jean Poitevin

Lyon 1555

## 227 Ps. 16: SEIGNEUR DIEU TOUT-PUISSANT POITEVIN

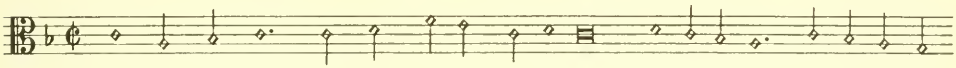


1. Seigneur Dieu tout puissant, 2. Le tien obeissant 3. Garde en ferme asseurance.

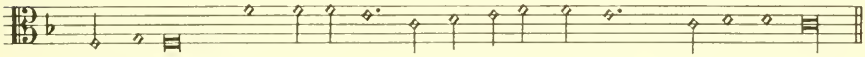


4. Je me suis atten-du 5. A toy, et n'ay tendu 6. Ailleurs mon esperan-ce.

## 228 Ps. 17: VEUILLE SEIGNEUR, MA TANT JUSTE REQUESTE POITEVIN

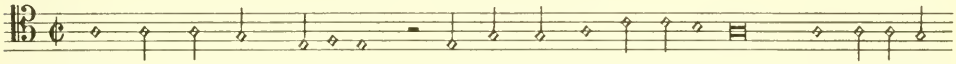


1. Veuille Seigneur, ma tant juste requeste 2. En-te-ri-ner, je te pry et

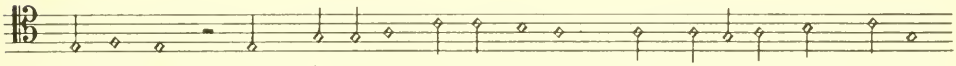


t'ar-reste, 3. Pour escouter ce que dire pretens, 4. Il en est temps.

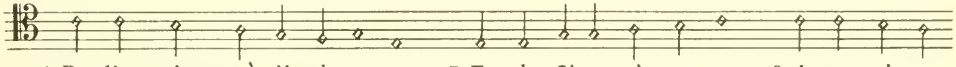
## 229 Ps. 20: MON DIEU TE VEUILLE EXAUCER POITEVIN



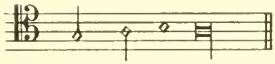
1. Mon Dieu te veuille exaucer, 2. Et son nom, en ton affai - re, 3. Tes ennemis



repousser. 4. Comme à Jacob voulut faire. 5. Dieu t'envoie prompt secours



6. Du lieu sainct où il demeure: 7. Et de Sion n'a recours 8. A toy vienne



sans demeure.

## 230 Ps. 21: O ETERNEL, TON ROY, EN TA PUISSANCE — POITEVIN

1. O E - ter-nel, ton Roy, en ta puis-sance, 2. D'affec - tion un jour
3. En ton sa - lut prendra re - jou - is - sance, 4. Car il s'attend que vic -

s'es-jou-yra.
toire il aura.

5. Selon son coeur luy has admi-nistré, 6. Et satisfaict

du tout à sa demande: 7. De son desir il ne fut onq'frustré: 8. Combien

que fust sa priere fort grande.

## 231 Ps. 26: MON DIEU, MA CAUSE — POITEVIN

(Str. 1) 1. Mon Dieu ma cause: 2. Si je feis onques chose 3. Qu'en bonne volunté:

4. Par toy j'ay esperan-ce, 5. Et certaine asseuran-ce, 6. De n'estre surmonté.

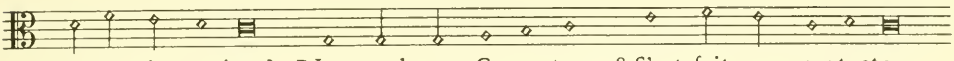
(Str. 2) 7. Fay Seigneur Dieu la preuve 8. Et me mets à l'espreuve, 9. Pour sçavoir ma vigueur,

10. Dedens la flamme ardente 11. Faiz la preuve evidente 12. De mes reins, et mon coeur.

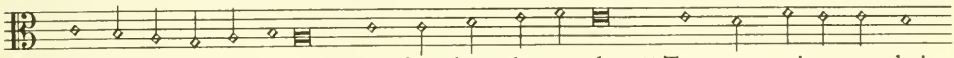
## 232 Ps. 27: DIEU, QUI TOUT DETERMINE — M[aurice] S[cève]

1. Dieu, qui tout determine, 2. Jour et nuict illu - mine 3. Mon coeur en sa loy

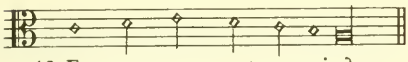
sainte: 4. Luy, ma sal - va - tion, 5. Est ma protec - tion, 6. De qui



auray je crainte? 7. Luy seul mon Crea - teur, 8. S'est fait mon protecteur,

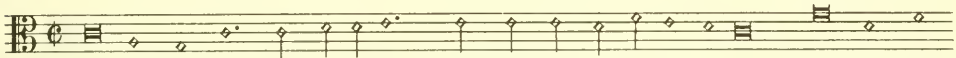


9. Et garde de ma vie: 10. Craindray donc d'approcher 11. Tous ceux qui sur ma chair

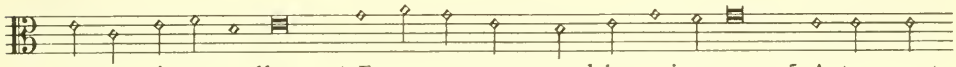


12. Et sur moy ont en-vie?

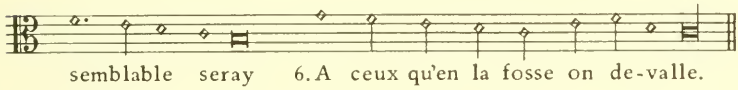
## 233 Ps. 28: SI POUR TON NOM M'EST EXCITE — CL. LE MA[istre]



1. Si pour ton Nom m'est exci-té 2. Quelque mal ou adver-si-té, 3. Seigneur, sans

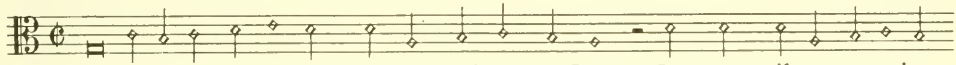


aucun inter - valle 4. E-xau-ce moy quand je cri-ray: 5. Autre-ment

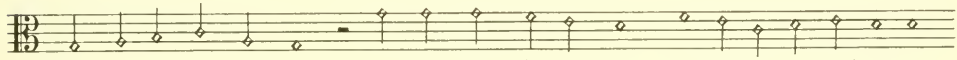


semblable seray 6. A ceux qu'en la fosse on de-valle.

## 234 Ps. 29: ATTRIBUEZ LA GLOIRE — POITEVIN



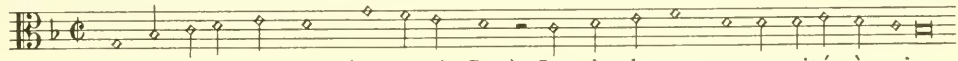
1. At - tribuez la gloire 2. A Dieu princes et Roys 3. Car comme il est notoire



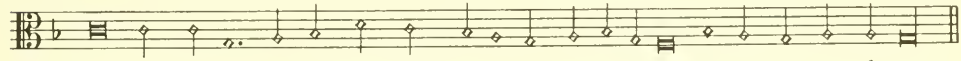
4. Force et los sont ses droits. 5. Donnez gloire à son nom, 6. Confessez sa puissance,

7. A Dieu et son re-nom 8. Rendez obe - is-san-ce.

## 235 Ps. 30: J'EXALTERAY TES FAITS — POITEVIN

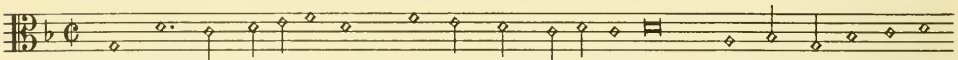


1. J'exal-teray tes faits (Souverain Roy) 2. Car m'as de mort ressus-cité à vie

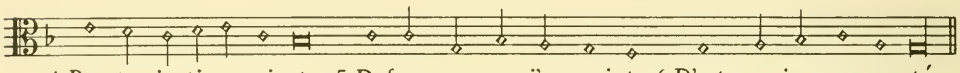


3. Et n'as donné à qui me porte envie 4. Oc-casi-on de se mocquer de moy.

## 236 Ps. 31: J'AY MIS MON ESPERANCE — POITEVIN[1)]



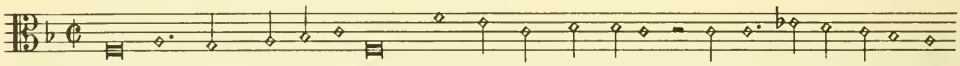
1. J'ay mis mon espe-rance 2. Et ma ferme asseurance, 3. Seigneur en ta bonté:



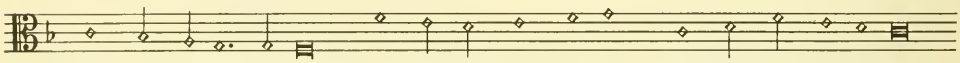
4. Par ta justi-ce saincte 5. Defens moy car j'ay crainte 6. D'estre un jour surmonté.

1) L'auteur du texte est Poitevin, mais l'imprimé l'attribue à CL. MA.

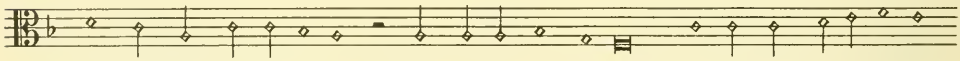
## 237 Ps. 34: EN TOUT TEMPS L'EXCELLENCE — CL. LE MAISTRE[2)]



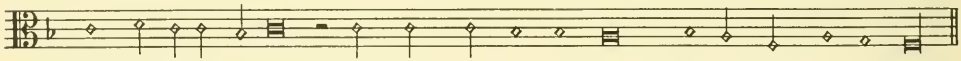
1. En tout temps l'excellence 2. Du Seigneur chanteray 3. Et sa magni-ficence



4. Par tout exal - teray. 5. Ma bouche sans cesser 6. Son loz veut annoncer.



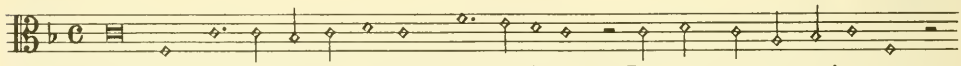
7. L'homme doux et paisible 8. Qui entendra cecy 9. D'une joye indi-cible



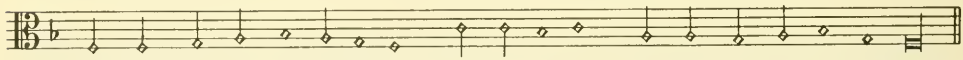
10. Le louëra aussi. 11. La mienne ame en tout lieu 12. Aura gloire en son Dieu.

2) L'auteur est désigné par: CT LE MA. Voyez la composition de Bourgeois: 34a, et celle de Certon: 34b.

## 238 Ps. 35: MON DIEU PUNIS PAR JUSTICE — POITEVIN



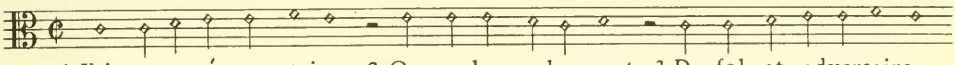
1. Mon Dieu punis par justi-ce 2. La malice 3. De tous mes conspira-teurs,



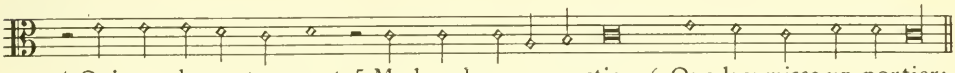
4. Et prens de moy la tutelle 5. Et querelle 6. Contre mes perse-cuteurs.

238a, 2 ± Ps 61 a 2.

## 239 Ps. 39: J'AI PROPOSE ME TAIRE — POITEVIN

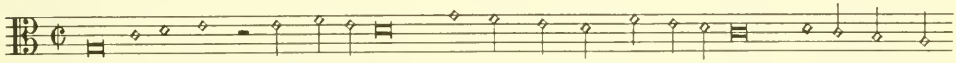


1. J'ai proposé me taire, 2. Ou parler sobrement, 3. Du fol et adversaire

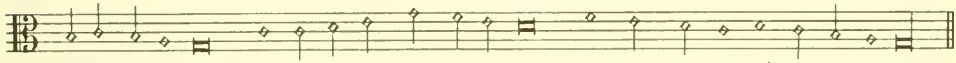


4. Qui me donne tourment. 5. Ma bouche a eu mestier 6. Que luy misse un portier:

## 240 Ps. 40: EN ATTENDANT J'AY ATTENDU — POITEVIN

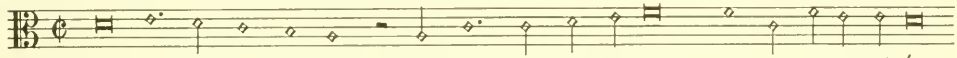


1. En attendant j'ay attendu 2. Et le Seigneur m'a entendu, 3. Exau-çant ma

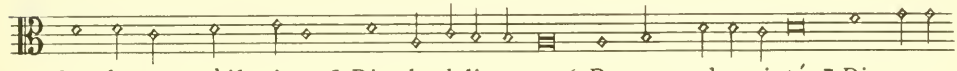


juste prie - re: 4. Il a dessus moy estendu 5. Sa grace et bonté coustumiere.

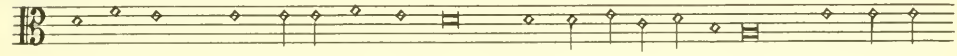
## 241 Ps. 41: O COMBIEN EST HEUREUX — POITEVIN



1. O combien est heureux 2. Qui ayde au souffreteux 3. En sa neces-sité:



4. Car durant qu' il vivra 5. Dieu le delivrera 6. De toute adversi-té. 7. Dieu aura

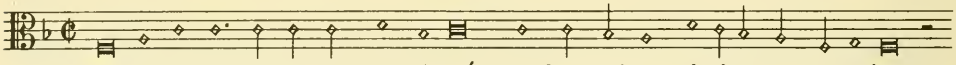


protecteur 8. Dont sera par cest heur 9. Sain, et riche sur terre, 10. Par luy ne

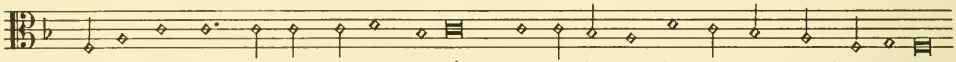
sera mis 11. Es mains des ennemis 12. Pour luy faire la guerre.

241, 1 = 202e 1.

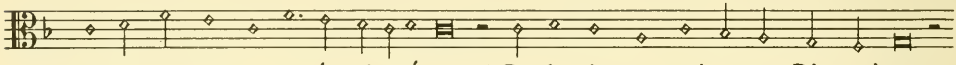
## 242 Ps. 42: COMME LE CERF LONGUEMENT POURCHASSE CL. LE MA[istre]



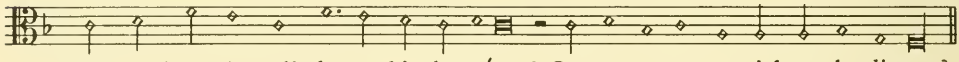
1. Comme le cerf longuement pourchassé 2. Quelque ruisseau desire pour retraite:



3. Ainsi pour vray le mien Esprit lassé 4. Aller à toy (o Seigneur Dieu) souhaite.



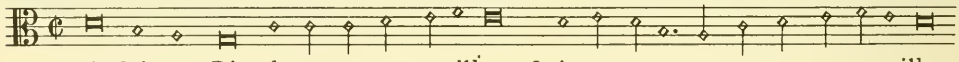
5. Aussi mon ame a esté alterée 6. De la vive eau, qui est toy, Dieu puissant:



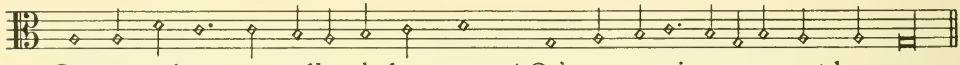
7. Las quand viendra celle heure bienheurée 8. Que te verray au ciel resplendissant?

Les parties de Superius, Contra et Bassus sont publiées par Douen, t. II, p. 107, d'après le „Premier trophée de musique", Lyon, Thomas de Straton, 1559.

## 243 Ps. 44: O SEIGNEUR DIEU DE NOS PROPRES OREILLES POITEVIN

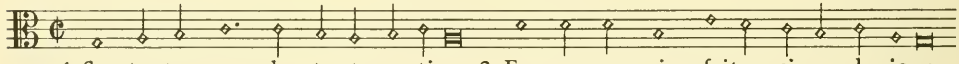


1. O Seigneur Dieu de nos propres oreilles 2. Avons ouy tes oeuvres nompareilles

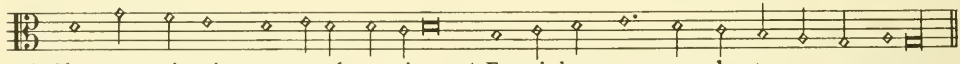


3. Par nos majeurs tant celles de leur temps, 4. Qu'autres aussi aupara-vant leurs ans.

## 244 Ps. 47: SUS TOUTES GENS DE TOUTE NATION POITEVIN

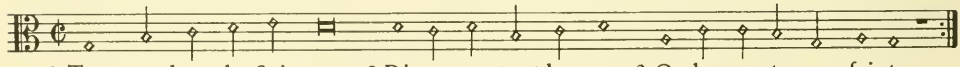


1. Sus toutes gens de toute na-tion, 2. Frappez vos mains, faites signe de joye.

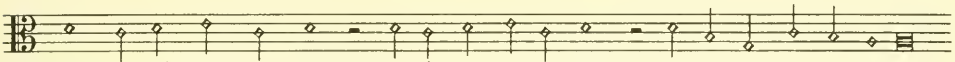


3. Chantez victoire en exul-ta-tion, 4. En si haut cry que chanter on vous oye.

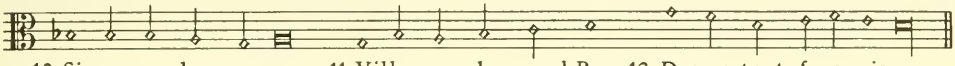
## 245 Ps. 48: TRES GRAND EST LE SEIGNEUR POITEVIN



1. Tres grand est le Sei-gneur, 2. Digne que tout honneur 3. On luy porte sans fainte:
4. Mes-mement au saint Lieu 5. De la ci-té de Dieu 6. En sa monta-gne saincte

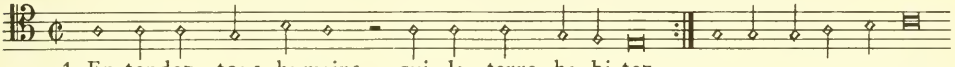


7. Mont fondé pour tout temps, 8. Cité de passetemps, 9. Coustiere de la bize,

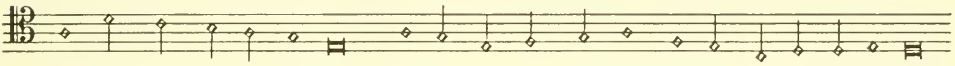


10. Sion en bon arroy 11. Ville que le grand Roy 12. Dessus tout favo-rise.

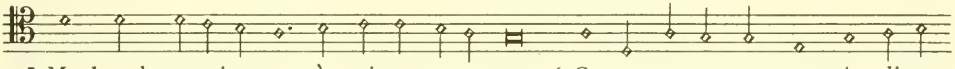
## 246 Ps. 49: ENTENDEZ, TOUS HUMAINS QUI LA TERRE HABITEZ POITEVIN



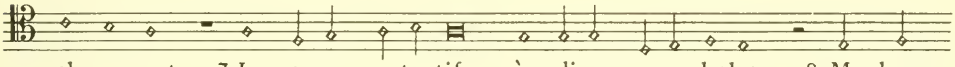
1. En-tendez, tous humains qui la terre ha-bi-tez,
2. Soyez tous at - tentifs, et mon dire es-coutez
3. Oiez petis et grans



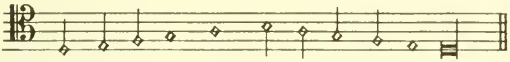
commun peuple et vous princes 4. Riches puissans Seigneurs et vous povres et minces



5. Ma bouche enseignera à vivre sagement: 6. Ce que pense mon coeur je diray

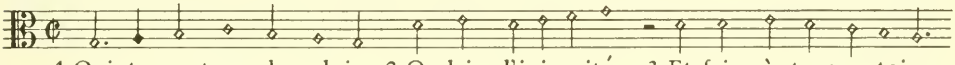


clere-ment: 7. Je seray ententif à dire para-boles 8. Ma harpe

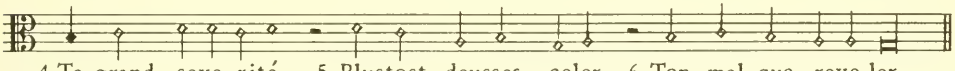


ex-po-sera les obscu-res pa-ro-les.

## 247 Ps. 52: QUI TE MEUT PRENDRE GLOIRE POITEVIN

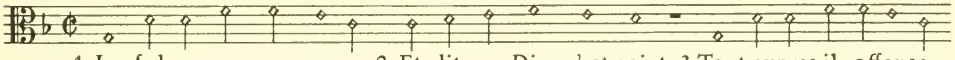


1. Qui te meut prendre gloire 2. O plein d'ini-quité: 3. Et faire à tous notoire

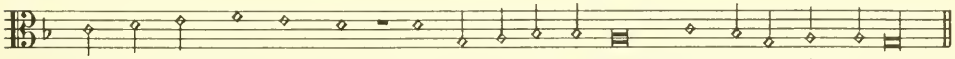


4. Ta grand seve-rité. 5. Plustost deusses celer 6. Ton mal que reve-ler.

## 248 Ps. 53: LE FOL EN SON COEUR PENSE POITEVIN



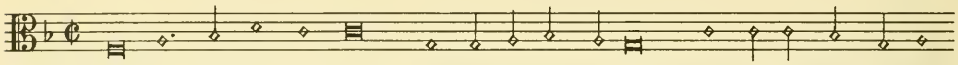
1. Le fol en son coeur pense 2. Et dit que Dieu n'est point: 3. Tout expres il offense



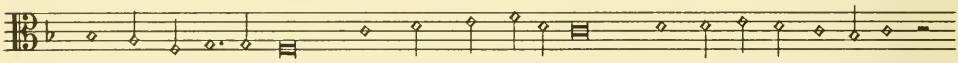
4. Et se perd de tout point, 5. Il n'y en a pas un 6. Qui fa-ce bien aucun.

NB - Le Ps. 53 de Marot figure à sa place dans le recueil. A la fin du volume se trouve le Ps. 53 de Poitevin avec la mention: „Icy repeté à cause de la traduction diverse".

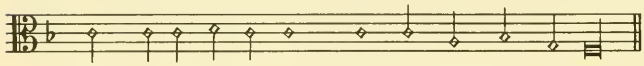
## 249 Ps. 54: MON DIEU, PAR TON NOM GRAND — C. R.



1. Mon Dieu par ton nom grand 2. Veuille m'estre garant, 3. Par vertu qu'est en toy

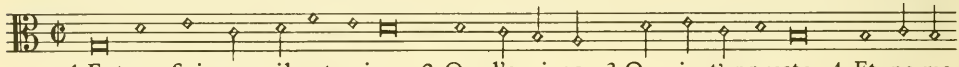


4. Aussi de-liv-re moy. 5. Mon Dieu, mon oraison 6. Oy en toute sai - son.

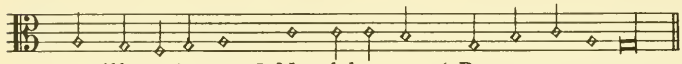


7. Plaise icy escou-ter 8. Que je veux hors bouter.

## 250 Ps. 55: ENTENS, SEIGNEUR, IL EST SAISON — POITEVIN

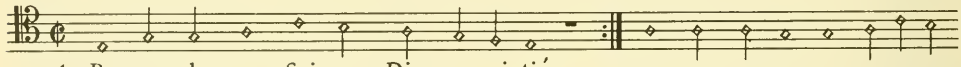


1. Entens, Seigneur, il est saison 2. Oy l'orai-son 3. Que je t'appreste: 4. Et ne me

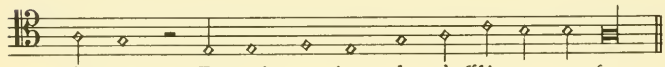


veuille reje-ter 5. Ne debouter 6. De ma requeste.

## 251 Ps. 56: REGARDE MOY, SEIGNEUR DIEU, EN PITIE — POITEVIN

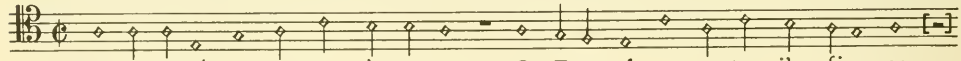


1. Re - gar-de moy, Seigneur Dieu, en pi-tié
2. Car l'homme plein, et meu de mauvaistié
3. M'a tout foullé et encores

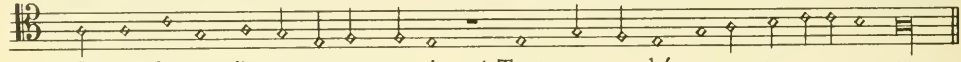


m'assaut, 4. Et nuict et jour de m'affli-ger ne faut.

## 252 Ps. 57: AYE PITIE ET ME PRENS A MERCY — POITEVIN



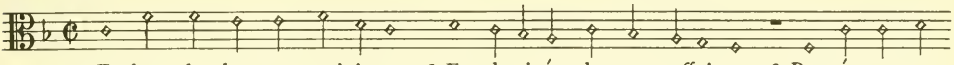
1. Aye pitié et me prens à mercy 2. O Eternel car en toy j'ay fian-ce



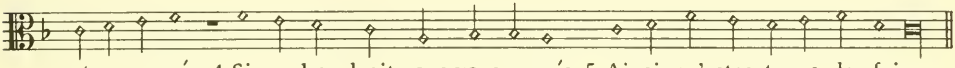
3. En ta faveur j'espe - reray aussi 4. Tant que peché aura perseveran-ce.

252, 1 ± Ps 57 b 1 ± 321, 1.

## 253 Ps. 58: ENFANS DES HOMMES QUI JUGEZ — POITEVIN

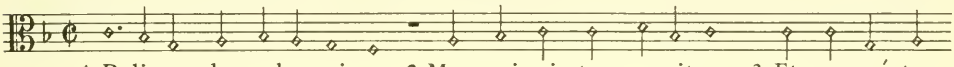


1. Enfans des hommes qui jugez 2. Et devisés de mon affai-re, 3. Pensés en vous,

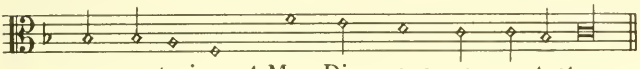


et y songés 4. Si au bon droit vous vous rengés 5. Ainsi qu'estes tenus de faire.

## 254 Ps. 59: DELIVRE DES ADVERSAIRES — POITEVIN

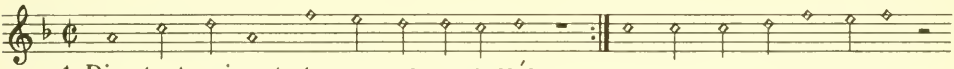


1. Delivre des adversai-res 2. Moy qui suis ton serviteur 3. Et maugré tous

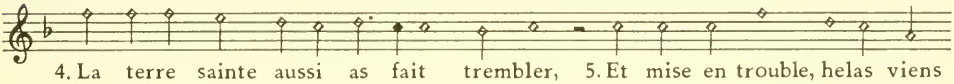


mes contraires, 4. Mon Dieu, soys mon protecteur.

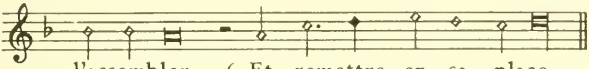
## 255 Ps. 60: DIEU TOUT-PUISSANT, TU NOUS AS REPOUSSES — POITEVIN



1. Dieu tout puissant, tu nous as repoussés
2. Et en courroux ça et là dispersés
3. Et puis nous as fait grace.



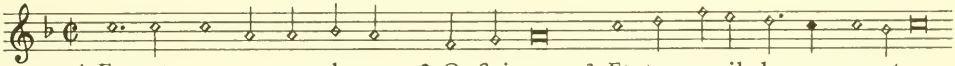
4. La terre sainte aussi as fait trembler, 5. Et mise en trouble, helas viens



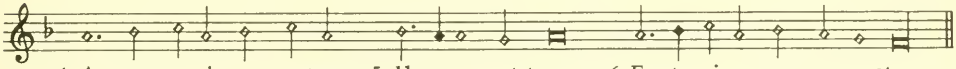
l'assembler 6. Et remettre en sa place.

Analogie mélodique = 255,1 ± 396,1.

## 256 Ps. 61: ESCOUTE UN PEU MA CLAMEUR — POITEVIN

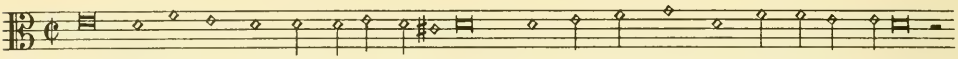


1. Escoute un peu ma clameur 2. O Seigneur, 3. Et ton oreil-le me preste.

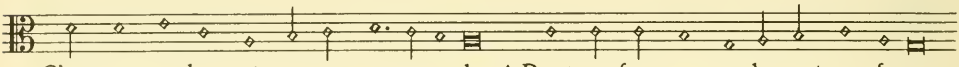


4. A mon orai-son entens, 5. Il en est temps, 6. En-te-rine ma requeste.

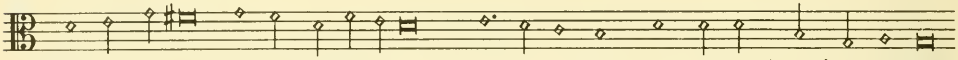
## 257 Ps. 62: N'EST-CE RAISON QUE MON AME REGARDE [E.] PAS [quier?]



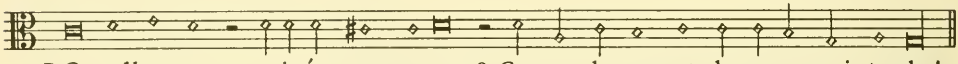
1. N'est-ce raison que mon ame regarde 2. Au seul Seigneur tant que vivant seray?



C'est mon rocher et seure sauvegarde, 4. Dont un faux pas seulement ne feray.

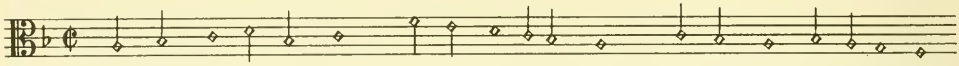


5. Jusques à quand le mal machinerez 6. Contre le sainct qui (semble à voir) succombe?

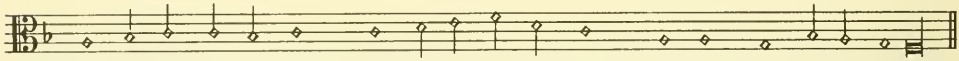


7. O malheureux ruinés vous serez 8. Comme le mur et la paroy qui tombe!

## 258 Ps. 63: SEIGNEUR, TU ES MON DIEU POITEVIN



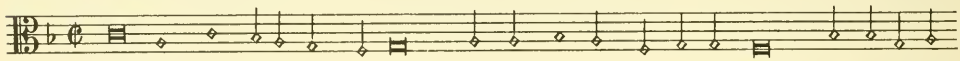
1. Seigneur, tu es mon Dieu, 2. En ce sterile lieu, 3. Devant jour te desi-re:



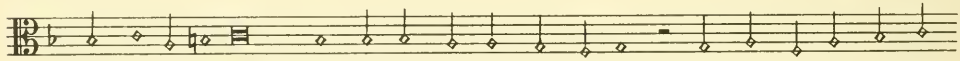
4. Tant je veux te chercher 5. Qu'alterée est ma chair, 6. Et mon coeur en souspire.

258, 5 = Ps 3 c 8.

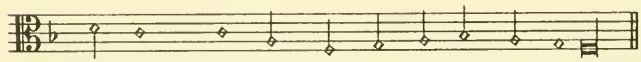
## 259 Ps. 64: SEIGNEUR, MON ORAISON ENTENS POITEVIN



1. Seigneur, mon oraison entens 2. Et me garde, (car il est temps) 3. De l'ire de

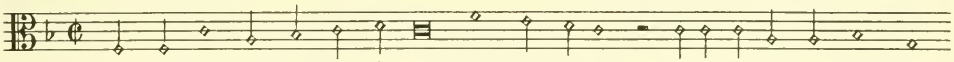


mon adversai-re 4. Des malins veuille moy cacher 5. Que plus ne me viennent

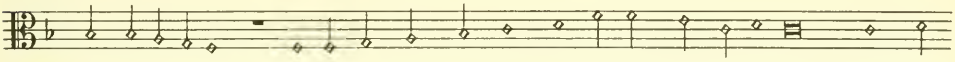


chercher 6. Ny tous ceux qui veulent mal faire.

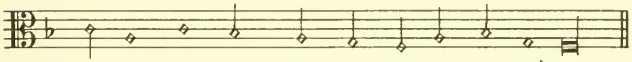
## 260 Ps. 65: LA LOUANGE EST DUISANTE A TOY — POITEVIN



1. La louange est duisante à toy Dieu en Syon. 2. Jeru-salem te doit voeux



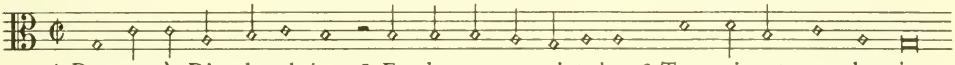
et obla-tion. 3. Exau-ce moy Seigneur et entens ma prie-re, 4. Pour te



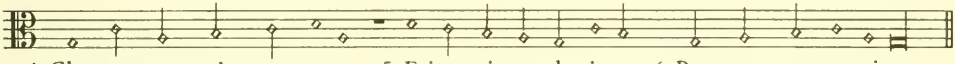
louer viendront gens de toute ma-niè-re.

260,3 = Ps 3c 7.

## 261 Ps. 66: DONNEZ A DIEU LA GLOIRE — POITEVIN

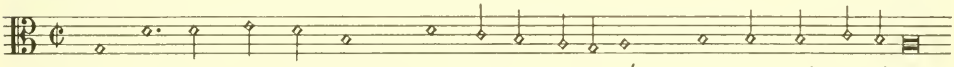


1. Donnez à Dieu la gloire 2. Et chantez sa victoire 3. Tous vivants sous les cieux:

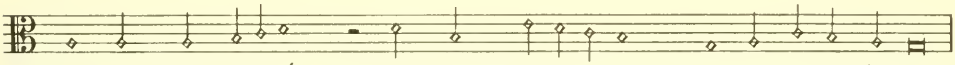


4. Chantez tous qu'on vous oye, 5. Faites signe de joye 6. Pour son nom precieux.

## 262 Ps. 67: LE SEIGNEUR DIEU DES CIEUX — POITEVIN

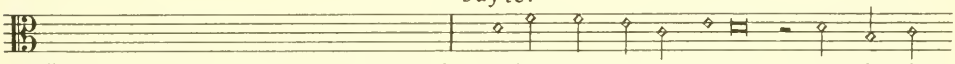


1. Le Seigneur Dieu des cieux 2. Nous regarde en pitié 3. Et nous soit gracieux,

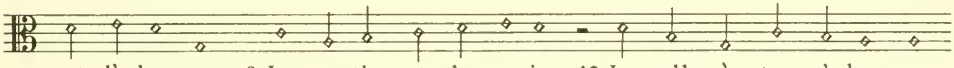


4. Monstrant son amitié: 5. Nous veuille il-luminer, 6. Et sa grace donner

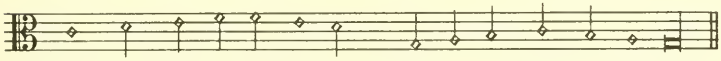
Suyte:



// ici arreste le penultieme couplet // 7. Affin que chacun voie 8. Le chemin

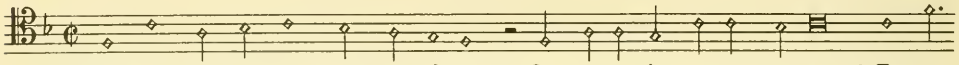


et l'adres-se, 9. Le sentier et la voie 10. Laquelle à toy s'adres-se,

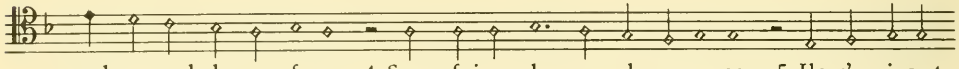


11. Et qu'en la terre ronde 12. Tu sauves tout le monde.

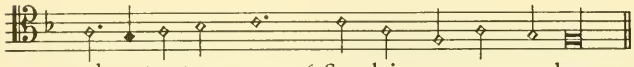
## 263 Ps. 68: QUE DIEU TOUT PUISSANT SORTE EN PLACE POITEVIN



1. Que Dieu tout puissant sorte en place, 2. Ses ennemis seront espars, 3. Et au

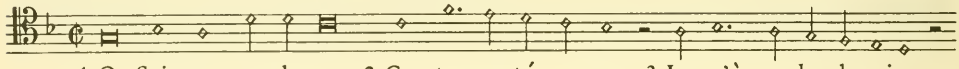


seul regard de sa face, 4. Sans faire plus grande mena-ce, 5. Ils s'en iront

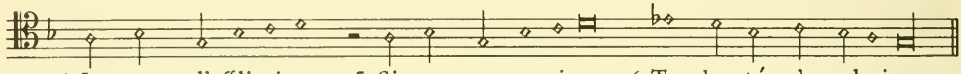


de toutes pars 6. Soudain comme couhars.

## 264 Ps. 69: O SEIGNEUR, GARDE MOY POITEVIN

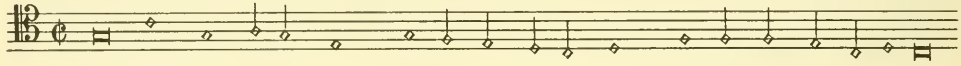


1. O Seigneur, garde moy 2. Car tormenté me voy, 3. Jusqu'à perdre la vie:

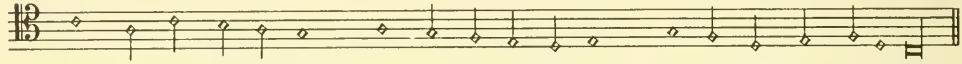


4. Je meurs d'affliction 5. Si par compassion 6. Ta bonté n'y obvie.

## 265 Ps. 70: LAS, MON DIEU, AYDE-MOY POITEVIN

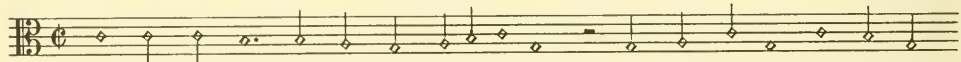


1. Las, mon Dieu, ayde-moy, 2. Je te pry haste toy 3. Et m'ostes de detresse,

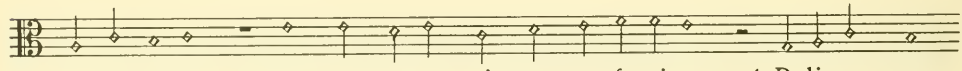


4. Viens, Seigneur, et accours 5. Pour me donner secours, 6. A toy j'ay mon adresse.

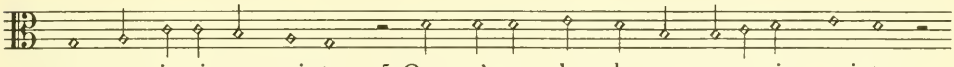
## 266 Ps. 71: EN TOY, SEIGNEUR, J'AY MIS MON ESPERANCE POITEVIN



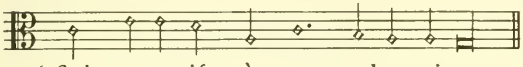
1. En toy, Seigneur, j'ay mis mon espérance, 2. Dont pour jamais j'ay certaine



asseu-rance 3. Que ne seray mis en confu-sion: 4. Delivre moy

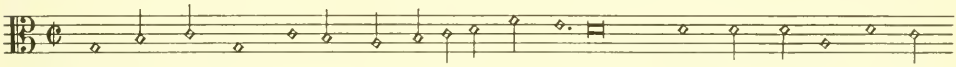


par ta justi - ce sainte, 5. Que n'aye plus de mes ennemis crainte,

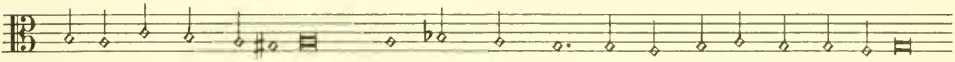


6. Sois ententif à ma salva - tion.

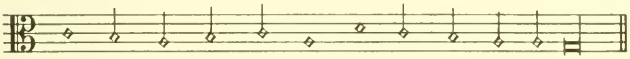
## 267 Ps.73: COMBIEN MON DIEU ESTEND SUR ISRAEL SA GRACE POITEVIN



1. Combien mon Dieu estend sur Is-rael sa grace, 2. Sur ceux qui ont le coeur

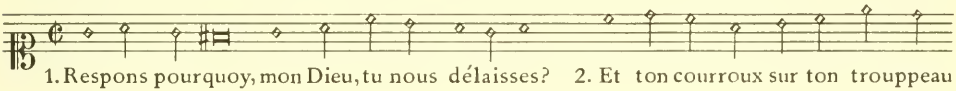


entier et sans fa-lace, 3. Mes deux pieds ont pourtant glissé et tressailly,

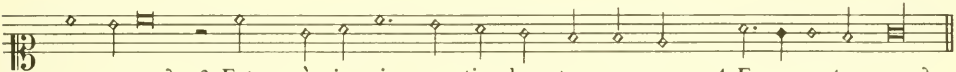


4. Et mes pas ont brunché, et mon sens de-failly.

## 268 Ps.74: RESPONS POURQUOY, MON DIEU, TU NOUS DELAISSES? POITEVIN

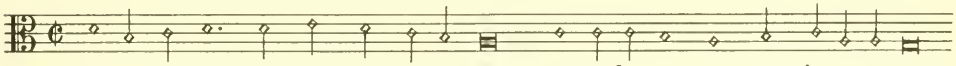


1. Respons pourquoy, mon Dieu, tu nous délaisses? 2. Et ton courroux sur ton trouppeau

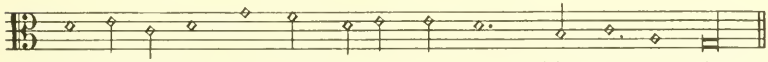


ne cesses? 3. Est-ce à jamais que tiendras ton courroux 4. En - con-tre nous?

## 269 Ps.75: NOUS TE LOUERONS, MON DIEU, NOUS TE LOUERONS POITEVIN

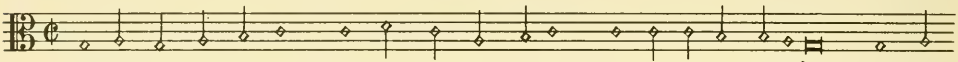


1. Nous te louerons mon Dieu, nous te louerons 2. Et te louant sans cesse invoquerons

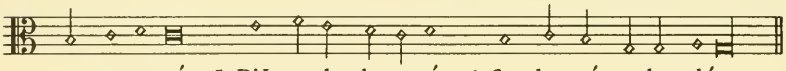


3. A haute voix de coeur entier non faint 4. Ton nom tressainct.

## 270 Ps.76: L'ETERNEL EST COGNEU — POITEVIN



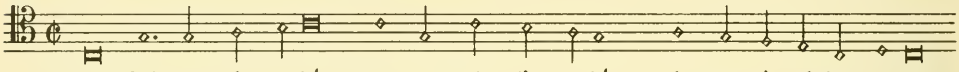
1. L'Eter-nel est cogneu, 2. Et pour Seigneur tenu, 3. En la vraye Judée. 4. Son nom



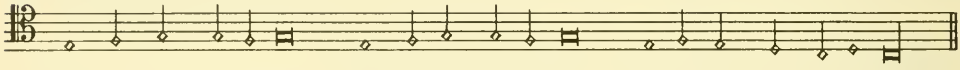
est reve-ré, 5. D'Is-rael honoré, 6. Sa bonté colau-dée.

Analogie mélodique: 270, 1. 2 ± Ps 19a/2, 1.2.

## 271 Ps. 77: AU SEIGNEUR J'AY CRIE — POITEVIN



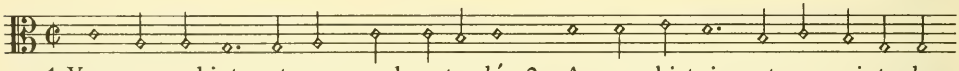
1. Au Seigneur j'ay crié, 2. Et mon Dieu j'ay prié 3. Chantant à pleine teste.



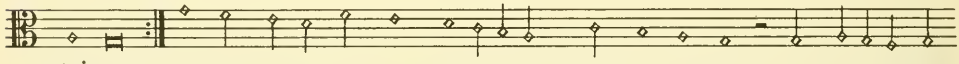
4. Il m'a bien entendu 5. De grace respondu 6. Ensuivant ma requeste.

271, 1 ± Ps 3c 1.

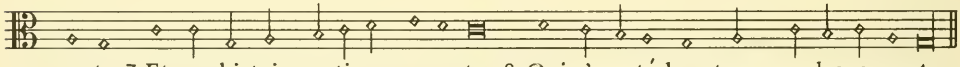
## 272 Ps.78: VOUS MES SUBJETS ET MON PEUPLE ENTENDES — POITEVIN



1. Vous mes subjets et mon peuple entendés 2. A mon histoire et ma sainte doc-
3. Es-cou-tez tous, vos o - reil-les tendés 4. Pour mieux ouyr ma pa-ro-le di-

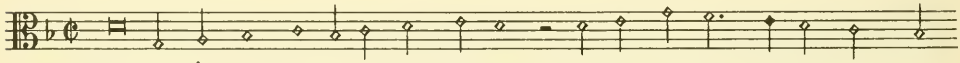


tri-ne.
vi-ne. 5. Je veux ouvrir ma bouche, et reciter 6. Cas merveilleux, sous parole cou-

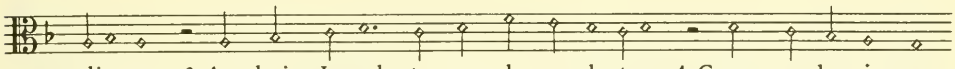


verte, 7. Et une histoire antique raconter 8. Qui n'a esté long temps a descouverte.

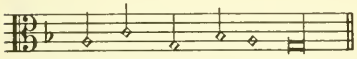
## 273 Ps.80: ENTENS A NOUS D'ISRAEL VRAY PASTEUR — POITEVIN



1. Entens à nous d'Israel vray pasteur, 2. A nos clameurs donne briefve au-

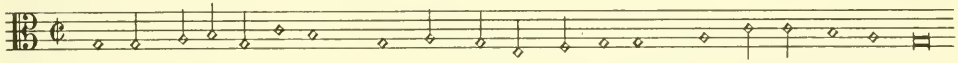


dience 3. Aux hoirs Joseph tu sers de conducteur 4. Comme un bergier aux

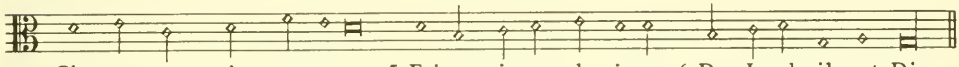


brebis de defen-ce.

## 274 Ps. 81: PRENEZ REJOUYSSANCE POITEVIN

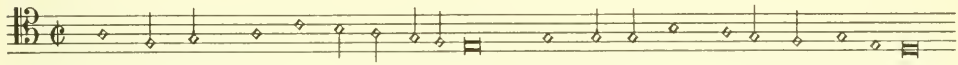


1. Prenez rejouys-sance 2. En Dieu, nostre puissance, 3. Et secours en tout lieu.

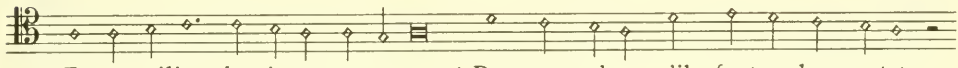


4. Chantez tous qu'on vous oye, 5. Faites signes de joye, 6. De Jacob il est Dieu.

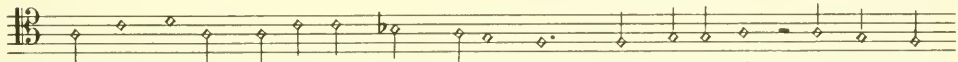
## 275 Ps. 82: LE SEIGNEUR DIEU A VOULU ASSISTER POITEVIN



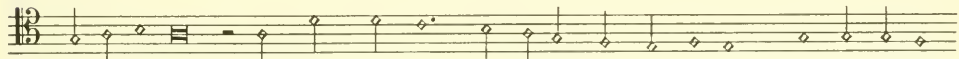
1. Le Seigneur Dieu a voulu assister 2. A l'assemblée avec les potestatz,



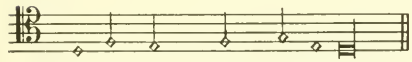
3. Et au milieu des juges contester, 4. Des grans abus qu'ilz font en leurs estats,



5. En leur disant, respondés quand sera - ce 6. Que cesse-rés de plus faire

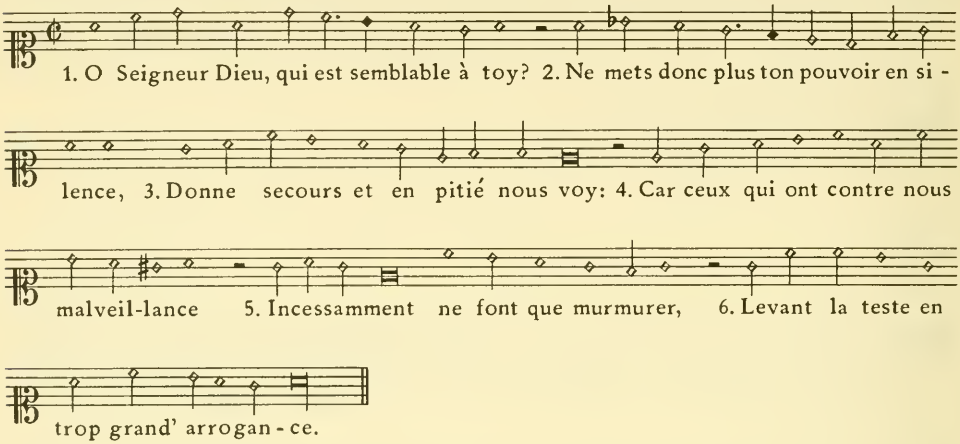


injus-ti-ce? 7. Et qu'aux meschans ne ferez plus de grace, 8. Ne de faveur,

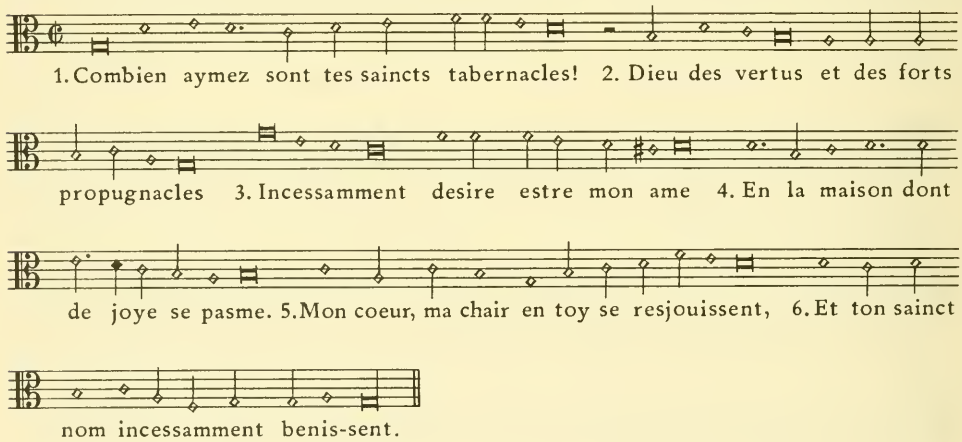


exer-çans vostre of-fice.

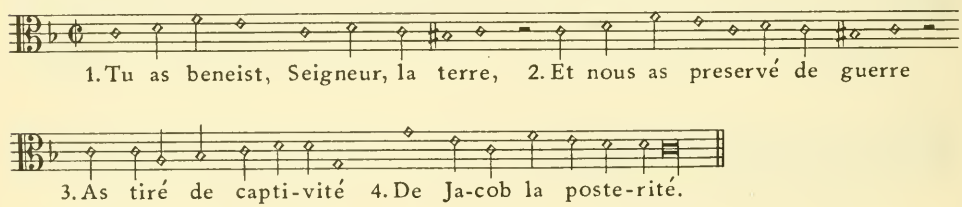
## 276 Ps. 83: O SEIGNEUR DIEU, QUI EST SEMBLABLE A TOY? POITEVIN




## 277 Ps. 84: COMBIEN AYMEZ SONT TES SAINCTS TABERNACLES POITEVIN




## 278 Ps. 85: TU AS BENEIST, SEIGNEUR, LA TERRE POITEVIN



## 279 Ps. 87: LE SEIGNEUR ETERNEL A PLUS D'AFFECTION POITEVIN

1. Le Seigneur Eter-nel a plus d'affec-tion 2. Et prend plus de plaisir es

portes de Syon, 3. Dont les fondemens sont sur la sainte montaigne:

4. Qu'aux maisons de Ja-cob, qu'aupres d'elle il desdaigne.

## 280 Ps. 88: DIEU DE SALUT, MON ROY D.

1. Dieu de Salut, mon Roy, 2. Mon oraison recoy 3. Que nuit et jour 4. Je t'offre

sans sejour. 5. Devant ta face vienne 6. L'humble priere mienne: 7. A moy

incli-ne 8. Ton aureille benigne.

## 281 Ps. 89: TANT QUE VIVRAY, DU SEIGNEUR TOUT-PUISSANT POITEVIN

1. Tant que vivray, du Seigneur tout-puissant 2. Je chanteray la supreme bonté:

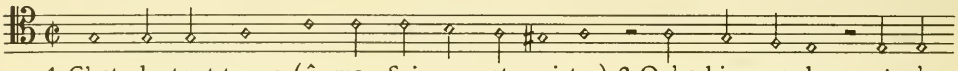
3. Sa verité je seray annonçant, 4. A tous vivans et leurs poste-rité.

5. Puis que l'as dit, establi-ras ta grace 6. La sus es cieux, perpetu-el-lement.

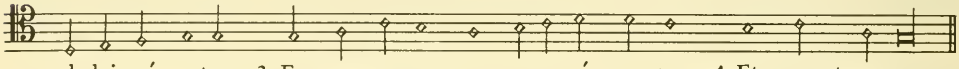
7. Et en ce lieu, ta foy prendra sa place, 8. Pour y avoir un stable fondement.

Le psaume de Poitevin débute comme la chanson XII de Marot (Guiffrey, V, p. 179), ce qui a incité le musicien à emprunter les 3 premières phrases à la mélodie de Claudin de Sermisy.

## 282 Ps.90: C'EST DE TOUT TEMPS, O MON SEIGNEUR ET MAISTRE POITEVIN

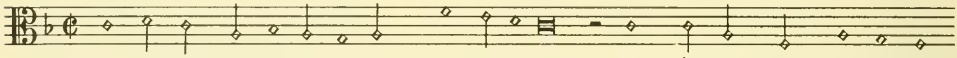


1. C'est de tout temps (ô mon Seigneur et maistre) 2. Qu'as bien voulu et n'as

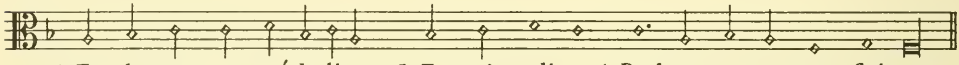


dedaigné estre 3. En mes ennuys un asseuré recours 4. Et prompt secours.

## 283 Ps.92: O COMBIEN EST DELECTABLE POITEVIN

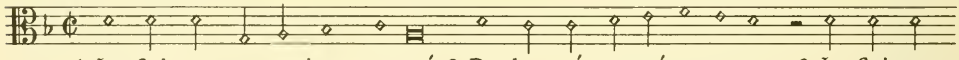


1. O combien est delec-table, 2. Et louable, 3. Rendre à Dieu gloire et honneur.

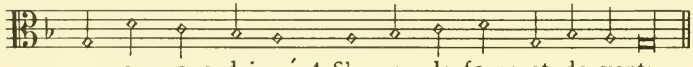


4. Et chanter en mé-lodie, 5. Et qu'on die, 6. Psalmes en ton nom, Seigneur.

## 284 Ps.93: LE SEIGNEUR A TOUJOURS REGNE POITEVIN

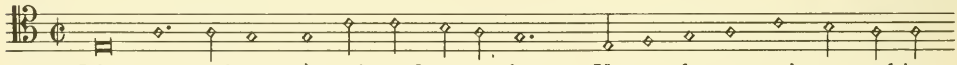


1. Le Seigneur a toujours regné 2. De beauté aorné et vestu: 3. Le Seigneur

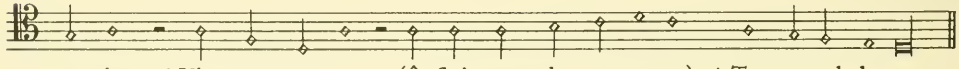


a pour nous daigné 4. S'armer de force et de vertu.

## 285 Ps.94: DIEU TOUT-PUISSANT, A QUI SEUL APPARTIENT POITEVIN



1. Dieu tout puissant, à qui seul appartient 2. Venger le tort qu'a tes subjets



on tient, 3. Vien nous monstrer (ô Seigneur de vengence) 4. Ton excel-lence.

## 286 Ps. 95: VIEN AVANT, PEUPLE DEBONNAIRE — CL. MA. [sic]

1. Vien avant Peuple debonnaire 2. Rejouyssons nous de bon coeur, 3. En Dieu nostre espoir salutaire, 4. De nos ennemis le vainqueur 5. Hastons nous pour devant sa face 6. Le confesser tout franchement, 7. Que chascun quelque Hymne compasse 8. Pour nous recréer saintement.

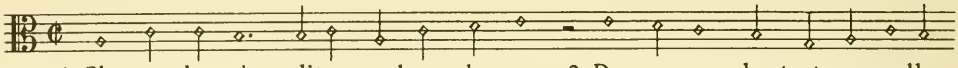
## 287 Ps. 96: CHANTEZ MOTETZ NOUVEAUX — POITEVIN

1. Chantez motetz nouveaux pour l'amour du Seigneur, 2. Toute la terre ronde au Seigneur rende honneur. 3. Chantés tous au Seigneur, louans son nom sans cesse 4. Publiés son salut sa clemence et largesse.

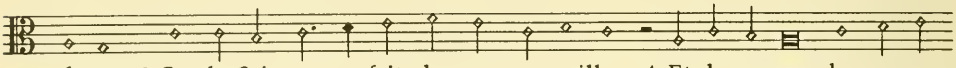
## 288 Ps. 97: LE SEIGNEUR TIENT L'EMPIRE — POITEVIN

1. Le Seigneur tient l'empire, et nous gouverne tous, 2. Terre, et isles, sur mer sus esjouissez vous. 3. Il tient la nue obscure, assise autour de luy, Justice et bonté sont de son Throsne l'apuy.

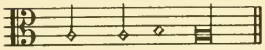
## 289 Ps. 98: CHANTEZ, HUMAINS, DITES QUELQUE CHANSON POITEVIN



1. Chantez humains, dites quelque chanson 2. De nouveau chant, et nouvelle

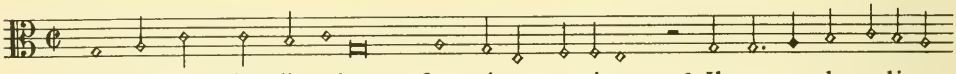


façon: 3. Car le Seigneur a fait de grans merveilles 4. Et de nouveau des oeuvres

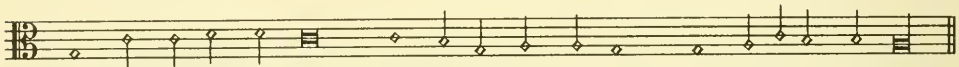


non pareil-les.

## 290 Ps. 99: LE SEIGNEUR TIENT L'EMPIRE POITEVIN

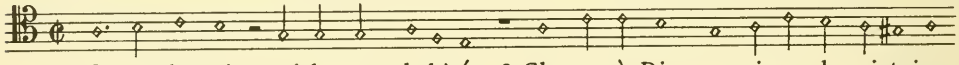


1. Le Seigneur tient l'empire, 2. Son siege spatieux 3. Il a voulu eslire

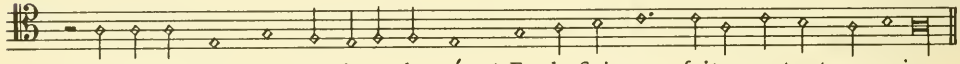


4. Sur les Anges des cieux, 5. En parle qui voudra, 6. Son empire tiendra.

## 291 Ps. 100: O VOUS HUMAINS, QUI LA TERRE HABITES POITEVIN

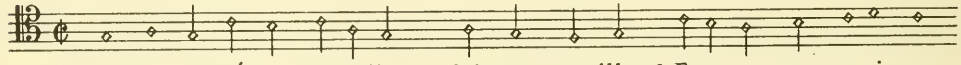


1. O vous humains, qui la terre habités, 2. Chantez à Dieu, en signe de victoire,

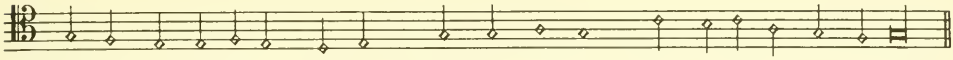


3. De toutes parts tous en joye chantés, 4. Et du Seigneur faites partout memoire.

## 292 Ps. 102: PAR TA BONTE NON PAREILLE POITEVIN

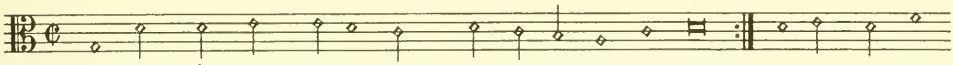


1. Par ta bonté non pareille, 2. Seigneur veuille 3. Exaucer mon orai-son:

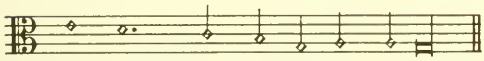


4. Jusques à l'oreille tienne, 5. Mon cri vienne, 6. Pour entendre ma raison.

## 293 Ps. 105: RENDEZ A DIEU LOUANGES — POITEVIN



1. Rendez à Dieu louan-ges 2. Et in-voquez son nom; 5. Dites combien
3. Preschans au peuple estran-ge 4. Ses gestes de re-nom,



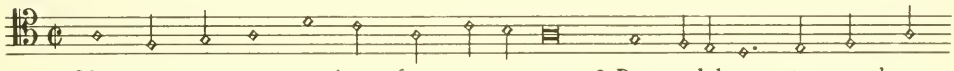
ses faits 6. Ont merveilleux effets.

## 294 Ps. 106: A L'ETERNEL RENDEZ GLOIRE ET HONNEUR — POITEVIN

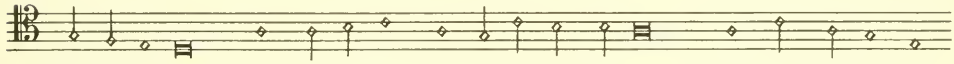
1. A l'E-ternel rendez gloire et honneur, 2. Car il est doux et benin pardonneur,

3. Toujours usant de sa bonté immense, 4. De charité, de grace, et de clemence.

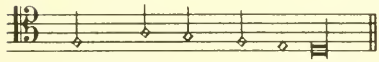
## 295 Ps. 108: MON COEUR EST PREST... — POITEVIN



1. Mon coeur est prest, tousjours ferme et constant, 2. Pour celebrer ta grand ma-

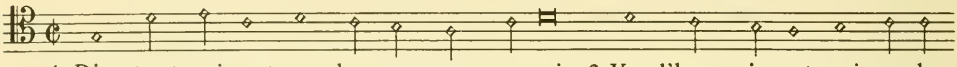


gnifi-cence. 3. Et t'extoller (o Eter-nel autant) 4. Ne peut porter ma

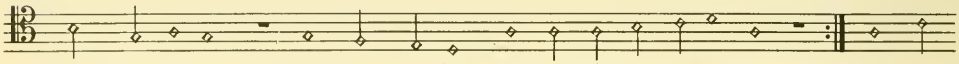


langue et ma puissance.

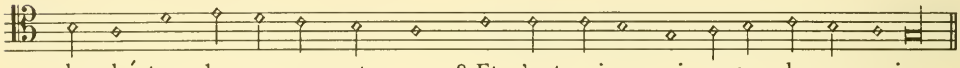
## 296 Ps. 109: DIEU TOUT-PUISSANT, MON HONNEUR, MON AVOIR POITEVIN



1. Dieu tout-puissant mon honneur, mon a-voir, 2. Voy l'hommeingrat qui a la
4. De-clare – toy et montre ton pouvoir 5. De toutes parts ont voulu

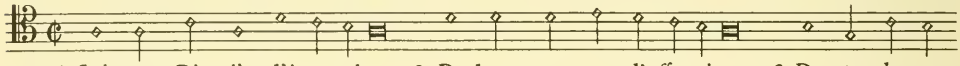


bouche ou-verte 3. Pour me trahir et ma-chiner ma perte. 7. Ils ont
me séduire 6. En leur parler, et propos gra-cieux

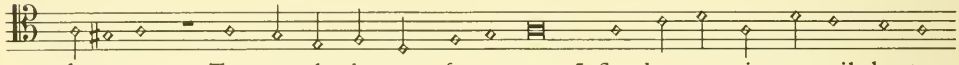


cherché tous les moyens entre eux, 8. Et n'ont raison, ni cause de me nuire.

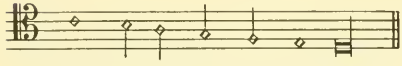
## 297 Ps. 111: SEIGNEUR DIEU, J'AY L'INTENTION POITEVIN



1. Seigneur Dieu j'ay l'intention 2. De bon coeur et d'affection 3. De te donner



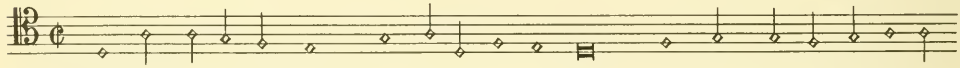
louange. 4. Ton peuple je veux frequenter, 5. Son bon et saint conseil hanter,



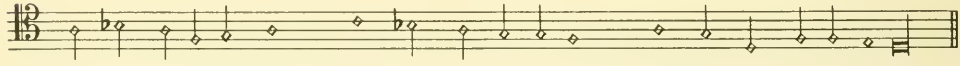
6. Et avec luy me renger.[1)]

1) Lyon, Croset 1558: me range.

## 298 Ps. 112: COMBIEN CELUY A D'HEUR POITEVIN

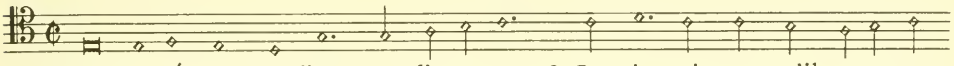


1. Combien celuy a d'heur, 2. Qui ayme le Seigneur, 3. Et craint fort de l'offenser

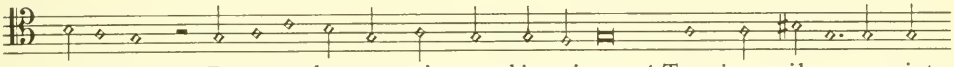


4. Et qui entiere-ment 5. Fait son commandement 6. Sans en rien outrepasser.

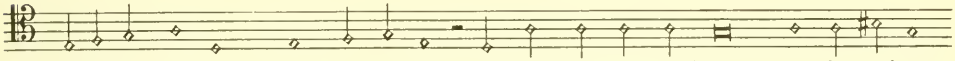
## 299 Ps. 115 [= 116, 1-10]: J'AY AIME DIEU . . . POITEVIN



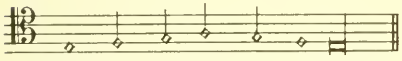
1. J'ay aimé Dieu, je l'ayme et l'aymeray, 2. Car je suis seur qu'il oyra ma



requeste: 3. Et entendra ma voix, quand je prieray. 4. Tous jours il a sa sainte

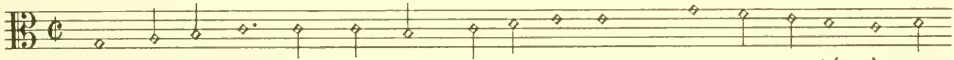


oreille preste, 5. Pour m'escouter et point ne m'escond [u] it, 6. Je le priray

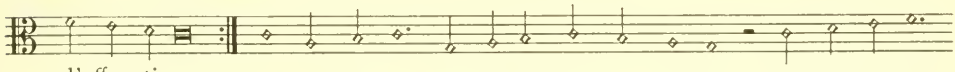


que son secours me preste.

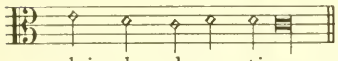
## 300 Ps. 116 [= 116, 10 . . .]: J'AY EU DE TOY SI TRES . . . POITEVIN



1. J'ay eu de toy si tres ferme asseu-ran-ce 2. Que j'ay parlé à toy
3. Plus j'ay souffert, plus j'ay eu d'esperance 4. Et me voyant en tri-

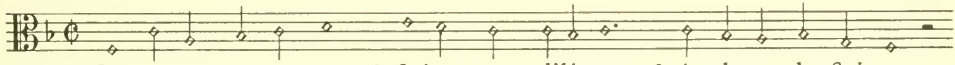


d'affec-ti-on.
bu-la-ti-on 5. Presque pasmé maintenois que tout homme 6. Est mensonger,

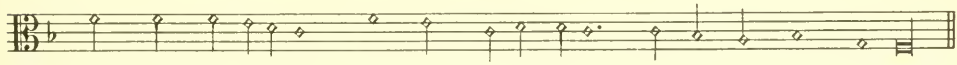


plein de decep-tion.

## 301 Ps. 117: SUS ACOUP TOUTES GENS POITEVIN



1. Sus acoup toutes gens, 2. Soiez tous diligens 3. A louer le Seigneur.

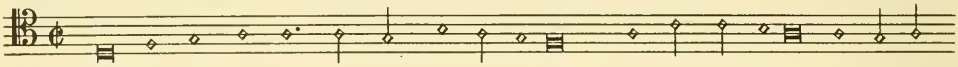


4. Tout peuple et nation, 5. En grande affec-tion, 6. Venez luy rendre honneur.

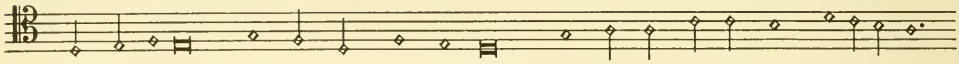
Nos 302 – 323

Ps. 119: LES OCTONAIRES DU PSAUME 119 POITEVIN

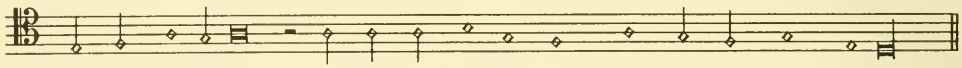
## 302



119/1 1. BIENHEUREUX EST L'HOMME SAINT QUI CHEMINE 2. Dedans la voye, et ensuit

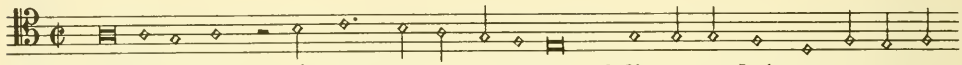


la doctrine 3. Du Seigneur tout puissant. 4. Bienheureux est le peuple obeissant

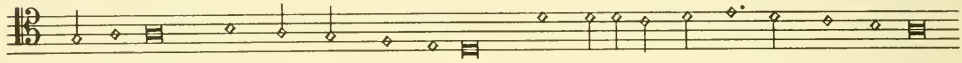


5. A son vouloir, et qui va s'adres-sant 6. A luy de coeur entier.

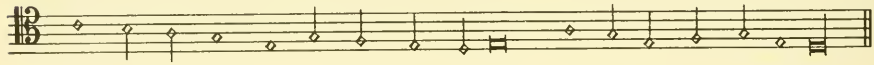
## 303



119/2 1. L'ADOLESCENT OÙ PREND IL SES ADRESSES, 2. Si en tes Loix toy mesme ne

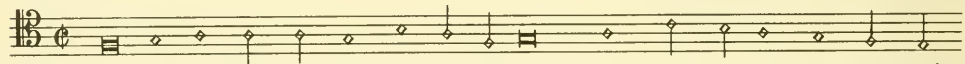


l'adresses? 3. Pour les faire, et savoir? 4. A t'obeir je mettray mon pouvoir

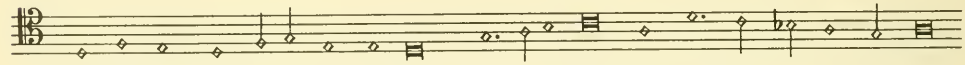


5. Mais que de faire en tes loix mon devoir 6. Te plaise me permettre.

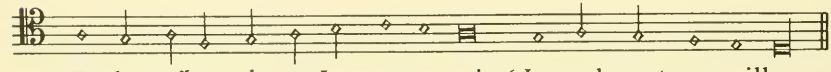
## 304



119/3 1. FAY A TON SERF CE BIEN JE TE SUPPLY 2. Qu'en bien vivant par moy soit

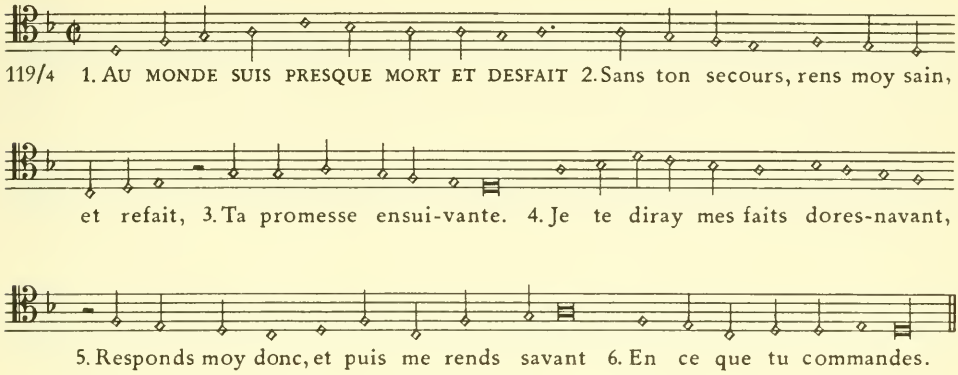


accomply 3. Ton edit et vouloir. 4. Ouvre mes yeux Seigneur, et me fay voir,

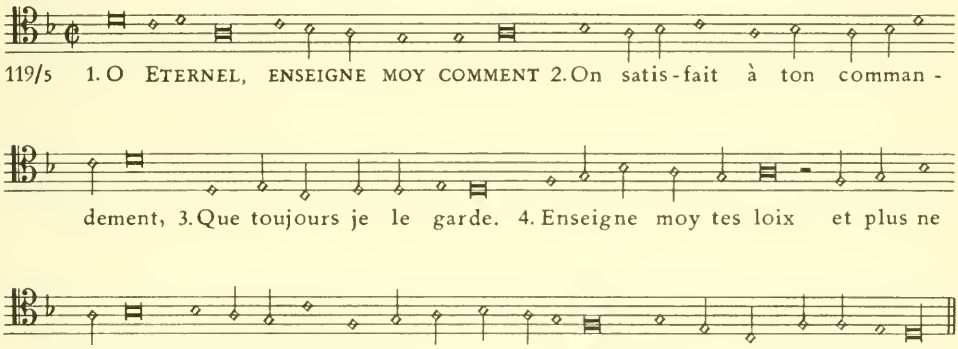


5. Et les effets de ta Loy concepvoir, 6. Lesquels sont merveilleux.

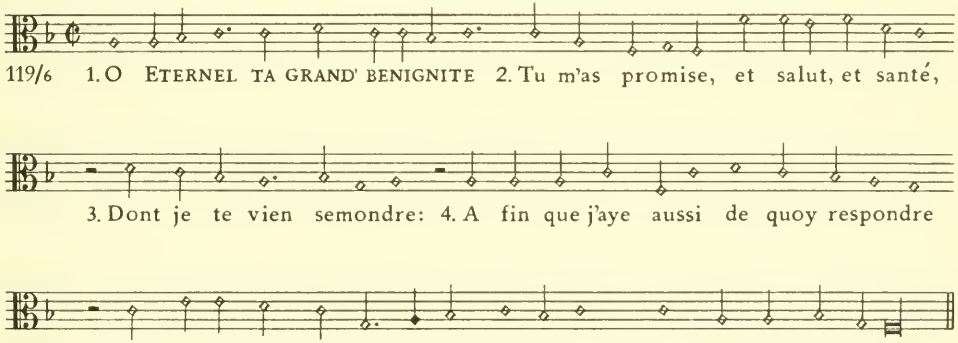
# 305


119/4 1. AU MONDE SUIS PRESQUE MORT ET DESFAIT 2. Sans ton secours, rens moy sain,
et refait, 3. Ta promesse ensui-vante. 4. Je te diray mes faits dores-navant,
5. Responds moy donc, et puis me rends savant 6. En ce que tu commandes.

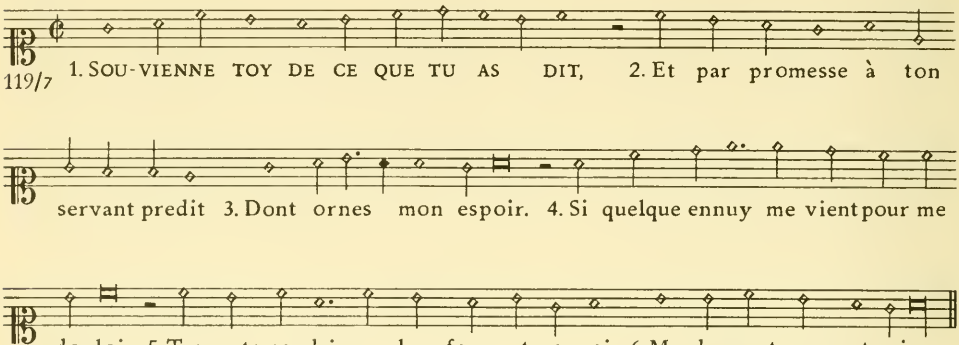
# 306


119/5 1. O ETERNEL, ENSEIGNE MOY COMMENT 2. On satis-fait à ton comman-
dement, 3. Que toujours je le garde. 4. Enseigne moy tes loix et plus ne
tarde, 5. A celle fin que du tout j'y regarde, 6. Et de coeur je te serve.

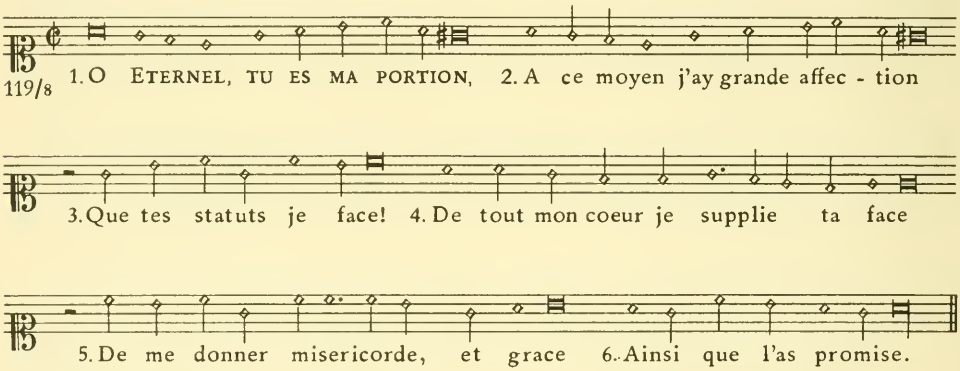
# 307


119/6 1. O ETERNEL TA GRAND' BENIGNITE 2. Tu m'as promise, et salut, et santé,
3. Dont je te vien semondre: 4. A fin que j'aye aussi de quoy respondre
5. Aux reprochans, qui me veulent confondre, 6. Qu'en toy me veux fier.

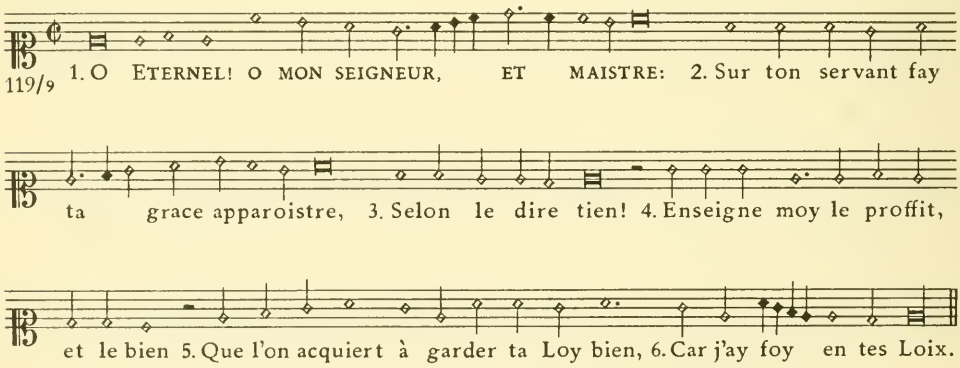
# 308


119/7
1. SOU-VIENNE TOY DE CE QUE TU AS DIT, 2. Et par promesse à ton
servant predit 3. Dont ornes mon espoir. 4. Si quelque ennuy me vient pour me
douloir 5. Tes mots soudain par leur force et pouvoir 6. Me donnent coeur, et vie.

# 309


119/8
1. O ETERNEL, TU ES MA PORTION, 2. A ce moyen j'ay grande affec - tion
3. Que tes statuts je face! 4. De tout mon coeur je supplie ta face
5. De me donner misericorde, et grace 6. Ainsi que l'as promise.

# 310


119/9
1. O ETERNEL! O MON SEIGNEUR, ET MAISTRE: 2. Sur ton servant fay
ta grace apparoistre, 3. Selon le dire tien! 4. Enseigne moy le proffit,
et le bien 5. Que l'on acquiert à garder ta Loy bien, 6. Car j'ay foy en tes Loix.

# 311

119/10 1. TES MAINS M'ONT FAIT D'UN ART PLUS QUE LOUABLE, 2. Fay moy savoir ta Loy tant

equi - table, 3. Et des statuz le sens, 4. Lors me verront les tiens obeissans:

5. Et si seront des lors rejouissans 6. De ma fi - de - li-té.

# 312

119/11 1. PRESQUE MON AME EST DU CORPS SEPA - RE - E 2. Par ton salut, et joye desi-rée,

3. Car en toy je m'at - tens. 4. Ravis se sont mes yeux fort souhaitans,

5. Lors que disoys: Las quand viendra le temps 6. Qu'ostera mon martyre?

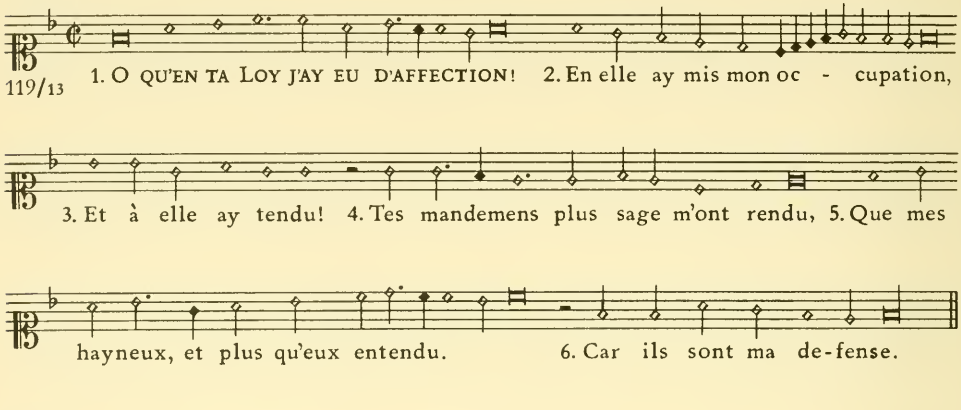
# 313

119/12 1. O ETERNEL, TA PAROLE DEMEURE 2. La haut au ciel constante, ferme, et

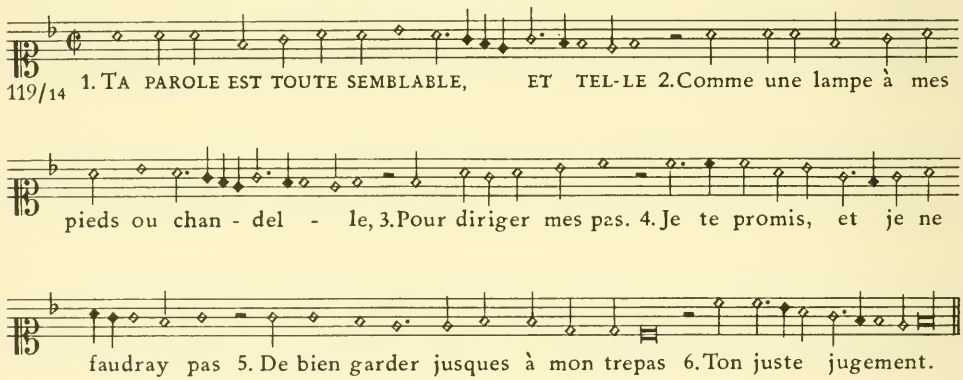
seu - - re 3. A perpe - tuité 4. Pour tous vivans et leur posterité

5. Tes mots sont faits, comme en sta - bilité 6. Pour tous la terre as fai - te.

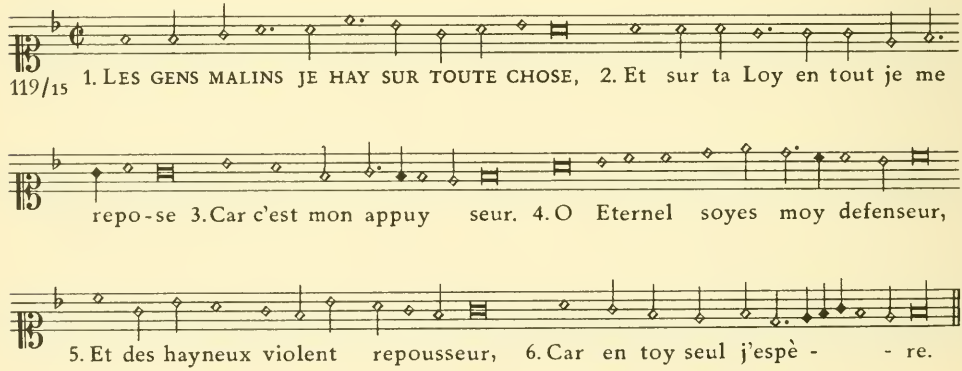
# 314


119/13
1. O QU'EN TA LOY J'AY EU D'AFFECTION! 2. En elle ay mis mon oc - cupation,
3. Et à elle ay tendu! 4. Tes mandemens plus sage m'ont rendu, 5. Que mes
hayneux, et plus qu'eux entendu. 6. Car ils sont ma de-fense.

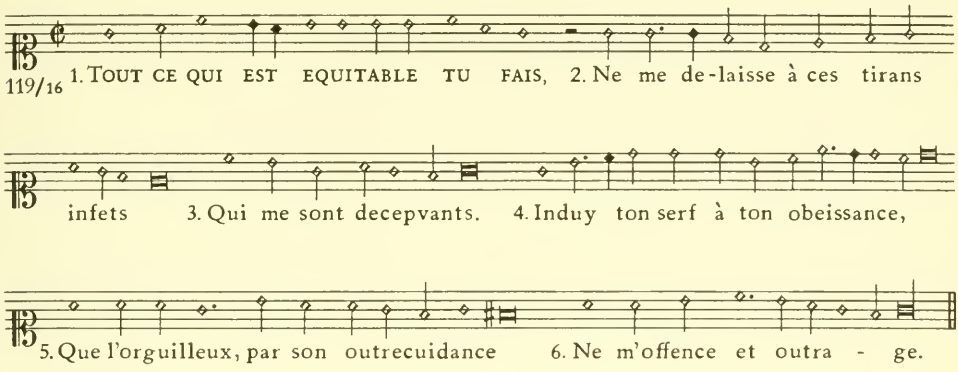
# 315


119/14
1. TA PAROLE EST TOUTE SEMBLABLE, ET TEL-LE 2. Comme une lampe à mes
pieds ou chan - del - le, 3. Pour diriger mes pas. 4. Je te promis, et je ne
faudray pas 5. De bien garder jusques à mon trepas 6. Ton juste jugement.

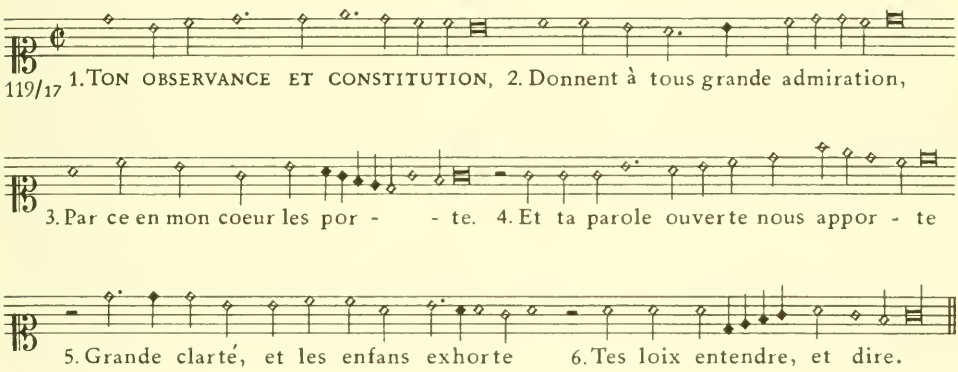
# 316


119/15
1. LES GENS MALINS JE HAY SUR TOUTE CHOSE, 2. Et sur ta Loy en tout je me
repo-se 3. Car c'est mon appuy seur. 4. O Eternel soyes moy defenseur,
5. Et des hayneux violent repousseur, 6. Car en toy seul j'espè - - re.

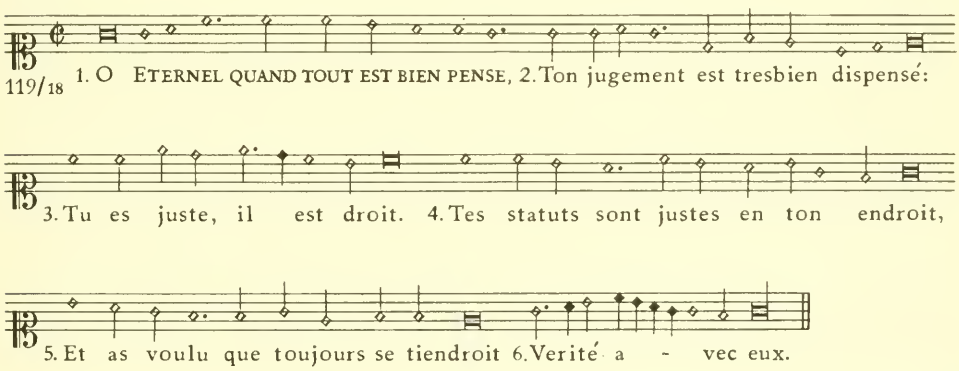
# 317


119/16 1. TOUT CE QUI EST EQUITABLE TU FAIS, 2. Ne me de-laisse à ces tirans
infets 3. Qui me sont decepvants. 4. Induy ton serf à ton obeissance,
5. Que l'orguilleux, par son outrecuidance 6. Ne m'offence et outra - ge.

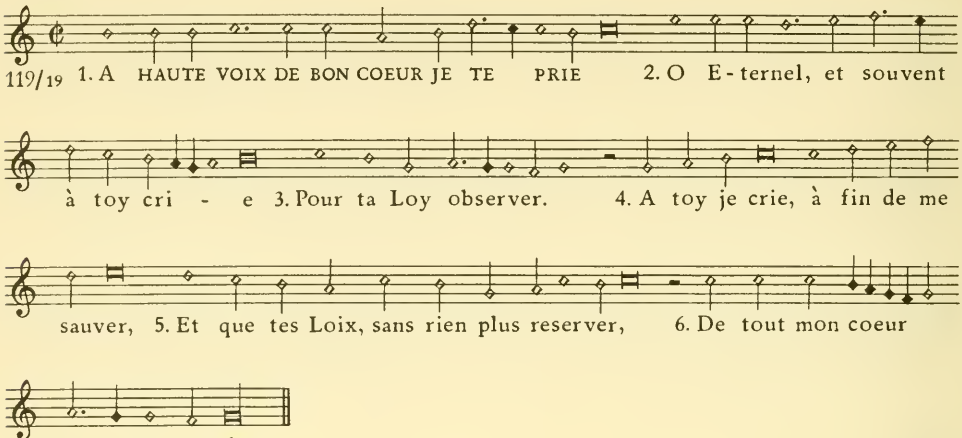
# 318


119/17 1. TON OBSERVANCE ET CONSTITUTION, 2. Donnent à tous grande admiration,
3. Par ce en mon coeur les por - - te. 4. Et ta parole ouverte nous appor - te
5. Grande clarté, et les enfans exhorte 6. Tes loix entendre, et dire.

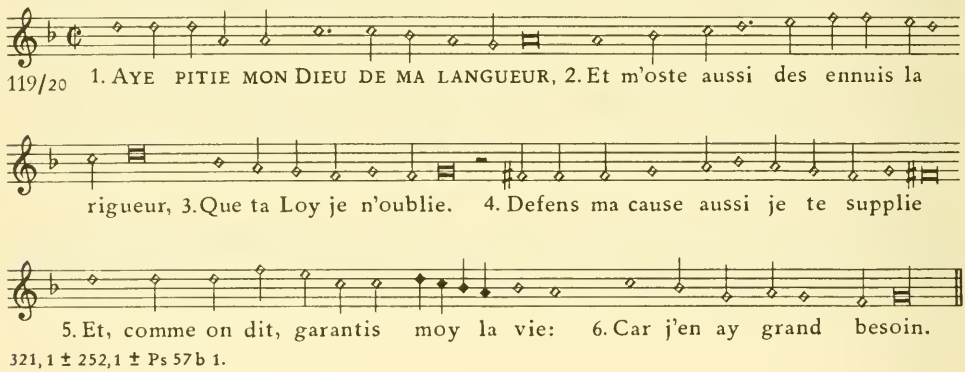
# 319


119/18 1. O ETERNEL QUAND TOUT EST BIEN PENSE, 2. Ton jugement est tresbien dispensé:
3. Tu es juste, il est droit. 4. Tes statuts sont justes en ton endroit,
5. Et as voulu que toujours se tiendroit 6. Verité a - vec eux.

# 320

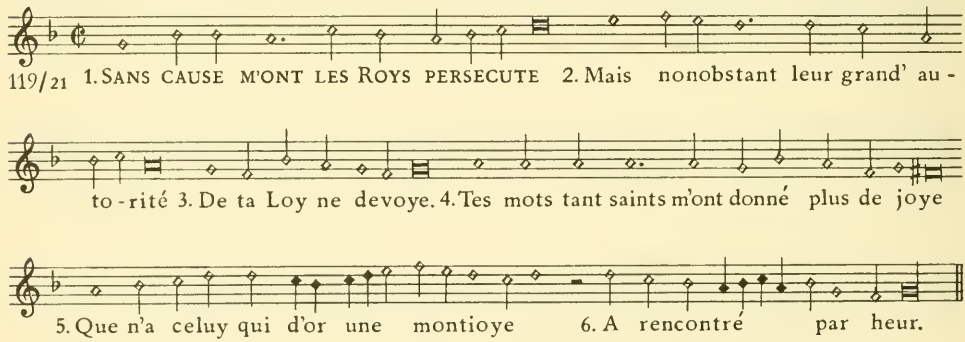



# 321

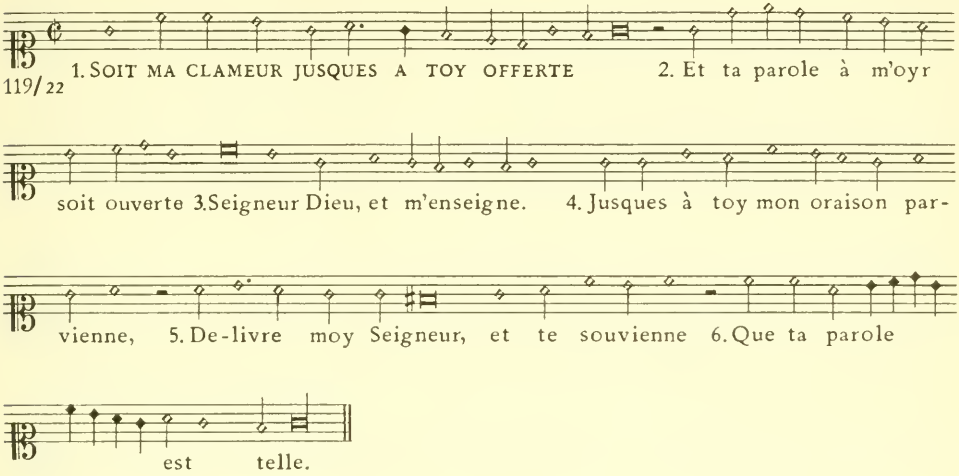



321, 1 ± 252, 1 ± Ps 57 b 1.

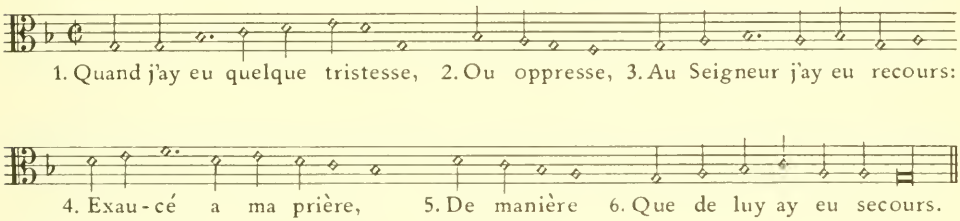
# 322



# 323

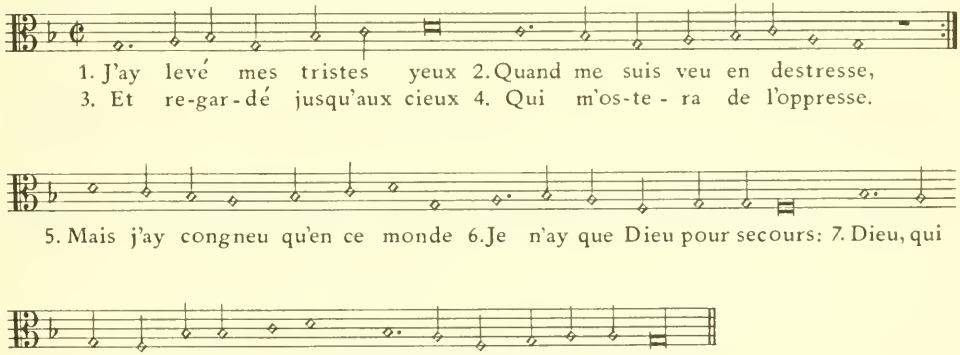



# 324 Ps. 120: QUAND J'AY EU QUELQUE TRISTESSE POITEVIN

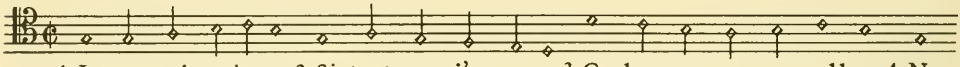



Analogies mélodiques: 393. 324,1 = Ps 77 b 1; 324,4 ± 77 b 5.

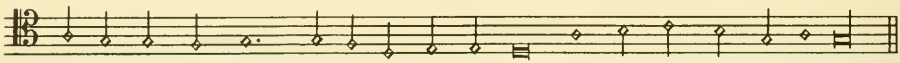
# 325 Ps. 121: J'AY LEVE MES TRISTES YEUX POITEVIN



## 326 Ps 122: JE ME SUIS ESJOUY — POITEVIN

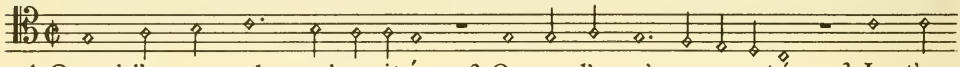


1. Je me suis esjouy, 2. Si tost que j'ay ouy 3. Ces heureuses nouvelles: 4. Nous

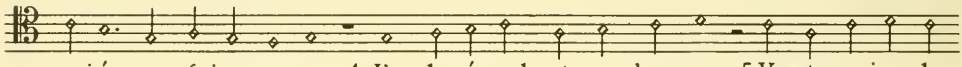


irons au saint lieu 5. De la maison de Dieu 6. Maison pour les fideles.

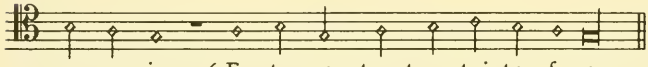
## 327 Ps 123: QUAND J'AY EU QUELQUE ADVERSITE — POITEVIN



1. Quand j'ay eu quelque adversité, 2. Ou que l'on m'a persecuté, 3. Je t'ay

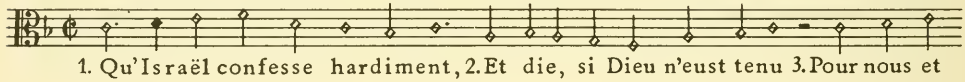


prié me faire grace, 4. J'ay levé en haut mes deux yeux 5. Vers toy qui es la

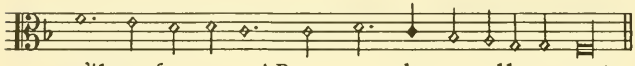


sus es cieux, 6. En te monstrant ma triste face.

## 328 Ps 124: QU'ISRAEL CONFESSE HARDIMENT — POITEVIN

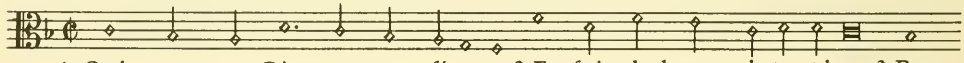


1. Qu'Israël confesse hardiment, 2. Et die, si Dieu n'eust tenu 3. Pour nous et

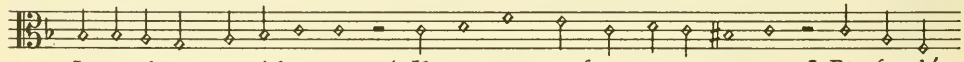


qu'il ne fust venu 4. Pour nous donner allegement ...

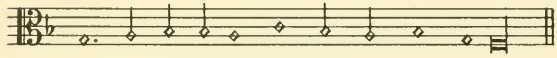
## 329 Ps 125: QUICONQUE EN DIEU MET SA FIANCE — POITEVIN



1. Quiconque en Dieu met sa fiance 2. Et fait de bonne intention 3. En

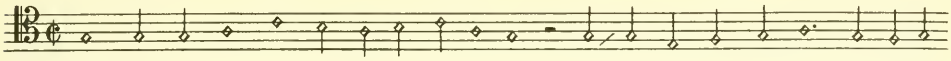


Jerusalem residence, 4. Il est en tres ferme asseurance, 5. Et fondé

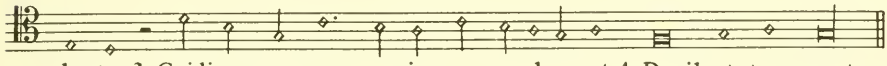


en perfection, 6. Comme le mont Sion.

## 330 Ps 126: QUAND LE SEIGNEUR TIROIT SION DOLENTE — POITEVIN

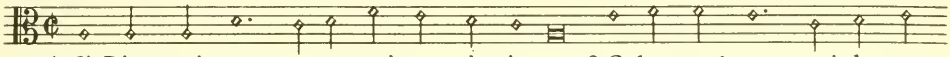


1. Quand le Seigneur tiroit Sion dolente, 2. De la prison estroite, et vio -

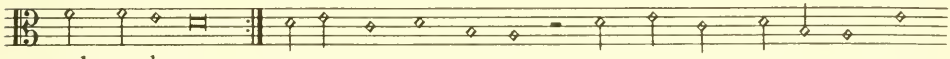


lente, 3. Cuidions par songe avoir eu seulement 4. Dueil, et tourment.

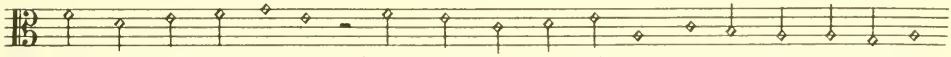
## 331 Ps 127: SI DIEU PUISSANT UNE MAISON N'ORDONNE — POITEVIN



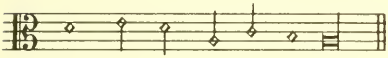
1. Si Dieu puissant une maison n'ordonne, 2. Celuy perd temps qui de soy
3. Si Dieu puissant une ci - té ne garde, 4. C'est pour neant que le guet



regle y donne.
y regarde.
5. Lever tost, tard veiller, 6. Par trop vous travailler, 7. Et

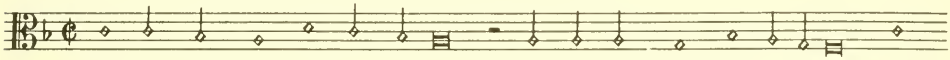


sans luy prendre peine, 8. Tousjours vous contrister, 9. Plorer, et tormenter,

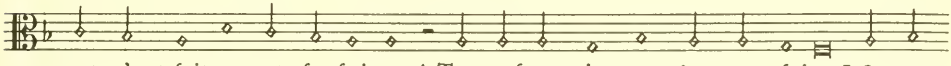


10. C'est à vous chose vaine.

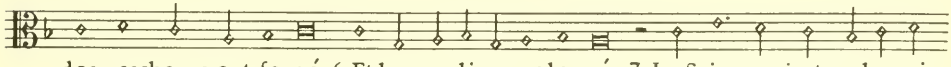
## 332 Ps 129: SOUVENT M'ONT FAIT ASSAUT CRUEL — D.



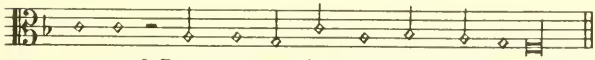
1. Souvent m'ont fait assaut cruel 2. Des ma jeunesse, die Israël: 3. Sou -



vent m'ont fait assaut forfaire. 4. Toutesfoys rien ne m'ont peu faire. 5. Sur mon



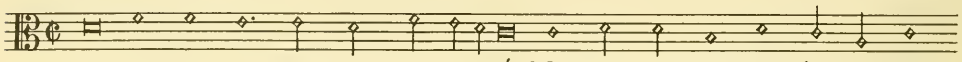
dos pescheurs ont forgé. 6. Et leur malice prolongé: 7. Le Seigneur juste a la main



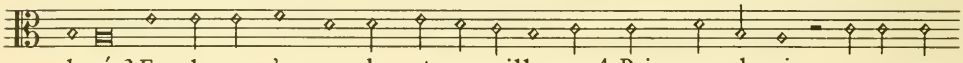
preste 8. Pour couper des pescheurs la teste.

Analogie mélodique: 332, 1 = Ps 21 a 1.

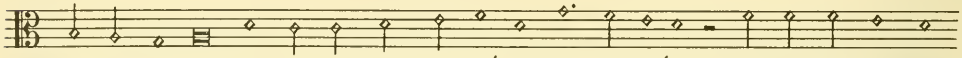
## 333 Ps 131: O SEIGNEUR DIEU, MON COEUR N'EST ELEVE — POITEVIN



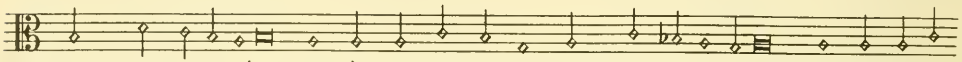
1. O Seigneur Dieu, mon coeur n'est elevé: 2. Et n'ay mes yeux trop hautement



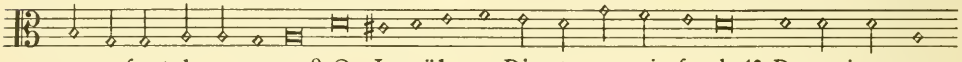
levé. 3. En choses n'ay grandes, et orgueilleuses 4. Prinz mon chemin ne sur moy



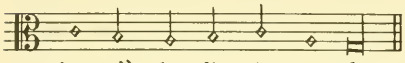
merveilleuses. 5. Si je n'ay humble esté en ma pensée 6. Mais ay par trop la



mienne ame exaucée, 7. Soit à mon ame autant fait chose ame - re 8. Comme tirer

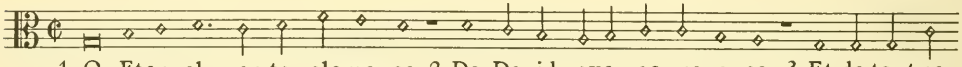


un enfant de sa mere. 9. O Israël en Dieu ton espoir fonde 10. Des maintenant

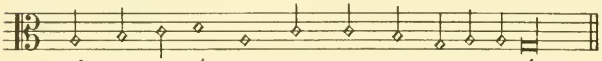


jusqu'à la fin du monde.

## 334 Ps 132: O ETERNEL, PAR TA CLEMENCE — POITEVIN

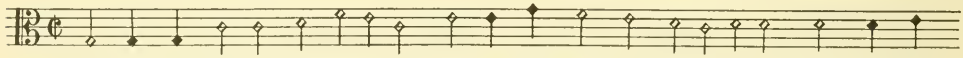


1. O Eternel, par ta clemence 2. De David aye souvenance, 3. Et de tout ce

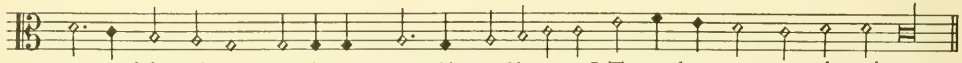


qu'il a porté 4. De tourment et adversité.

## 335 Ps 133: O QUE C'EST CHOSE PRETIEUSE — POITEVIN

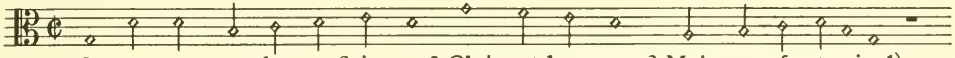


1. O que c'est chose pretieuse, 2. Chose plaisante et gratieuse, 3. Que freres

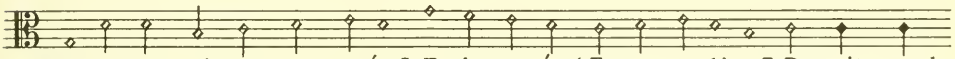


ensembles vivans, 4. Evitans querelle odieuse, 5. Toute douceur, et paix suivans.

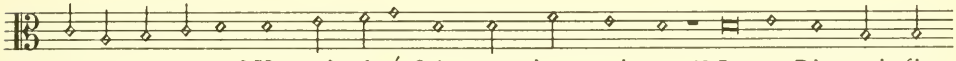
## 336 Ps 134: OR SUS TOUS, RENDEZ AU SEIGNEUR — POITEVIN



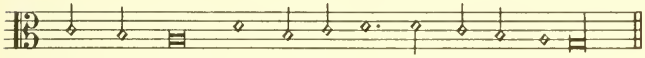
1. Or sus tous, rendez au Seigneur 2. Gloire et honneur, 3. Mais sans fantasie,[1]



4. Serviteurs qui sans cesse orés, 5. Et demourés 6. En son eglise 7. De nuit quand



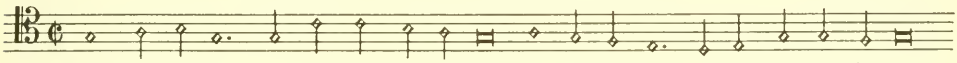
loisir vous avez, 8. Vos mains levés 9. Au tressaint maistre, 10. Louez Dieu qui fit



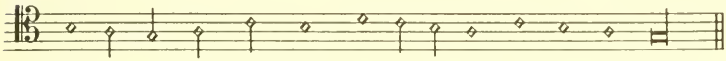
terre et cieux 11. Car gracieux 12. Le verrez estre.

[1] Lyon, Croset 1558: faintise

## 337 Ps 135: TOUS SERVITEURS, ET QUI VOUS ADVOUEZ — POITEVIN

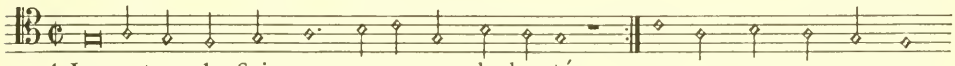


1. Tous serviteurs, et qui vous advouez 2. A l'Eternel, venez et le louez:

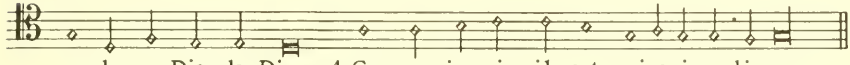


3. Louez le nom tressaint, et precieux 4. Du Roy des cieux.

## 338 Ps 136: LOUEZ TOUS LE SEIGNEUR... — POITEVIN

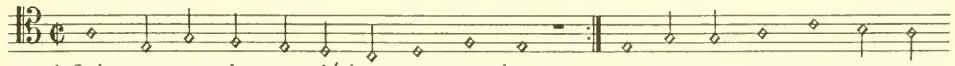


1. Louez tous le Seigneur, par sa grande bonté
2. Car sa clemence dure à perpe - tu - i - té.
3. Graces, gloire et honneur

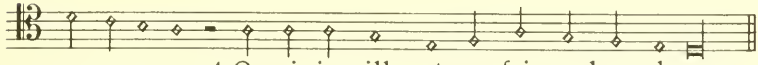


rendez au Dieu des Dieux, 4. Car pour jamais il est misericordieux.

## 339 Ps 139: SEIGNEUR TU M'AS SONDE JUSQUES AU BOUT — POITEVIN

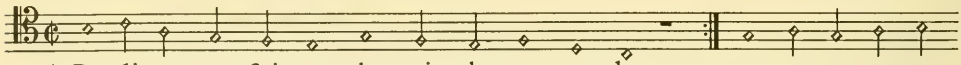


1. Seigneur tu m'as sondé jusques au bout
2. Et jusqu'ici m'as esprouvé par tout,
3. Tu voys à l'oeil si je dors

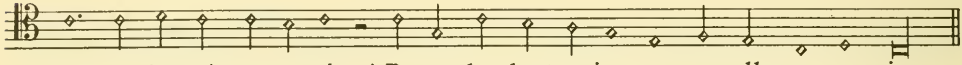


ou repose, 4. Ou si je veille, et que fais quelque chose.

## 340 Ps 140: DELIVRE MOY SEIGNEUR — POITEVIN

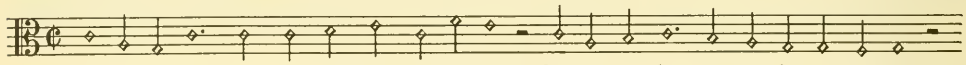


1. De - li-vre moy, Seigneur, des mains des gens meschans
2. Garde moy des cruels, qui tant me vont cherchans:
3. Car tout mal en leur

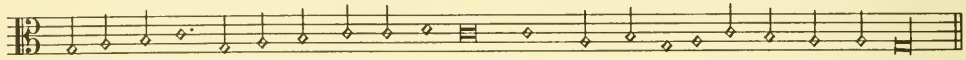


coeur on les voit concevoir, 4. Et ne cherchent moien que querelle esmouvoir.

## 341 Ps 141: O ETERNEL, TANT SOUVENT JE T'APPELLE — POITEVIN



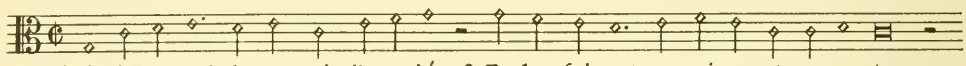
1. O Eternel, tant souvent je t'appelle, 2. Haste toy donc, et me donne secours,



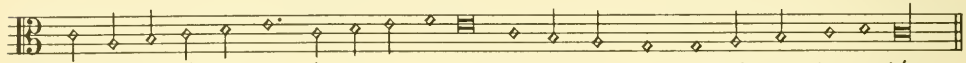
3. Oy ma priere, et entens la voix d'elle, 4. Mon Dieu c'est toy à qui j'ay mon recours.

Analogie mélodique: 341, 1 = 217, 1.

## 342 Ps 142: A L'ETERNEL DE MA VOIX J'AY CRIE — POITEVIN

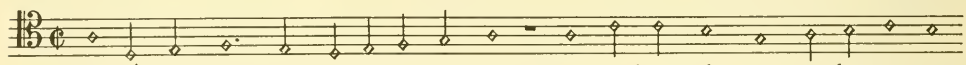


1. A l'Eternel de ma voix j'ay crié 2. En luy faisant ma priere et requeste.

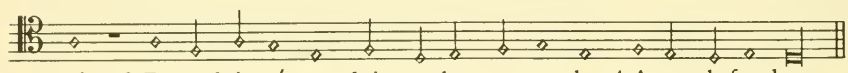


3. J'ay deployé ma voix, à pleine teste, 4. Et de bon coeur le Seigneur j'ay prié.

## 343 Ps 144: LOUE SOIT DIEU, MON REFUGE CERTAIN — POITEVIN

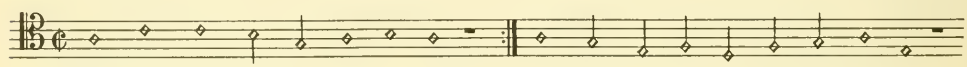


1. Loué soit Dieu, mon refuge certain, 2. Qui a instruit pour combattre ma

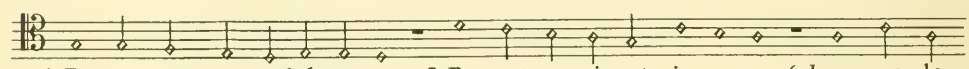


main 3. Et a daigné mes doits rudes apprendre 4. A me defendre.

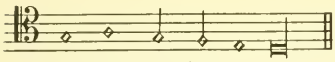
## 344 Ps 145: MON DIEU, MON ROY, JE TE LOUERAY — POITEVIN



1. Mon Dieu, mon Roy, je te loueray,
2. Et ton saint nom ex - tol - le - ray
3. Tous jours à jamais et sans cesse,

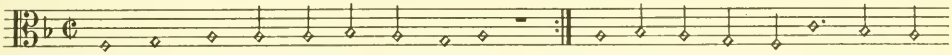


4. En tout temps te celebreray, 5. Et tant que vivant je seray 6. Loueray de

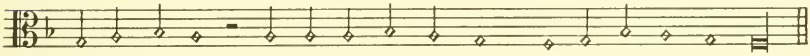


ton nom la hautesse.

## 345 Ps 146: MON AME, OR SUS DONNE LOUANGE D.

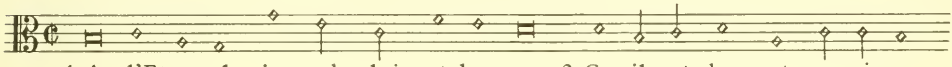


1. Mon ame, or sus donne louange
2. A Dieu, à l'ex - alter te range:
3. Certes je chanteray 4. Tant que

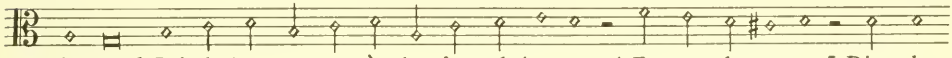


vivant seray 5. La gloire de mon Dieu, 6. Et son nom en tout lieu.

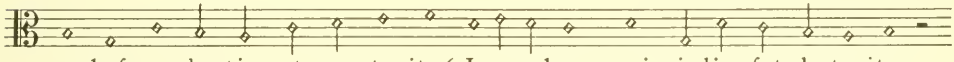
## 346 Ps 147: A L'ETERNEL JE RENDS GLOIRE ET HONNEUR D.



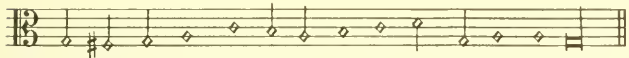
1. A l'Eternel je rends gloire et honneur, 2. Car il est doux et gracieux



Seigneur 3. Pois la louange est à luy fort plaisante 4. Et tres duysante. 5. Dieu de

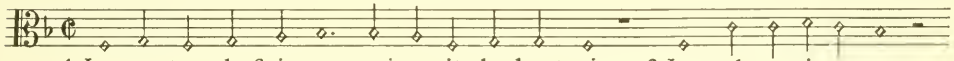


rechef a bastie et construite 6. Jerusalem, qui jadis fut destruite.

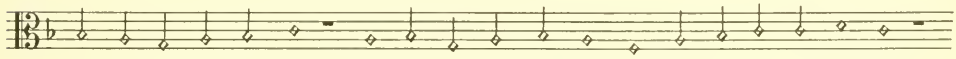


7. Et les enfans d'Israel dispersés 8. A ramassés.

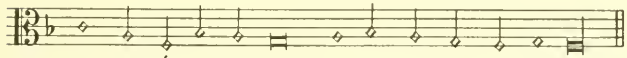
## 347 Ps 148: LOUONS TOUS LE SEIGNEUR . . . POITEVIN



1. Louons tous le Seigneur, qui regit les hauts cieux, 2. Louez-le aussi tous ceux

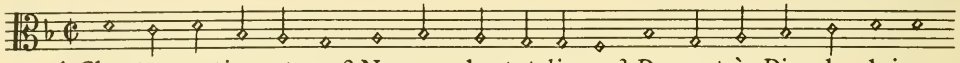


qui estes des hauts lieux. 3. Rendez luy tout honneur vous qui estes ses Anges.

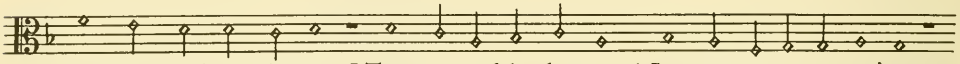


4. Son Armée et son Ost, rendez luy vos louanges.

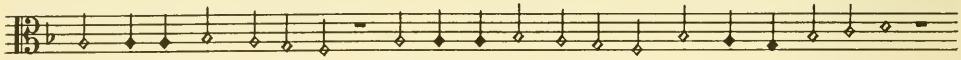
## 348 Ps 149: CHANTEZ CANTIQUE ET VERS — POITEVIN



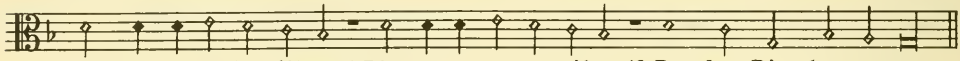
1. Chantez cantique et vers, 2. Nouveau chant et divers 3. Donnant à Dieu la gloire,



4. Ses saints qui vous hantez. 5. Tous ensemble chantez 6. Louange en sa memoire.

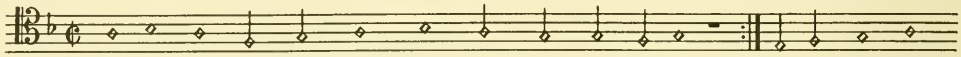


7. Qu'Israel s'es-jouisse, 8. Et de plaisir jouysse 9. D'avoir tel createur:

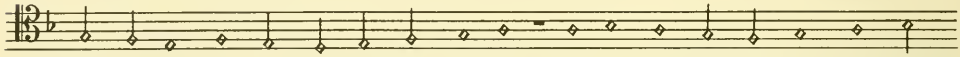


10. Soyent de Sion les filles, 11. Plus gayes et gentiles, 12. Pour leur Dieu, leur aucteur.

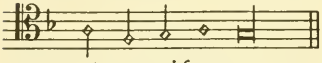
## 349 Ps 150: LOUEZ DIEU AU SAINT TEMPLE... — POITEVIN



1. Louez Dieu au saint temple, et pour sa sainteté
2. Louez le pour le ciel, monstrant sa fermeté, 3. Louez le en tous



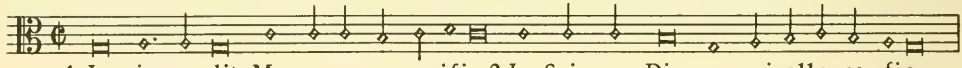
ses vertus, et ses merveilleux gestes. 4. Louez le en tous ses faits tresgrans



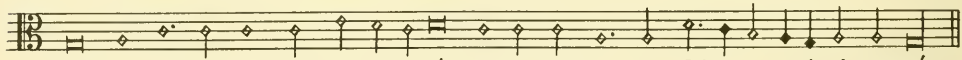
et manifestes.

«Fin des Pseaumes de David mis en rithme Françoyse, L. par C. Marot, et Cent par M. Jan Poitevin et autres, veuz, leuz, et approuvés par trois des Docteurs de la Faculté de Théologie de Paris à ce deputés.»

## 350 LE CANTIQUE DE LA VIERGE MARIE (Magnificat anima mea Dominum)



1. La vierge dit Mon ame magnifie 2. Le Seigneur Dieu en qui elle se fie.



3. Et mon esprit en haut s'est es levé 4. S'es-jouissant en Dieu qui m'a sauvé.

Voir Mélodie du Magnificat: Graduel p. 145 ✲

Ensuite, sans musique:

Le Cantique de Moyse (Deut. 32) — C. R.
Entendez Cieux, oyez ce que je dis:

Le Cantique de Zacarie (Luc. 1) — C. R.
Loué soit le Seigneur
D'Israel visité...

NB. Le volume contient avec les mélodies traditionnelles (forme GE 51, 54...) tous les psaumes de Marot, le Cantique de Siméon et les Commandements.

# APPENDICE III

## Nos 351 à 383

Mélodies de

François Gindron

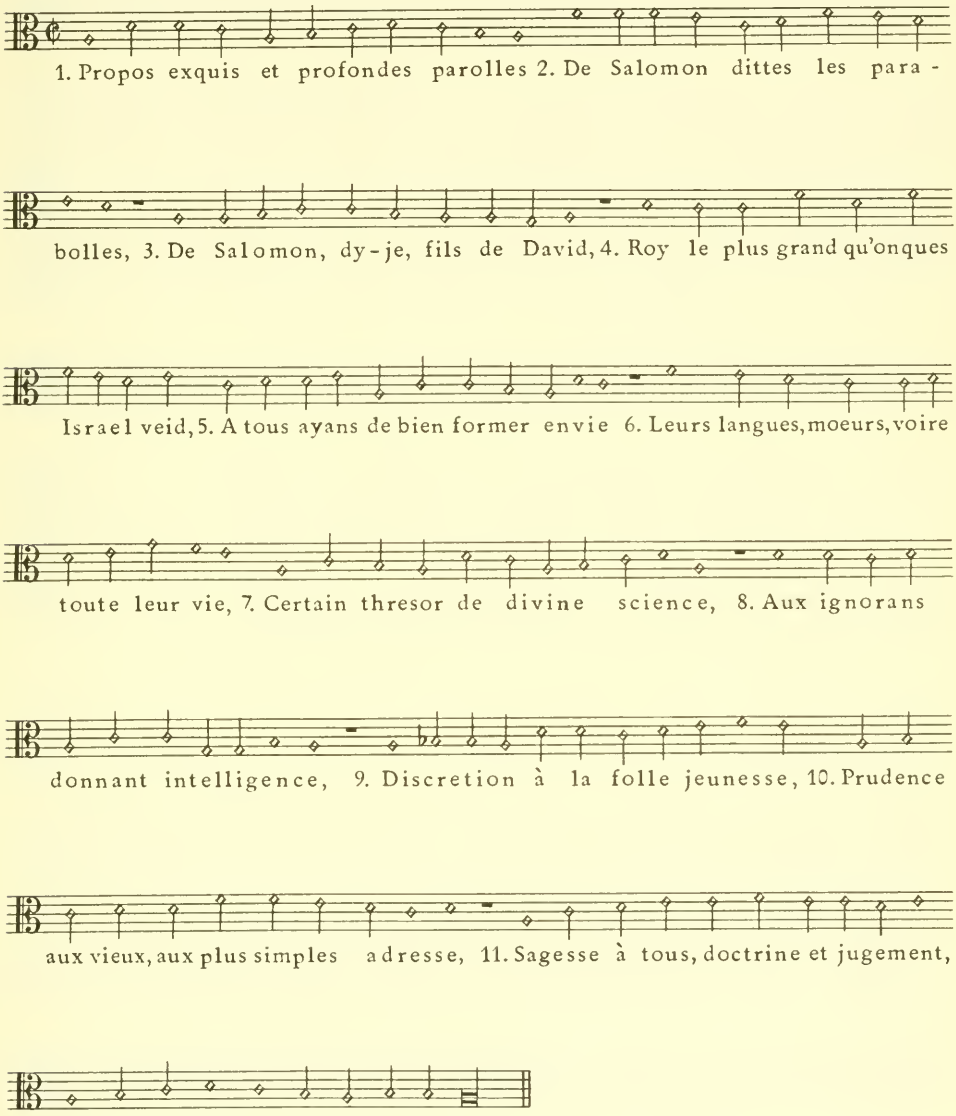
pour les Cantiques

d'Accace d'Albiac, sieur du Plessis

1556

# 351 PROPOS EXQUIS ET PROFONDES PAROLLES

Prov., ch. 1




Analogie mélodique: 351, 1 ± Ps 45 a 1.

## 352 LA SAPIENCE ELEVE HAUT SA VOIX

Prov., ch. 8

1. La sapience eleve haut sa voix, 2. Et la prudence à tous presche ses loix,

3. Sur grans chemins pour mieux estre escoutée, 4. Et aux sommets des plus hauts

lieux montée 5. Jette ses crys, et espand ses menaces 6. Par les portaux

des Citez et aux places, 7. Hante tous lieux par grand' sollicitude

8. Où elle void d'hommes la multitude. 9. Hommes, oyez, oyez hommes

(dit-elle) 10. Escoutez moy, car c'est vous que j'appelle.

## 353 LA SAPIENCE A BASTI SA MAISON

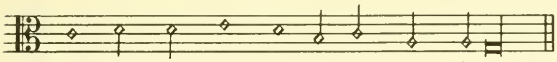
Prov., ch. 9

1. La sapience a basti sa maison, 2. L'enrichissant de sept colonnes

stables, 3. Puis preparant des vivres à foison, 4. Force bons vins, a fait

dresser ses tables. 5. Lors envoya de ses dames notables 6. Sur hauts

dongeons, cryans toutes ainsi: 7. Venez, venez, simples et amiables,

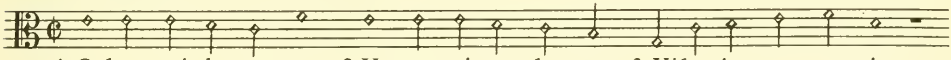


8. Si rien vous faut, adressez - vous icy.

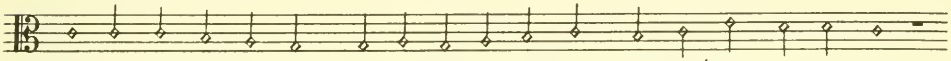
Analogie mélodique: 353, 8 ± Ps 87 a 2.

## 354 CELUI QUI DU MOQUEUR

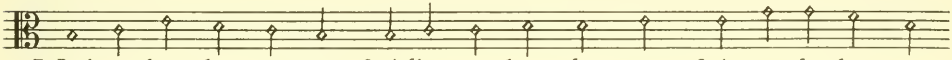
Prov., ch. 9



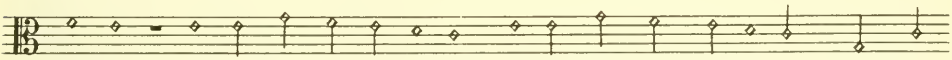
1. Celuy qui du moqueur 2. Veut corriger le coeur 3. Vilenie en reçoit.



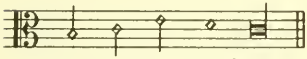
4. Celuy qui le meschant 5. Chastie en le preschant 6. Souillé s'en apperçoit.



7. Laisse donc les moqueurs 8. Afin que leurs faux coeurs 9. A te fascher ne



tendent. 10. Repren plus tost les sages, 11. Afin qu'en leurs courages 12. Grace, et

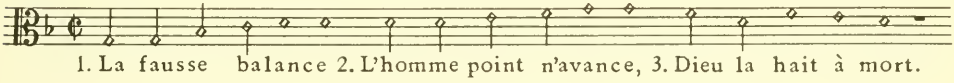


amour te rendent.

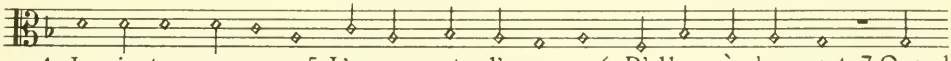
Analogies mélodiques: 354, 1 ± 223, 1
354, 10 = Ps 6 c 2.

## 355 LA FAUSSE BALANCE

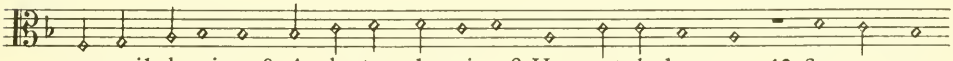
Prov., 11



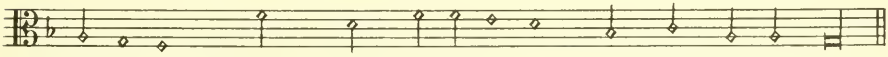
1. La fausse balance 2. L'homme point n'avance, 3. Dieu la hait à mort.



4. La juste mesure 5. L'avance et l'asseure 6. D'aller à bon port. 7. Quand



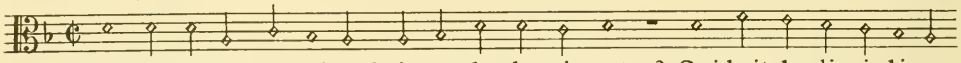
orgueil domine, 8. A dextre chemine 9. Honte et deshonneur: 10. Sagesse en



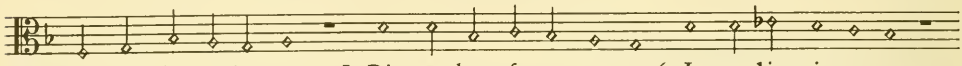
campagne 11. L'homme humble accompagne 12. Sans honte et sans peur.

## 356 QUI AIME LA DOCTRINE

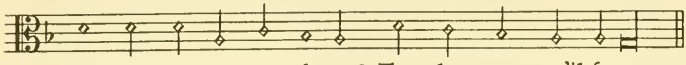
Prov., ch. 12



1. Qui ayme la doctrine 2. Ayme le chastiment; 3. Qui hait la discipline



4. Il vit brutalement. 5. Dieu au bon fera grace, 6. Le malin jugera,

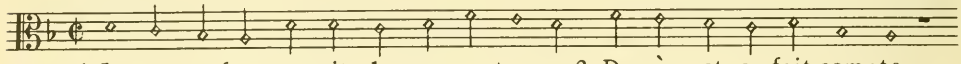


7. Mettant devant sa face 8. Tous les maux qu'il fera.

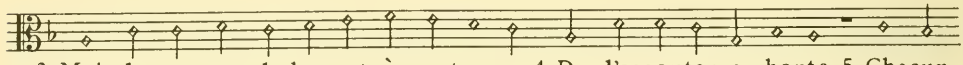
Analogie mélodique: 356, 2 = Ps 128 b 2.

## 357 LE SAGE ENFANT REÇOIT LA REMONSTRANCE

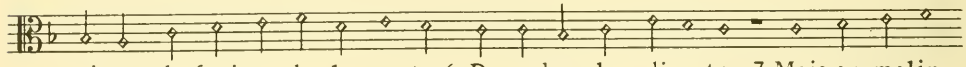
Prov., 13



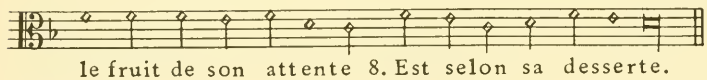
1. Le sage enfant reçoit la remonstrance 2. Du père, et en fait compte,



3. Mais le moqueur la hayant à outrance 4. De l'escouter a honte. 5. Chacun



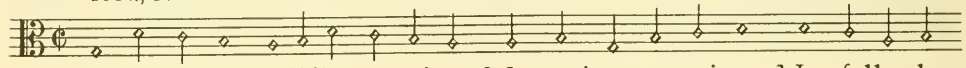
vivra du fruit et de la rente 6. De sa bouche diserte, 7. Mais au malin



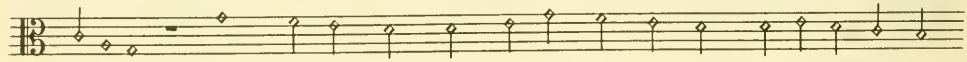
le fruit de son attente 8. Est selon sa desserte.

## 358 LA FEMME SAGE EDIFIE EN RAISON

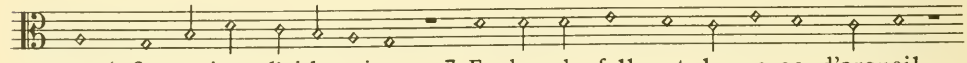
Prov., 14



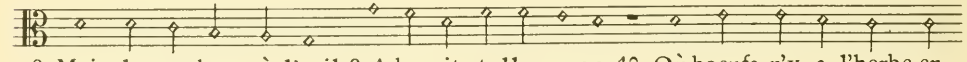
1. La femme sage edifie en raison 2. Son train et sa maison, 3. La folle la



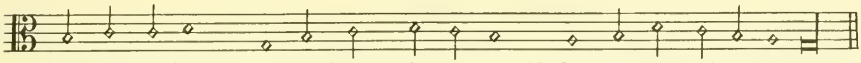
ruine; 4. L'homme allant droit craint le haut Dieu puissant, 5. Le malin delais -



sant 6. Ses voies l'abhomine. 7. En bouche folle est la verge d'orgueil,



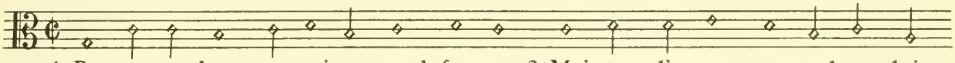
8. Mais la prudence à l'oeil 9. Adoucit telle rage. 10. Où boeufs n'y a l'herbe en



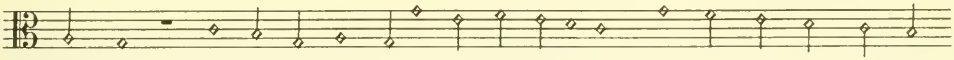
creche de-faut: 11: Car le cham(p) rien ne vaut 12. Que par son labourage.

## 359 RESPONCE DOUCE APPAISE GRAND FUREUR

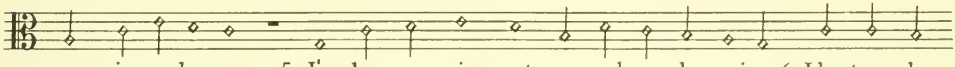
Prov., 15



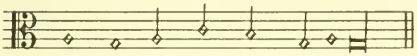
1. Responce douce appaise grand fureur, 2. Mais trop l'esmeut un parler plein



d'aigreur. 3. La langue sage use bien de science, 4. L'autre par tout respand



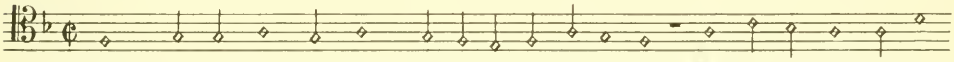
son impudence. 5. La langue saine est un arbre de vie, 6. L'autre de



vice et de mortelle envie.

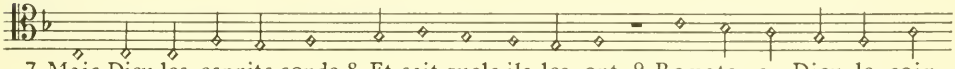
## 360 L'HOMME EN SON COEUR PROPOSE

Prov., 16

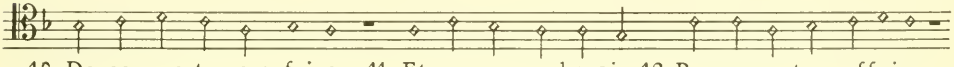


1. L'homme en son coeur propose 2. Et bastit sa harangue, 3. Mais le Seigneur dispose

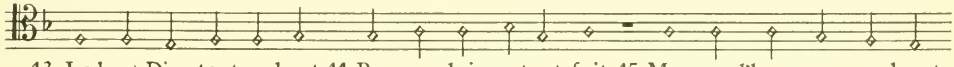
4. Et gouverne sa langue. 5. Toutes voyes du monde 6. A ses yeux nettes sont,



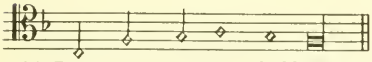
7. Mais Dieu les esprits sonde 8. Et sait quels ils les ont. 9. Remets en Dieu le soin



10. De ce que tu veux faire 11. Et verras au besoin 12. Prosperer ton affaire.



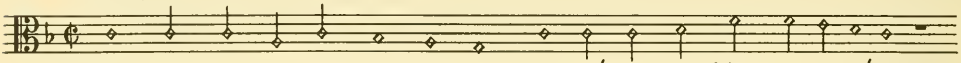
13. Le haut Dieu tout sachant 14. Pour sa gloire a tout fait, 15. Mesmes l'homme meschant



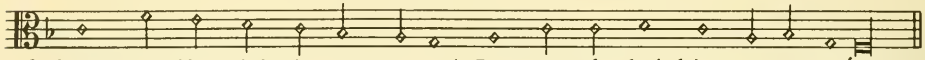
16. Pour estre apres deffaict.

## 361 MIEUX VAUT UN MORCEAU DE PAIN SEC

Prov., 17



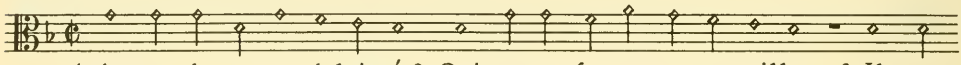
1. Mieux vaut un morceau de pain sec 2. Mangé en paix bien arrestée,



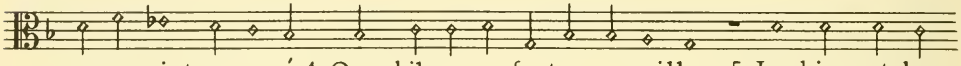
3. Qu'estre en lieu plein de noyse, avec 4. Beaucoup de chair bien apprestée.

## 362 AU CRY DU POVRE DELAISSE

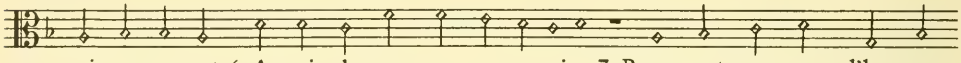
Prov., 21



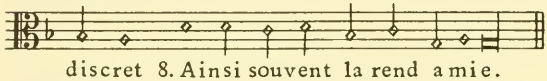
1. Au cry du povre delaissé 2. Quiconque ferme son aureille 3. Il ne



sera point exacusé 4. Quand il aura faute pareille. 5. Les biens et dons



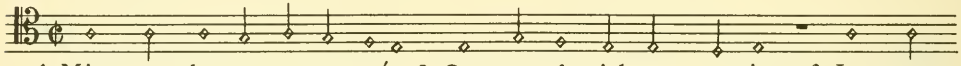
mis en secret 6. Au sein de personne ennemie 7. Rompent son coeur; l'homme



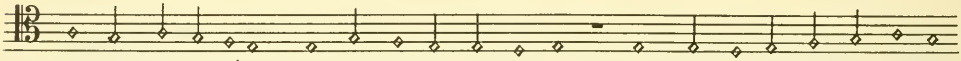
discret 8. Ainsi souvent la rend amie.

## 363 MIEUX VAUT BONNE RENOMMEE

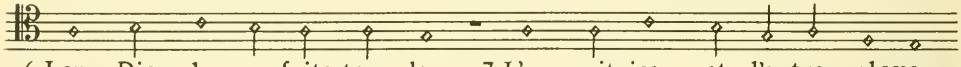
Prov., 22



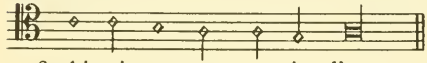
1. Mieux vaut bonne renommée 2. Que grande richesse avoir; 3. La grace



est plus estimée 4. Que nul tresor ny pouvoir 5. Riche et povre sont par voye,



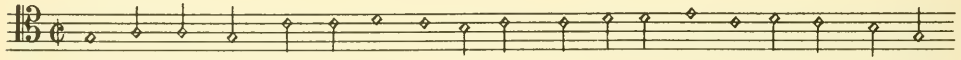
6. Leur Dieu les a faits tous deux, 7. L'un maitrise, et l'autre ploye,



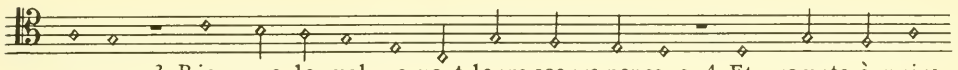
8. Ainsi se veut servir d'eux.

## 364 N'ENSUY LE TRAIN DES MALINS PERISSANS

Prov., 24



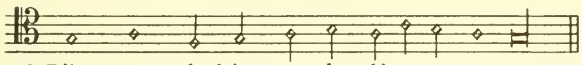
1. N'ensuy le train des malins perissans 2. Et avce eux nullement ne con-



verse. 3. Rien que le mal ne vont leurs coeurs pensans, 4. Et prompte à nuire

est leur langue perverse. 5. Par sapience on bastit sagement, 6. Prudence

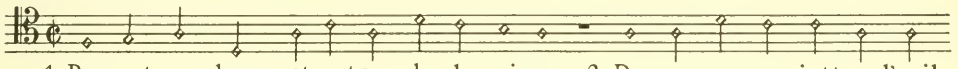
aussi le bastiment asseure, 7. Science après adjouste l'ornement



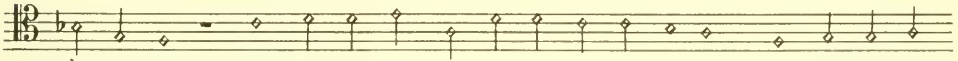
8. D'honneur, de biens et de liesse seure.

## 365 PASSANT AU CHAMP ET AUTOUR DE LA VIGNE

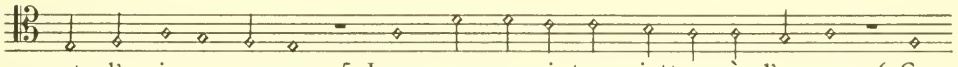
Prov. 24



1. Passant au champ, et autour de la vigne 2. Du paresseux jettay l'oeil

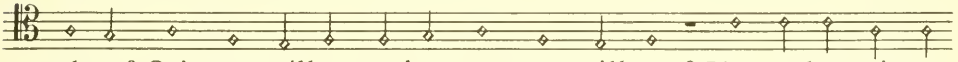


à travers, 3. Mais je les vei (qui est un mauvais signe) 4. Tous de chardons

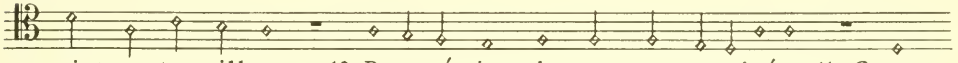


et d'espines couvers: 5. Leurs murs aussi tous jettez à l'envers; 6. Ce

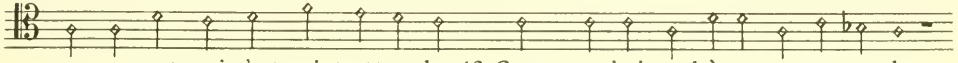
contemplant à part moy longue espace 7. Pour estre instruit, j'apprins en ceste



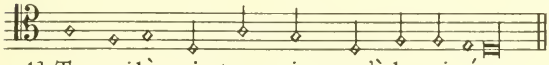
place 8. Qu'un peu veillant, et beaucoup sommeillant, 9. Ployant les mains et



point ne travaillant, 10. Povreté vient, de tous maux equipée, 11. Comme

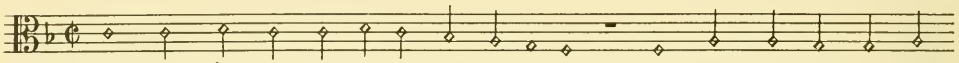


un passant qui n'est point attendu, 12. Comme un brigand à ta gorge pendu

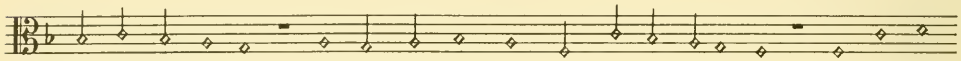


13. Te voilà pris trop mieux qu'à la pipée.

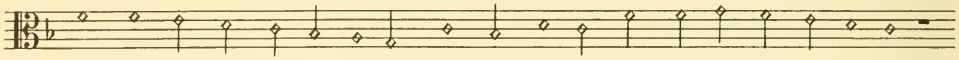
## 366 C'EST GLOIRE A DIEU DE CELER SA PAROLLE
Prov., 25



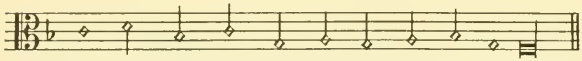
1. C'est gloire à Dieu de celer sa parolle, 2. C'est gloire au Roy de l'en-



quester et querre 3. Et de monstrer qu'il hante en son eschole. 4. Le haut des

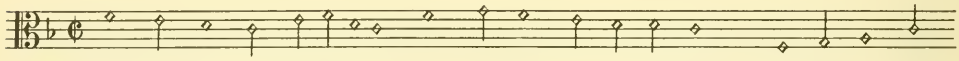


cieux et le fonds de la terre 5. Ont lieux prefix, mais jamais on ne sonde

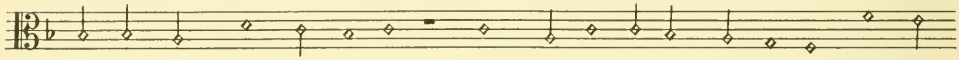


6. Le coeur d'un Roy; nul ne s'en ose enquerre.

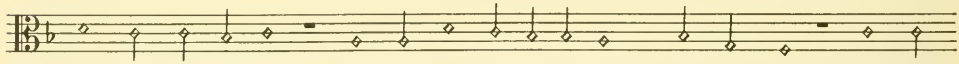
## 367 MON FILS NE TE GLORIFIE
Prov., 27



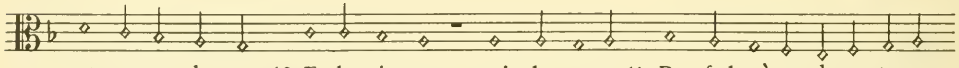
1. Mon fils, ne te glorifie 2. En l'espoir du lendemain: 3. Car tu n'as point



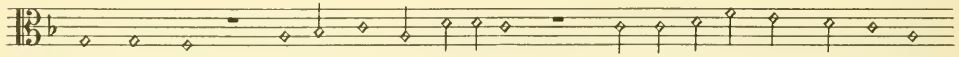
en ta main 4. Ce qu'il couve. 5. Qu'autre à te louer s'esprouve, 6. Et, s'il



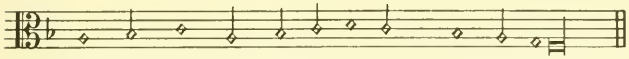
faut de toy juger, 7. Que ce soit un estranger, 8. Non point toy. 9. Le sable



est pesant de soy, 10. Et la pierre: mais la rage 11. Du fol pèse davantage



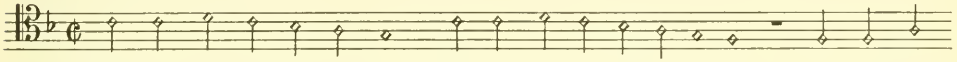
12. Que ces deux. 13. Cruel est le furieux, 14. Le cholère fait tempeste,



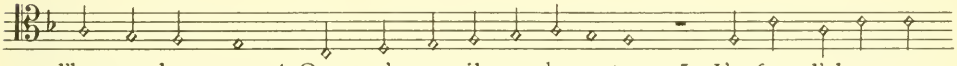
15. Mais qui pourroit faire teste 16. A l'envie?

## 368 DES EAUX LA CLAIRE LIQUEUR

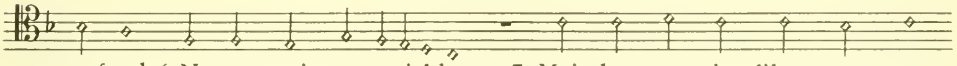
Prov., 27



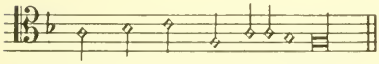
1. Des eaux la claire liqueur 2. Toutes faces represente; 3. Si fait de



l'homme le coeur, 4. Quoy qu'en soy il se demente. 5. L'enfer, l'abysme



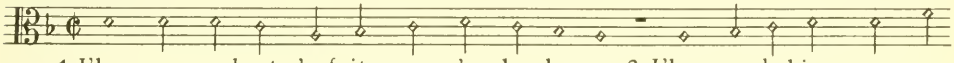
profond 6. Ne sont point rassasiables, 7. Mais les veux de l'homme sont



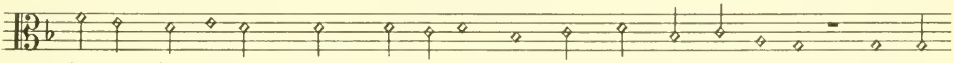
8. Plus encore insatiables.

## 369 L'HOMME MESCHANT S'ENFUIT SANS QU'ON LE CHASSE

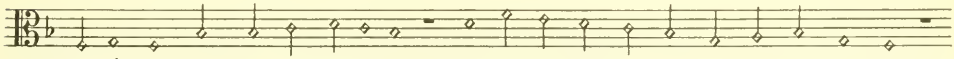
Prov., 28



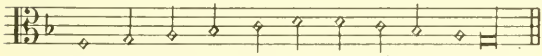
1. L'homme meschant s'enfuit sans qu'on le chasse, 2. L'homme de bien, mesme au



danger s'asseure 3. Comme un lion, combien qu'on le pourchasse. 4. Pour ses



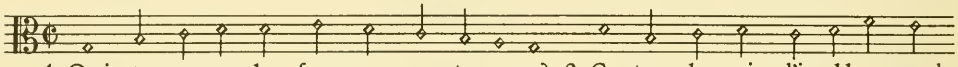
pechés le peuple, outre mesure 5. Se desbordant, souvent de prince change:



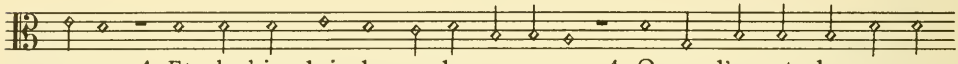
6. Mais le bon Roy fait que son règne dure.

## 370 QUI TROUVERA LA FEMME VERTUEUSE

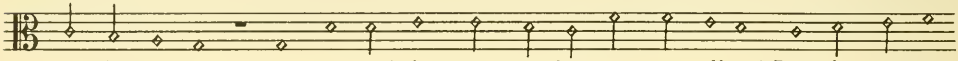
Prov., 31



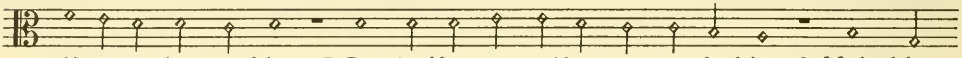
1. Qui trouvera la femme vertueuse? 2. Certes le pris d'icelle grand



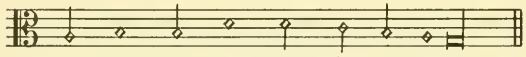
sera 4. Et de bien loin la perle passera: 4. O que l'ayant la personne



est heureuse! 5. Son mary l'aime, et grandement s'y fie. 6. Jamais n'aura



disette d'aucun bien, 7. De l'offenser elle se garde bien 8. Mais bien

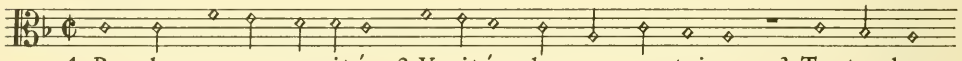


lui rend tous les jours de sa vie.

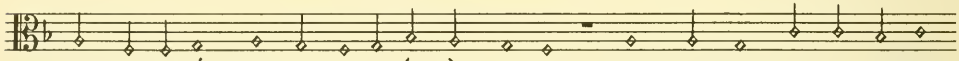
Comparer ce texte avec celui de Th. de Bèze ⟶ 56/VII.

## 371 PEUPLES, OYEZ VERITE

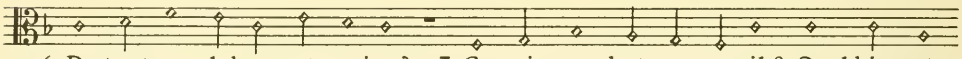
Eccles., 1



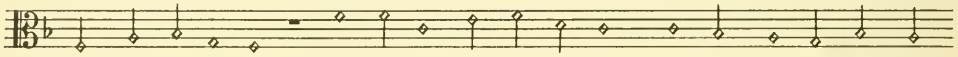
1. Peuples, oyez verité, 2. Verité plus que certaine: 3. Toute chose



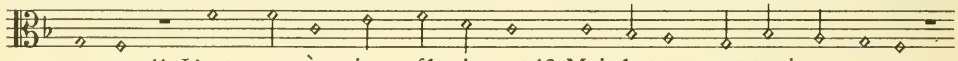
est vanité, 4. Voire vanité très - vaine. 5. Qu'a l'homme sous le soleil



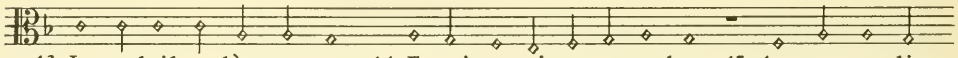
6. De tout son labeur et peine? 7. Ce soin grand et non-pareil 8. Quel bien et



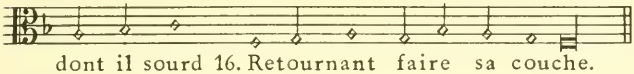
heur luy rameine? 9. Un aage s'en va passant 10. Par ordre et reigle com-



mune, 11. L'autre après vient florissant 12. Mais la terre est toujours une.



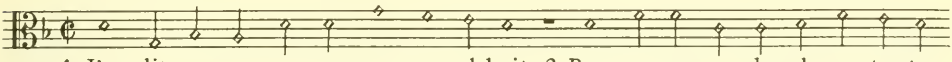
13. Le soleil se lève et court, 14. Et puis au soir se recouche, 15. Au mesme lieu



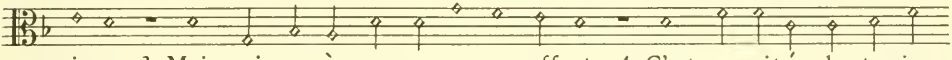
dont il sourd 16. Retournant faire sa couche.

## 372 J'AY DIT EN MOY, SUS MON COEUR, SOY DEHAIT

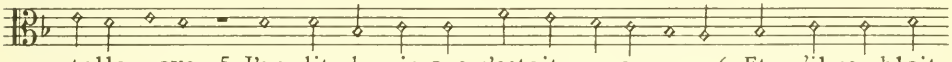
Eccles., 2



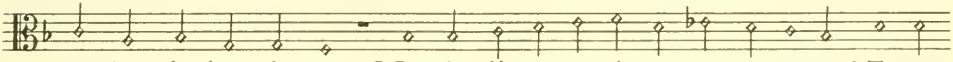
1. J'ay dit en moy, sus mon coeur, soy dehait, 2. Boy, mange, ry, abonde en toute



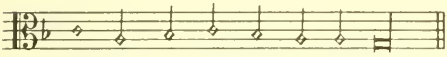
joye: 3. Mais puis après ay cognu par effect, 4. C'est vanité de tenir



telle voye. 5. J'ay dit du ris que c'estoit une rage 6. Et qu'il sembloit



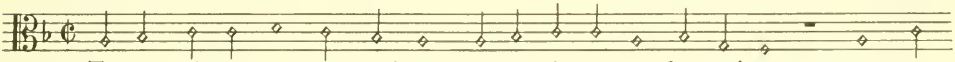
que l'on fut hors de sens, 7. De la liesse aussi, en mon courage, 8. Tu es



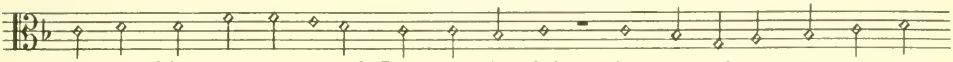
un vain et maigre passetemps.

## 373 TOUTES CHOSES ONT LEUR SAISON

Eccles., 3

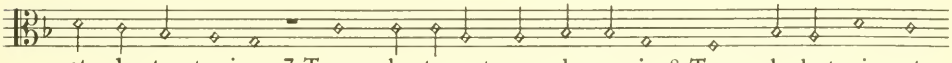


1. Toutes choses ont leur saison, toutes choses ont leur saison, 2. Et tout

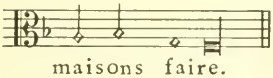


ce que l'homme propose 3. Des-sous le ciel, Dieu par raison 4. En son temps

le fait et dispose. 5. Temps de naistre et temps de mourir, 6. Temps de planter



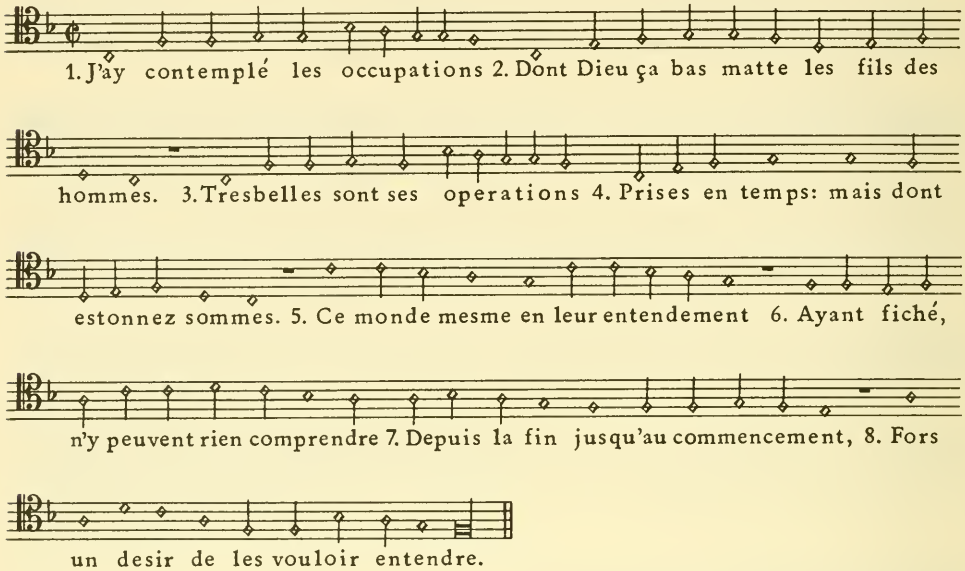
et plantes traire, 7. Temps de tuer, temps de guerir, 8. Temps de destruire, et



maisons faire.

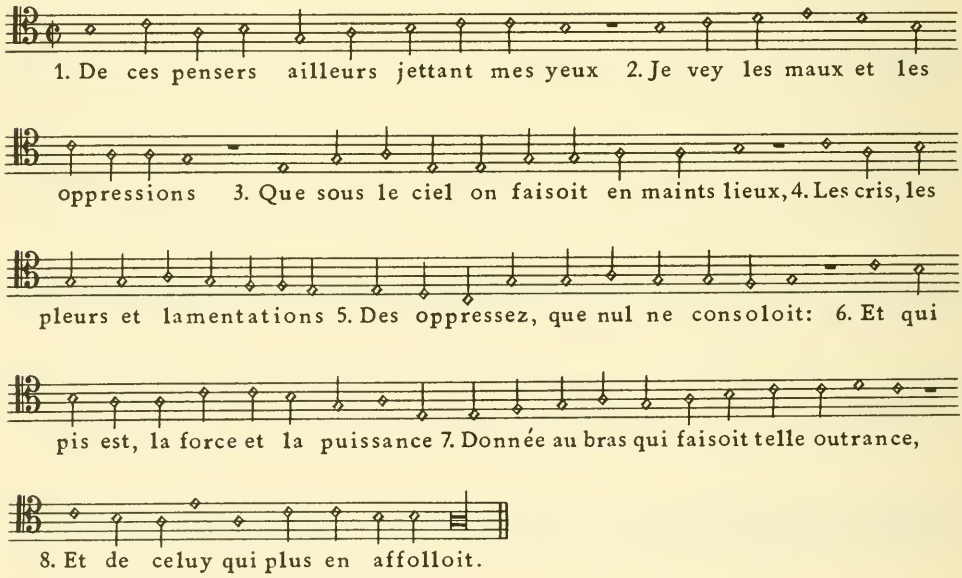
## 374 J'AY CONTEMPLE LES OCCUPATIONS

Eccles., 3



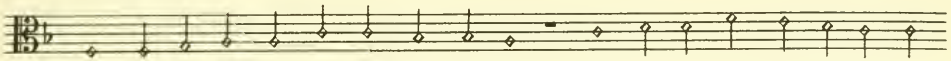

## 375 DE CES PENSERS AILLEURS JETTANT MES YEUX

Eccles., 4

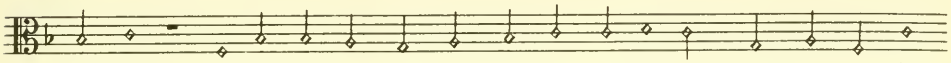


## 376 QUAND TU VOUDRAS AU SEIGNEUR DIEU PARLER

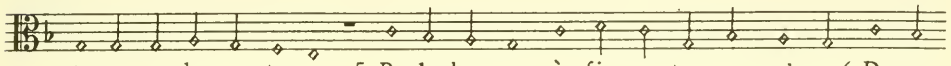
Eccles., 5



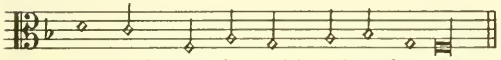
1. Quand tu voudras au Seigneur Dieu parler, 2. Ne jette point de parolles



en l'air: 3. Parle de sens, et point trop ne t'avance. 4. Dieu est au ciel,



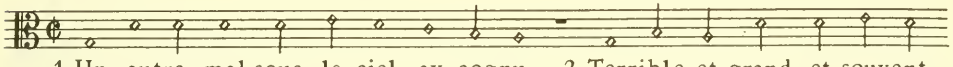
tu es ça-bas en terre, 5. Parle donc peu, à fin que ton coeur n'erre: 6. Du coeur



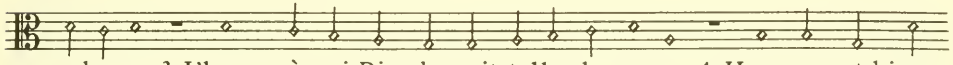
luy plait, non du plaid l'abondance.

## 377 UN AUTRE MAL SOUS LE CIEL AY COGNU

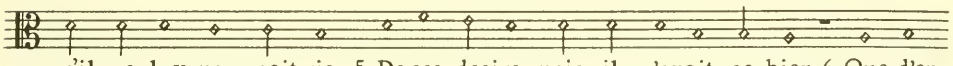
Eccles., 7



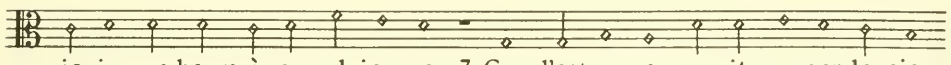
1. Un autre mal sous le ciel ay cognu, 2. Terrible et grand, et souvent



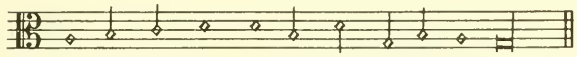
advenu: 3. L'homme à qui Dieu donnoit telle chevance, 4. Honneurs et biens,



qu'il ne luy manquoit rien 5. De ses desirs, mais il n'avoit ce bien 6. Que d'en

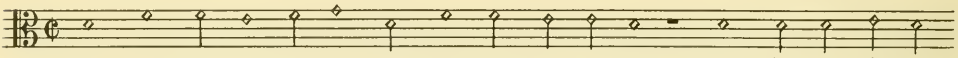


jouir une heure à sa plaisance: 7. Car l'estranger venoit manger le sien

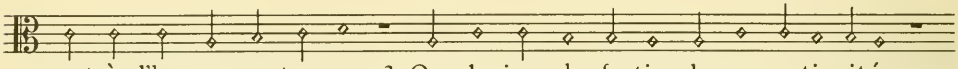


8. Devant ses yeux, ô la vaine abondance!

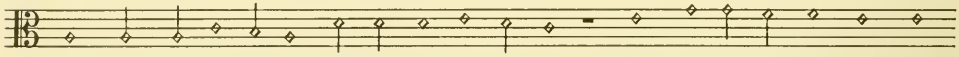
## 378 MIEUX VAUT LE BON RENOM QUE L'ONGUENT PRECIEUX
Eccles., 7



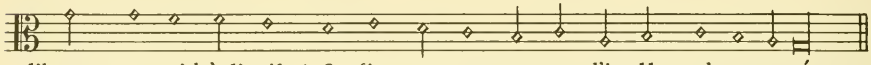
1. Mieux vaut le bon renom que l'onguent precieux: 2. Mieux le jour de la



mort à l'homme vertueux, 3. Que le jour du festin de sa nati-vité.

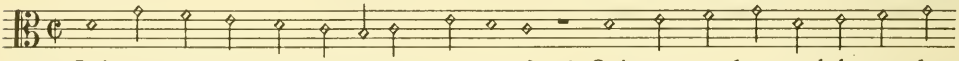


4. Mieux vaut aussi aller en la maison de dueil, 5. Qu'en celle de banquets: car

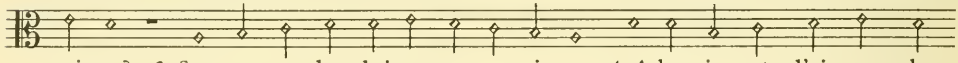


l'homme y void à l'oeil 6. Sa fin, et est souvent d'icelle admoneste.

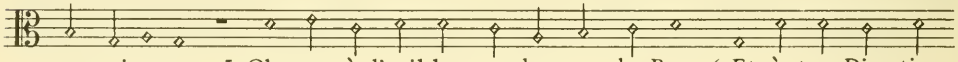
## 379 QUI SE COMPARE AU VERTUEUX ET SAGE
Eccles., 8



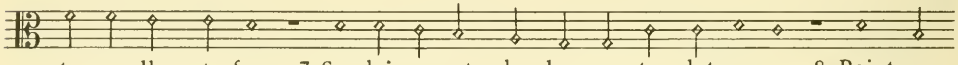
1. Qui se compare au vertueux et sage? 2. Qui comme luy rend de tout la



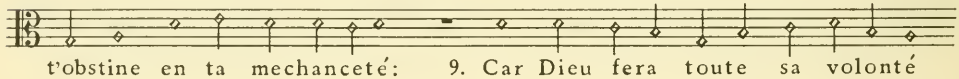
raison? 3. Sagesse en luy luira toute saison, 4. Adoucissant l'aigreur de



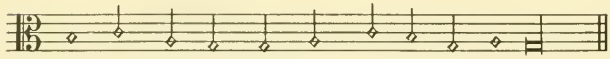
son visage. 5. Observe à l'oeil les mandemens du Roy, 6. Et à ton Dieu tien



ta parolle et foy, 7. Soudainement de luy ne te detourne, 8. Point ne



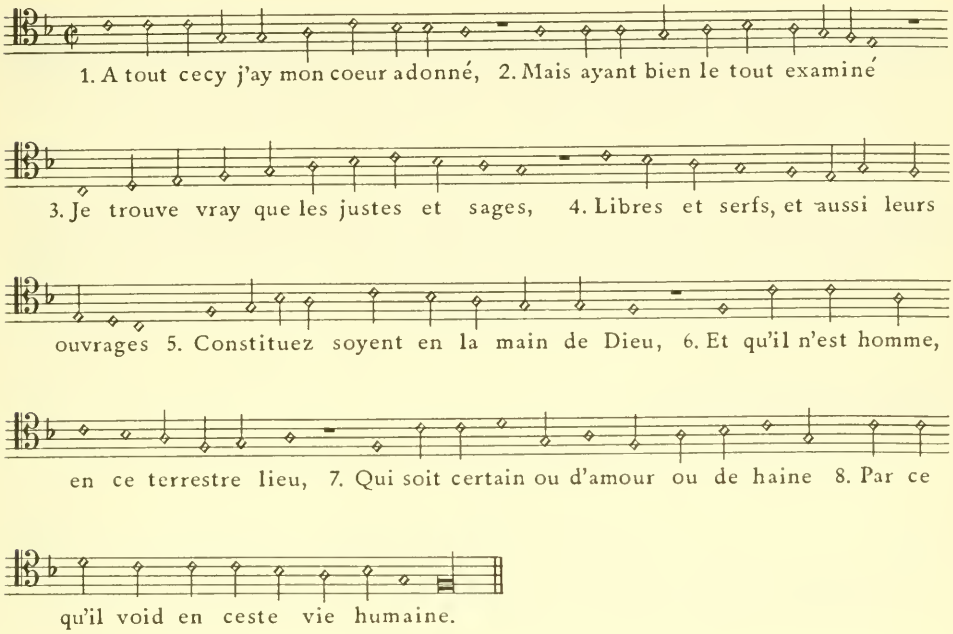
t'obstine en ta mechanceté: 9. Car Dieu fera toute sa volonté



10. Du mal-vivant qui point ne se retourne.

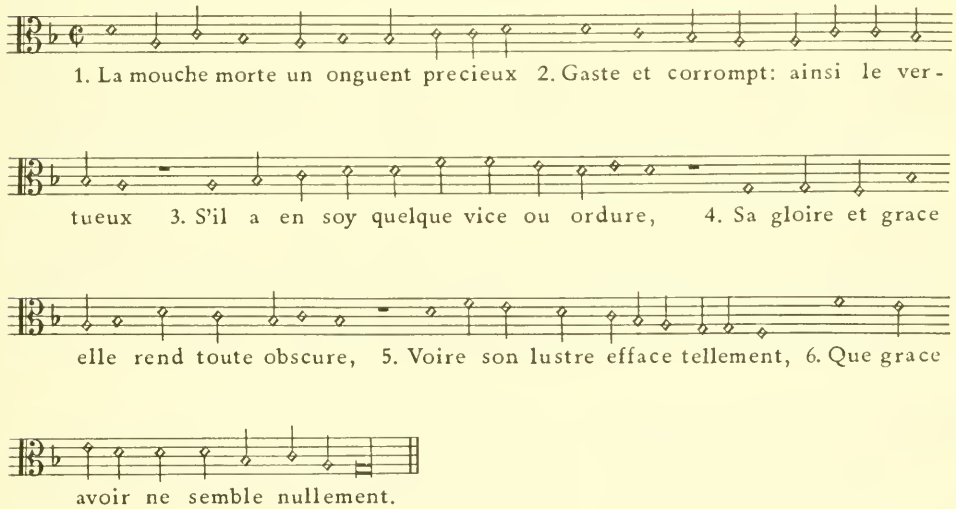
## 380 A TOUT CECY J'AY MON COEUR ADONNE

Eccles., 9

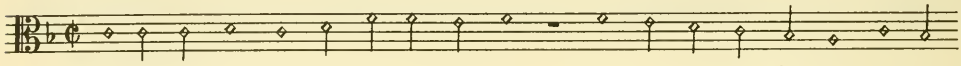



## 381 LA MOUCHE MORTE UN ONGUENT PRECIEUX

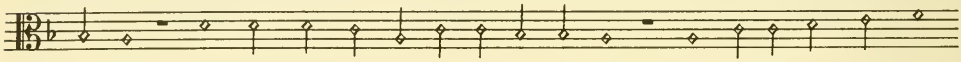
Eccles., 10



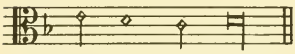
## 382 JETTE TON PAIN COMME DESSUS LES EAUX
Eccles., 11



1. Jette ton pain comme dessus les eaux, 2. Faisant aumosne à tous neces-

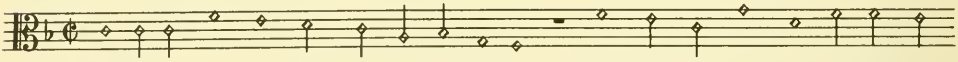


siteux: 3. Un temps viendra, de ce ne soy douteux, 4. Que reverras ces biens

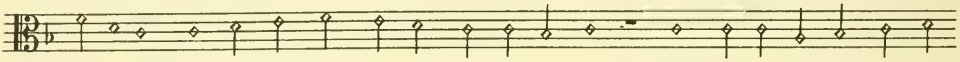


à grans monceaux.

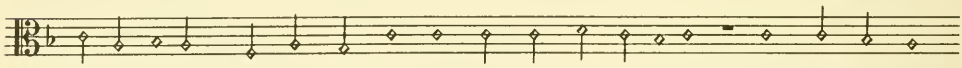
## 383 ESJOUY TOY, O JEUNE, EN TA JEUNESSE
Eccles., 12



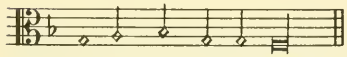
1. Esjouy toy, ô jeune, en ta jeunesse, 2. Remply ton coeur de plaisir et



lyesse 3. Et à tes yeux donne contentement. 4. Mais cependant que meines



telle vie, 5. Souvienne toy que ton Dieu te convie 6. Pour comparoir



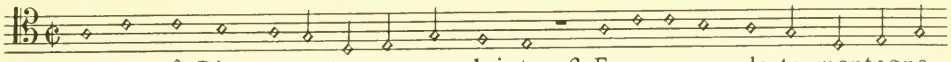
devant son jugement.

# APPENDICE IV

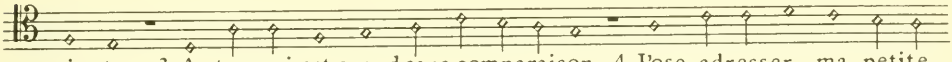
## Nos 384 à 402

Mélodies anonymes
des Cantiques de
Maturin Cordier
1557

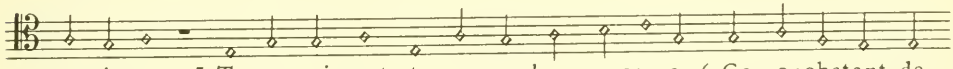
## 384 ESCOUTE O DIEU, ESCOUTE MA COMPLAINTE



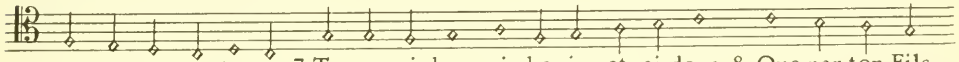
1. Escoute, ô Dieu, escoute ma complainte, 2. Exauce moy de ta montagne



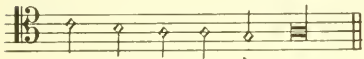
saincte: 3. A toy qui est grand sans comparaison 4. J'ose adresser ma petite



oraison. 5. Tu es puissant, tu es grand sans mesure: 6. Ce nonobstant, de

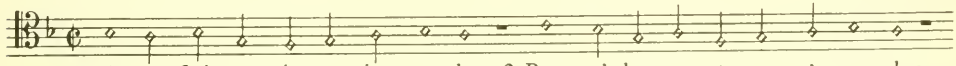


ta propre nature 7. Tu es si bon, si benin et si dous, 8. Que par ton Fils

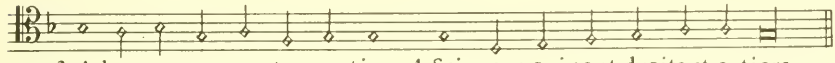


tu t'abaisses à nous.

## 385 A TOY SEIGNEUR JE ME VIENS RENDRE

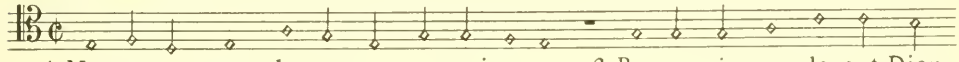


1. A toy Seigneur je me viens rendre, 2. Pour m'adresser et pour m'apprendre:

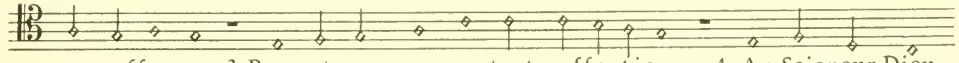


3. Adresse moy en tes sentiers, 4. Seigneur, qui sont droits et entiers.

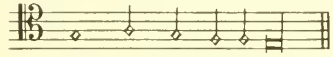
## 386 NETTOYONS-NOUS, LAVONS NOS CONSCIENCES



1. Nettoyons-nous, lavons nos consciences, 2. Recognoissans devant Dieu

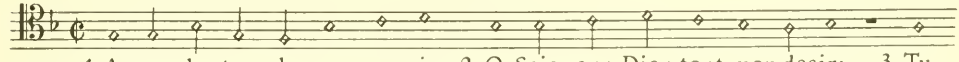


nos offenses: 3. Presentons-nous en toute affection 4. Au Seigneur Dieu,

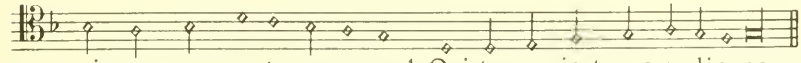


plein de compassion.

## 387 APPROCHE TOY DE MON SOUPIR

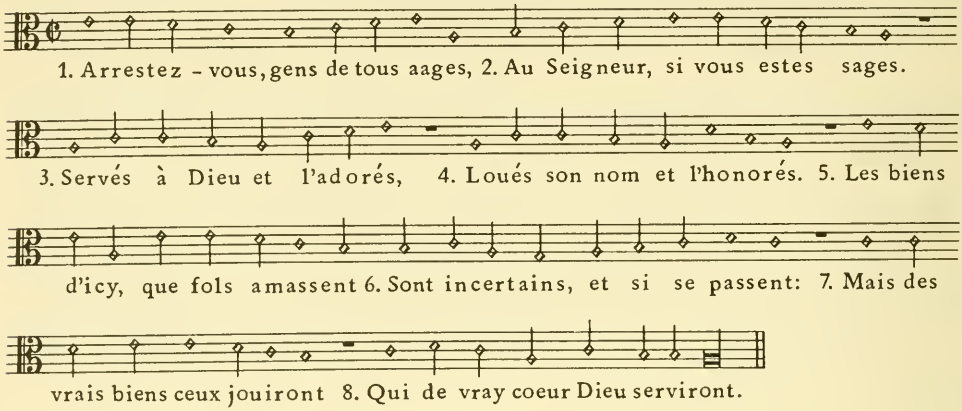


1. Approche toy de mon soupir, 2. O Seigneur Dieu tout mon desir: 3. Tu

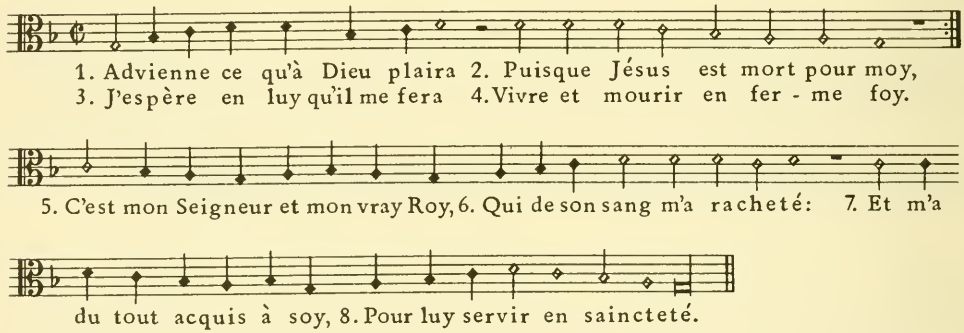


vois mon coeur en ta presence, 4. Qui te requiert une audience.

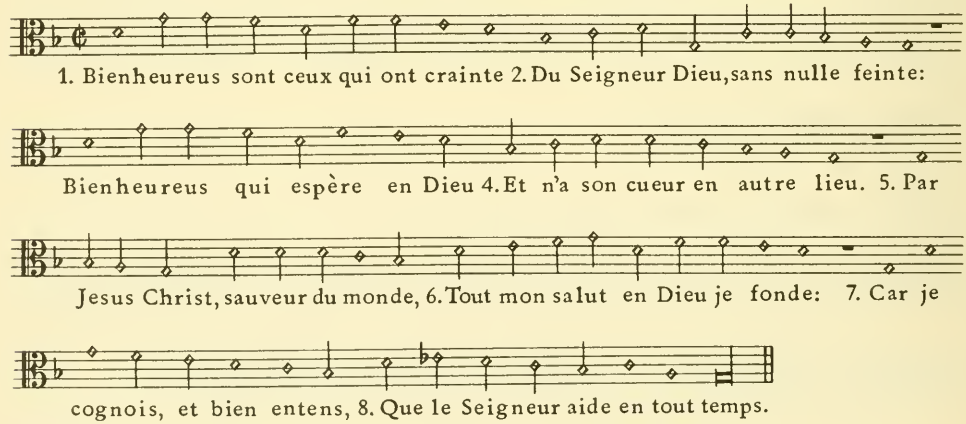
## 388 ARRESTEZ - VOUS, GENS DE TOUS AAGES



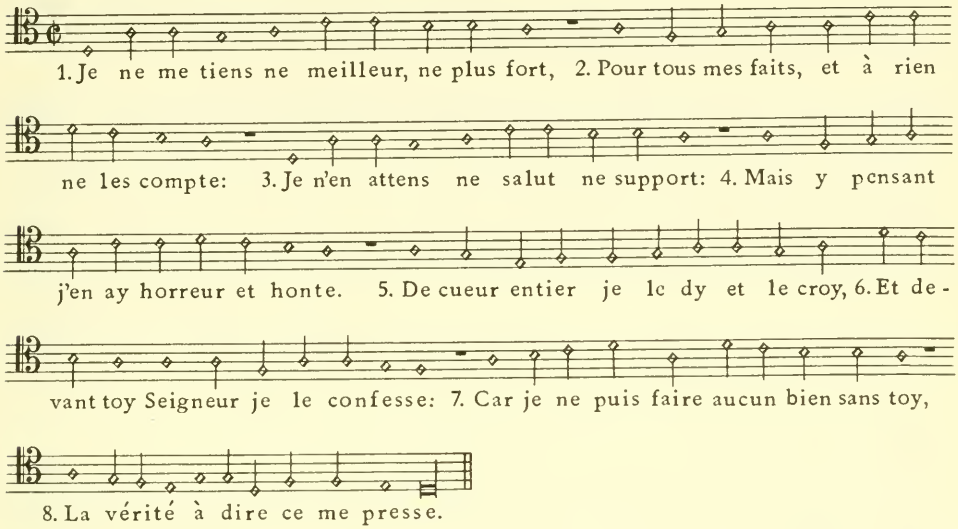

## 389 ADVIENNE CE QU'A DIEU PLAIRA



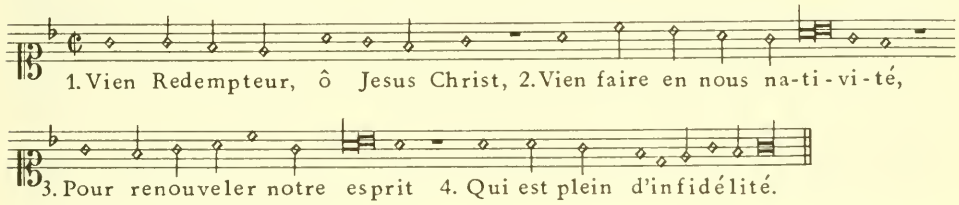

## 390 BIENHEUREUS SONT CEUX QUI ONT CRAINTE



## 391 JE NE ME TIENS NE MEILLEUR, NE PLUS FORT

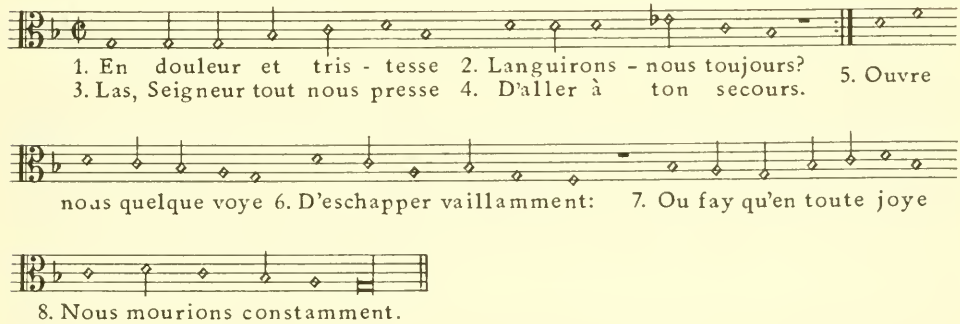



## 392 VIEN REDEMPTEUR, O JESUS CHRIST



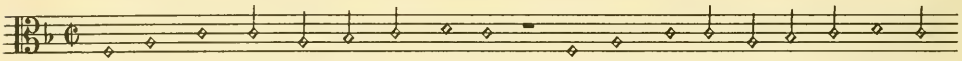

Voyez les mélodies 129 a et a/2.

## 393 EN DOULEUR ET TRISTESSE

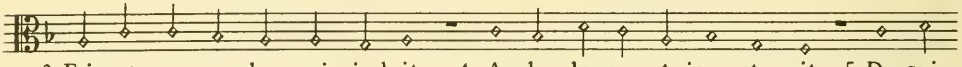



Analogies mélodiques: 324.

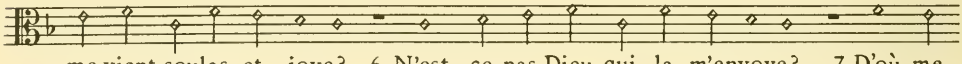
## 394 LE SEIGNEUR DIEU QUI MON CUEUR TOUCHE



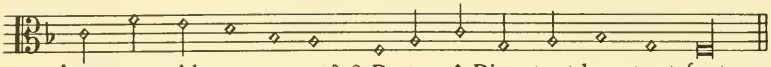
1. Le Seigneur Dieu qui mon cueur touche, 2. Me veuille aussi ouvrir la bouche



3. Faisant que par luy sois induit 4. A le louer et jour et nuit. 5. De qui

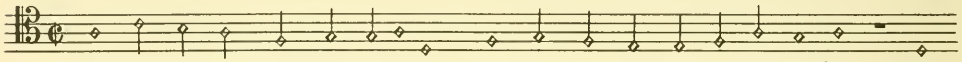


me vient soulas et joye? 6. N'est-ce pas Dieu qui la m'envoye? 7. D'où me

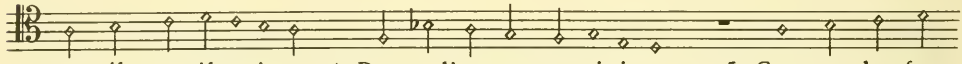


vient toute aide et support? 8. De toy, ô Dieu, tout bon, tout fort.

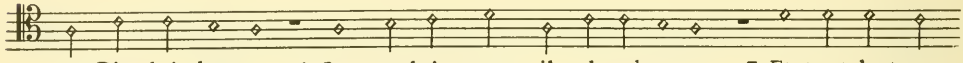
## 395 O BIENHEUREUS L'HOMME FIDELE



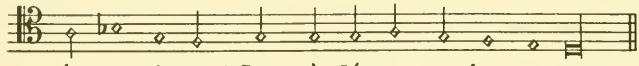
1. O bienheureus l'homme fidele 2. Qui suit les bons et ne se mesle 3. Au



conseil pestilencieus 4. Des malins et pernicieus. 5. Car par la foy

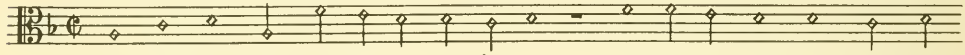


que Dieu lui donne 6. Son vouloir propre il abandonne: 7. Et tout le temps

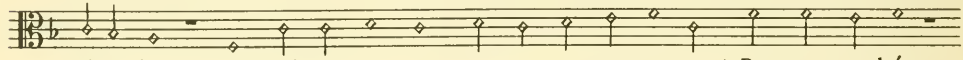


de son vivant 8. Pense à Jésus, en le suyvant.

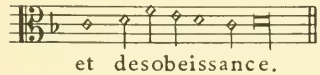
## 396 O SEIGNEUR DIEU CONVERTI NOUS A TOY



1. O Seigneur Dieu converti nous à toy, 2. Converty nous par vraye et



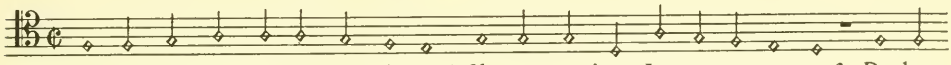
vive foy: 3. Car maintenant nous sentons ta vengeance 4. Pour nos pechés



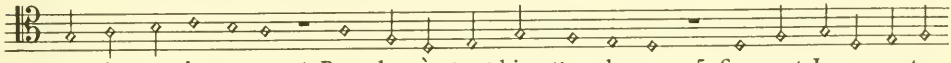
Analogie melodique: 396,1 ± 255,1.

et desobeissance.

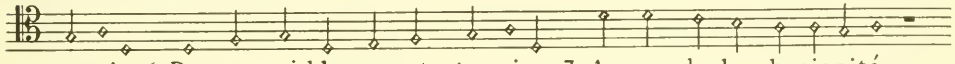
## 397 SI TU VEUX BIEN SELON DIEU VIVRE



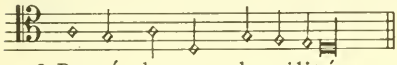
1. Si tu veux bien selon Dieu vivre, 2. Il te convient Jesus ensuyvre: 3. De luy



en rien ne desvoyer, 4. Pour luy à tout bien t'employer. 5. Suyvant Jesus ne te

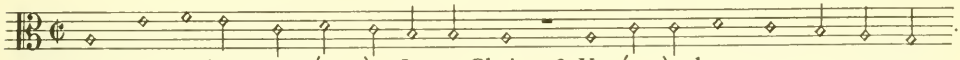


soucie 6. De ceux qui blasmeront ta vie: 7. Appren de luy benignité,

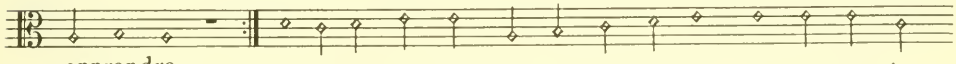


8. Bonté, douceur, humilité.

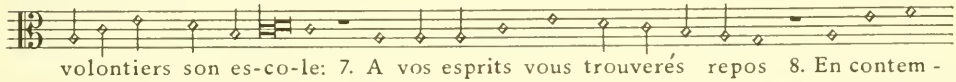
## 398 GRANS ET PETIS, VENEZ A JESUS CHRIST



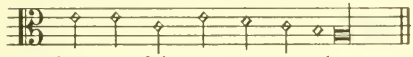
1. Grans et petis, ve-nés à Jesus Christ, 2. Venés à luy, vous y pourrez
3. Hu-mi-li-té en Dieu selon l'esprit. 4. Autre patron que luy ne vous



apprendre
faut prendre. 5. Retirés vous vers luy en bon propos, 6. Et frequentés

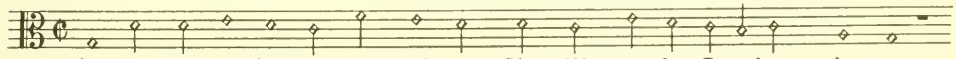


volontiers son es-co-le: 7. A vos esprits vous trouverés repos 8. En contem-

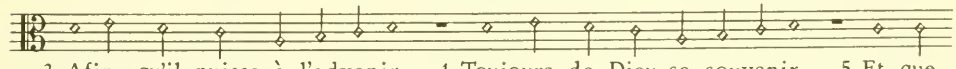


plant ses faits et sa parole.

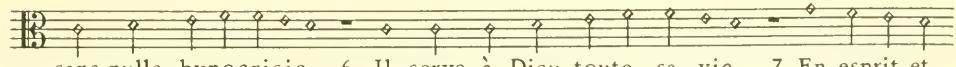
## 399 L'ENFANT QUI A DE DIEU LA CRAINTE



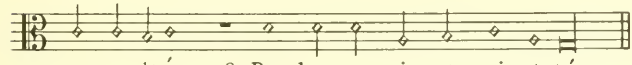
1. L'enfant qui a de Dieu la crainte 2. Travaille en la Parole saincte



3. Afin qu'il puisse à l'advenir 4. Toujours de Dieu se souvenir 5. Et que

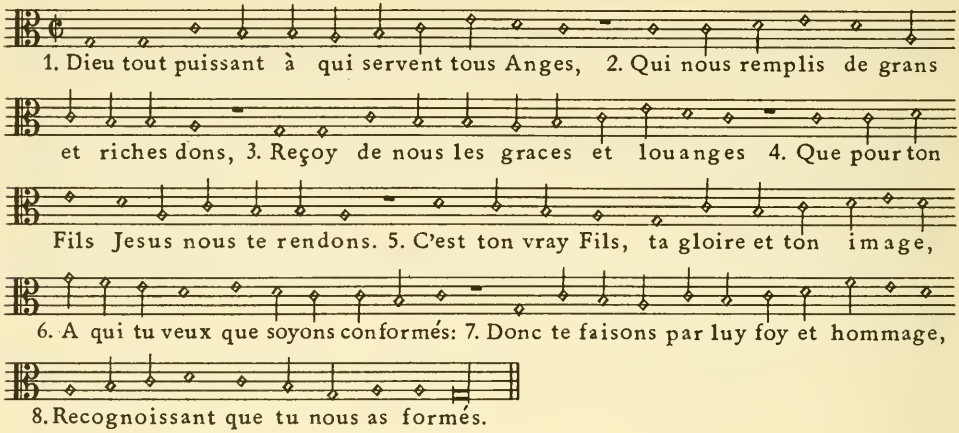


sans nulle hypocrisie 6. Il serve à Dieu toute sa vie 7. En esprit et

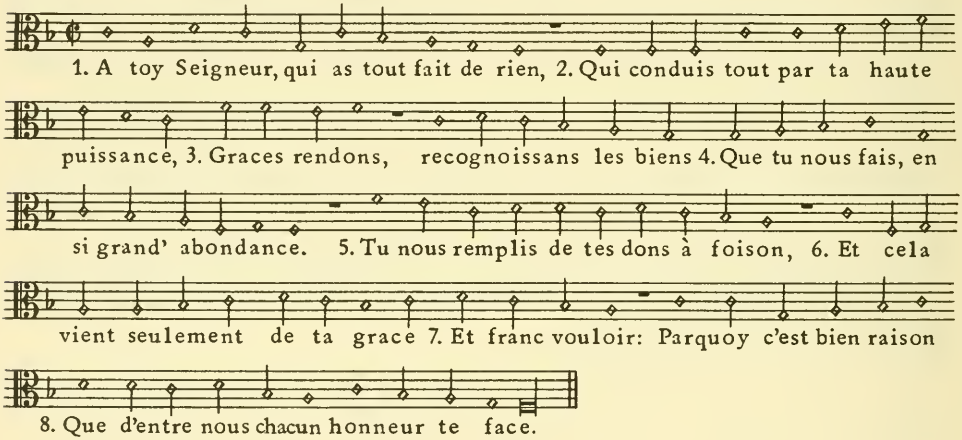


en verité, 8. Par bonne vie et sainctetè.

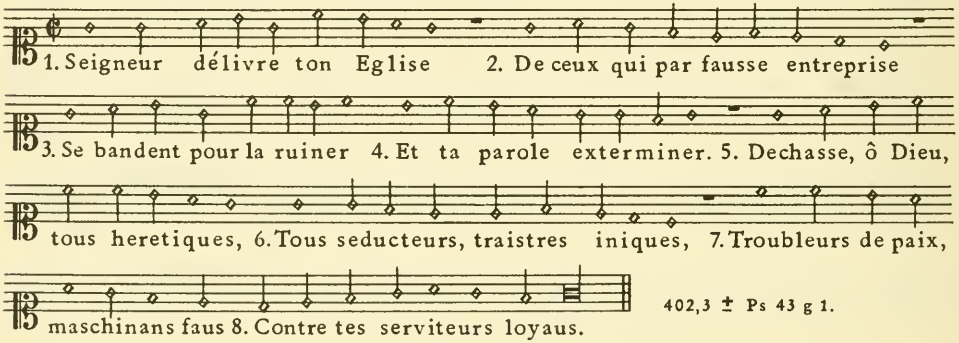
## 400 DIEU TOUT PUISSANT A QUI SERVENT TOUS ANGES




## 401 A TOY SEIGNEUR, QUI AS TOUT FAIT DE RIEN




## 402 SEIGNEUR DELIVRE TON EGLISE




402,3 ± Ps 43 g 1.

# APPENDICE V

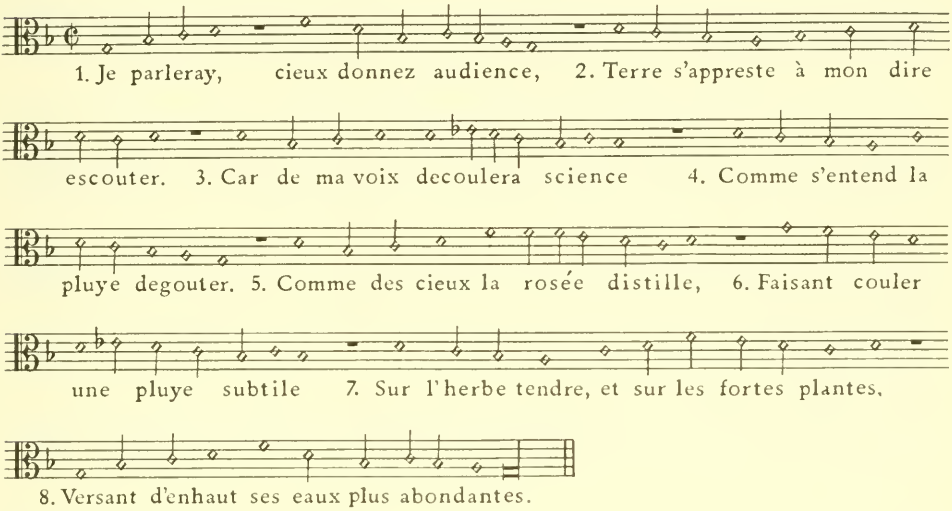
## Nos 403 à 418

Mélodies anonymes
des
Saincts Cantiques
de
Théodore de Bèze
1595

## 403 ETERNEL MON DIEU ME VOICI (Cantique 1) Deut. 26, 3
sur le chant du Ps. 9

## 404 L'ETERNEL SERA MON CANTIQUE (Cantique 2) Exode 15
Cantique de Moyse, sur le chant du Ps. 55

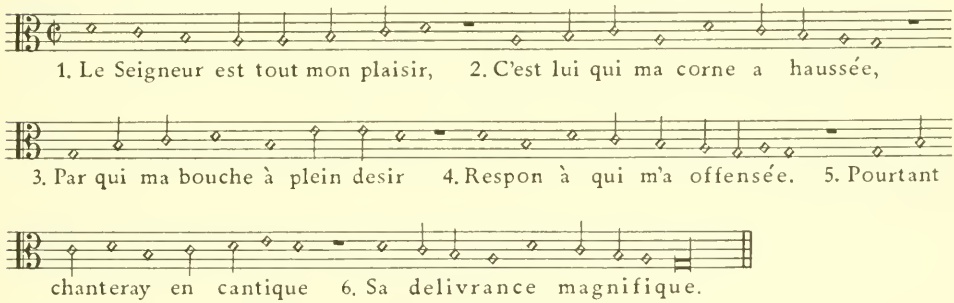
## 405 JE PARLERAY, CIEUX DONNEZ AUDIENCE (Cantique 3) Deut. 32
Autre cantique de Moyse




Analogie mélodique: 405, 1 ± Ps 12 e 1.

## 406 OR SUS BENISSONS L'ETERNEL (Cantique 4) Juges 5
Cantique de Debora, sur le chant du Ps. 83

## 407 LE SEIGNEUR EST TOUT MON PLAISIR (Cantique 5) Sam. 2
Cantique d'Anne



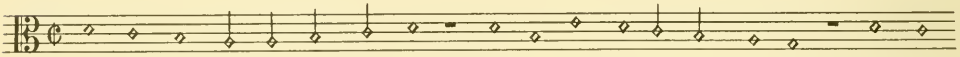

Analogies mélodiques: 407, 1 = 409, 1 = 412, 1 = 413, 1 = Ps 30 a 1.

## 408 O TERRE D'ISRAEL LA BELLE (Cantique 6) 2 Sam. 1, 19

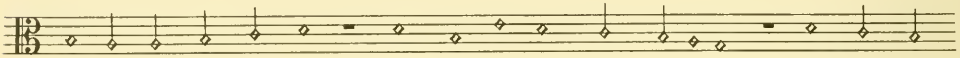
Lamentation de David sur la desfaite de David et Jonathan, sur le chant du Ps. 80

## 409 ET QUI SUIS - JE DONQUES SEIGNEUR (Cantique 7)

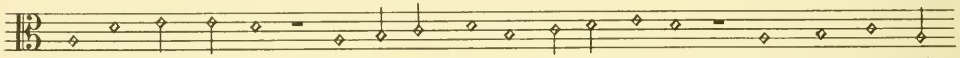
Cantique de David



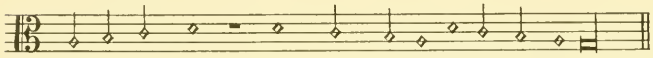
1. Et qui suis-je donques Seigneur? Et de quel père suis-je né? 3. Que tu



m'ayes fait cet honneur 4. D'estre en un tel throsne amené? 5. Qui plus est,



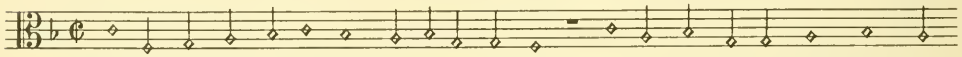
je n'ai pas de toi 6. Seulement receu cette grace, Mais as traicté



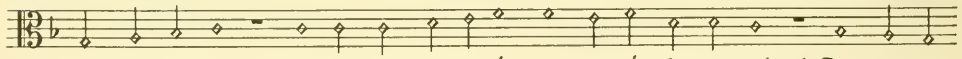
avecques moy 8. De rendre eternelle ma race.

## 410 VOICY QUE DIT DAVID QUI D'ISAI FUT NE (Cantique 8) 2. Sam. 23

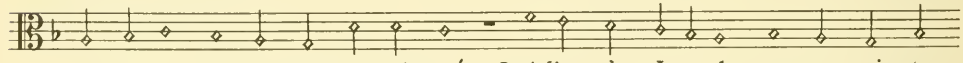
Cantique de doctrine prononcé par David sur son prochain trespas



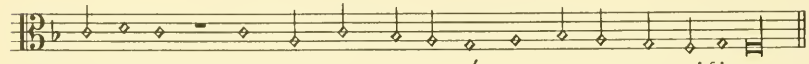
1. Voicy que dit David qui d'Isay fut né 2. Petit de petit lieu, mais par



le Souverain 3. Hautement eslevé, et sacré de sa main 4. Pour regner

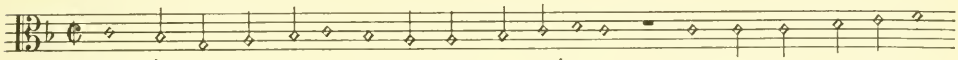


en Jacob, et son chantre ordonné 5. Afin qu'en Israel par sa saincte

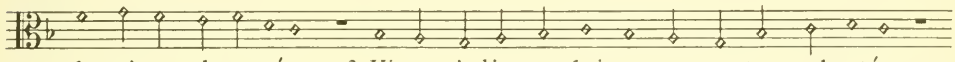


musique 6. Soit toujours entonné son renom magnifique.

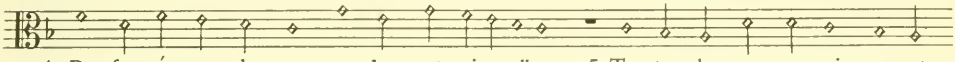
## 411 C'EST A MON CHER AMI QUE CE CHANT JE DEDIE (Cantique 9) Es. 5
Cantique d' Esaïe



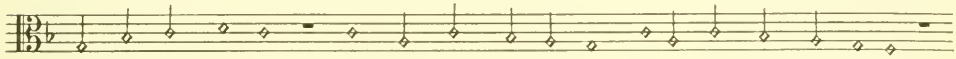
1. C'est à mon cher ami que ce chant je dédie, 2. Lamentant d'icelui



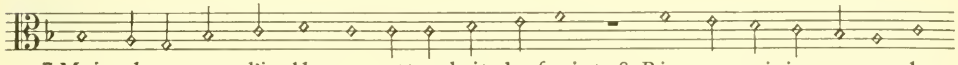
la vigne degastée, 3. Vigne jadis par lui en gras costau plantée,



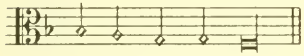
4. De fossés et de murs enclose et circuïe, 5. Toute de seps exquis, ayant



au milieu d'elle 6. Un pressoir entaillé, une tour haute et belle.

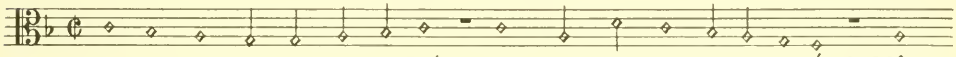


7. Mais alors que d'icelle on attendoit le fruict, 8. Rien que raisins amers la

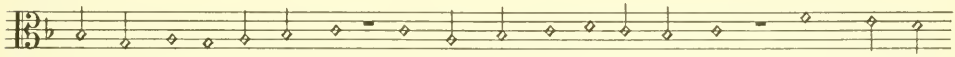


vigne n'a produict.

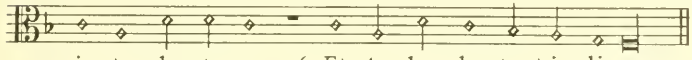
## 412 CONTRE MOY TU T'ES COURROUCE (Cantique 10) Es. 12
Cantique d'Isaye



1. Contre moy tu t'es courroucé, 2. Mon Dieu, mais ton ire a cessé: 3. Même



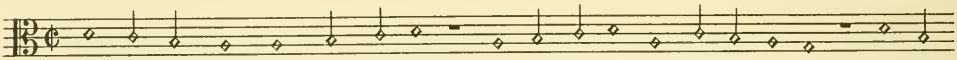
au lieu de ceste rigueur 4. Tu m'as tost remis en vigueur, 5. Dont Pseaumes



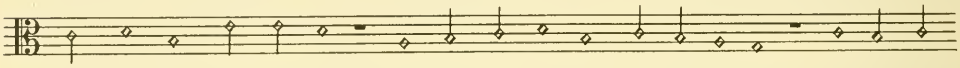
je te chanteray, 6. Et te les chantant je diray:

Analogies mélodiques: voyez à 407.

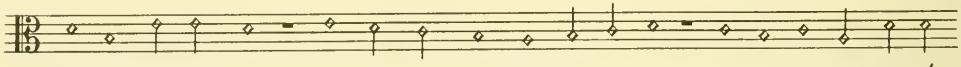
## 413 A CE COUP SOMMES - NOUS MUNIS (Cantique 11) Es. 26
Cantique d'Esaye



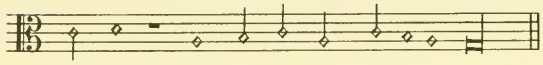
1. A ce coup sommes - nous munis 2. D'une cité de délivrance. 3. A ce



coup sommes - nous fournis 4. De murs et rempars d'asseurance. 5. Sus donques



portes, ouvrez - vous 6. A ceux qui marchent droitement, 7. Et donnez seure entrée



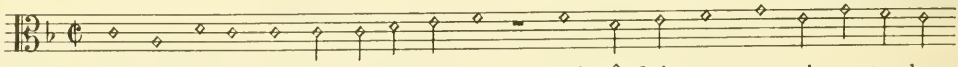
à tous 8. Qui cheminent loyalement.

Analogies mélodiques: voyez à 407.

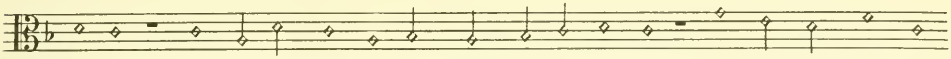
## 414 J'AVOY DIT, ESTANT ESPERDU (Cantique 12) Es. 38, 10
Cantique du Roy Ezechias, sur le chant du Ps. 142

## 415 EN DESTROIT SI ESTROIT PRESSE (Cantique 13) Jonas 2, 3
Cantique de Jonas, sur le chant du Ps. 134

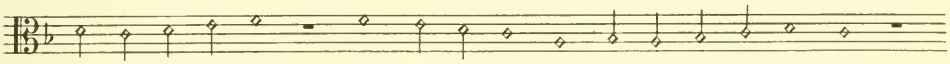
## 416 JE T'AY OUY, JE T'AY OUY TONNER (Cantique 14) Habacuc 3
Cantique d'Habacuc



1. Je t'ay ouy, je t'ay ouy tonner, 2. Mais, ô Seigneur, parmi ceste be-



sogne 3. Souvienne - toy de ton oeuvre et tesmoigne 4. Que c'est ton oeuvre, et

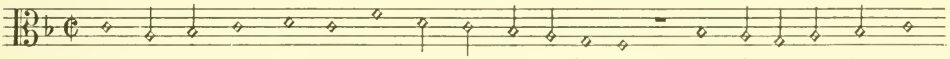


luy veuilles donner, 5. Par-mi les ans de courroux, tesmoigna - ge,

6. Qu'il est toujours de ta grace l'ouvra - ge.

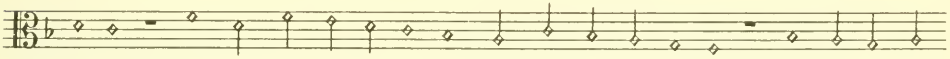
## 417 C'EST LE SEIGNEUR DUQUEL LE NOM TANT MAGNIFIQUE (Cantique 15) Luc 1,46

Cantique de la Bienheureuse Vierge Marie

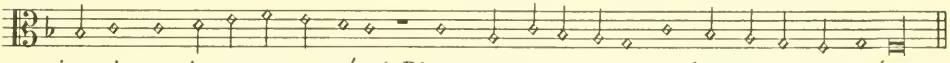


1. C'est le Seigneur duquel le nom tant magnifique 2. Mon âme va chantant,

C'est mon Sauveur unique, 3. Rendant mon coeur si gay qu'il en tressaut et



chante, 4. Puisqu'il a regardé sa trèshumble servante, 5. Dont elle pour



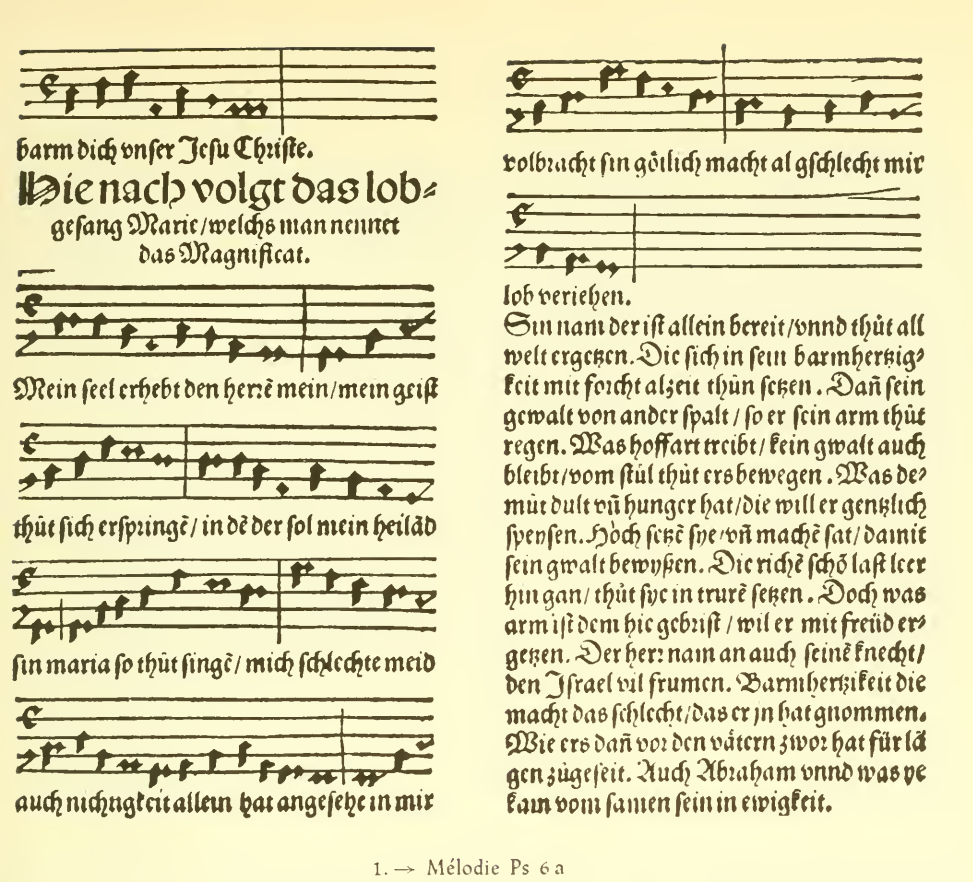
jamais par juste renommée 6. D'aage en aage sera tresheureuse nommée.

## 418 OR SOIT BENIT L'ETERNEL (Cantique 16) Luc 1, 6

Cantique de Zacharie, sur le chant du Ps. 150

Or soit bénit l'Eternel, / Bénit le Dieu d'Israël, etc .

- - - NB. Plusieurs éditions donnent encore comme Cantique 17 le Cantique de Siméon de Marot, par ex. l'édition de Berjon 1597.



barm dich vnser Jesu Christe.

## Hie nach volgt das lob-gesang Marie/welchs man nennet das Magnificat.

Mein seel erhebt den herrē mein/mein geist

thüt sich erspringē/ in dē der sol mein heilād

sin maria so thüt singē/ mich schlechte meid

auch nichtigkeit allein hat angesehe in mir

volbracht sin göttlich macht al gschlecht mir

lob verjehen.

Sin nam der ist allein bereit/vnnd thüt all welt ergetzen. Die sich in sein barmhertzigkeit mit forcht alzeit thün setzen. Dañ sein gewalt von ander spalt/ so er sein arm thüt regen. Was hoffart treibt/ kein gwalt auch bleibt/vom stül thüt ers bewegen. Was demüt dult vñ hunger hat/die will er gentzlich spensen. Hoch sētz sye/vñ machē sat/ damit sein gwalt bewyßen. Die richē schō last leer hin gan/ thüt sye in trurē setzen. Doch was arm ist dem hie gebrist/ wil er mit freūd ergetzen. Der herr nam an auch seinē knecht/ den Israel vil frumen. Barmhertzikeit die macht das schlecht/das er jn hat gnommen. Wie ers dañ vor den vätern zwor hat für lāgen zügeseit. Auch Abraham vnnd was ye kam vom samen sein in ewigkeit.

1. → Mélodie Ps 6 a

¶Das silber durchs feür sybeen mal/ bewert wirt lauter funden. Am gottes wort man warten soll/ deßgleichen alle stunde. Es wil durchs crütz beweret sin/ do wirt erkant sein krafft vnd schein/ vnnd leücht starck in die lande.

Das wölstu Gott bewaren seyn/ vor disem argen gschlechte. Vnd laß vns dir befolhen sein/ das sichs inn vns nit flechte. Der gottloß hauff sich vmbher fyndt/ wo dise lose leüte seind/ in deinē volck erhaltē.

¶Der.xiij.Psalm Vsque quo.

Ach gott wie lang vergissest meyn/
Ach gott wie lang das antlit dein

gar nach bitz an das en de/
chüstu doch von mir wenden/

wie lang sol ich selbs ratten mir/ in

meiner seel ein schmertz gebir/ den

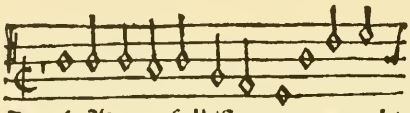
gantzē tag im her tzen.

Wie lang wirt doch mein feind erhöcht syh gott thü mich erhören. Erleücht auch meine augen recht/ vnd thü mich herr geweren. Das ich nit in dem tod entschlaff/ vñ das mein feind nit arges schaff/ sprech hab mich überwunden.

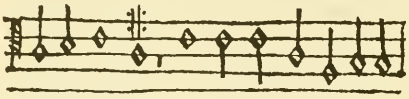
Vnd ob ich fiel in sünd vnd leyd/ mein feind würd sich erspringē. Ich hoff in dein barmhertzigkeit/ dē herren wil ich singen. Mein hertz frewt sich in deinem heyl/ der mich begabt mit gütem teil/ sein namen wil ich preysen.

C iiij

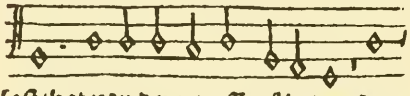
2. → Mélodie Ps 13 a



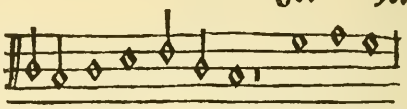
Durch Adams fall ist gantz verderbt/ menschlich na/
Dasselb gifft ist auff vns geerbt / das wir nicht



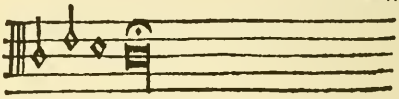
tur vnd wesen/ On Gottes trost / der kunden gnesen/ vns er/



lost/hat von dem grossen schaden/Dar ein



ein die schlang/Heuam bezwang/ Gots zorn auff



sich zu laden.

Weil denn die schlang Heuam hat bracht/ das sie ist abgefallen/von Gottes wort/ das sie veracht / da durch sie jnn vns alle/bracht hat den tod/so war jhe not/das vns auch Gott solt geben/ sein lieben Son/der gnaden thron/ jnn dem wir möchten leben.

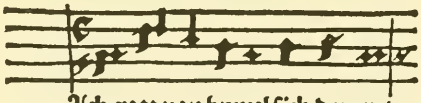
Wie vns nu hat ein frembde schuld/ jnn Adam all verhönet / Also hat

 vns

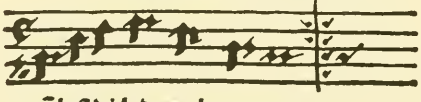
3. → Mélodie Ps 22 a

les volck erhalten/in rechter Ban zů wallē.
¶Es dancke gott vnd lobe dich / dz volck in gůtē thaten. Das land bringt frucht vñ bessert sich/dein wort ist wol geratē/ Vns segen vatter vnd der sun / vns segen gott der heylig geist/dem alle welt die ere thůn für jm sich fürcht aller meist / nun sprecht von hertzen Amen.

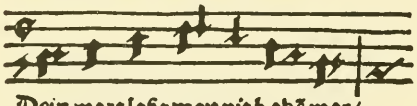
¶ Der eilfft Psalm/ Saluum me fac.



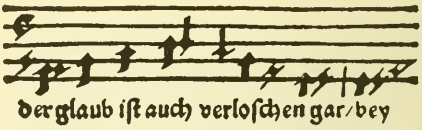
Ach gott von hymel sich daryn/
Wie wenig seind der heylgē din/



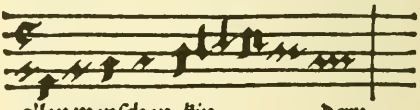
vñ laß dich dz er bar men.
verlassen sind wir ar men/



Dein wort laßt man nit habē war/



der glaub ist auch verloschen gar/bey



allen menschen kin dern.

Sie lerē eytel falsche list/ was eigen witz erfindet. Jr hertz nit eines siñes ist/ in gottes wort gegründet. Der welet diß der an der das/sie trennen vns on alle maß/vnd gleissen schon von vssen.

Gott wöll vßreüten alle gar / die falchē schein vns leren. Darzů ir zung stoltz offen bar/spricht trutz wer wils vns werē. Wir haben recht vñ macht allein/ wz wir setzē dz gilt gemein/wer ist d̄ vns solt meistern.

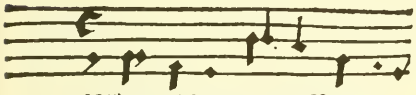
Darumb spricht gott ich můß auff sein/ die armen sind v̄stōret/Jr seüfftzen dringt zů mir herin/ich hab ir klag gehōret. Min heylsam wort soll vff den plan/getrōst vñ frisch sie greiffen an / soll sein in krafft der armen.



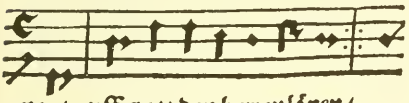
4. → Mélodie Ps 24 a

die groß wasser lauffe / vnd mit gewalt verschwemmet.
¶ Gott lob vnd danck der nicht zů gab / das ir schlund vns möcht fangen / Wie ein vogel des stricks kumpt aß / ist vnser seel entgangen / Strick ist entzwey vñ wir seind frey / des herrn namē stett vns bey / des gots hymels vnd erden.

## Qui confidunt in
Domino. Psalm. 125.

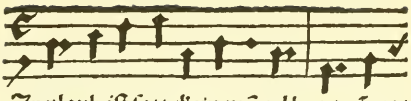


Nun welche hye ir hoffnung
Die bliben stet vnwanckel-

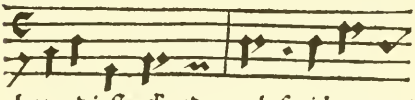


gar / vff gott den herren lögen /
bar / vnd land sich nit bewögen /

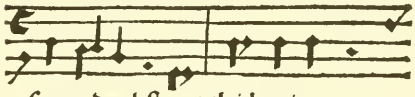




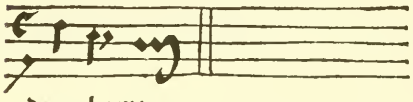
Jr glaub ist satt / kein mägel hat / vō got



hat er die stercke / darumb spricht man /



sy werden bstan / gleich wie Zyon

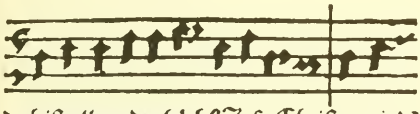


der berge.

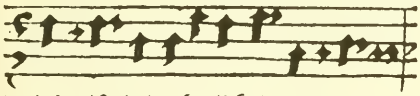
¶ Dañ vmb die stat Jerusalem / da ist gar vil gebirge. Darmit der feind keyn zů gang nem / das er sye nit erwürge / Also ehůt gott in aller nott / sein gleübig volck vmb geben / vnd bey im stan / vō yetzund an / vnd biß ins ewigleben.
¶ Gott ist gerecht vnd alweg gůt / der

G

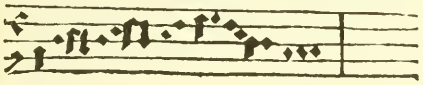
5. → Mélodie Ps 25 a



du bist allein der höchst Jesu Christe / mit dē

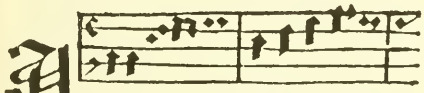


heilgē geist / in der herlicheit gottes vatters /

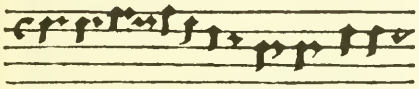


A men.

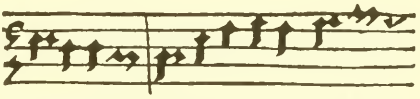
## Alleluia.



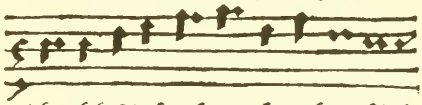
A le lu ia / Loben den herrñ.



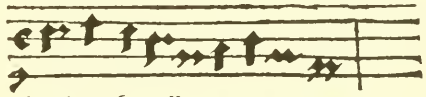
O herre thů mit deynē knecht nach deyner



barmhertzigkeit / vñ deyne satzung leer



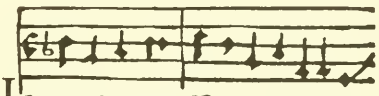
mich / ich biñ dl knecht mach mich verstēdig



so würd ich wyssen dein gezcügnus.

## Nie prediget der
pfarrher / vnd nach der predig singt man das Credo.

## Patrem.

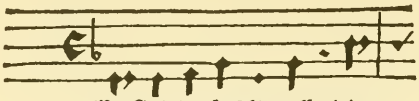


Ich glaub in gott. Vatter dē almechti

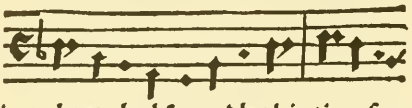
A v

6. → Mélodie Ps 32 d

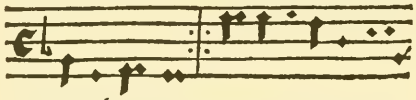
# Beati immaculati. Psalm. 119.



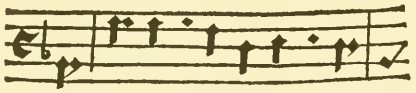
Es sind doch selig alle die/
Sye sind doch selig alle sampt



im rechten glaubē wandlen hie / im gsatze
die sin zeügniß vor augen hant/vō hertzē

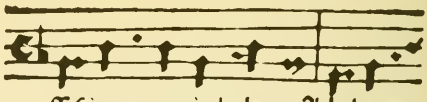


gottes herren/ Dañ welches übeltäter
in be geren/

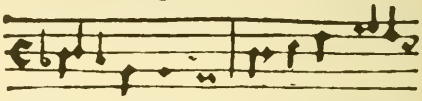


sind/ die wandlen nit als gottes kind/

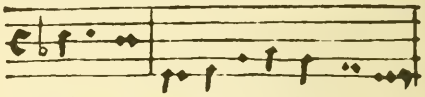
rrrir



vff seine weg nit halten / Ach herre



gott von hymelreich / du hast gebotten



fleyssiglich/ja deine bott zů hal ten.

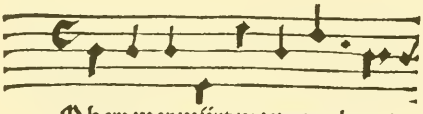
¶ O Gott das alles leben mein/gerichtet würd nach gfallen dein / zů halten deine rechte. Deñ wurd ich nit zů schandē gan/ wenn ich gantz fleissig schawet an/ deine gebott all schlechte/ So danck ich dir mit hertzligkeyt / der gricht deiner gerechtigkeit/ die du mich lerst mit massen/ Dann deine recht ich halten will / mit deyner gnad du zů mir yl / thů mich nit gar verlassen.

¶ Wo bössert nun ein jüngling zart / seyn

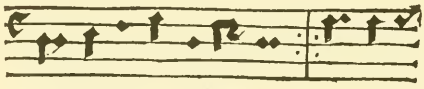
7. → Mélodie Ps 36 a

vvvij

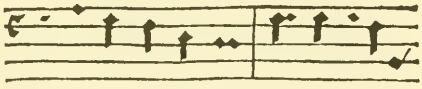
# Der. xv. Psalm.



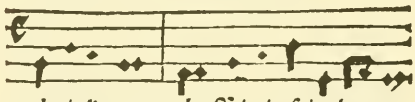
O herr wer würt wonunge han/
Vñ deinem heylgē berge schon/



in deinen zelten klůge/ der vn=
da ewig han sein růge/



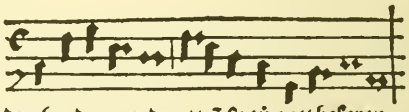
beflecken wandel treit/vnd wircket die



gerechtigkeyt/warhafftig in sein hertzen
¶ Vnnd der keyn falsche zung nit hatt/



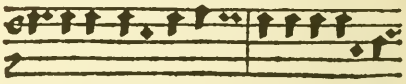
8. → Mélodie Ps 46 a



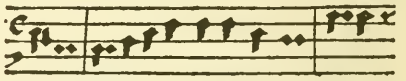
den heyden werden / vñ sy zů gott bekeren.
les volck erhaltē/in rechter ban zů wallen.
sich fürcht aller meist nů sprecht vō hertzē a=
men.

## Zu der vesper der

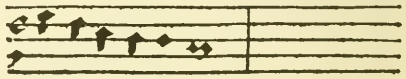
crij. psalm. Laudate pueri do.



O ir knecht lobē dē herrē/ sein namē sollt ir



eren. Er ist lobsam gar weyt vñ breyt/vō ye



tzund bitz in ewigkeit.
Von auffgang hoch der sonnen scheyn bitz
obent lobt den namen sein. Vber als volck
der herr du bist/dein eer über all hymel ist.
Er wone so hoch wer ist im gleich/sicht hrab

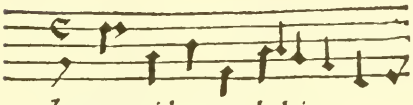
9. → Mélodie Ps 65 b

sye rüffen jm nit in der not/ sye wöln sich seib versorgen.

¶ Darumb ist ir hertz nimer still/ vnnd steet alzeyt in forchtē/ Gott bey den frummen bleiben will/ dem sye mit glauben horchen. Jr aber schmecht des armē rath vnd hönet alles wes er sagt/ das got sein trost ist worden.

¶ Wer sol Jsrahel dem armē/ zů Sion heyl erlangē/ Gott wirt sich seins volcks erbarmen/ vnd lösen die gefangen/ Das wirt er thůn durch seinē sůn/ d uon wirt Jacob wunne han/ vñ Jsrahel sich frewē

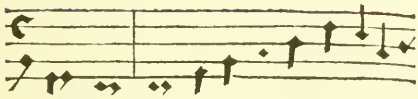
# Der .lxxj. Psalm.



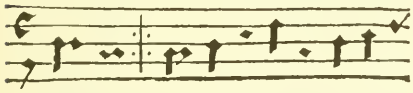
Herr gott ich traw al lein
Erlöst mich durch dein grech





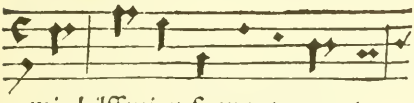


vff dich/ laß mich/ nimer zů schanden

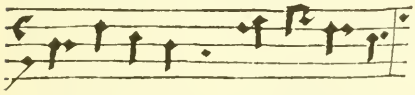


tigkeit/ auß leyd/ von sünden hye vff

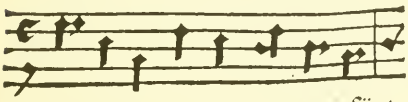
werden/ er den/ Neyg deine oren her zů



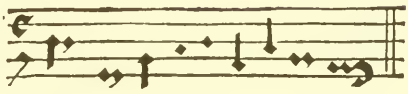
mir/ hilff mir gefangnen armen/



Sey mir ein starcker herr vnd zier



Das nuch mein fleysch vō weg nit für/



meiner blō digkeit er bar me.

¶ Du beytst mir selbs zů helffen an/ wie kan/ ich solchs vmb dich verdienen/ du bist min burg min felß eckstein/ sunst kein/ darnach mich täglich sene/ hilff mir auß des gottlosen hand/ des grausamen vnrechten/ inn zůuersicht ich auff dir stand beyt mir o gott dein gwaltig hand/ mein hertz mach starck vnd freche.

¶ In herzen ist/ mein hoffnung gstelt/ der zelt/ mich vff vō můter leybe/ Daruß du hast mich zogen her/ vñ ger mein rům von dir beleybe/ ein wunder ich vor vilen biñ/ Jedoch bistu mein stercke/ gib mir o gott in meinen siñ/ das ich dich lob vnnd breyß für hin/ der feynd dein beystand mercke.

¶ Verwürff mich in mein alter nitt/ dich bitt/ so ganz mein krafft abnimet/ dañ meine feynd bereyten sich/ vff mich/ thůnd was zů rach gezümmet/ vff mein seel haben sye groß acht/ vnnd gott hab

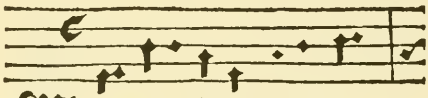


10. → Mélodie Ps 51 a

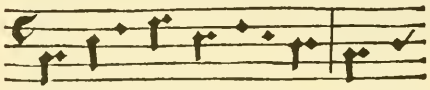
liiij

# Der.cxix.Psalm.

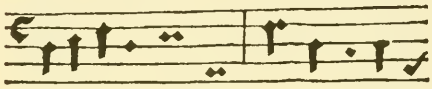
Beati immaculati.wurt ge/
sungen in der melodey.
O herre gott be=
gnade mich ꝛc.



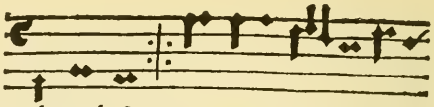
WOl den die styff sind vff d̃ ban/
Sy tůnd nit arg̃s/gõnds herrẽ straß/



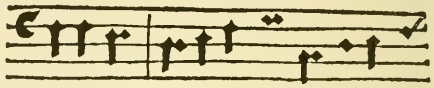
thůnd in dem gsetz des herren gon / wol/
wilt herr dein gpott sein gachtet groß / O



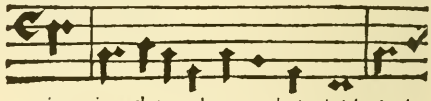
die sinr zeügniß achtẽ / mit hertzen jm
thů mein weg verwaltẽ/dein sitten ich



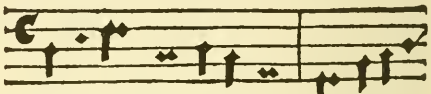
noch trachtẽ.
můg halten. Deñ wird ich nit ge=



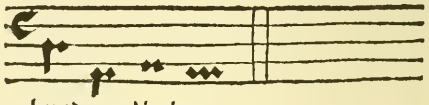
schẽt vor dir /wañ all dĩ gpot sind stet vor



mir/mit rechtem hertzen lobe dich/dein



gricht nuch lerst gar loß nit mich/ wird
(ich dein

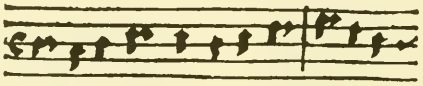


bundt wol halten.

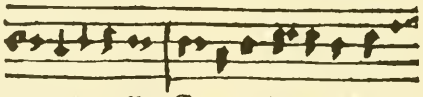
11. → Mélodie Ps 91 a

# Vor der predig singt

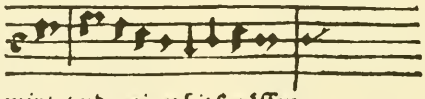
man den.cxrix.Psalmen.De profundis



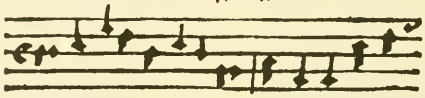
Vß tieffer not schrey ich zů dir/herr gott er=



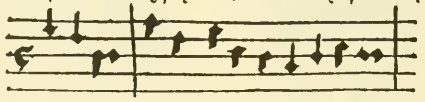
hör mein rieffen.Dein gnedig oren ker zů



mir/ vnd meiner bit sye öffen.



daß so du wit dz schẽ an/wie mãche sind ich



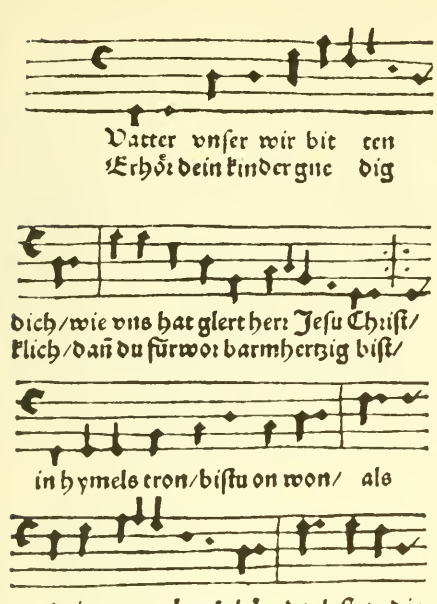
hab gethan/wer kan herr vor dir bleiben.

B

12. → Mélodie Ps 113 a

# Das vatter vnser.

lxiiij




¶ Geheyliget werd dein namē so groß/ Der vns allein zum hymel hilfft/ Er ist mechtig/sein gwalt on maß/ Erhör dein gmein die zů dir gilfft/ Das jn all gleych/ zů kumē dein reich/ In dem allein sye herschen seind/Dein will vfferd/vnd hymel werd/ Do mit mach vnns dein ghorsam kind.

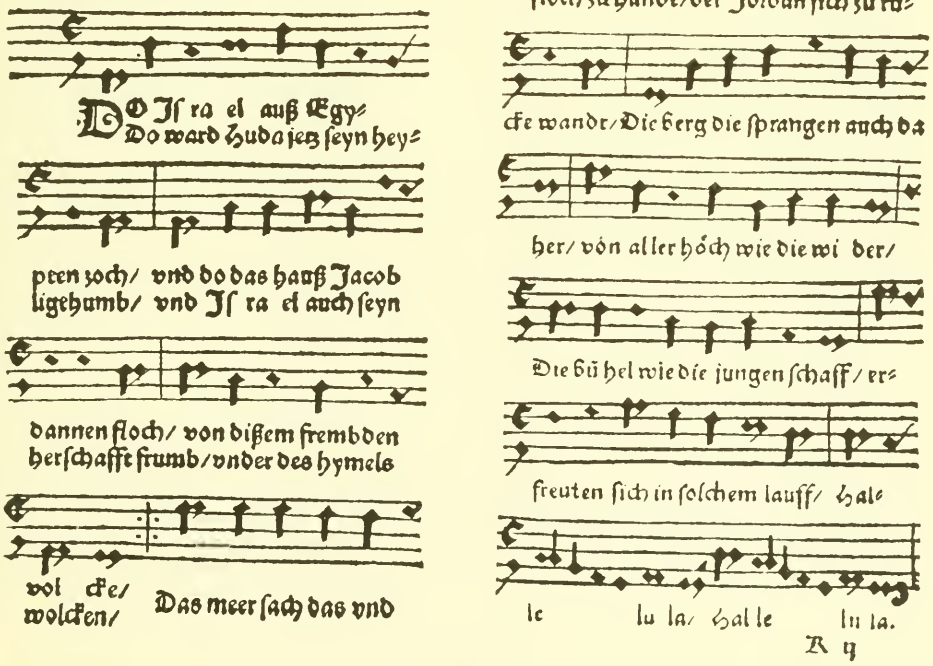
¶ Verleyh vns heüt das täglich brott/ Zů seel vnd leyb das bitten wir. Vergib vns auch die schuld/ Gib rot/das wir vō gantzes hertzens gir/ Verzeihen schwind des brůders sind/ In din versůchung fier vnns nie/ Nit gib dem feind/ o gott dein kind/ Sonder mach vns vom übel quitt.

1 5 2 6.

13. → Mélodie Ps 114 a

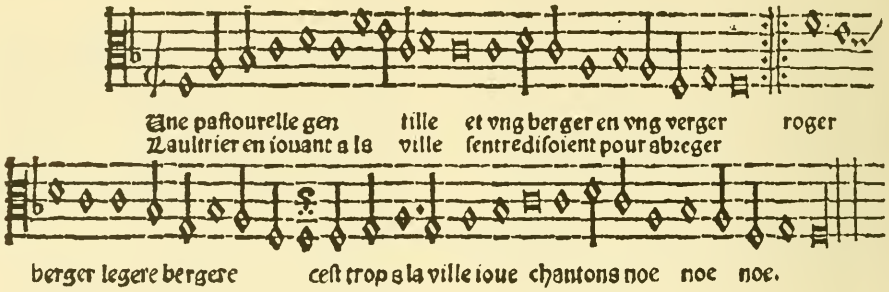
# Der.cxiiij.Psalm.

In exitu Israel de Egypto.




K ij

14. → Mélodie Ps 138 a

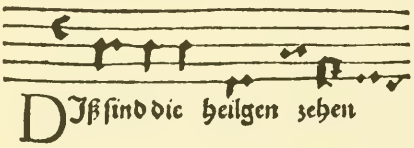



15. → Mélodie Ps 138 c

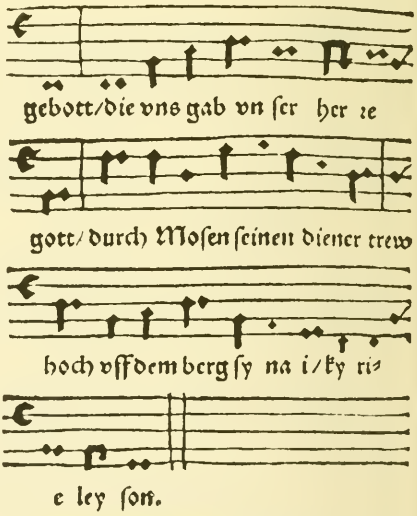
rrj

nen sůn vnd vnsern herren/Der ewig bey dem vatter ist/gleicher gott vō macht vñ eren/Von Maria der junckfrawen/ist ein warer mensch geporen/ Durch den heylgen geyst im glauben/ für vnns / die wir warn verloren / Am creůtz gestorben vnd. vom tod/wider vfferstanden durch gott/ ¶Wir glauben an den heilgen geyst/ gotmit vatter vnd dem sůne / Der aller blōden trōster heyßt / vnnd mit gaben zyere/ schone / Die gantz Christenheit aufferden hele in einem sinn gar eben / Hie all sůnd vergeben werden / das fleisch soll auch wider leben/Nach disem elend/ ist bereyt vns ein leben in ewigkeit.

## Die. r. gebott.



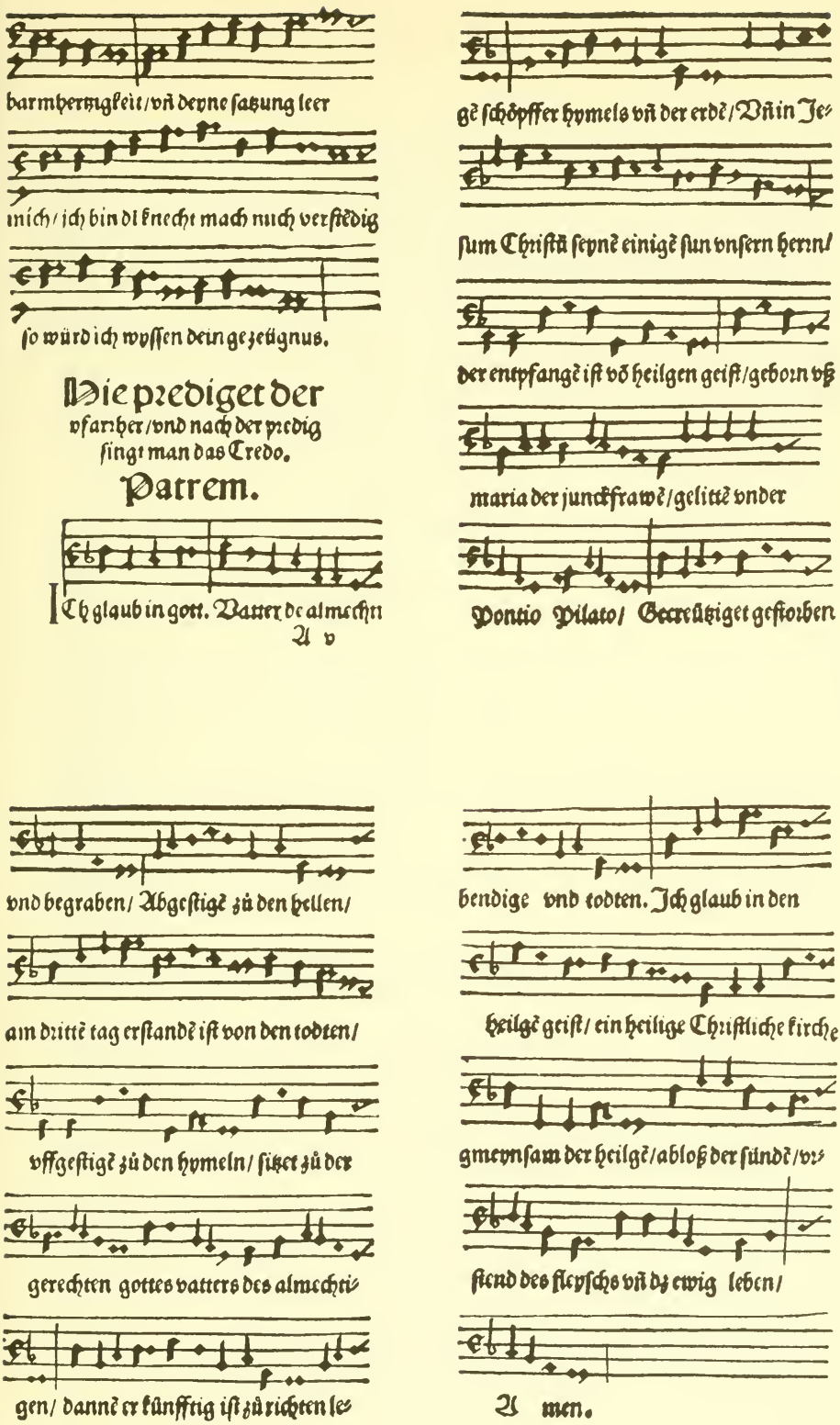

D v




Ich biñ allein dein gott vnd herr/ kein götter solt du habē mer / du solt mir gantz vertrawen dich/ von hertzen grundt liebē mich/Kyeieleyson.

Du solt nit füren zů vnern / den namen gottes deines herren / du solt nitt preysen

16. → Mélodie Ps 201 a




17. → Mélodie Ps 206 a

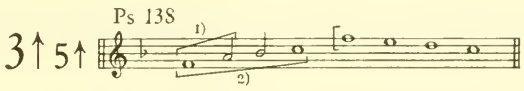
# I

# INCIPIT DES MÉLODIES

Les *incipit* sont classés d'après le premier mouvement que fait la mélodie — intervalle de prime non compris — et dans l'ordre croissant, soit seconde, tierce, quarte, etc. La flèche indique s'il s'agit d'un mouvement ascendant ou descendant.

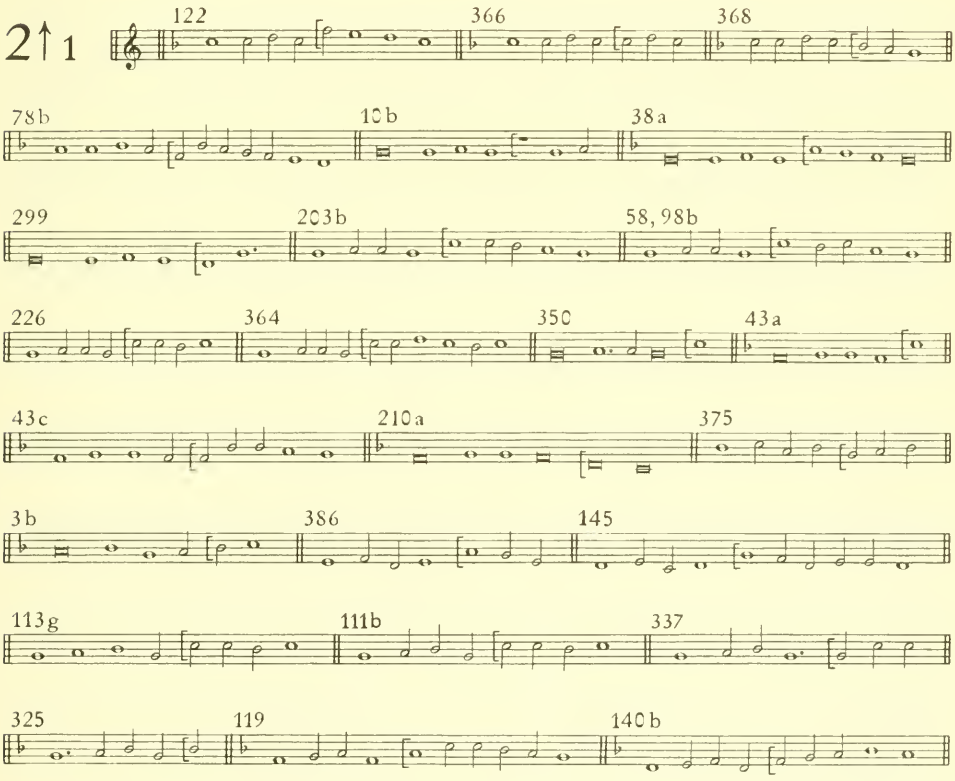
A l'intérieur de chaque groupe des subdivisions sont établies sur la base de l'intervalle qui sépare la première de la quatrième note; elles sont désignées par les mêmes signes, mais plus petits.

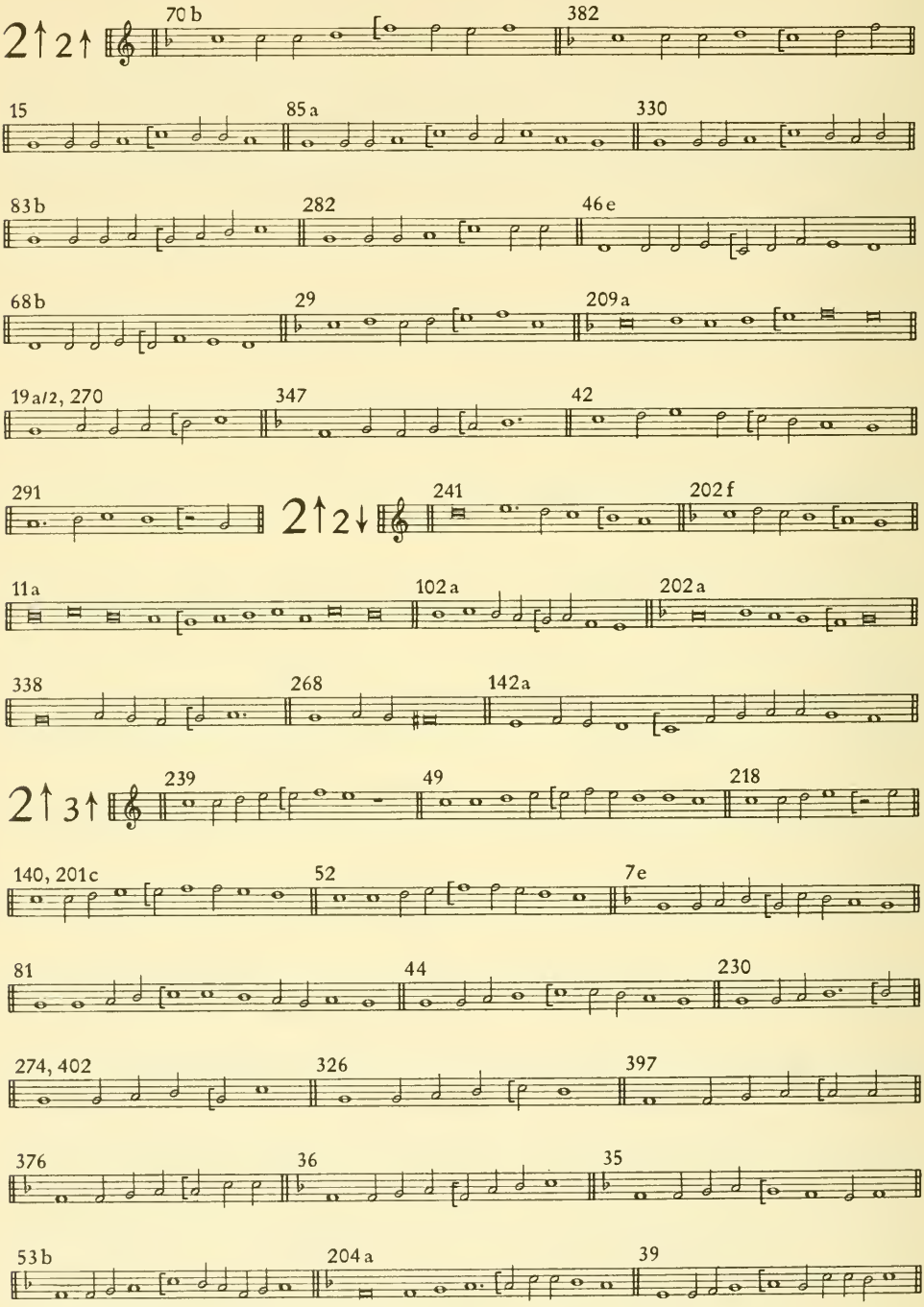
Exemple:

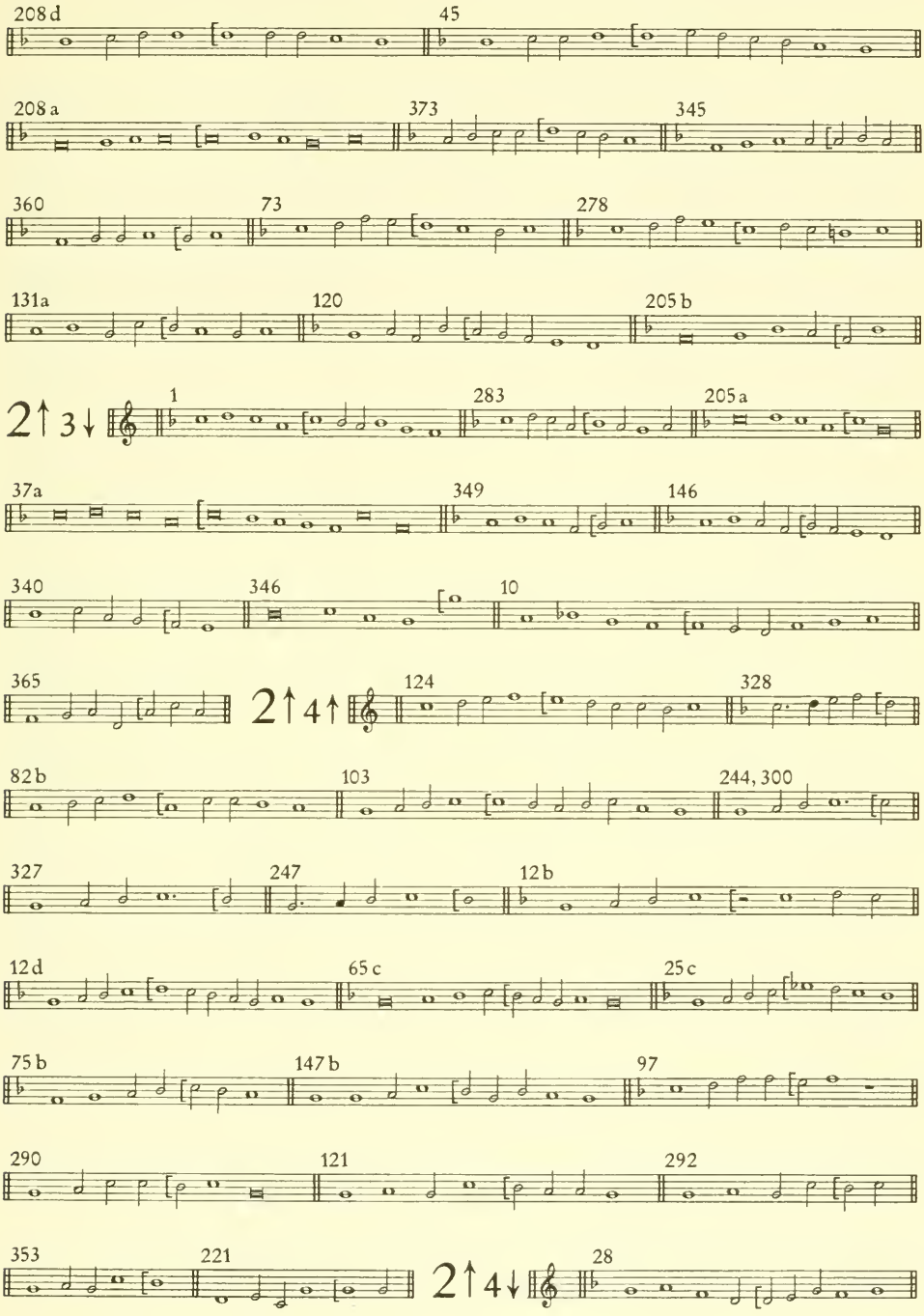


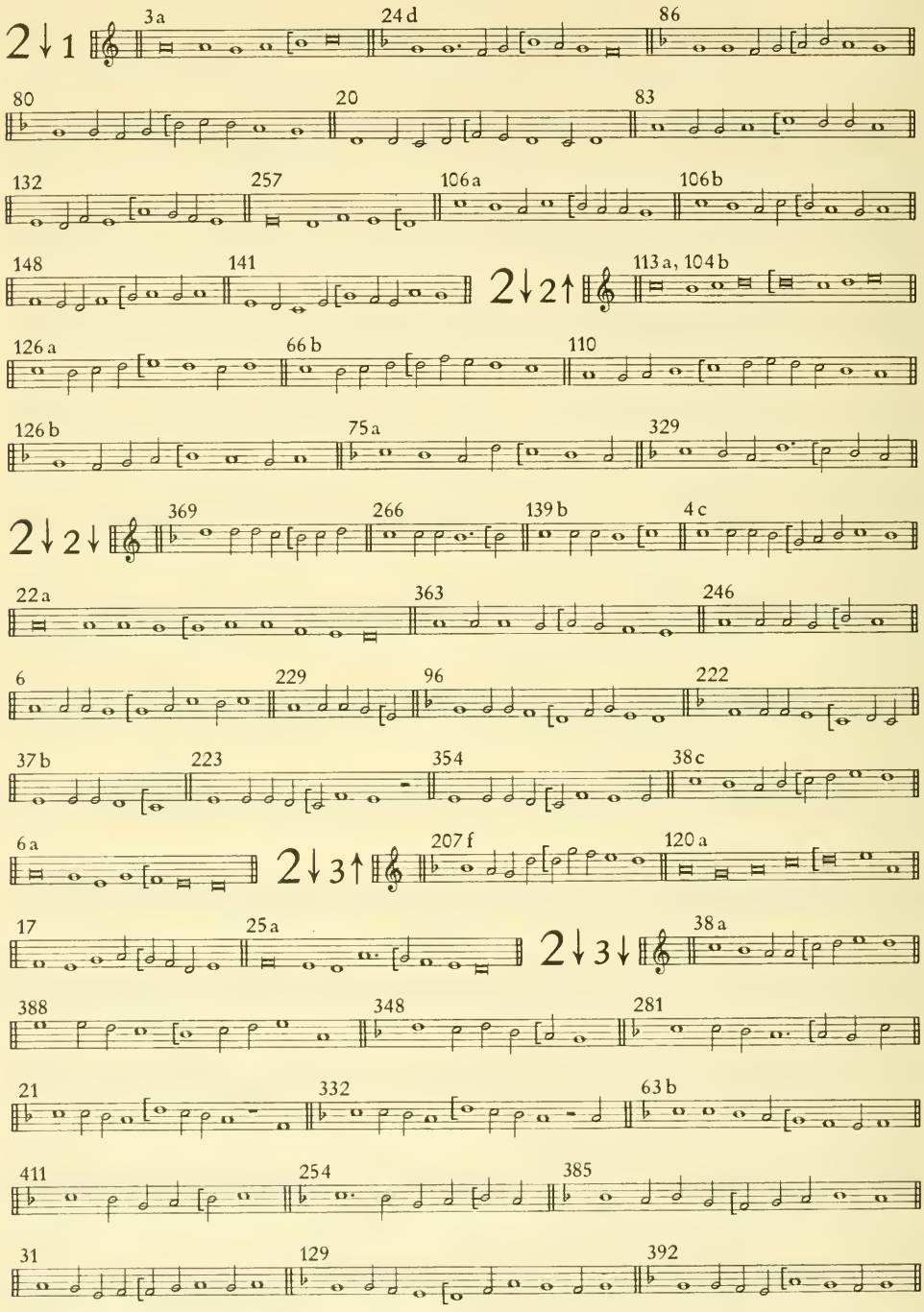

1) groupe: tierce ascendante, chiffrée 3↑
2) subdivision: quinte ascendante, chiffrée 5↑

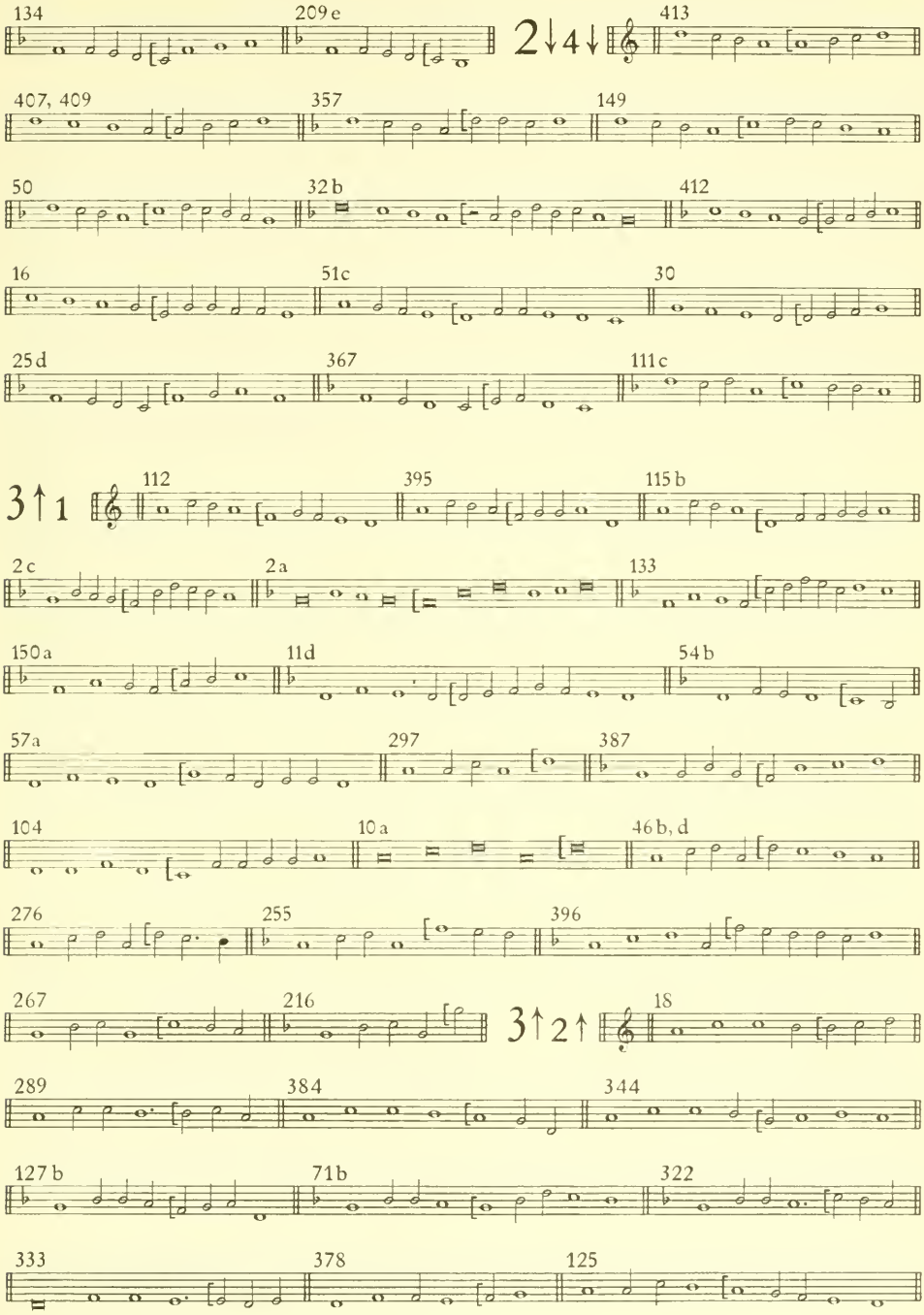
Toutes les mélodies ont été notées en clef de sol. Dans certains cas il a fallu procéder à des transpositions d'octave.

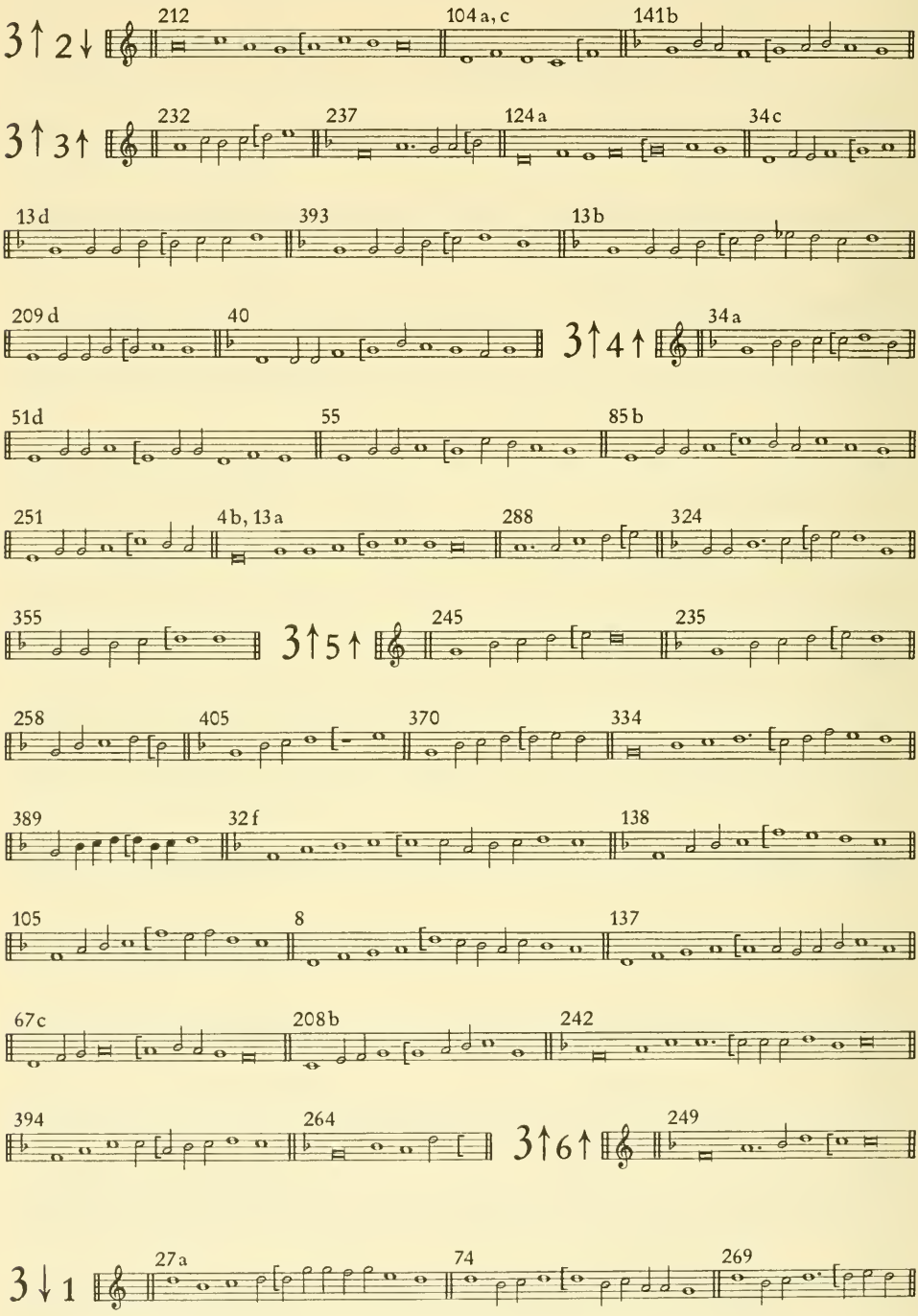


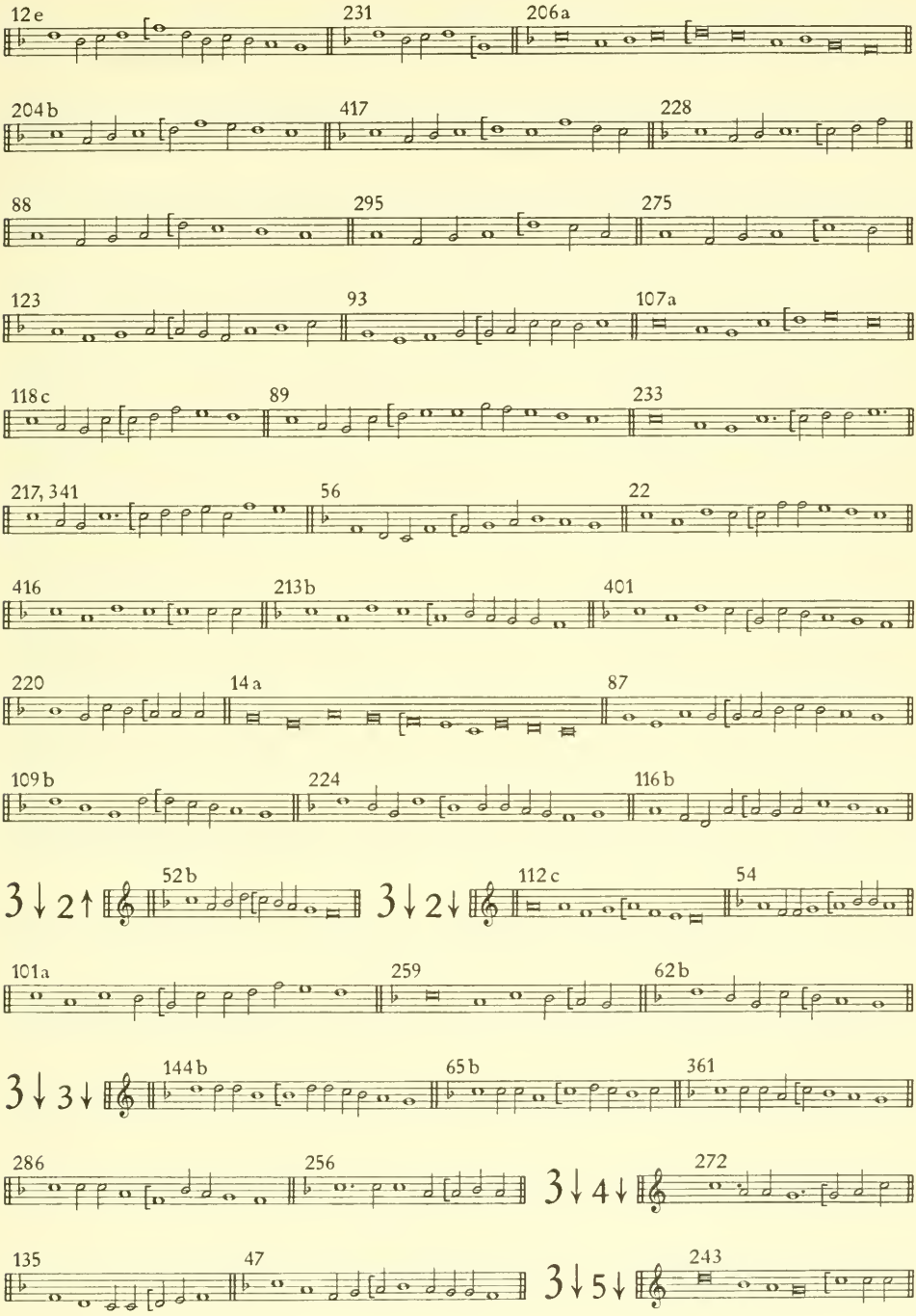

2↑2↑
70 b
382
15
85 a
330
83 b
282
46 e
68 b
29
209 a
19 a/2, 270
347
42
291
2↑2↓
241
202 f
11 a
102 a
202 a
338
268
142 a
2↑3↑
239
49
218
140, 201 c
52
7 e
81
44
230
274, 402
326
397
376
36
35
53 b
204 a
39

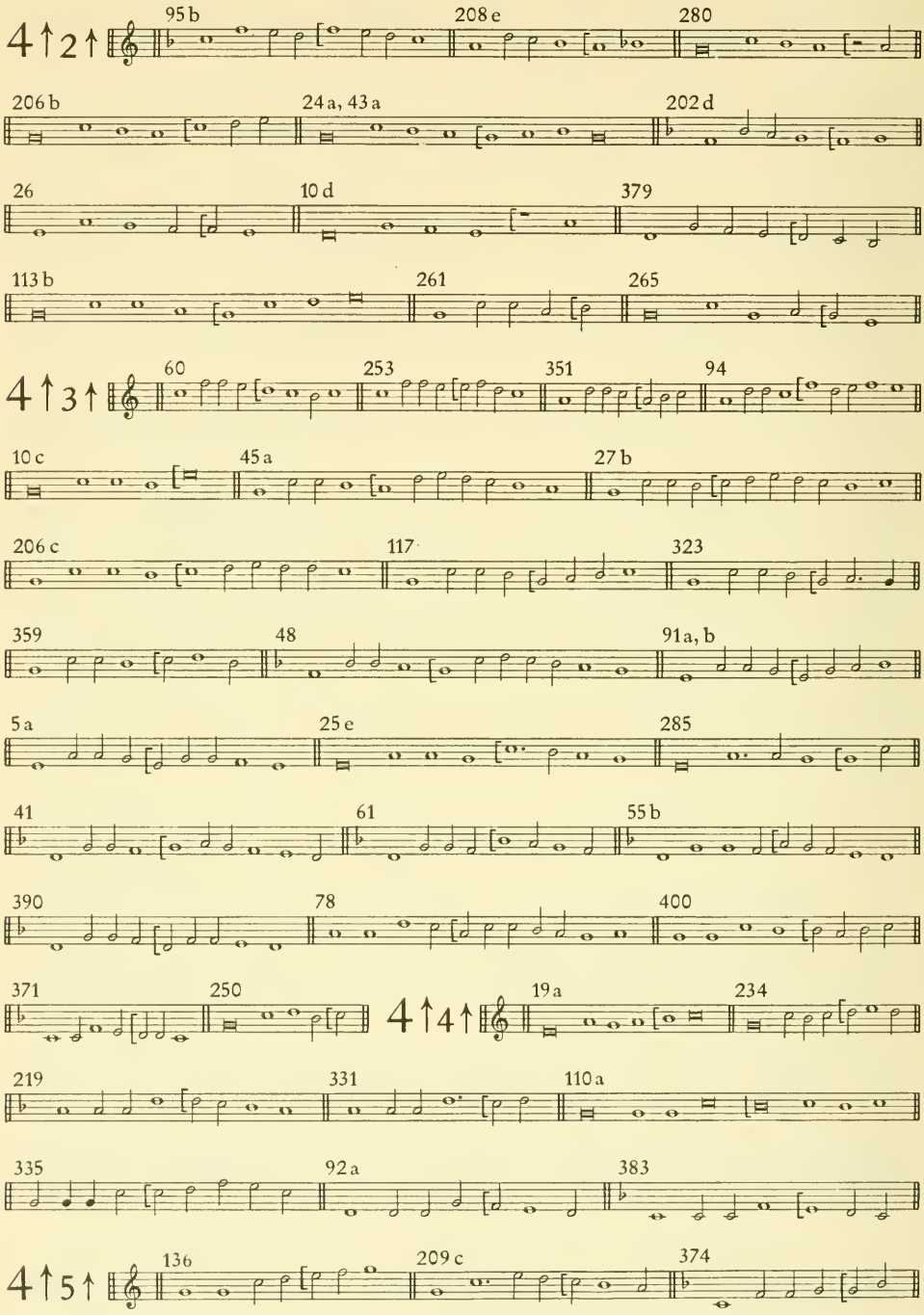

208 d
45
208 a
373
345
360
73
278
131a
120
205 b
2↑ 3↓
1
283
205 a
37a
349
146
340
346
10
365
2↑ 4↑
124
328
82 b
103
244, 300
327
247
12 b
12 d
65 c
25 c
75 b
147 b
97
290
121
292
353
221
2↑ 4↓
28

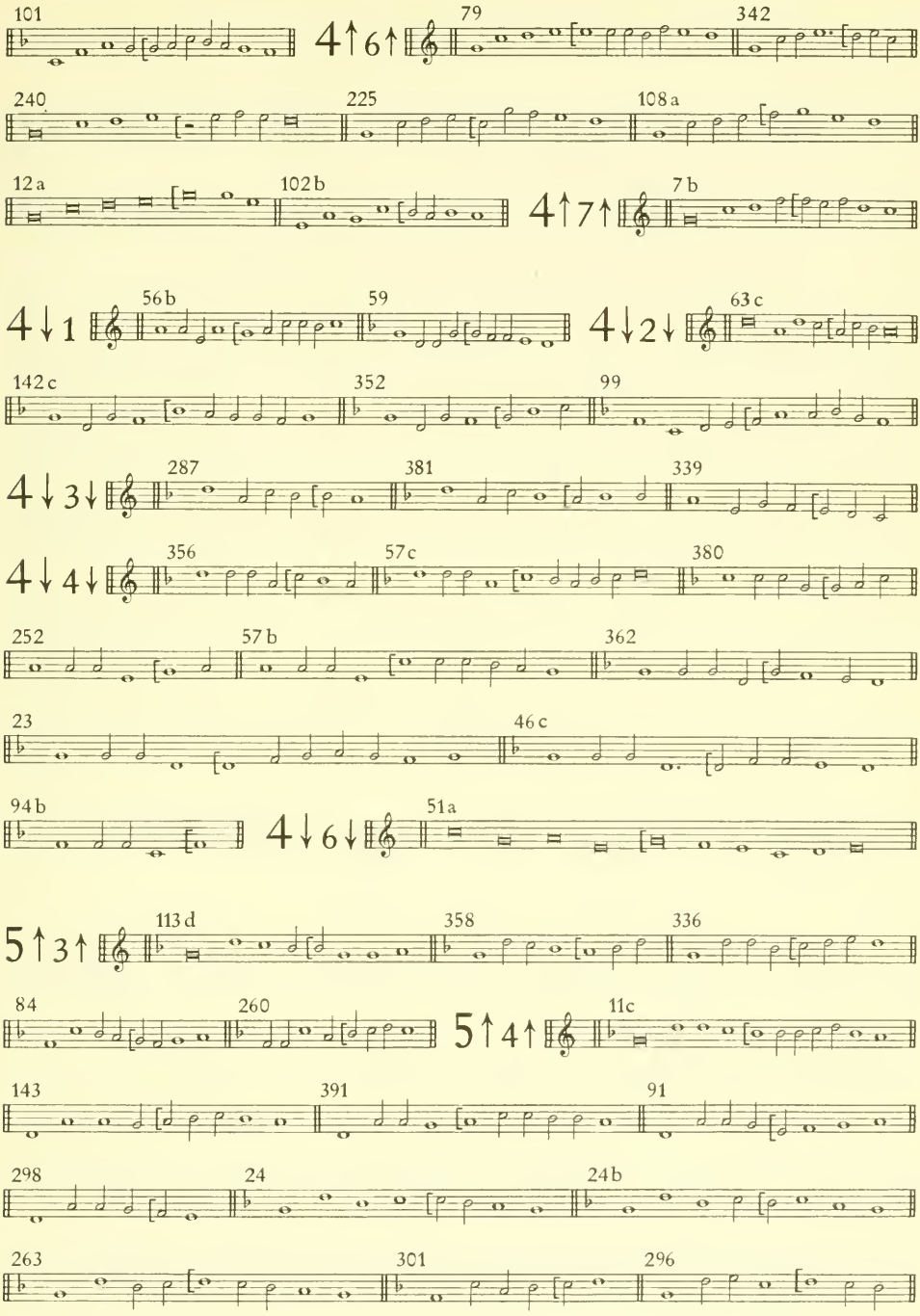

2↓1
3a
24d
86
80
20
83
132
257
106a
106b
148
141
2↓2↑
113a, 104b
126a
66b
110
126b
75a
329
2↓2↓
369
266
139b
4c
22a
363
246
6
229
96
222
37b
223
354
38c
6a
2↓3↑
207f
120a
17
25a
2↓3↓
38a
388
348
281
21
332
63b
411
254
385
31
129
392

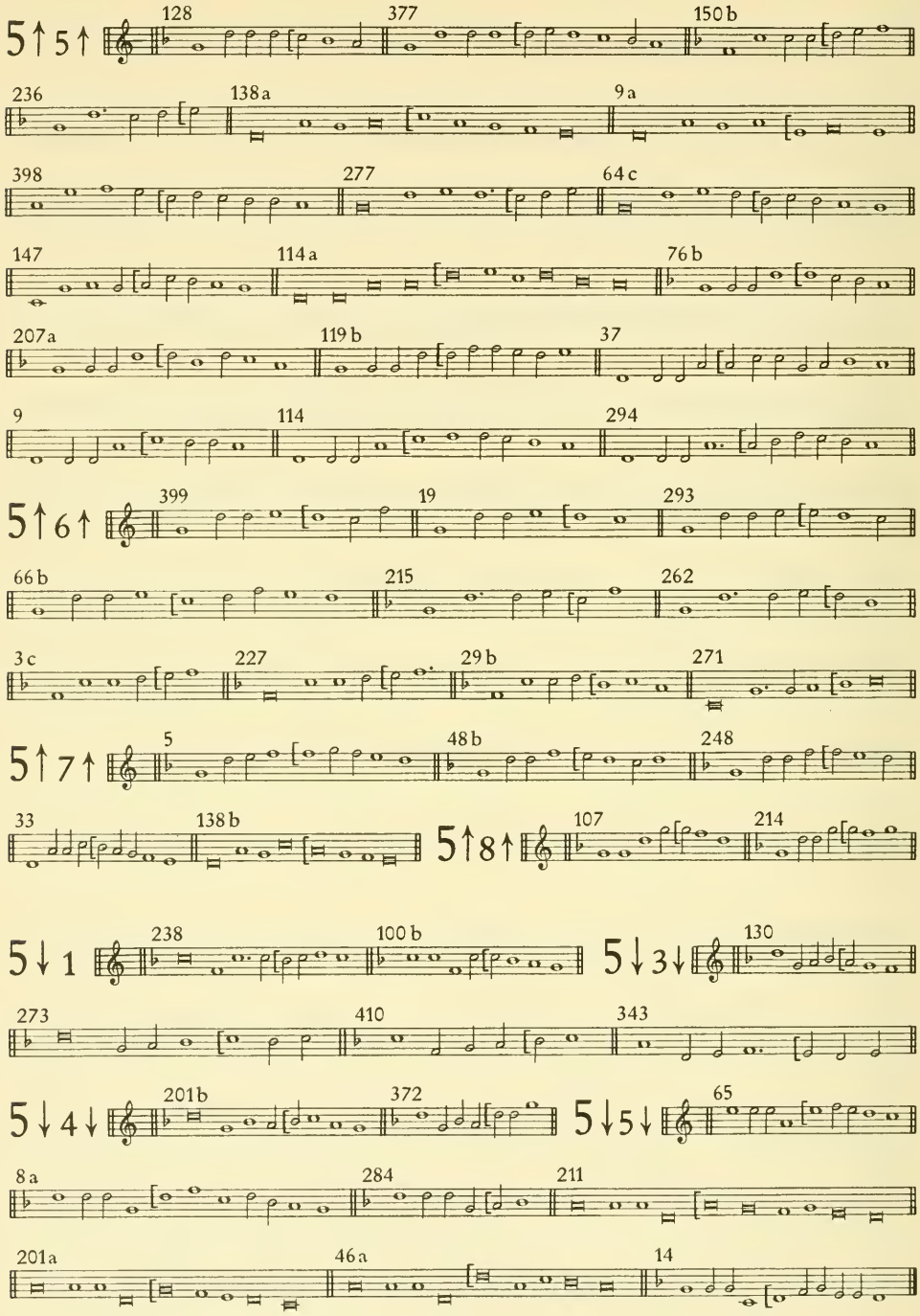

134
209 e
2↓4↓
413
407, 409
357
149
50
32 b
412
16
51c
30
25 d
367
111 c
3↑1
112
395
115 b
2 c
2 a
133
150 a
11d
54 b
57 a
297
387
104
10 a
46 b, d
276
255
396
267
216
3↑2↑
18
289
384
344
127 b
71 b
322
333
378
125


3↑2↓
212
104 a, c
141 b
3↑3↑
232
237
124 a
34 c
13 d
393
13 b
209 d
40
3↑4↑
34 a
51 d
55
85 b
251
4 b, 13 a
288
324
355
3↑5↑
245
235
258
405
370
334
389
32 f
138
105
8
137
67 c
208 b
242
394
264
3↑6↑
249
3↓1
27 a
74
269


12 e
231
206 a
204 b
417
228
88
295
275
123
93
107 a
118 c
89
233
217, 341
56
22
416
213 b
401
220
14 a
87
109 b
224
116 b
3↓ 2↑
52 b
3↓ 2↓
112 c
54
101 a
259
62 b
3↓ 3↓
144 b
65 b
361
286
256
3↓ 4↓
272
135
47
3↓ 5↓
243


4↑2↑
95 b
208 e
280
206 b
24 a, 43 a
202 d
26
10 d
379
113 b
261
265
4↑3↑
60
253
351
94
10 c
45 a
27 b
206 c
117
323
359
48
91 a, b
5 a
25 e
285
41
61
55 b
390
78
400
371
250
4↑4↑
19 a
234
219
331
110 a
335
92 a
383
4↑5↑
136
209 c
374


101
4↑6↑
79
342
240
225
108a
12a
102b
4↑7↑
7b
4↓1
56b
59
4↓2↓
63c
142c
352
99
4↓3↓
287
381
339
4↓4↓
356
57c
380
252
57b
362
23
46c
94b
4↓6↓
51a
5↑3↑
113d
358
336
84
260
5↑4↑
11c
143
391
91
298
24
24b
263
301
296


5↑5↑
128
377
150 b
236
138 a
9 a
398
277
64 c
147
114 a
76 b
207 a
119 b
37
9
114
294
5↑6↑
399
19
293
66 b
215
262
3 c
227
29 b
271
5↑7↑
5
48 b
248
33
138 b
5↑8↑
107
214
5↓1
238
100 b
5↓3↓
130
273
410
343
5↓4↓
201 b
372
5↓5↓
65
8 a
284
211
201 a
46 a
14

## II

## STROPHES ET RIMES

La 1ère colonne indique le nombre de vers de chaque strophe. L'étendue de la mélodie est déterminante; nous ne distinguons pas les cas où celle-ci englobe deux couplets de la versification.

La 2me colonne donne *en chiffres* la coupe de la strophe, soit le nombre de pieds de chaque vers. Ceux-ci sont classés en ordre croissant, ainsi: 664,666,668,688, etc. On se souviendra que la versification française ne compte pas pour un pied une finale féminine quand bien-même celle-ci comporte en musique une note propre.

Les rimes masculines sont désignées par des majuscules, les féminines par des minuscules. Dans chaque groupe les rimes masculines sont classées avant les féminines.

Lorsque la strophe est très étendue on a groupé arbitrairement chiffres et lettres pour faciliter la lecture, sans chercher à traduire la construction de la strophe, ce qui aurait considérablement augmenté l'étendue de cette table.

Les nombres des trois dernières colonnes renvoient aux numéros des mélodies classées selon qu'elles accompagnent des textes de Marot (3me colonne), Bèze (4me colonne) ou d'autres auteurs (5me colonne).

| Nombre de vers | chiffres = coupe de la strophe<br>lettres = disposition des rimes | Textes de Cl. Marot | Textes de Th. de Bèze | Textes d'autres auteurs |
|---|---|---|---|---|
| 12 | 466 666 666 666 | | | |
| | aab ccb ddE ffE | | | 231 |
| 6 | 555 555 | | | |
| | AbA CCb | | 81 | |
| 8 | 5555 5555 | | | |
| | AABB CCdd | | 99 | |
| 12 | 555 555 555 555 | | | |
| | AABB CCDD EEFF | | 47 | |
| | aaB ccB ddE ffE | | | 355 |
| 8 | 6646 6646 | | | |
| | AABB ccdd | | | 280 |
| 6 | 666 666 | | | |
| | AAB CCB | | | 301 |
| | AAB ccB | | | 214 |
| | AAb CCb | 3a, 202c | | 202a, 227, 258, 264, 265, 270, 271, 326. |
| | aBaB CC | | | 223, 239, 247, 248, 290, 293. |
| | aaB ccB | 6 | | 236, 261, 274. |
| 8 | 6666 6666 | | | |
| | AABB CCDD | | | 249 |
| | aBBa cDDc | | 92 | |
| | aBaB cDcD | 128, 130 | | 356, 393 |
| | aBaB CdCd | 107 | | 243 |

| Nombre des vers | chiffres = coupe de la strophe<br>lettres = disposition des rimes | Textes de Cl. Marot | Textes de Th. de Bèze | Textes d'autres auteurs |
|---|---|---|---|---|
| 9 | 666 666 666 | | | |
| | AAb bCC DDC | | 97 | |
| 12 | 666 666 666 666 | | | |
| | AAB CCB DDe FFe | 19 | | 241 |
| | AAB CCB DDe ffe | | | 354 |
| | ABABCC dedeff | | | 262 |
| | AAb CCb DDe FFe | 3 b | | 245 |
| | AAb CCb ddE ffE | | | 348 |
| | aBa BCC dEd EFF | | | 34 a, 237 |
| | aaB ccB ddE ffE | | | 209 |
| | aab CCb DDe FFe | | | 232 |
| 16 | 6666 6666 6666 6666 | | | |
| | abab cDcD EfEf GHGH | | | 360 |
| 6 | 667 667 | | | |
| | AAB CCB | | | 298 |
| 6 | 668 668 | | | |
| | AAB ccB | | 26 | |
| 8 | 6886 6886 | | | |
| | ABBA CDDC | | 34 c | |
| 6 | 737 737 | | | |
| | AAb CCb | | | 256 |
| | aaB ccB | 38 | 61 | 238, 283 |
| | aaB ccD | | | 292, 324 |
| 16 | 7773 7773 7773 7773 | | | |
| | aBBc cDDE EffG Ghha | | | 367 |
| 4 | 7777 | | | |
| | AABB | | 136 | |
| | aBaB | | | 254 |
| 5 | 77777 | | | |
| | aBaaB | | | 219 |
| 6 | 777 777 | | | |
| | ABB ACC | | 75, 135 | |
| | aBaB CC | | 146 | |
| 8 | 7777 7777 | | | |
| | AABB cDDc | | 150 | 418 |
| | AABB ccdd | | 29 | |
| | AbAb CdCd | | | 229, 368 |
| | AbAb cDcD | | | 325 |

| Nombre des vers | chiffres = coupe de la strophe<br>lettres = disposition des rimes | Textes de Cl. Marot | Textes de Th. de Bèze | Textes d'autres auteurs |
|---|---|---|---|---|
| | aBaB CCdd | | 42 | |
| | aBaB CdCd | 25 c | | |
| | aBaB cDcD | | | 363 |
| | aaBB ccDD | 86 | 77 | |
| | aaBB ccdd | | 102 | |
| 16 | 7777 7777 7777 7777<br>AbAb CdCd EfEf GhGh | | | 371 |
| 6 | 844 844<br>AAb CCb | | | 250 |
| 12 | 844 844 844 844<br>AAb CCb DDe FFe | 138 c | | 336 |
| 6 | 866 866<br>ABB Acc | | 121 | |
| | AbbA CC | | 21 | |
| | aBBa cc | | 31, 71 | |
| 6 | 866 884<br>aBBa cc | | 125 | |
| 5 | 8686 7<br>(prose) | | | 113 a |
| 6 | 86 86 86<br>aB aB CC | | 52 | |
| 8 | 8686 8686<br>AbAb CdCd | 91 d | | |
| | aBaB cDcD | 72 | 65 | |
| | aBaB cdcd | | 20 | |
| 6 | 886 666<br>aaB BCC | | | 345 |
| 12 | 886 886 886 886<br>AAb CCb DDe FFe | 36 d | 68 | 36 a |
| 6 | 886 887<br>AAb CCC (b?) | | | 297 |
| 8 | 8886 8886<br>aabb CCDD | | 149 | |
| 4 | 8887<br>ABBA | | | 201 a (+ Kyrieleison) |
| 4 | 8888<br>AABB | | 100, 134, 142 b. | 212, 414, 415 |

| Nombre des vers | chiffres = coupe de la strophe<br>lettres = disposition des rimes | Textes de Cl. Marot | Textes de Th. de Bèze | Textes d'autres auteurs |
|---|---|---|---|---|
| | ABBA | | 131 | 328 |
| | ABAB | | | 284, 392 |
| | AAbb | 9 b | | 387, 403 |
| | AbAb | | | 361 |
| | aBBa | | 141 | |
| | aBaB | 201 c | 140 | |
| | aaBB | 7 a | | 208, 278, 334, 385. |
| 5 | 8888 4 | | | |
| | aBBa a | 5 | 64 | |
| 10 | 8888 555 555 | | | |
| | aBaB ccD eeD | 33 | 67 | 225 |
| 10 | 8888 777 777 | | | |
| | AAbb CCd dee | | 48 | |
| 5 | 8888 8 | | | |
| | ABB AB | | 132 | |
| | AAb Ab | | | 240 |
| | AA bbA | 13 | | |
| | Ab AAb | 15 | | 253 |
| | aB aaB | 4 a | | |
| | aaB Ba | | 96 | |
| | aaB aB | 143 | | 335 |
| 6 | 8888 86 | | | |
| | aBa aBB | 43 c | | 263, 329 |
| 6 | 8888 88 | | | |
| | AABBCC | | 117 | 412 |
| | ABB ACC | | 127 | |
| | AABBcc | | 30, 139 | |
| | ABABcc | | 76 | |
| | AAb CCb | 24, 113 b | 62, 95, 111 | 43 a, 233, 259, 327 |
| | AAb AAb | | | 344 |
| | AAb CbC | | 106 | |
| | AAb ccb | | 83 | 406 |
| | Abb ACC | | | 215 |
| | AbAb cc | | | 407 |
| | Abb Acc | | 88 | |
| | aBB aCC | | 58 | |
| | aaBB CC | | 80, 105 | 408 |
| | aaB CCB | | 94 | |
| | aab CCb | | 55 | |
| | aabb CC | | 28, 109 | 404 |
| | aab ccb | | 112 | |

| Nombre des vers | chiffres = coupe de la strophe<br>lettres = disposition des rimes | Textes de Cl. Marot | Textes de Th. de Bèze | Textes d'autres auteurs |
|---|---|---|---|---|
| 8 | 8888 8888 | | | |
| | ABAB CDCD | | | 389 |
| | ABAB CCDD | | | 46 a |
| | ABBA CDCD | | | 226 |
| | ABAB CDDC | | | 25 a, 91 a |
| | AABB CCdd | | 60, 108 | |
| | ABAB CdCd | | | 409 |
| | AABB ccDD | | 126, 148 | |
| | AAb CCb DD | | 84 | |
| | AAbb CDDC | | 73 | |
| | AAbb CCDD | | 35 | |
| | AAbb CCdd | 9 a | | 332 |
| | AbAb CDCD | | | 413 |
| | AbAb CdCd | | | 362, 373 |
| | AbbA CddC | | 54 | |
| | AbbA cDDc | | 17, 63, 70 | |
| | aBaB BcBc | 203, 204 | | |
| | aBaB cDcD | 118, 207 | 66, 98 | 286 |
| | aaBB CdCd | | 44 | |
| | aaBB ccDD | 7 b, 46 c | 59, 82 | 388, 390, 394, 395, 397, 399, 402. |
| | aabb ccDD | | 120 | |
| | aabb cdcd | | 147 | |
| 10 | 8888 8888 88 | | | |
| | ABBA CCd EEd | | 122 | |
| | aBaaB cDccD | 4 | | |
| 12 | 888 888 888 888 | | | |
| | AAB AAB CCDDEE | | | 138 b |
| 12 | 998 998 888 888 | | | |
| | AAB AAB CCDDEE | | | 138 a |
| 12 | 10 6 6 10 6 6 10 6 6 10 6 6 | | | |
| | AAb CCb DDe FFe | | | 358 |
| 8 | 10 6 10 6 10 6 10 6 | | | |
| | AABB CCDD | | 41 | |
| | AAbb ccDD | | 123 | |
| | abab cdcd | | | 357 |
| 10 | 10 8 8 10 666 666 | | | |
| | ABBA ccD eeD | | 40 | |
| 6 | 10 8 10 8 10 8 | | | |
| | AA BB CC | | 39 | |
| 6 | 10 8 10 10 8 10 | | | |
| | AAb CCb | | | 218 |

| Nombre des vers | chiffres = coupe de la strophe<br>lettres = disposition des rimes | Textes de Cl. Marot | Textes de Th. de Bèze | Textes d'autres auteurs |
|---|---|---|---|---|
| 8 | 10 10 566 566<br>AA BBC DDC | | | 211 |
| 6 | 10 10 6 10 10 6<br>AAb CCb<br>(dispositions diverses) | 114, 115 | | 255<br>302 à 323 |
| 6 | 10 10 8 10 10 8<br>aaBBCC | | 133 | |
| 6 | 10 10 8 10 10 10<br>aaB ccD | | | 220 |
| 5 | 10 10 9 9 4<br>AA bb A | | | 210 |
| 4 | 10 10 10 4<br>AABB<br>AAbb<br>AbbA<br>aaBB | 101 | | 269, 337<br>285, 343<br>124 a<br>221, 228, 268, 282, 330 |
| 8 | 10 10 10 4 10 10 10 4<br>AAAb bbbC<br>AAbb ccDD | 22 | | 346 |
| 4 | 10 10 10 6<br>aaBB | | | 120 a |
| 8 | 10 10 10 6 10 10 10 6<br>AAAb bbbC<br>aaBB ccDD | | 56 | 217 |
| 4 | 10 10 10 10<br>AABB<br>ABBA<br>AAbb<br>AbAb<br>AbbA | 104 a | 93<br>129<br>74, 116 | 251<br>382<br>289, 294, 339, 396<br>244, 252, 273, 291, 295<br>235, 342 |
| | aBBa<br>aBaB<br>aaBB | 12, 110<br>8, 18 a,<br>32 a, 45 c | 87 | 216<br>224, 341<br>243, 350, 386 |
| 5 | 10 10 10 10 4<br>Abb AA | 14 | 53 | 222 |
| 10 | 10 10 10 10 666 666<br>aabb CCd EEd | 79 | | 331 |

| Nombre des vers | chiffres = coupe de la strophe<br>lettres = disposition des rimes | Textes de Cl. Marot | Textes de Th. de Bèze | Textes d'autres auteurs |
|---|---|---|---|---|
| 5 | 10 10 10 10 10 | | | |
| | ABB AB | | 124 | |
| | AAb Ab | | 57 | |
| | aab ba | | | 142 a |
| 6 | 10 10 10 10 10 10 | | | |
| | AA BB cc | 50 | | |
| | AA bb CC | 1 | | 381 |
| | AA bbcc | | | 231 b, 359 |
| | AA bccb | | | 376 |
| | AbAbCb | | 119 | |
| | AbAb cc | | 16 | |
| | Abb Acc | | | 416 |
| | aB aB cB | 37 | | 300 |
| | aaB Bcc | 137 | | |
| | aaB ccB | 103 | | 266, 383 |
| | abba CC | | 90 | |
| | aabb CC | | 78 | |
| | aa bb cc | 23 | | 277 |
| | ab ab cd | | | 369 |
| | ab ab cb | | | 366 |
| 7 | 10 10 10 10 10 10 10 | | | |
| | ABAB Bcc | 10 | | |
| | aBaB cBc | 11 | | |
| 8 | 10 10 10 10 10 10 10 10 | | | |
| | ABAB CCDD | | 85 | |
| | AABB CCdd | | 49 | |
| | ABAB CddC | | | 375 |
| | ABAB cDcD | | | 281 |
| | AABB ccdd | | 145 | |
| | ABAB cdcd | | | 275 |
| | AAb CCb Cb | | | 377 |
| | AAbb CCdd | 104 c | | 380 |
| | AbAb CdCd | | | 272, 364, 374, 391, 398, 401 |
| | AbAb cDcD | 2 | | 242, 372 |
| | AbAb bCbC | | | 353 |
| | AbbA CdCd | 51 | 69 | |
| | AbbA cDDc | | | 296 |
| | aBaB CDDC | | 27 | |
| | aBaB CdCd | | | 230, 257 |
| | aBaB cDcD | | | 400 |
| | aBaB ccdd | | | 405 |
| | aaBB ccDD | 18, 32, 45 | 144 | 384 |

| Nombre des vers | chiffres = coupe de la strophe<br>lettres = disposition des rimes | Textes de Cl. Marot | Textes de Th. de Bèze | Textes d'autres auteurs |
|---|---|---|---|---|
| 10 | 10 ( x 10) | | | |
| | AAbbcc ddee | | | 333, 352 |
| | aBBa CCd EEd | | | 379 |
| 12 | 10 ( x 12) | | | |
| | AABBcc DDeeFF | 205 | | |
| | aaBB ccdd eeFF | | | 351 |
| 13 | 10 ( x 13) | | | 365 |
| 20 | 10 ( x 20) | 206 | | |
| 4 | 12 12 12 12 | | | |
| | AABB | | | 288, 338, 340 |
| | AAbb | | | 260, 279, 287, 347, 349 |
| | aaBB | | | 267 |
| 6 | 12 12 12 12 12 12 | | | |
| | AAB CCB | | | 378 |
| | ABBA CC | | | 410 |
| | AA bbcc | | 89 | |
| | aa bb cc | | | 417 |
| 8 | 12 12 12 12 12 12 12 12 | | | |
| | AAbb CCdd | | | 246 |
| | abba ccDD | | | 411 |

## III

# DATES DE PUBLICATION DANS LES PSAUTIERS

des textes de Marot et Bèze et des mélodies sous leur forme définitive

Cette table est établie sur la base des psautiers imprimés connus à ce jour. Etant données les lacunes de notre documentation, en particulier celles qui concernent les éditions avec mélodies, on devra se souvenir que les dates données ici ne préjugent pas de la date de composition mais indiquent la plus ancienne source accessible aujourd'hui.

Lorsqu'une mention des colonnes « textes » est reliée par un pointillé à une mention des colonnes « mélodies », cela signifie que le texte du psaume et la mélodie dans sa rédaction définitive ont paru simultanément.

Un chiffre précédé du signe = dans les colonnes finales signifie que l'édition correspondante répète une mélodie précédemment attribuée à un autre texte. Ex. Ps: 53 = mélodie du ps. 14.

| MAROT | | | BEZE | | | MELODIES | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ST 39 | ST 42<br>GE 42 | GE 43 | GE 51 | GE 54 | GE 62 | 1542/7/8 | 1551 | 1562 |
| Ps. 1 | | | | | | | ○ | |
| 2 | | | | | | LY 48 | | |
| 3 | | | | | | | ○ | |
| | 4 | | | | | | ○ | |
| | 5 | . . . . | . . . . | . . . . | . . . . | . GE 42 | | |
| | 6 | . . . . | . . . . | . . . . | . . . . | . GE 42 | | |
| | 7 | | | | | | ○ | |
| | 8 | | | | | | ○ | |
| | 9 | | | | | Bg 47a | | |
| | 10 | | | | | | ○ | |
| | 11 | | | | | | ○ | |
| | 12 | | | | | | ○ | |
| | 13 | | | | | Bg 47a | | |
| | 14 | | | | | | ○ | |
| 15 | | | | | | | ○ | |
| | | | 16 . . | . . . . | . . . . | . . . . . | . ○ | |
| | | | 17 . . | . . . . | . . . . | . . . . . | . ○ | |
| | | 18 | | | | | ○ | |
| 19 | | | | | | LY 48 | | |
| | | | 20 . . | . . . . | . . . . | . . . . . | . ○ | |
| | | | 21 . . | . . . . | . . . . | . . . . . | . ○ | |
| | 22 | | | | | LY 48 | | |
| | | 23 | | | | | ○ | |
| | 24 | | | | | LY 48 | | |
| | | 25 | | | | | ○ | |
| | | | 26 . . | . . . . | . . . . | . . . . . | . ○ | |
| | | | 27 . . | . . . . | . . . . | . . . . . | . ○ | |
| | | | 28 . . | . . . . | . . . . | . . . . . | . ○ | |
| | | | 29 . . | . . . . | . . . . | . . . . . | . ○ | |
| | | | 30 . . | . . . . | . . . . | . . . . . | . ○ | |
| | | | 31 . . | . . . . | . . . . | . . . . . | . ○ | |

| MAROT | | | BEZE | | | MELODIES | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ST 39 | ST 42<br>GE 42 | GE 43 | GE 51 | GE 54 | GE 62 | 1542/7/8 | 1551 | 1562 |
| 32 | | | | | | | ○ | |
| | | 33 | | | | | ○ | |
| | | | 34 . . | . . . . | . . . . | . . . . . | . ○ | |
| | | | 35 . . | . . . . | . . . . | . . . . . | . ○ | |
| | | 36 | | | | | ○ | |
| | 37 | | | | | | ○ | |
| | 38 | | | | | | ○ | |
| | | | 39 . . | . . . . | . . . . | . . . . . | . ○ | |
| | | | 40 . . | . . . . | . . . . | . . . . . | . ○ | |
| | | | 41 . . | . . . . | . . . . | . . . . . | . ○ | |
| | | | 42 . . | . . . . | . . . . | . . . . . | . ○ | |
| | | 43 | | | | | ○ | |
| | | | 44 . . | . . . . | . . . . | . . . . . | . ○ | |
| | | 45 | | | | | ○ | |
| | | 46 | | | | | ○ | |
| | | | 47 . . | . . . . | . . . . | . . . . . | . ○ | |
| | | | | | 48 . . | . . . . . | . . . . | . ○ |
| | | | | | 49 . . | . . . . . | . . . . | . ○ |
| | | 50 | | | | | ○ | |
| 51 | | | | | | | ○ | |
| | | | | 52 | | | | ○ |
| | | | | | 53 | | | = 14 |
| | | | | | 54 . . | . . . . . | . . . . | . ○ |
| | | | | | 55 . . | . . . . . | . . . . | . ○ |
| | | | | | 56 . . | . . . . . | . . . . | . ○ |
| | | | | 57 | | | | ○ |
| | | | | | 58 . . | . . . . . | . . . . | . ○ |
| | | | | | 59 . . | . . . . . | . . . . | . ○ |
| | | | | | 60 . . | . . . . . | . . . . | . ○ |
| | | | | | 61 . . | . . . . . | . . . . | . ○ |
| | | | | | 62 | | | = 24 |
| | | | | 63 . . | . . . . | . . . . . | = 17 | |
| | | | | 64 . . | . . . . | . . . . . | = 5 | |
| | | | | 65 . . | . . . . | . . . . . | = 72 | |
| | | | | | 66 . . | . . . . . | . . . . | . = 118 |
| | | | GE 56: | 67 . . | . . . . | . . . . . | = 33 | |
| | | | | | 68 . . | . . . . . | . . . . | . = 36 |
| | | | | | 69 . . | . . . . . | . . . . | = 51 |
| | | | | | 70 . . | . . . . . | . . . . | . = 17 |
| | | | | | 71 . . | . . . . . | . . . . | . = 31 |
| | | 72 | | | | LY 48 | | |
| | | | 73 . . | . . . . | . . . . | . . . . . | . ○ | |
| | | | | | 74 . . | . . . . . | . . . . | . = 116 |
| | | | | | 75 . . | . . . . . | . . . . | . ○ |
| | | | | | 76 . . | . . . . . | . . . . | . = 30 |
| | | | | | 77 . . | . . . . . | . . . . | = 86 |
| | | | | | 78 . . | . . . . . | . . . . | = 90 |
| | | 79 | | | | | ○ | |
| | | | | | 80 . . | . . . . . | . . . . | . ○ |

| MAROT | | | BEZE | | | MELODIES | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ST 39 | ST 42<br>GE 42 | GE 43 | GE 51 | GE 54 | GE 62 | 1542/7/8 | 1551 | 1562 |
| | | | | | 81 . . | . . . . . | . . . . . | . ○ |
| | | | | | 82 . . | . . . . . | . . . . . | = 46 |
| | | | | | 83 . . | . . . . . | . . . . . | . ○ |
| | | | | | 84 . . | . . . . . | . . . . . | . ○ |
| | | | | | 85 . . | . . . . . | . . . . . | . ○ |
| | | 86 | | | | | ○ | |
| | | | | | 87 . . | . . . . . | . . . . . | . ○ |
| | | | | | 88 . . | . . . . . | . . . . . | . ○ |
| | | | | | 89 . . | . . . . . | . . . . . | . ○ |
| | | | 90 . . | . . . . . | . . . . . | . . . . . | . ○ | |
| | | 91 | | | | | ○ | |
| | | | | | 92 . . | . . . . . | . . . . . | . ○ |
| | | | | | 93 . . | . . . . . | . . . . . | . ○ |
| | | | | | 94 . . | . . . . . | . . . . . | . ○ |
| | | | | | 95 . . | . . . . . | . . . . . | = 24 |
| | | | | | 96 . . | . . . . . | . . . . . | . ○ |
| | | | | | 97 . . | . . . . . | . . . . . | . ○ |
| | | | | | 98 . . | . . . . . | . . . . . | = 118 |
| | | | | | 99 . . | . . . . . | . . . . . | . ○ |
| | | | | | 100 . . | . . . . . | . . . . . | = 131 |
| | | 101 | | | | | ○ | |
| | | | | | 102 . . | . . . . . | . . . . . | . ○ |
| 103 | | | | | | | ○ | |
| | 104 | | | | | LY 48 | | |
| | | | | | 105 . . | . . . . . | . . . . . | . ○ |
| | | | | | 106 . . | . . . . . | . . . . . | . ○ |
| | | 107 | | | | | ○ | |
| | | | | | 108 . . | . . . . . | . . . . . | = 60 |
| | | | | | 109 . . | . . . . . | . . . . . | = 28 |
| | | 110 | | | | | ○ | |
| | | | | 111 . . | . . . . . | . . . . . | . = 24 | |
| | | | | | 112 . . | . . . . . | . . . . . | . ○ |
| | 113 | | | | | | ○ | |
| 114 | | | | | | LY 48 | | |
| 115 | | | | | | Bg 47a | | |
| | | | | | 116 . . | . . . . . | . . . . . | . ○ |
| | | | | | 117 . . | . . . . . | . . . . . | . = 127 |
| | | 118 | | | | | ○ | |
| | | | 119 . . | . . . . . | . . . . . | . . . . . | . ○ | |
| | | | 120 . . | . . . . . | . . . . . | . . . . . | . ○ | |
| | | | 121 . . | . . . . . | . . . . . | . . . . . | . ○ | |
| | | | 122 . . | . . . . . | . . . . . | . . . . . | . ○ | |
| | | | 123 . . | . . . . . | . . . . . | . . . . . | . ○ | |
| | | | 124 . . | . . . . . | . . . . . | . . . . . | . ○ | |
| | | | 125 . . | . . . . . | . . . . . | . . . . . | . ○ | |
| | | | 126 . . | . . . . . | . . . . . | . . . . . | . ○ | |
| | | | 127 . . | . . . . . | . . . . . | . . . . . | . ○ | |
| | | 128 | | | | | ○ | |
| | | | 129 . . | . . . . . | . . . . . | . . . . . | . ○ | |

| MAROT | | | BEZE | | | MELODIES | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ST 39 | ST 42<br>GE 42 | GE 43 | GE 51 | GE 54 | GE 62 | 1542/7/8 | 1551 | 1562 |
| 130 | | | | | | | ○ | |
| | | | 131 . . | . . . . | . . . . | . . . . . | . ○ | |
| | | | 132 . . | . . . . | . . . . | . . . . . | . ○ | |
| | | | 133 . . | . . . . | . . . . | . . . . . | . ○ | |
| | | | 134 . . | . . . . | . . . . | . . . . . | . ○ | |
| | | | | | 135 . . | . . . . . | . . . . | . ○ |
| | | | | | 136 . . | . . . . . | . . . . | . ○ |
| 137 | | | | | | | ○ | |
| | | 138 | | | | | ○ | |
| | | | | | 139 . . | . . . . . | . . . . | . = 30 |
| | | | | | 140 . . | . . . . . | . . . . | . = Cdts |
| | | | | | 141 . . | . . . . . | . . . . | . ○ |
| | | | | | 142 . . | . . . . . | . . . . | . = 131 |
| 143 | | | | | | Bg 47a | | |
| | | | | | 144 . . | . . . . . | . . . . | . = 18 |
| | | | | | 145 . . | . . . . . | . . . . | . ○ |
| | | | | | 146 . . | . . . . . | . . . . | . ○ |
| | | | | | 147 . . | . . . . . | . . . . | . ○ |
| | | | | | 148 . . | . . . . . | . . . . | . ○ |
| | | | | | 149 . . | . . . . . | . . . . | . ○ |
| | | | | | 150 . . | . . . . . | . . . . | . ○ |
| | | Cdts<br>Sim. | | | | LY 48 | ○ | |

1539 . . 13 ═══ + 17

1542 . . . . 30 . . . . . 2

+19 (+S.+C)

1543 . . . . . 49

1547 . . . . . + 4

1548 . . . . . ═══ . . . . . + 8 ═══

+ 34 14 + 71

1551 . . . . . 83 (+S+C) ═══ 85

+ 6

1554 . . . . . 89

+ 1

1556 . . . . . 90 ═══ ═══

+ 60 + 40

1562 . . . . . 150 (+S+C) . . . . . 125

| | | |
|---|---|---|
| 104 | Mélodies utilisées pour un seul texte: 103 ps + Sim. | 104 |
| 16 | Mélodies utilisées pour deux textes: 31 ps. et Cdts.<br>(5=64, 14=53, 18=144, 28=109, 31=71, 33=67, 36=68, 46=82, 51=69, 60=108, 65=72, 74=116, 77=86, 78=90, 117=127, 140=Cdts.) | 32 |
| 4 | Mélodies utilisées pour trois textes: 12 ps.<br>(17=63=70, 30=76=139, 66=98=118, 100=131=142.) | 12 |
| 1 | Mélodie utilisée pour quatre textes: 4 ps.<br>(24=62=95=111.) | 4 |
| 125 | mélodies | 152 textes |

# IV

# TABLE ALPHABETIQUE DES MELODIES

Les titres en capitales sont ceux des psaumes dans leur forme définitive. Le premier mot seul en capitales indique un psaume dont l'incipit a été modifié (version ancienne ou rejetée).
Les caractères italiques renvoient aux mélodies allemandes, grégoriennes, ou profanes citées comme source probable du psaume correspondant.


A ce coup sommes-nous munis . . . . . 413
*Ach Gott vom Himmel sieh darein* . . . . 24
*Ach Gott wie lang vergissest mein* . . . . 13
Actions de grâces après le repas . . . . . 204
A DIEU MA VOIX J'AI HAUSSEE . . . . . 77
Advienne ce qu'à Dieu plaira . . . . . 389
*Adieu tout soulas, plaisir et liesse* . . . . 120
A haute voix de bon coeur je te prie . . . 320
AIE PITIE, AIE PITIE DE MOI . . . . . 57
Aie pitié et me prends à merci . . . . . 252
Aie pitié, mon Dieu, de ma langueur . . . 321
AINSI que la biche rée . . . . . 42
AINSI QU'ON OIT LE CERF BRUIRE . . . . . 42
A l'Eternel de ma voix j'ai crié . . . . . 342
A l'Eternel je rends gloire et honneur . . . 346
A l'Eternel rendez gloire et honneur . . . 294
*Alleluia, loben den Herren* . . . . . 32
ALORS QU'AFFLICTION ME PRESSE . . . . . 120
ALORS QUE DE CAPTIVITE . . . . . 126
Approche-toi de mon soupir . . . . . 387
APRES AVOIR CONSTAMMENT ATTENDU . . . 40
Arrêtez-vous, gens de tous âges . . . . . 388
Articles de la Foy . . . . . 206
*A solis ortus cardine* . . . . . 31
A TOI MON DIEU MON COEUR MONTE . . . . 25
A TOI O DIEU QUI ES LA-HAUT ES CIEUX . . . 123
A toi Seigneur, à qui rien n'est caché . . . 396
A TOY Seigneur je lèverai . . . . . 25
A toi Seigneur je me viens rendre . . . . 385
A toi Seigneur, qui as tout fait de rien . . 401
A tout ceci j'ai mon coeur adonné . . . . 380
Attribuez la gloire . . . . . 234
Au cri du povre délaissé . . . . . 362
Au monde suis presque mort . . . . . 305
Au St. Esprit ma vraie foi est mise . . . . 206
Au seul secours de ta haute puissance . . . 217
AU SEIGNEUR Dieu pour recouvrer liesse . . 120
Au Seigneur j'ai crié / Et mon Dieu j'ai prié . 271
*Aus tiefer Not schrei ich zu Dir* . . . . . 113
AUX PAROLES QUE JE VEUX DIRE . . . . . 5
AVEC LES TIENS SEIGNEUR TU AS FAIT PAIX . . 85
*Ave Maria* (Salutation angélique) . . . . 207
*Benedictus* (Cantique de Zacharie) . . . . 226
BIENHEUREUSE EST LA PERSONNE QUI VIT . . 119
Bienheureux est l'homme saint qui chemine . 302
BIENHEUREUX EST QUICONQUE . . . . . 128
Bienheureux sont ceux qui ont crainte . . . 390

Cantique de St. Ambroise et St. Augustin *(Te Deum)* . . . . . 209
Cantique d'Anne . . . . . 407
Cantique de David . . . . . 408, 409, 410
Cantique de Déborah . . . . . 406
Cantique d'Esaïe . . . . . 411—413
Cantique d'Ezéchias . . . . . 414
Cantique d'Habacuc . . . . . 416
Cantique de Jonas . . . . . 415
Cantique de Marie *(Magnificat)* . 208, 350, 417
Cantique de Moïse . . . . . 213, 350, 405
Cantique de Siméon *(Nunc dimittis)* . . . 202
Cantique de Zacharie *(Benedictus)* . . . . . 214, 226, 350, 418
Cantiques de Th. de Bèze . . . . . 403 et suiv.
Celui qui du moqueur . . . . . 354
C'est à mon cher ami . . . . . 411
C'est de tout temps, ô mon Seigneur et Maître . . . . . 282
C'EST EN JUDEE PROPREMENT . . . . . 76
C'EST EN SA TRESSAINTE CITE . . . . . 48
C'est gloire à Dieu de céler la parole . . . 366
C'est le Seigneur duquel le nom tant magnifique . . . . . 417
CHANTEZ A DIEU CHANSON NOUVELLE / CHANTEZ . . . . . 96
CHANTEZ A DIEU CHANSON NOUVELLE / ET SA LOUANGE . . . . . 149
Chantez à Dieu chanson nouvelle / Il vous faut . . . . . 225
CHANTEZ A DIEU NOUVEAU CANTIQUE . . . . 98
Chantez cantique et vers . . . . . 348
CHANTEZ DE DIEU LE RENOM . . . . . 135
CHANTEZ GAIEMENT / A DIEU . . . . . 81
Chantez humains, dites quelque chanson . . 289
Chantez motets nouveaux . . . . . 287
Cieux, terre, oyez / Ma bouche parlera . . 213
Combien aimés sont tes saints tabernacles . 277

Combien celui a d'heur . . . . . 298
Combien mon Dieu étend sur Israel sa grâce . . . . . 267
Commandements . . . . . 201
Comme le cerf longuement pourchassé . . 242
*Conditor alme siderum* . . . . . 141
Contre moi tu t'es courroucé . . . . . 412
*Creator alme siderum* . . . . . 141
*Credo* . . . . . 206
*Cum vocatus fueris* . . . . . 32

*Da Israel aus Aegypten zog* . . . . . 138a
DEBATS CONTRE MES DEBATEURS . . . . . 35
Décalogue . . . . . 201
De ces pensers ailleurs jettant les yeux . . 375
Délivre des adversaires . . . . . 254
Délivre-moi, Seigneur, des mains . . . . . 340
Des eaux la claire liqueur . . . . . 368
DESIR aucun ne t'arrête et convie . . . . 37
Dès ma jeunesse en péché malheureux 129a, note
Dès ma jeunesse errant en malheur suis 129a/2
DES MA JEUNESSE ILS M'ONT FAIT MILLE ASSAUX . . . . . 129
DES QU'ADVERSITE NOUS OFFENSE . . . . . 46
De tout mon cœur au sacré consistoire . . 220
DE TOUT MON COEUR T'EXALTERAI . . . . . 9
*Dies sind die heilgen zehen Gebott* . . . 201a
Dieu de salut, mon roi . . . . . 280
DIEU EST ASSIS EN L'ASSEMBLEE . . . . . 82
DIEU EST REGNANT DE GRANDEUR TOUT VETU 93
DIEU NOUS SOIT DOUX ET FAVORABLE . . . . 67
DIEU POUR FONDER SON TRESSEUR HABITACLE . 87
Dieu qui tout détermine . . . . . 232
Dieu tous les pas du vertueux adresse . . . 37d
Dieu tout-puissant à qui servent les anges . 400
Dieu tout-puissant, à qui seul appartient . . 285
Dieut tout-puissant, mon honneur . . . . 296
Dieu tout-puissant tu nous as repoussés . . 255
DIS-MOI MALHEUREUX QUI TE FIES . . . . . 52
DONNE SECOURS SEIGNEUR IL EN EST HEURE . . 12
Donnez à Dieu la gloire . . . . . 261
DONNEZ AU SEIGNEUR GLOIRE / IL EST DOUX . 107
DONT VIENT CELA, SEIGNEUR, JE TE SUPPLI' . . 10
D'OU VIENT, SEIGNEUR, QUE TU NOUS AS ESPARS 74
DU FONS DE MA PENSEE . . . . . 130
DU MALIN LE MECHANT VOULOIR . . . . . 36
DU MALIN les faits vicieux . . . . . 36
*Durch Adams Fall ist ganz verderbt* . . . 22
DU SEIGNEUR DIEU EN TOUS ENDROITS . . . . 111
DU SEIGNEUR LES BONTES / SANS FIN . . . . 89

Ecoute, ô Dieu, écoute ma complainte . . . 384
Ecoute un peu ma clameur, ô Seigneur . . 256
Ecoutez, cieux, et prêtez audience . . . . 213
Ejouis-toi, ô jeune, en ta jeunesse . . . . 383
Empêche, Seigneur souverain . . . . . 212
En attendant j'ai attendu . . . . . 240
En ce haut lieu que tu créas jadis . . . 119b
En détroit si étroit pressé . . . . . 415
En douleur et tristesse . . . . . 393
Enfants des hommes qui jugez . . . . . 253
ENFANTS QUI LE SEIGNEUR SERVEZ . . . . . 113
EN MOI le secret pensement . . . . . 36
Entendez, cieux, oyez ce que je dis . . . . 350
Entendez, tous humains qui la terre habitez 246
ENTENDS A CE QUE JE CRIE . . . . . 61
ENTENDS A CE QUE JE VEUX DIRE . . . . . 64
Entends à nous, d'Israel vrai pasteur . . . 273
ENTENDS cela que je veux dire . . . . . 64
Entends, Seigneur, il est saison . . . . . 250
En toi Seigneur j'ai mis mon espérance . . 266
En tout temps l'excellence / Du Seigneur chanterai . . . . . 34, 237
ENTRE VOUS CONSEILLERS QUI ETES . . . . . 58
*Erhalt uns Herr bei deinem Wort* . . . . . 212
*Es sind doch selig alle die* . . . . . 36
ETANT ASSIS AUX RIVES AQUATIQUES . . . . 137
Eternel mon Dieu, me voici . . . . . 403
Et qui suis-je donc Seigneur . . . . . 409
EXAUCE, O MON DIEU, MA PRIERE . . . . . 55

Fais à ton serf ce bien . . . . . 304

Grands et petits, venez à Jésus-Christ . . . 398

*Herr Gott ich trau allein uff dich* . . . . 51
HELAS SEIGNEUR JE TE PRI' SAUVE-MOI . . . 69

*Ich glaub in Gott, Vater* . . . . . 206
IL FAUT QUE DE TOUS MES ESPRITS . . . . . 138
INCONTINENT QUE J'EUS OUI . . . . . 122
*In exitu Israel de Aegypto* . . . . . 114, 115

J'ai aimé Dieu, je l'aime et l'aimerai . . . 299
J'ai contemplé les occupations . . . . . 374
J'AI DE MA VOIX A DIEU CRIE . . . . . 142
J'AI DIT EN MOI: DE PRES JE VISERAI . . . . 39
J'ai dit en moi: Sus, mon coeur . . . . . 372
J'ai eu de toi si très ferme assurance . . . 300
J'AI FOI en Dieu, pourquoi . . . . . 11a
J'ai levé mes tristes yeux . . . . . 325
J'AIME MON DIEU, CAR LORSQUE J'AI CRIE . . 116
J'AI MIS EN TOI MON ESPERANCE / GARDE-MOI . . . . . 71
J'AI MIS EN TOI MON ESPERANCE / GARDE-MOI . . . . . 31
J'ai mis mon espérance / Et ma ferme assurance . . . . . 236
J'ai proposé me taire . . . . . 239
JAMAIS NE CESSERAI . . . . . 34

J'avais dit, estant éperdu . . . . . 414
Je crois en Dieu, le Père tout puissant / Qui créa . . . . . 206
Je crois en Dieu le Père / Tout-puissant créateur . . . . . 206
Je me suis éjoui . . . . . 326
Je ne me tiens ni meilleur . . . . . 391
Je parlerai, cieux, donnez audience . . . . 405
*Jesu corona virginum* . . . . . 124c
JE T'AIMERAI EN TOUTE OBEISSANCE . . . . . 18
Je t'ai ouï, je t'ai ouï tonner . . . . . 416
Je te salue, mon certain Rédempteur . . . 211
JE TE SUPPLIE, ô Sire / Ne reprendre . . . . 6a
Jette ton pain . . . . . 382
J'exalterai tes faits, Souverain roi . . . . 235
JUGE MOI, mon Dieu, mon Sauveur . . . . 43
JUSQUES A QUAND AS ETABLI . . . . . 13

*Komm, heiliger Geist, Herre Gott* . . . 205a
*Kyrie cunctipotens* . . . . . 20

L'adolescent, où prend-il ses adresses . . . 303
La fausse balance . . . . . 355
La femme sage édifie en raison . . . . . 358
La louange est duisante à toi . . . . . 260
La mouche morte un onguent précieux . . . 381
La sapience a bâti sa maison . . . . . 353
La sapience élève haut sa voix . . . . . 352
LAS EN TA FUREUR AIGUE . . . . . 38
Las, mon Dieu, aide-moi . . . . . 265
LA TERRE AU SEIGNEUR APPARTIENT . . . . . 24
*Lauda Sion Salvatorem* . . . . . 55
La Vierge dit: Mon âme magnifie . . . . 350
L'Ecclésiaste . . . . . 371 et suiv.
LE DIEU, LE FORT, L'ETERNEL PARLERA . . . . 50
Le Dieu très-haut par sa grâce . . . . . 219
Le fol en son coeur pense . . . . . 248
LE FOL MALIN EN SON COEUR DIT ET CROIT 14, 53
L'enfant qui a de Dieu la crainte . . . . 399
Le sage enfant reçoit la remontrance . . . 357
LES CIEUX EN CHACUN LIEU . . . . . 19
Le Seigneur a toujours règné . . . . . 284
Le Seigneur Dieu a voulu assister . . . . 275
Le Seigneur Dieu des cieux . . . . . 262
Le Seigneur Dieu qui mon coeur touche . . 394
LE SEIGNEUR EST LA CLARTE QUI M'ADRESSE . . 27
Le Seigneur est tout mon plaisir . . . . . 407
Le Seigneur Eternel a plus d'affection . . . 279
Le Seigneur et le Dieu / D'Israel . . . . . 214
LE SEIGNEUR TA PRIERE ENTENDE . . . . . 20
Le Seigneur tient l'empire / Et nous gouverne . . . . . 288
Le Seigneur tient l'empire / Son siège . . . . 290
LES GENS ENTRES SONT EN TON HERITAGE . . 79
Les gens malins je hais sur toute chose . . 316
Les Proverbes de Salomon . . . . 351—370
L'Eternel est connu . . . . . 270
L'ETERNEL EST REGNANT . . . . . 97
L'Eternel sera mon cantique . . . . . 404
Lève le coeur, ouvre l'oreille . . . . . 201
L'homme en son coeur propose . . . . . 360
L'homme méchant s'enfuit sans qu'on le chasse . . . . . 369
L'OMNIPOTENT A MON SEIGNEUR ET MAITRE . . 110
LOUANGE et grâce je te rendrai . . . . 138a
LOUANGE et grâce te rendrons . . . . . 138b
Loué soit Dieu et le Seigneur / D'Israel. . . . 226
LOUE SOIT DIEU, MA FORCE EN TOUS ALARMES 144
Loué soit Dieu, mon refuge certain . . . . 343
Loué soit le Seigneur / D'Israel visité . . . 350
Louez Dieu au saint Temple . . . . . 349
LOUEZ DIEU, CAR C'EST CHOSE BONNE . . . . 147
LOUEZ DIEU, CAR IL EST BENIN . . . . . 106
LOUEZ DIEU TOUT HAUTEMENT . . . . . 136
Louez tous le Seigneur, par sa grande bonté 338
Louons tous le Seigneur qui . . . . . 347

*Magnificat* . . . . . 208, 350, 417
Maintenant, Seigneur Dieu . . . . . 202
*Mein Seel erhebt den Herren mein* . . . . 6
Mieux vaut bonne renommée . . . . . 363
Mieux vaut le bon renom . . . . . 378
Mieux vaut un morceau de pain sec . . . 361
MISERICORDE A MOI POVRE AFFLIGE . . . . . 56
MISERICORDE AU POVRE VICIEUX . . . . . 51
MON AME EN DIEU TANT SEULEMENT . . . . 62
Mon âme loue et magnifie . . . . . 208
Mon âme, or sus, donne louange . . . . . 345
MON COEUR EST DISPOS, O MON DIEU . . . . 108
Mon coeur est prêt, toujours ferme et constant . . . . . 295
MON DIEU, J'AI EN TOI ESPERANCE . . . . . 7
MON DIEU, L'ENNEMI M'ENVIRONNE . . . . . 59
Mon Dieu, ma cause . . . . . 231
MON DIEU ME PAIT SOUS SA PUISSANCE HAUTE 23
MON DIEU, MON DIEU, POURQUOI M'AS-TU LAISSE? . . . . . 22
MON DIEU, MON ROI, HAUT JE T'ELEVERAI . . 145
Mon Dieu, mon roi, je te louerai . . . . . 344
Mon Dieu, par ton nom grand . . . . . 249
MON DIEU, PRETE-MOI L'OREILLE . . . . . 86
Mon Dieu, punis par justice / La malice . . 238
Mon Dieu te veuille exaucer . . . . . 229
Mon fils, ne te glorifie . . . . . 367

N'ensuis le train des malins périssants . . 364
N'est-ce raison que mon âme regarde . . . 257
NE SOIS FACHE SI DURANT CETTE VIE . . . . 37

Nettoyons-nous, lavons nos consciences . . 386
NE VEUILLE PAS, O SIRE . . . . . 6
NON POINT A NOUS, SEIGNEUR . . . . . 115
NOTRE Dieu nous est ferm' appui . . . . . 46
Nous te louerons, mon Dieu . . . . . 269
*Nun bitten wir den heiligen Geist* . . . . 210
*Nunc dimittis* . . . . . 202
*Nun welche hie ihr Hoffnung gar* . . . . . 25

O BIENHEUREUSE LA PERSONNE . . . . . 112
O BIENHEUREUX CELUI DONT LES COMMISES . . 32
O bienheureux l'homme fidèle . . . . . 395
O BIENHEUREUX QUI JUGE SAGEMENT . . . . 41
O combien est délectable / Et louable . . . 283
O combien est heureux / Qui aide au souffreteux . . . . . 241
O COMBIEN EST PLAISANT ET SOUHAITABLE . . 133
O DIEU DES ARMEES, COMBIEN . . . . . 84
O DIEU, DONNE-MOI DELIVRANCE . . . . . 140
O DIEU ETERNEL, MON SAUVEUR . . . . . 88
O DIEU, JE N'AI DIEU FORS QUE TOI . . . . 63
O DIEU, LA GLOIRE QUI T'EST DUE . . . . 65
O DIEU, MON HONNEUR ET MA GLOIRE . . . 109
O DIEU, NE SOIS PLUS A REQUOY . . . . . 83
O DIEU, OU MON ESPOIR AI MIS . . . . . 70
O DIEU, QUI ES MA FORTERESSE . . . . . 28
O DIEU, QUI NOUS AS DEBOUTES . . . . . 60
O DIEU TOUT-PUISSANT, SAUVE-MOI . . . . 54
O DIEU, TU CONNAIS QUI JE SUIS . . . . . 139
O ETERNEL, DIEU DES VENGEANCES . . . . 94
O Eternel, enseigne moi comment . . . . 306
O Eternel, ô mon Seigneur et Maître . . . 310
O Eternel, par ta clémence . . . . . 334
O Eternel, quand tout est bien pensé . . 319
O Eternel, ta grand benignité . . . . . 307
O Eternel, tant souvent je t'appelle . . . 341
O Eternel, ta parole demeure . . . . . 313
O Eternel, ton roi en ta puissance . . . . 230
O Eternel, tu es ma portion . . . . . 309
O *Herre Gott, begnade mich* . . . . . 91
O *Herr, wer wird syn wonunge han* . . . 46
O *ihr Knecht loben den Herren* . . . . . 65
O l'homme heureux qui a de Dieu la crainte . . . . . 221
ON A BEAU SA MAISON BATIR . . . . . 127
O NOTRE DIEU ET SEIGNEUR AMIABLE . . . . 8
O notre Père étant là-haut ès cieux . . . 205
O PASTEUR D'ISRAEL ECOUTE . . . . . 80
O que c'est chose précieuse . . . . . 335
O QUE C'EST CHOSE BELLE / DE TE LOUER . . 92
Oh qu'en ta loi j'ai eu d'affection . . . . 314
Oraison à Dieu le Père, Fils et St Esprit . . 212
Oraison dominicale . . . . . 205
OR AVONS-NOUS DE NOS OREILLES . . . . . 44
OR EST MAINTENANT L'ETERNEL REGNANT . . 99
Or laisse, Créateur . . . . . 202
OR LOUE SOIT L'ETERNEL . . . . . 150
OR PEUT BIEN DIRE ISRAEL MAINTENANT . . . 124
Or soit béni l'Eternel . . . . . 418
Or sus, bénissons l'Eternel . . . . . 406
OR SUS, LOUEZ DIEU TOUT LE MONDE . . . . 66
Or sus mon âme en ce bas territoire . . . 224
OR SUS, SERVITEURS DU SEIGNEUR . . . . . 134
OR SUS, TOUS HUMAINS / FRAPPEZ . . . . . 47
Or sus tous, rendez au Seigneur . . . . . 336
Or viens toy créateur, St. Esprit . . . . . 210
O SEIGNEUR, A TOI JE M'ECRIE . . . . . 141
O Seigneur Dieu, convertis-nous à toi . . 396
O Seigneur Dieu, de nos propres oreilles . . 243
O Seigneur Dieu, mon coeur n'est élevé . . 333
O SEIGNEUR Dieu, notre Dieu amiable . . . 8a
O Seigneur Dieu, qui est semblable à toi . 276
O Seigneur, garde-moi . . . . . 264
O SEIGNEUR, LOUE SERA . . . . . 75
O Seigneur, nous qui sommes . . . . . 209
O SEIGNEUR, QUE DE GENS . . . . . 3
O Souverain pasteur et maître . . . . . 203
O terre d'Israel, la belle . . . . . 408
O vous humains qui la terre habitez . . . 291
OYONS la loi que de sa voix . . . . . 201

Par ta bonté non pareille . . . . . 292
Passant au champ et autour de la vigne . . 365
*Pater noster* . . . . . 205
Père éternel qui nous ordonnes . . . . . 204
Père de nous qui es là-haut ès cieux . . . 205
PEUPLE OYEZ ET L'OREILLE PRETEZ . . . . . 49
Peuples oyez vérité . . . . . 371
Pourquoi esprits de furieuse rage . . . . 216
POURQUOI FONT BRUIT ET S'ASSEMBLENT LES GENS? . . . . . 2
Prenez réjouissance . . . . . 274
Presque mon âme est du corps séparée . . 312
Prière avant / après le repas . . . . 203, 204
Propos exquis et profondes paroles . . . . 351
PROPOS EXQUIS FAUT QUE DE MON COEUR SORTE . . . . . 45
Proverbes de Salomon . . . . . 351 et suiv.

QUAND ISRAEL HORS D'EGYPTE SORTIT . . . . 114
Quand j'ai eu quelque adversité . . . . . 327
Quand j'ai eu quelque tristesse . . . . . 324
QUAND JE T'INVOQUE, HELAS, ECOUTE . . . . 4
Quand le Seigneur tirait Sion dolente . . . 330
Quand tu voudras au Seigneur Dieu parler 376
QUE DIEU SE MONTRE SEULEMENT . . . . . 68
Que Dieu tout-puissant sorte en place . . 263

Qui aime la doctrine . . . . . 356
QUI AU CONSEIL DES MALINS N'A ETE . . . . 1
Quiconque en Dieu met sa fiance . . . . 329
QUI EN LA GARDE DU HAUT DIEU / POUR JAMAIS . . . . . 91d
QUI EN la garde du haut Dieu / Sa demeure 91a
QUI EST-CE QUI CONVERSERA . . . . . 15
QUI EST-CE qui habitera . . . . . 15
Qui se compare au vertueux et sage . . . 379
Qu'Israel confesse hardiment . . . . . 328
Qu'Israel die et confesse en effet . . 124, 222
Qui te meut prendre gloire . . . . . 247
Qui trouvera la femme vertueuse . . . . 370

Regarde-moi, Seigneur Dieu, en pitié . . . 251
Réjouis-toi, Vierge Marie . . . . . 207
RENDEZ A DIEU LOUANGE ET GLOIRE . . . . 118
Rendez à Dieu louange / Et invoquez . . . 293
Réponds, pourquoi, mon Dieu, tu nous délaisses . . . . . 268
Réponse douce apaise grand fureur . . . . 359
REVEILLEZ-VOUS CHACUN FIDELE . . . . . 33
REVENGE MOI, PRENS LA QUERELLE . . . . . 43

Salutation angélique . . . . . 207
Salutation à Jésus-Christ . . . . . 211
Sans cause m'ont les rois persécuté . . . . 322
Seigneur délivre ton Eglise . . . . . 402
Seigneur Dieu, j'ai l'intention . . . . . 297
SEIGNEUR DIEU, OY L'ORAISON MIENNE . . . 143
Seigneur Dieu tout-puissant . . . . . 227
SEIGNEUR, ENTENDS A MON BON DROIT . . . 17
SEIGNEUR, ENTENDS MA REQUETE . . . . . 102
Seigneur, entends mon oraison . . . . . 215
SEIGNEUR, GARDE MON DROIT . . . . . 26
SEIGNEUR, JE N'AI POINT LE COEUR FIER . . . 131
SEIGNEUR, LE ROI S'EJOUIRA . . . . . 21
Seigneur, mon oraison entends . . . . . 259
SEIGNEUR, PUISQUE M'AS RETIRE . . . . . 30
Seigneur, tu es mon Dieu . . . . . 258
Seigneur, tu m'as sondé jusques au bout . . 339
Si Dieu puissant une maison n'ordonne . . 331
SI EST-CE QUE DIEU EST TRES DOUX . . . . . 73
Siméon (Cantique de) . . . . . 202
Si pour ton nom m'est excité . . . . . 233
Si tu veux bien selon Dieu vivre . . . . . 397
SOIS ENTENTIF, MON PEUPLE, A MA DOCTRINE 78
SOIS-MOI, SEIGNEUR, MA GARDE ET MON APPUI 16
Soit ma clameur jusques à toi offerte . . . 323
Souvent m'ont fait assaut cruel . . . . . 332
Souvienne-toi de ce que tu as dit . . . . 308
Sus, à coup, toutes gens . . . . . 301
SUS, EGAYONS-NOUS AU SEIGNEUR . . . . . 95
SUS, LOUEZ DIEU, MON AME, EN TOUTE CHOSE 103
SUS, LOUEZ Dieu, ses serviteurs . . . . . 113a
SUS, MON AME, QU'ON BENIE . . . . . 146
SUS, QU'UN CHACUN DE NOUS SANS CESSE . . . 105
SUS, SUS, MON AME, IL TE FAUT DIRE BIEN . . 104
Sus, sus, qu'on se dispose . . . . . 223
Sus, toutes gens de toutes nations . . . . 244
Symbole des Apôtres . . . . . 206

Tant que vivray, du Seigneur tout-puissant 281
Ta parole est toute semblable . . . . . 315
*Te Deum laudamus* . . . . . 209
*Te lucis ante terminum* . . . 17, 104, 129, 392
Tes mains m'ont fait . . . . . 311
Tu as béni, Seigneur, la terre . . . . . 278
TU AS ETE, SEIGNEUR, NOTRE RETRAITE . . . 90
TES JUGEMENTS, DIEU VERITABLE . . . . . 72
Ton observance et constitution . . . . 318
Tous serviteurs et qui vous avouez . . . . 337
Tout ce qui est équitable . . . . . 317
Toutes choses ont leur saison . . . . . 373
TOUTES GENS LOUEZ LE SEIGNEUR . . . . . 117
TOUT HOMME QUI SON ESPERANCE . . . . . 125
Très grand est le Seigneur . . . . . 245

Un autre mal sous le ciel ai connu . . . . 377
*Une pastourelle gentille* . . . . . 138a
*Urbs beata Hierusalem* . . . . . 22
*Uss tieffer Not* . . . . . 113
*Ut queant laxis* . . . . . 13

*Vater unser im Himmelreich* . . . . . 112c
*Vater unser wir bitten dich* . . . . . 114a
*Veni Redemptor gentium* . . . . . 64b
*Veni Sancte Spiritus* . . . . . 210
*Veni Creator Spiritus* . . . . . 210
VERS LES MONTS J'AI LEVE LES YEUX . . . . 121
Vers l'Eternel, des oppressés le Père . . . 142
VEUILLE, SEIGNEUR, ETRE RECORS . . . . . 132
Veuille, Seigneur, ma tant juste requête . . 228
VU QUE DU TOUT EN DIEU MON COEUR S'APPUIE 11
*Victimae paschali laudes* . . . . . 80
Viens avant, peuple débonnaire . . . . . 286
Viens Rédempteur, ô Jésus-Christ . . . . 392
Voici que dit David . . . . . 410
VOULOIR M'EST PRIS DE METTRE EN ECRITURE . 101
Vous qui le rang des sénateurs tenez . . . 218
Vous mes sujets et mon peuple entendez . . 272
VOUS TOUS LES HABITANTS DES CIEUX . . . . 148
VOUS TOUS PRINCES ET SEIGNEURS . . . . . 29
VOUS TOUS QUI LA TERRE HABITEZ . . . . . 100

*Wir glauben all an einen Gott/Schöpfer* . . 9
*Wol den die styff sind uff der ban* . . . . 91

Zacharie (Cantique de) . . 214, 226, 350, 418

## TABLE DES MATIERES

Introduction . . . . . p. V
Ouvrages cités . . . . . p. XXI

## MELODIES

Les cent cinquante Psaumes de Cl. Marot et Th. de Bèze . p. 3
Annexes aux psautiers . . . . . p. 133

## APPENDICES

I. Mélodies de Genève, 1554 . . . . . p. 153
II. Mélodies de Ph. Jambe-de-Fer, 1555 . . . . . p. 159
III. Mélodies de F. Gindron, 1556 . . . . . p. 199
IV. Mélodies des cantiques de M. Cordier, 1557 . . . . p. 217
V. Mélodies des cantiques de Th. de Bèze, 1595 . . . . p. 225
Fac-similés . . . . . p. 233

## TABLES

I. Incipit des mélodies . . . . . p. 243
II. Strophes et rimes . . . . . p. 253
III. Dates de publication des textes et des mélodies dans leur forme définitive . . . . . p. 261
IV. Table alphabétique des mélodies . . . . . p. 266

Barometer.